

Zeitschrift für Katalanistik

Revista d'Estudis Catalans

Herausgegeben von
Editada per

Tilbert Dídac Stegmann,
Axel Schönberger, Inge Mees und Christine Bierbach

Publiziert unter der Schirmherrschaft von
Publicada sota el patrocini de

Deutsch-Katalanische Gesellschaft (DKG)
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
(Institut für Romanische Sprachen und Literaturen)

Centre UNESCO de Catalunya
Generalitat de Catalunya
(Departament de Cultura)

Vol. 1 (1988)

Frankfurt am Main 1988

ISSN 0932-2221

<https://doi.org/10.46586/ZfK.1988.1-283>

Manuskripte, Rezensionsexemplare und Bestellungen werden an die Redaktionsanschrift (*Zeitschrift für Katalanistik*, %, Katalanisches Kulturbüro, Jordanstraße 10, D-6000 Frankfurt am Main 90) erbeten. Wir möchten alle romanistisch Forschenden ausdrücklich anregen, die Ausarbeitung eines katalanistischen Themas für die *ZfK* in Betracht zu ziehen. Es können keine Vortragsmanuskripte angenommen werden, die nicht druckfertig ausgearbeitet und dokumentiert sind.

Erscheinungsweise: Ein Band pro Jahr mit etwa 200-300 Seiten Umfang. Manuscrits, exemplars de recensió i comandes de subscripcions s'han d'enviar a la redacció (*Zeitschrift für Katalanistik*, %, Oficina Catalana, Jordanstraße 10, D-6000 Frankfurt am Main 90). Invitem expressament a tots els recercadors en camps catalanístics de considerar una col·laboració seva a la *ZfK* i d'enviar els seus articles a la redacció.

No es poden acceptar manuscrits de conferències que no estiguin elaborats i documentats definitivament per a la impremta.

Es publica un volum anual, amb un total de 200-300 pàgines.

Zeitschrift für Katalanistik 1

ISSN 0932-2221

© Deutsch-Katalanische Gesellschaft e. V.

Frankfurt am Main 1988

Zweite, mit Ausnahme des Impressums textlich unveränderte Auflage 1990.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, fotomechanische oder anderweitige Wiedergabe und Übersetzung ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung der Herausgeber gestattet.

Katalanischlektorat: Ricard Wilshusen

Satz: Axel Schönberger

Druck: FM-Druck (Karben)

1. Auflage: 2000 Exemplare

2. Auflage: 300 Exemplare.

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Hoechst Ibèrica, S. A., Barcelona.
Imprès amb el suport de Hoechst Ibèrica, S. A., Barcelona.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort / Editorial	7
Dietrich Briesemeister (Berlin): Katalonien und Deutschland: ein Überblick über die kulturgeschichtlichen Wechselbeziehungen	11
Joan Martí i Castell (Barcelona): Connotacions i derivacions sociolingüístiques dels conceptes «llengua» i «dialecte»	36
Birgit Wagner (Wien): Mallorca und die Universalität der Lumières: <i>Bearn o la sala de les nines</i> von Llorenç Villalonga	52
Inge Mees / Uta Windsheimer (Frankfurt am Main): «Un roman: c'est un miroir qu'on promène le long du chemin» – Rodoredas <i>Mirall trencat</i> und die «gebrochene Spiegel»-Perspektive	62
Mathilde Bensoussan (Rennes): <i>Mecanoscrit del segon origen</i> de Manuel de Pedrolo: una nova interpretació del mite del recomençament	73
Axel Schönberger (Frankfurt am Main): Zeitebenen und Informationsvergabe in Gabriel Janer Manilas neuestem Roman: <i>La Dama de les Boires</i>	80

Miquel `Angel Navarrete (Luxemburg) / Josep Maria Sala-Valldaura (Blanes): La tela de Penelope: Entre la Grècia clàssica i la poesia catalana actual	93
Albert Barrera i Vidal (Liège): Les débuts de la <i>Renaixença</i> catalane - entre le libéralisme bourgeois et le passéisme nostalgique	106
Ricard Torrents (Vic): <i>Canigó</i> , un poema romàntic?	120
Maria-Lourdes Möller-Soler (Trier): Caciquisme i color local a <i>Terra Baixa</i> d'`Angel Guimerà i a <i>Tiefland</i> de Rudolph Lothar i d'Eugen d'Albert	132
Marisa Siguan (Barcelona): La recepció de Henrik Ibsen i Gerhart Hauptmann a la literatura catalana del canvi de segle	150
Francesc Massip (Girona - Barcelona): La <i>mise en scène</i> en els drames medievals catalans	157
Rudolf Brummer (München): Les tres redaccions del <i>Libre de consolació d'ermità</i> - indicis del mètode literari de Ramon Llull	168
Armand Llinarès (Montségur-sur-Lauzon): Les préliminaires de l'Art lullien dans le <i>Libre de contemplació</i>	176
Antoni Paba (L'Alguer): L'Alguer i l'alguerès	187

Artur Quintana (Speyer) / Tilbert D. Stegmann (Ffm.): Biblioteques públiques amb fons catalans a l'àrea lingüística alemanya	196
Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona): Der «II. Congrès Internacional de la Llengua Catalana» von 1986: Pro und Contra	210
Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main): Die neue <i>Brockhaus Enzyklopädie</i> (seit 1986 fünf Bände) und Katalonien: Über die internationale Schreibung katalanischer Ortsnamen	219
Buchbesprechungen / Recensions:	
Jens Lüdtke: <i>Katalanisch: Eine einführende Sprachbeschreibung</i> , München: Hueber, 1984 Michael Scotti-Rosin / Mainz	228
Karl-Heinz Röntgen: <i>Einführung in die katalanische Sprache</i> , Bonn: Romanistischer Verlag Jacob Hillen, 1987 (Bibliothek romanischer Sprachlehrwerke; 1) Mª de la Pau Janer Mulet / Palma de Mallorca	233
Tilbert D. Stegmann (Hrsg.): <i>Ein Spiel von Spiegeln: Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts</i> , Leipzig: Reclam Jun., 1987 Josep Murgades / Reus Brigitte Schlieben-Lange / Frankfurt am Main	236
<i>Catalanisme: història, política, cultura</i> , Barcelona: L'Avenç, 1986 (Col.lecció Clio; 7) Reiner Tosstorff / Frankfurt am Main	237

Joan B. Culla i Clarà: <i>El republicanisme lerrouxista a Catalunya (1901-1923)</i> , Barcelona: Curial, 1987 (Documents de Cultura; 19) Reiner Tosstorff / Frankfurt am Main	239
Axel Schönberger / Tilbert Didac Stegmann (Ffm.): Katalanistische Publikationen und Aktivitäten aus dem deutschen Sprachbereich (1984-1987)	243
Axel Schönberger (Frankfurt am Main): Katalanische Themen an den Hochschulen der Bundesrepublik, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz im WS 1986/87 und im SS 1987	263
Maria-Lourdes Möller-Soler (Trier) / Axel Schönberger (Frankfurt am Main): Katalanische Themen an den Hochschulen der Bundesrepublik, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz im WS 1987/88	270
Uta Windsheimer (Frankfurt am Main): Katalanischkurse an bundesdeutschen Volkshochschulen im Winter 1987	274
Harald List (Brüssel): Zum 80. Geburtstag von Prof. Dr. Rudolf Brummer	275
Zusammenfassungen / Resums	277
Anschriften der Autoren / Adreces dels autors	284
Hinweise zu Beiträgen für die <i>ZfK</i> / Prescripcions tècniques per a la redacció d'articles per la <i>ZfK</i>	286

Eine neue Zeitschrift? Eine *Zeitschrift für Katalanistik*! In einer Zeit, in der es wissenschaftliche Zeitschriften nicht leicht haben, scheint die Gründung einer neuen und zudem stark spezialisierten Zeitschrift ein Wagnis. Allerdings befindet sich die katalanische Kultur seit Ende 1975 in einer neuen Situation. Das in der Zeit der Repression akkumulierte Informationsdefizit, das fast zu einer Ausblendung Kataloniens und der Katalanen aus dem Bewußtsein der Europäer führte, hat jetzt einen Nachholbedarf innerhalb und außerhalb Kataloniens zur Folge, wie es ihn in der europäischen Kulturlandschaft länger nicht gegeben hat. Eher überrascht nimmt die Öffentlichkeit (auch die akademische) immer wieder und jedesmal mehr zur Kenntnis, daß die katalanische Literatur und Kultur zu den bedeutenden Kulturen Europas gehört.

Dies zeigen auch die Erfahrungen bei der Zusammenstellung des ersten Jahrgangs der *ZfK*: 19 Aufsätze und eine Reihe von Rezensionen und Informationsbeiträgen konnten wir in den ersten Band aufnehmen. Außerdem liegen uns eine Anzahl Aufsätze für den

Una nova revista? Una *Revista d'Estudis Catalans*! En uns temps en que les revistes científiques no ho tenen fàcil sembla una empresa arriscada el llançament d'una nova revista, i a més fortament especialitzada. Val a dir que la cultura catalana es troba des de finals de 1975 en una nova situació. El dèficit d'informació acumulat en l'època de la repressió, que conduí gairebé a la desaparició de Catalunya i dels catalans en la consciència dels europeus, té ara com a conseqüència unes necessitats de recuperació dintre i fora de Catalunya, que des de feia temps no existien en el panorama cultural europeu. El públic (també l'universitari) s'assabenta més aviat amb sorpresa i cada vegada més a fons, que la literatura i cultura catalanes són part de les cultures importants d'Europa.

Això també ho mostren les experiències en aplegar el primer any de la *ZfK*: en aquest primer volum hem pogut recollir 19 articles i una sèrie de recensions i notes informatives. A més tenim nombrosos articles per al segon volum i més de 25

zweiten Band sowie über 25 Ankündigungen weiterer Manuskripte vor: daß die Forschenden und Publizierenden einer *ZfK* bedürfen, scheint erwiesen.

Dementsprechend planen wir eine Reihe «Beihefte zur *ZfK*», in die wir auch hervorragende Dissertationen und Magisterarbeiten aufnehmen wollen.

Was die Finanzierung betrifft, so übernahm die Hoechst-Ibèrica S. A. in Barcelona bereitwillig die Satz- und Papierkosten unserer in der Stadt Frankfurt (zu der der Stadtteil Höchst gehört) erscheinenden katalonienbezüglichen Publikation. Diesem Mäzenatentum hat sich die Universität Frankfurt angeschlossen, die den Druck zum materiellen Selbstkostenpreis ermöglicht. Auch die Unesco und das katalanische Kultusministerium haben unsere Initiative begrüßt und unterstützen die *ZfK* mit ihrer Schirmherrschaft. Es scheint also, daß auch unter kulturpolitischem Aspekt mit der *ZfK* ein richtiger Weg eingeschlagen wird.

Die neugegründete Oficina Catalana, das Katalanische Kulturbüro in Frankfurt, das von der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft aus Mitteln der Autonomen Regierung Kataloniens finanziert wird, übernimmt die zentrale Betreuung der *ZfK*.

Technisch war unser Projekt nur durch die Anwendung moderner elektronischer Produktionsmethoden und Computertechnologie

notificaciones d'altres treballs: sembla probat que als investigadors i a les persones que publiquen els manca una *ZfK*.

En conseqüència tenim en projecte una sèrie de «Beihefte zur *ZfK*» (Suplements de la *ZfK*) a la que pensem incorporar també tesis doctorals i de llicenciatura d'òptima qualitat.

Pel que fa a la financiació, Hoechst Ibèrica S. A. de Barcelona gustosament es féu càrrec de les despeses de paper i composició de la nostra publicació referent a Catalunya que es publica a la Ciutat de Frankfurt (de la que en forma part el barri de Höchst). A aquest mecenatge s'hi ha afegit la universitat de Frankfurt que en fa possible la impressió al preu de cost del material. També la Unesco i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya saluden la nostra iniciativa i donen suport a la *ZfK* amb llur patronatge. Sembla, doncs, que amb la *ZfK*, també des del punt de vista politico-cultural, s'hagi seguit un bon camí.

L'Oficina Catalana de Frankfurt, acabada de fundar, que és financiada per l'Associació Germano-Catalana amb mitjans de la Generalitat de Catalunya, assumeix les tasques de coordinació de la *ZfK*.

Tècnicament, el nostre projecte només ha estat realitzable gràcies a l'ús de moderns mètodes

realisierbar. Durch platzsparenden Satzspiegel und Proportionalsschrift bieten wir bei möglichst geringem Papierverbrauch 101.381 Worte Text (803.623 Byte Information, was fast ebensoviele Anschläge ausmacht). Das entspricht dem Inhalt so manchen großeibigen Bandes.

Die *ZfK* wird an alle bedeutenden Bibliotheken der Welt und alle romanistischen Institute geliefert und wird in den meisten öffentlichen Bibliotheken der katalanischen Länder ausliegen.

Wir hoffen nun, daß die *ZfK* das Interesse der Leser findet und daß ihre polyglotte Ausrichtung einer weiten Verbreitung der *ZfK* förderlich sein wird. Die Inhaltszusammenfassungen in jeweils anderen Sprachen am Ende des Bandes sowie die thematische Anordnung der Aufsätze sollen eine schnelle Übersicht ermöglichen.

Wir hoffen auch, daß Leser wiederum zu neuen Beiträgern für die *ZfK* werden oder andere zu Beiträgen anregen, insbesondere aus den Reihen der mitteleuropäischen Katalanisten: Die deutsche Romanistik hat sich traditionell stets durch ihr Interesse am Katalanischen ausgezeichnet. Wünschenswert wäre, daß Romanisten, die über andere Literaturen und Sprachen forschen, sich motivieren lassen, ihre wissenschaftlichen Erfahrungen auch auf katalanische Texte anzuwenden. An Wissenschaftlern, die sich schon einmal ins Katalanische eingearbeitet

des electrònics de producció i de tecnologia amb ordinadors. Per mitjà d'un bon aprofitament de pàgina i lletra proporcional oferim 101.381 paraules de text (803.623 bytes d'informació equivalent a una quantitat lleugerament inferior de pulsacions) amb un consum mínim de paper. Això correspon ben bé al contingut d'un llibre de dimensions bastant gruixudes.

La *ZfK* serà tramesa a totes les biblioteques importants del món i a tots els instituts de romanística, i podrà consultar-se a la majoria de les biblioteques públiques dels països de llengua catalana.

Esperem ara que la *ZfK* interressi als lectors i que la seva orientació poliglota l'ajudi a una més àmplia difusió. Els resums dels continguts sempre en altres llengües al final del volum i l'ordenació temàtica dels articles són per a facilitar una orientació ràpida.

També esperem que els lectors, a llur torn, esdevinguin nous col·laboradors de la *ZfK*, o que estimulin altres persones a ésser-ne, especialment entre les files dels catalanistes/catalanòfils centre-europeus: la romanística alemanya tradicionalment s'ha caracteritzat sempre pel seu interès en el català. Fóra de desitjar que els romanistes que investiguen altres literatures i llengües sentissin la motivació d'aplicar llurs experiències científiques també al català. Segons

haben oder dies leicht tun können, fehlt es nach den uns immer wieder überraschenden Informationen nicht.

Ebenso würden wir es begrüßen, wenn sich für den nächsten Band mehr Linguisten zu Wort meldeten. Die *ZfK* steht aber nicht nur Literaturwissenschaftlern und Linguisten offen, sondern Kultur- und «Landes»wissenschaftlern im weitesten Sinne, von der Kunst, Musik und Philosophie bis zur Geschichte, Archäologie und Geographie.

Die *Zeitschrift für Katalanistik* soll in einer Zeit, die zu einer internationalen Uniformierung und zu einer Einschränkung auf wenige «große» Kulturen tendiert, der Diversifizierung und dem wirklichen Austausch zwischen Kulturen ein Forum bieten, «damit sich nicht eine immer größere Menge wissenschaftlicher Anstrengungen auf eine immer geringere Zahl von Kulturen beschränkt.»¹

Informacions que sempre són motius de sorpresa hi ha per tot arreu molts científics que ja s'han iniciat en el català o que ho poden fer fàcilment.

També ens alegraria que per al pròxim volum hi hagués més col·laboracions de lingüistes. Però la *ZfK* no sols és oberta a la literatura i la lingüística, sinó també a la cultura i la civilització en el sentit més ampli, des de l'art, la música i la filosofia fins a la història, arqueologia i geografia.

La *Revista d'Estudis Catalans* (*ZfK*), en una època que tendeix a la uniformització internacional i a limitar-se a unes poques «grans» cultures, vol oferir un fòrum a la diversificació i al veritable intercanvi entre les cultures, «per tal que una quantitat cada vegada més gran d'esforços científics no es limiti a un nombre de cultures cada vegada més reduït.»¹

Tilbert Didac Stegmann

¹ Tilbert D. Stegmann: «Einleitung» in: *Der deutsche Beitrag zur Okzitanistik (1802-1983). Eine Bibliographie/Bibliografia de la contribucion dels païses de lenga alemanda als estudis de la lenga e literatura occitana [...]*, Frankfurt: Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, 1983, S. 4.

Dietrich Briesemeister (Berlin)

Katalonien und Deutschland:
ein Überblick über die kulturgeschichtlichen Wechselbeziehungen

Wenn von Spanien die Rede ist, herrscht bei uns nicht selten die Vorstellung von einem national-staatlich fest geschlossenen, gleichsam «einförmigen» Land vor. Daß es eine solchermaßen vereinheitlichende und auch vereinfachte Schau von Spanien gibt, ist nicht bloß ein Sehfehler bei dem weiter entfernt lebenden ausländischen Betrachter. Dieses die Vielfalt schlechterdings aufhebende, alles vereinnahmende und verkürzte Spanienbild entspringt einem in Kastilien schon lange herrschenden zentralistischen Selbstverständnis, das in der einheitsstaatlichen Ideologie des Franco-Regimes gipfelte. Dadurch wird der Blick für die historische Vielfalt, für die kulturelle Vielgestaltigkeit, für die Mehrsprachigkeit im Lande in verhängnisvoller Weise eingeengt.

Katalonien ist ein altes, durch seine Geschichte sowie die eigene Sprache und Kultur fest umgrenztes Kernland auf der Iberischen Halbinsel, dem schon im 9. Jahrhundert eine wichtige Brückenfunktion sowohl nach Mitteleuropa, zum Frankenreich, als auch zum Mittelmeer (bis nach Byzanz) zukam. Nach dem Erwerb der Provence, der Vereinigung von Katalonien und Aragonien, der Eroberung Mallorcas und der Befreiung des Königreiches València von islamischer Herrschaft bauten die Katalanen im Hochmittelalter ein mittelmeerisches Imperium auf, das sich über Sardinien, Korsika, Sizilien und Neapel zeitweilig bis nach Griechenland erstreckte. Athen war von 1311-1388 katalanisch! Durch die Heirat Isabellas und Ferdinands wurden die Kronen von Kastilien und Aragonien 1479 zum ersten Mal für 25 Jahre dynastisch verbunden. Mit dem Tode Isabellas 1504 waren die beiden Länder allerdings wieder getrennt, und Ferdinand heiratete Germana de Foix 1506; dies unterschlägt die kastilische Historiographie gerne. Als 1516 alle Königreiche der Iberischen Halbinsel mit Ausnahme Portugals (dieses erst 1580) an die Habsburger fielen, zeichnete sich ab, daß Kastilien in Zukunft eine Führungsrolle be-

ansprechen würde. Daß sich Katalonien zwischen 1640 und 1659 in einem Befreiungskrieg von dem kastilischen Nachbarn zu trennen suchte – Portugal gewann 1640 seine Unabhängigkeit zurück, unter anderem auch weil die dort stationierten kastilischen Truppen nach Katalonien abgezogen wurden –, kennzeichnet die fortdauernden Spannungen und Gegensätze. Noch einmal spielte Katalonien während des Krieges mit Frankreich und dem anschließenden Erbfolgekrieg eine Rolle im Ringen der Mächte um ein europäisches Gleichgewicht. Der seit 1695 in spanischen Diensten stehende Landgraf Georg von Hessen-Darmstadt avancierte sogar zum Vizekönig von Katalonien und fiel, von den Bourbonen seines Amtes enthoben, 1705 vor Barcelona. Am 11. September 1714 mußte Barcelona vor den angreifenden spanisch-bourbonischen Truppen kapitulieren. Das eroberte Katalonien wurde von Spanien wie eine Kolonie annektiert; die katalanischen Selbstverwaltungsinstitutionen wurden abgeschafft und Madrid regierte fortan über Katalonien.

Durch Madrids Übergriff und Anspruch auf Katalonien wird es schwierig, die Wechselbeziehungen zwischen den katalanischen Ländern (also auch unter Einschluß der Balearen und Valèncias) und dem deutschsprachigen Raum herauszustellen. Diese Kontakte konnten sich natürlich nicht isoliert entfalten und lassen sich auch nicht immer säuberlich abgrenzen, denn sie wurden immer durch die bestimmende Größe «Spanien» kanalisiert. Die Selbständigkeit und Eigenart anderer Territorien konnte weder einen deutlichen Ausdruck finden noch wurde sie vom Ausland her wahrgenommen. Eine kultursoziologische, geistesgeschichtlich gewachsene und politisch bedingte Unschärfere-lation führt also dazu, daß Nationalitätenunterschiede innerhalb Spaniens bis heute noch kaum erkannt werden.

Die katalanische Sprache

Daß jedenfalls die katalanische Sprache von der spanischen verschieden ist, gehört zu den frühesten Erfahrungen deutsch-katalanischer Begegnung. Eines der kostbarsten Zeugnisse hierfür ist das katalanisch-deutsche Wörterbuch mit dem werbekräftigen Titel «Sehr nützliches Wörterverzeichnis zum Erlernen der deutschen und katalanischen Sprache». Das nur noch in einem Exemplar erhaltene Büchlein wurde 1502 in Perpinyà, das damals noch nicht von Frankreich erobert war, von Johann Rosenbach aus Heidelberg gedruckt. Es ist das erste katalanische Wörterbuch für eine moderne Fremdsprache, erst 140 Jahre später gab Pedro de Lacavallería ein lateinisch-französisch-katalanisches Lexikon heraus. Wörterbücher stellen unerläß-

liche Hilfsmittel menschlicher Verständigung und kulturellen Austauschs dar. Daß das *Vocabolari* schon so früh erschien – es zählt überhaupt zu den ältesten gedruckten Wörterbüchern in der Volkssprache –, kennzeichnet die Bedeutung des Katalanischen im Verhältnis zu den Ländern deutscher Zunge. Es muß Interesse, ja das Bedürfnis bestanden haben, engere Verbindungen zwischen Mitteleuropa und dem Land am Mittelmeer zu knüpfen. Als der dichtende österreichische Rittersmann Oswald von Wolkenstein (1378–1445), der etwa hundert Jahre zuvor eine Reise durch Katalonien und Aragonien unternahm, behauptete, er spreche «zehen Sprach», darunter «kathlonisch» und «kastilianisch», stand ihm ein solches praktisches Hilfsmittel noch nicht zur Verfügung.

Bücher waren damals teuer; gedruckt wurde nur, was auch gebraucht wurde und mit dem breiten Absatz entsprechend Gewinn abwarf. Handel und Gewerbe boten wohl den stärksten Anreiz, die fremde Sprache zu erlernen. Es gaben offensichtlich weniger philologisch-gelehrte Interessen als vielmehr Erwägungen der Nützlichkeit im täglichen Leben den Ausschlag für den Druck des Sprachführers. Das ist auch deutlich daran erkennbar, daß der unbekannte Verfasser den Grundwortschatz nicht mehr wie die Humanisten auf dem Lateinischen aufbaut, sondern seine «1000 Wörter katalanisch-deutsch» nach dem Muster eines damals weitverbreiteten deutsch-italienischen Sprachbüchleins eingerichtet hat, in Sachgruppen geordnet, und nicht, wie bei Wörterbüchern üblich, in alphabetischer Reihenfolge. Da werden etwa unter der Rubrik «Körper» verzeichnet:

los labis	die leffzen	(llavis – Lefzen, Lippen)
moch	Rocz	(moc – Rotz)
Boffetada	Maulschtreich	(bufetada – Ohrfeige)
Les tetes	Di tuten	(teta – Brüste)
La panxa	Die wampen	(panxa – Wanst, Wampe)
Lo cul	Der ars	(cul – Arsch)

Rosenbach hat übrigens 1510 noch ein katalanisches Briefmusterbuch für die Handelskorrespondenz auf den Markt gebracht, das sich gleichfalls an die Kundschaft der Schreiber, Kaufleute und Gewerbetreibenden in der immer schon geschäftigen katalanischen Region richtet. Die Handelsbeziehungen mit Katalonien und Aragonien beherrschte im 15. und frühen 16. Jahrhundert die Große Ravensburger Handelsgesellschaft, die aus der iberischen Levante Zucker, Seide, Farbstoffe, Safran und Früchte importierte. Die von ihren deutschen Buchhaltern und Faktoren verwendete Wirtschaftsfachsprache ist mit zahlreichen katalanischen Ausdrücken durchsetzt (z.B. recapta – Warenbestand; requesta – Nachfrage; merceria – Warengut; pretzio –

Preis; nadal - Weihnachten), die im Deutschen allerdings nicht weiterleben, nachdem um 1530 die Firma an Bedeutung verlor und schließen mußte.

Sprachliche Eigenheiten des Wörterbuchbearbeiters deuten auf seine Herkunft aus dem bayrisch-österreichischen bzw. schwäbischen Raum. Seine katalanischen Kenntnisse hat er im täglichen Umgang erlernt, nicht studiert. Er schaute den Leuten, mit denen er es zu tun bekam, wie Luther einfach aufs Maul. So nahm er nicht nur derbe Ausdrücke auf, sondern auch manche Regionalismen oder dialektale Varianten. Schließlich erweiterte er seine Vorlage mit allerlei Zusätzen, Wörtern und Redewendungen, die ihm wichtig erschienen. Um die herausragende Bedeutung des *Vocabulari* zu würdigen, muß man sich vergegenwärtigen, daß es vierhundert Jahre dauern sollte, bis Eberhard Vogel, ein Aachener Gymnasialprofessor, Spanischlektor und Katalonienliebhaber, 1911-1916 im Langenscheidtverlag das erste umfassende katalanisch-deutsche Wörterbuch veröffentlichte: ein trauriges Zeichen für das jahrhundertelange In-den-Hintergrund-Treten einer der alten europäischen Nationalsprachen. Das Katalanische war auf den Provinzrang zurückgefallen. Für den bekannten und immer noch größten deutschen Wörterbuchverlag «lohnt» es sich auch heute noch nicht wieder, Katalanisch in das Programm aufzunehmen, eine Sprache mit schätzungsweise acht Millionen Sprechern, die eine erstaunliche Dynamik entwickelt, wie die Zahl der katalanischen Buchveröffentlichungen und beispielsweise die sprunghaft angestiegenen Übersetzungen aus dem Deutschen belegen. Griechenland, Dänemark, Schweden, Norwegen, Island, Israel, Ungarn haben auch nicht mehr oder sogar weniger Einwohner und sind im Langenscheidt-Sprachenprogramm vertreten. Allerdings hat Langenscheidt inzwischen (Anfang 1987) in der Reihe der Polyglott-Sprachführer das Bändchen *Sprachführer Katalanisch* herausgegeben und beginnt damit der Bedeutung des Katalanischen als Sprache des von bundesdeutschen Touristen am meisten besuchten fremdsprachigen Gebietes Rechnung zu tragen. Die beiden derzeit verfügbaren deutsch-katalanischen Wörterbücher (Guàrdia/Ritter: *Diccionari alemany - català, català - alemany*, Barcelona: Pòrtic, und Batlle/Haensch: *Diccionari alemany - català*, Barcelona: Enciclopèdia catalana) erschienen 1981 in Barcelona, obwohl beide in Deutschland erarbeitet wurden. Es ist gewiß kein Ruhmesblatt für die führenden Verleger eines breitsortierten Angebotes von Sprachlehrwerken in beiden Teilen Deutschlands, daß lange Jahre das einzige Lehrbuch der katalanischen Sprache für Deutsche aus Barcelona bestellt werden mußte (Artur Quintana: *Handbuch des Katalanischen*, Barcelona: Barcino, 21981). Lediglich Hueber hat nach

längerem Zögern 1984 Jens Lüttkes *Katalanisch: Eine einführende Sprachbeschreibung* herausgebracht. Der Romanistische Verlag (Bonn) publizierte verdienstvollerweise 1987 als ersten Band einer neuen Reihe «Bibliothek romanischer Sprachlehrwerke» eine *Einführung in die katalanische Sprache* von Karl-Heinz Röntgen.

Der Blick auf die Hilfsmittel sprachlicher Verständigung zeigt wie in einem Spiegel mit allerlei blinden Flecken den Stand der gegenseitigen Kenntnis voneinander an. Daß das Katalanische eine eigenständige Literatursprache ist, geriet seit dem 16. Jahrhundert weitgehend in Vergessenheit bzw. wurde bei der Festigung des Einheitsstaates verdrängt; «Eine Sprache, ein Reich», lautete die Devise des Diktators Franco. Angesichts der Geltung und des Prestiges der kastilischsprachigen Literatur schrieben (und schreiben) Katalanen in der Amts- und Staatssprache. Über zwei Jahrhunderte hinweg «desertierte» die katalanische Oberschicht zum Spanischen - vor allem bei Druckveröffentlichungen. Ausländische Reisende, die über Katalonien nach Spanien gelangen, verfügen meist nur über unzulängliche Sprachkenntnisse. Ihre Aufzeichnungen halten oft das Befremden darüber fest, daß sie sich in Katalonien (ähnlich wie im Baskenland) nicht gut verständlich machen können, weil man dort - was sie nicht wissen - nicht kastilisch spricht; sie beurteilen aber die Sprechweise der Landesbewohner, wenn überhaupt, am Maßstab des Kastilischen als Norm. Bezeichnend für dieses Miß-Verständnis ist die Bemerkung des Hieronymus Welsch in seiner *Reiss-Beschreibung* (Stuttgart 1659): «Die Sprach ist sehr schlecht und corrupt [in Katalonien], also dass ich - als der rechten Spanischen Sprach selbst noch nicht genugsam berichtet gewesen - gar übel zurecht kommen mögen», eine enttäuschende Erfahrung, die sich unzählige Male wiederholt haben mag. In einer Zusammenstellung von Daten zur Geschichte des Unterrichts in den modernen europäischen Sprachen im deutschen Raum, *Linguarum recentium annales* (Augsburg 1980-1985), findet sich bezeichnenderweise für den Zeitraum 1500-1800 kein einziger Nachweis für das Katalanische. Das Verdikt über seinen «korrupten» Zustand im Vergleich zum «reinen» Kastilisch sitzt sehr tief. Johann Jakob Volkmann beurteilt in seiner *Neuesten Reise durch Spanien* (Leipzig 1785) die Situation in Katalonien so: «Die übrigen Spanier verstehen den hiesigen Dialekt nicht, der sich dem Gascognischen und Provenzalischen nähert. Überhaupt muß man auch die Sitten und Gebräuche Spaniens nicht nach Catalonien beurtheilen, weil sie sehr verschieden sind. Die Katalonier wissen dies auch, sie sehen sich gleichsam als ein abgesondertes Land an». Noch in Meyers Konversationslexikon (1890) heißt es: «Selbst die gebildeten Stände sprechen unter sich meist den rau-

hen, dem Provenzalischen verwandten katalanischen Dialekt». Schon Giovanni Botero sprach in seiner *Allgemeinen Weltbeschreibung* dreihundert Jahre zuvor von «certa asprezza» (Ungeschlachtheit), von der «natura vehemente e capricciosa» der Katalanen, die sich in ihren Liedern, der Sprechweise und Wesensart niederschläge.

Unter den Sprachwissenschaftlern des 18. Jahrhunderts herrschte die Lehrmeinung vor, daß das Provenzalische, die Sprache der Troubadours, in Wirklichkeit mit dem Katalanischen identisch sei. Man verwendete die Bezeichnung «Limousinisch» als hypothetischen gemeinsamen Oberbegriff. Das Ansehen der altprovenzalischen Dichtersprache wurde für die Aufwertung des Katalanischen in Anspruch genommen. August Wilhelm Schlegel hielt im Rahmen seiner Philosophie der Kulturgeschichte das Provenzalische, Katalanische und Limousinische für eine Sprache von zentraler Wichtigkeit innerhalb der sprachlich-literarischen Entwicklung mittelalterlicher Kultur. Im Gegensatz dazu betrachtete die Romanische Philologie, die sich in Deutschland seit den frühen Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts entwickelte, das Katalanische lange als eine dialektale Spielart des Provenzalischen aus dem einfachen Grund, weil man die provenzalische Sprache und ihre mittelalterliche Literatur hierzulande besser kannte und intensiver studierte als die katalanische. Wilhelm von Humboldt berichtete Goethe nach seiner Spanienreise (1799/1800) aus Paris von typisch französischer Warte:

Katalonien wird von Französischen Reisenden nicht selten noch als eine Fortsetzung Frankreichs angesehen. In der That erhalten sich auch noch bis Barcelona hin gewissermassen Französische Sitten und Französische Gemütlichkeit [!]; die Sprache des Landes ist nur ein verschiedener Dialekt von der des mittäglichen Frankreichs, und diese ganze Küste des Mittelmeeres theilte lange Zeit hindurch dieselben Schicksale. (aus: *Der Montserrat bei Barcelona*, Berlin [1926].)

Ein entscheidender Meilenstein in der Romanistik und Katalanistik war dann Gustav Gröbers *Grundriss der Romanischen Philologie* (1. Band, Straßburg: Trübner, 1888), in dem Alfred Morel-Fatio dem Katalanischen einen eigenen ausführlichen Artikel (S. 669–688) widmete, der in der Neuauflage von 1906 beträchtlich von J. Saroïhandy erweitert wurde (S. 837–877). Dennoch reicht die Diskussion über die Stellung des Katalanischen innerhalb der romanischen Sprachen bis in unser Jahrhundert hinein. In Deutschland hat sich Wilhelm Meyer-Lübke, einer der großen romanistischen Fachgelehrten, erst 1925 in dem Buch *Das Katalanische* von seiner anfänglichen Auffassung der Nichtselbständigkeit des Katalanischen eindeutig distanziert. Es war also nicht immer leicht, der katalanischen Sprache und Kultur den ihr gebührenden Platz zuzuweisen. Nun hat allerdings die wissenschaftli-

che Beschäftigung mit katalanischer Sprache und Literatur in Deutschland im Vergleich etwa zu Frankreich oder England eine ansehnliche Tradition. Sie reicht zurück in die Romantik mit ihrem Interesse für Volks- und Regionalliteraturen. Schon von der Gründerzeit der Romanischen Philologie her ist dem Katalanischen in sprachgeschichtlicher Sicht (bei Friedrich Diez etwa) große Beachtung geschenkt worden. Dabei stand das Mittelalter im Vordergrund. Der Blick auf die Gegenwartsverhältnisse, auf die zeitgenössische Literatur wird selten riskiert.

Die katalanische Geschichte

Es sei hier nur hingewiesen auf *Ethnographische Denkmale vom Königsreich Spanien. Catalonien in malerischer Beziehung dargestellt* (Darmstadt 1828) mit Begleittexten des Darmstädter Bibliothekars Heinrich Schaefer, dem auch im Rahmen der berühmten Handbuchreihe *Geschichte der europäischen Staaten* (1844) eine wertvolle Darstellung der katalanisch-aragonesischen Geschichte im Mittelalter zu verdanken ist. Ihr gingen voraus das umfangreiche Werk von Ernst Alexander Schmidt *Geschichte Aragonien's im Mittelalter* (Leipzig 1828) und die beachtliche Gegenschrift dazu von Georg Gottfried Gervinus *Versuch einer inneren Geschichte von Aragonien bis zum Ausgang des Barcelonesischen Königsstammes* (Frankfurt 1833). Im Zeitalter des Historizismus ist es nicht überraschend, wenn vor allem die politische Geschichte Aragoniens aus den Quellen erarbeitet wird. Ramon Muntaners *Chronik*, ein auch literarisch bedeutendes Zeugnis katalanischer Geschichtsschreibung aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts, erschien 1842 sogar in einer deutschen Fassung und erst danach in der Originalsprache in der angesehenen Bibliothek des Literarischen Vereins zu Stuttgart. Nach dem Berliner Gelehrten Gotthold Heine machte der Wiener Bibliothekar Rudolf Beer bis heute grundlegende Archiv- und Handschriftenforschungen in Katalonien. Diese wissenschaftlichen Bemühungen um die ältere katalanische Geschichte gipfeln nach der ausführlichen Darstellung F. W. Schirrmachers (1893) in Heinrich Finkes Forschungen an der Universität Freiburg/Breisgau. Finke, der zuerst 1892 nach Spanien reiste, wertete vor allem die reichen Quellenmaterialien des Archivs der Krone von Aragonien in Barcelona aus für seine Untersuchungen zur Kirchen- und Kulturgeschichte, Diplomatie und der allgemeinen politischen Entwicklung in den Ländern der aragonesischen Krone. Die 1908 bis 1922 veröffentlichten *Acta Aragonensia* (Berlin 1908) sind die Frucht dieser intensiven Forschertätigkeit. Finke hat eine eigene Schule begründet;

allein über 40 Dissertationen über spanisch-katalanisch-aragonesische Themen sind daraus hervorgegangen. Unter seinen Schülern befinden sich namhafte Historiker wie Fritz Baer, Paul Kehr, Michael Seidlmayer und vor allem Johannes Vincke, der in Freiburg das Werk seines Lehrers jahrzehntelang fortsetzte. Freiburg wurde damit hierzulande zum Vorort der historischen, theologiegeschichtlichen und philosophischen Studien über Katalonien und führt auch heute noch diese Tradition mit dem von Friedrich Stegmüller begründeten, derzeit von Charles Lohr geleiteten Raimundus Lullus-Institut an der Theologischen Fakultät weiter, das an der kritischen Ausgabe der Werke des katalanischen Philosophen beteiligt ist. Außer der Geschichtswissenschaft haben auch Forscher aus anderen Disziplinen Beiträge zur Kenntnis katalanischer Kultur geleistet, etwa Adolf Schulten, der Entdecker von Numantia, auf dem Gebiet der archäologischen Grabungen, Konrad Haebler bei der Erforschung der Frühgeschichte des Buchdrucks, Aloys Schulte für die Geschichte der Wirtschafts- und Handelsbeziehungen mit Deutschland und Wilhelm Neuß mit seinen Untersuchungen über die Handschriften und Buchmalerei des Apokalypsen-Kommentars des Beatus von Liébana, oder der Musikwissenschaftler Marius Schneider, der den Zusammenhang von Architektur und musikalischer Harmonie («Singende Steine») in der Kreuzganganlage des Klosters Ripoll aufgezeigt hat. Man kann ohne Übertreibung und patriotische Überheblichkeit sagen, daß der reiche Ertrag deutscher Forscherleistung eines Jahrhunderts das Bild von Kataloniens großer Vergangenheit wesentlich bereichert hat. Die neuere Forschung bei uns hat im Vergleich dazu nicht annähernd Gleichwertiges vorzuweisen.

Das Katalanische

Anders ist die Lage auf dem Gebiet der sprach- und literaturwissenschaftlichen Studien. Diese konnten sich im Unterschied zur Geschichtswissenschaft aus Gründen der spezifisch deutschen Universitätsentwicklung im 19. Jahrhundert erst verhältnismäßig spät institutionell abgesichert entfalten. Innerhalb des großen Faches der Romanischen Philologie ist die Katalanistik bis heute ein Nebenfach geblieben, das unter mächtigen Nachbarn und ihren Interessen zurückstehen muß. Es gibt Lehrstühle, Forschungseinrichtungen für kleine Orchideenfächer oder geographisch und kulturell weit entfernte Spezialgebiete, aber nicht für katalanische Sprache, Literatur und Kultur, deren europäische Ausstrahlung, gemessen an der territorialen Ausdehnung der katalanischen Länder, erstaunlich groß war (und wieder

wächst nach einer Periode der Unterdrückung nach dem Ende des Spanischen Bürgerkrieges).

Was die Sprachstudien betrifft, so ist der wichtigste Anstoß zur Begründung der modernen Katalanistik Bernhard Schädel (1878–1926), zunächst Professor in Halle, dann in Hamburg, zu verdanken. Entsprechend der wissenschaftlichen Orientierung der Romanistik im 19. Jahrhundert konzentriert sich sein Interesse auf die historische Lautlehre und Mundartforschung, doch reichen sein Blick und seine persönlichen Beziehungen weit darüber hinaus. Für den 1906 veranstalteten Ersten Internationalen Kongreß für Katalanische Sprache (der zweite fand 1986 statt) entwarf der Philologe ein programmatisches Forschungskonzept zu einem sprachpolitisch für die Entwicklung und Normierung des modernen Katalanisch entscheidend wichtigen Zeitpunkt. Das zehnbändige *Diccionari català-valencià-balear* (1930–1962) wurde von A. M. Alcover (1862–1932) mit wichtigen Anregungen seines Freundes Schädel begonnen. Ihm ist es zu verdanken, daß die Beschäftigung mit dem Katalanischen vom Geruch bloßer Folklore und der *patois*-Studien befreit wurde und sich in strenger philologischer Methode entfalten konnte. Schädel erwirkte drei Stipendien für junge katalanische Wissenschaftler, die in Halle Romanische Philologie studieren konnten; es waren dies der spätere Mons. Antoni Griera, Manuel de Montoliu und Pere Barnils. Man nannte sie «els alemanys», die Deutschen, in einer Zeit, die nicht immer deutschfreundlich eingestellt war. Alcover, ein uneingeschränkt Germanophiler, hatte im Ersten Weltkrieg die Zeitschrift *Aurora* begründet, um der antideutschen Einstellung vieler spanischer Intellektueller entgegenzutreten und die «Wahrheit» über Deutschland zu verbreiten. Die beiden Gelehrten Manuel Milà i Fontanals und Antoni Bergnes de las Casas gingen ihm um die Mitte des 19. Jahrhunderts in Katalonien mit dieser Sympathie für Deutschland voran; Bergnes begründete ebenfalls eine eigene Zeitschrift, *La Abeja* (Die Biene), die das katalanische Publikum mit dem zeitgenössischen literarischen und geistigen Leben in Deutschland vertraut machen wollte.

Noch manch anderer, später bekannt gewordene Katalane sollte in den zwanziger Jahren nach Deutschland kommen: der Dichter und Übersetzer Carles Riba studierte in München bei Karl Vossler, auch Higiní Anglès, Ramon Aramon i Serra, Pere Bosch i Gimpera erhielten ihre akademische Ausbildung teilweise in Deutschland. An das Ibero-amerikanische Forschungsinstitut in Hamburg (1918) berufen, setzte Schädel unter günstigen Voraussetzungen die katalanischen Studien fort, die dort auch dank seines Einsatzes in schwieriger Zeit einen bemerkenswerten Aufschwung erfuhren mit einem modernen auslands-

kundlichen Programm. Unter den katalanischen Lektoren in Hamburg sind Manuel de Montoliu und Jordi Rubió i Balaguer zu erwähnen. Amado Alonso hat in Hamburg seine berühmte Untersuchung über die Einordnung des Katalanischen innerhalb der romanischen Sprachen geschrieben.

Fast gleichzeitig wurde 1921 in Barcelona ein Centro de Estudios Alemanes de Intercambio begründet, das bis zum Bürgerkrieg eine wichtige Vermittlerrolle bei den deutsch-katalanischen Kulturbeziehungen spielte.

Nach Schädel's frühem Tod übernahm sein Assistent und Schüler Fritz Krüger den Hamburger Lehrstuhl. Er vertrat die Richtung »Wörter und Sachen«, die Sprachgeographie und volkskundliche Kulturgeographie in enger Verbindung pflegte. Aus dieser Feldforschung ging die mehrbändige Veröffentlichung *Die Hochpyrenäen* hervor (1935–1939), die nicht nur von der landschaftlichen Gliederung, sondern auch von Haus, Hof, Hirtenkultur, ländlicher Arbeit, Tracht, Gewerbe und den traditionell verwendeten Geräten handelt. Das volkskundliche Interesse am katalanischen Raum war in Deutschland übrigens bereits seit dem frühen 19. Jahrhundert erstaunlich rege. Die frühesten genauen Beobachtungen auf diesem Gebiet teilte Christian August Fischer in seinem *Gemälde von Valencia* (1803) mit, der wohl ersten modernen landeskundlichen Beschreibung eines der Països Catalans, die in Deutschland herauskam. Die Balearen hatte der österreichische Erzherzog Ludwig Salvator von Habsburg (1847–1915) als schönes Refugium entdeckt. Aus seiner Feder stammen zahlreiche naturkundliche, geographische und volkskundliche Veröffentlichungen über die Inseln, ihre Märchen- und Volksliedüberlieferung. 1910 wurde der Erzherzog wegen seiner Verdienste um den Naturschutz und die volkskundliche Forschung zum Ehrenbürger von Mallorca ernannt.

Nach 1945 kamen die katalanischen Studien in der Bundesrepublik seit etwa 1950 wieder in fast der alten, breiten Ausrichtung in Gang. In der Schweiz bildete sich seit 1967 vor allem an der Universität Basel unter Germà Colon ein neuer Schwerpunkt. Nur wenig später versuchten engagierte Katalanisten hierzulande auf die prekäre Lage der katalanischen Sprache und Literatur unter Franco aufmerksam zu machen, bevor es Mode wurde, sich für bedrohte Minderheitenkulturen einzusetzen. In Tübingen veranstalteten sie Ende 1970 die *Jocs Florals de la llengua catalana*, »Blumenspiele«, die seit 1939 jedes Jahr in einem anderen Land im Exil stattfanden und Informationen über eine verkannte, unterdrückte Kultur vermitteln sollten. Johannes Höfle, der aus diesem Kreis hervorgegangen ist, hat sich durch Übersetzungen, essayistische Beiträge und Forschungen verdient gemacht um die Ver-

breitung der Kenntnis moderner katalanischer Literatur in Deutschland. Es erschien auch in den letzten Jahren eine Reihe wichtiger wissenschaftlicher Abhandlungen zu Fragen der katalanischen Sprach- und Kulturentwicklung. An der Johann Wolfgang Goethe-Universität in Frankfurt am Main ist dank der Initiative von Tilbert Dídac Stegmann, der auch die »Katalanischen Wochen in Berlin« (1978) veranstaltet hat, die wohl umfangreichste katalanische Spezialbibliothek in Deutschland aufgebaut worden. Im Rahmen der »Setmanes Catalanes a Berlin« wurde erstmals das breite Spektrum katalanischer Kunst und Literatur der Gegenwart vorgeführt. Ähnliche Veranstaltungen folgten 1983 in Karlsruhe und in kleinerem Rahmen 1985 in Frankfurt am Main. Inzwischen wurde eine Deutsch-Katalanische Gesellschaft begründet (ähnliche Vereinigungen gibt es auch in Großbritannien, den Vereinigten Staaten und Italien).

Die wissenschaftlichen Bemühungen um die Erforschung der katalanischen Sprache und Literatur bei uns können sich im internationalen Vergleich sehen lassen. Daß die öffentliche Aufmerksamkeit für Katalonien belebt wurde, ist einigen Fachleuten zu verdanken, die in den letzten fünfzehn Jahren immer wieder den elfenbeinernen Turm ihrer Wissenschaft verlassen haben, um einem breiten Publikum mit ihren Veröffentlichungen und Veranstaltungen den Reichtum des katalanischen Kulturraums im europäischen Zusammenhang zu vermitteln. Hierein fügt sich auch die von der Badischen Landesbibliothek gemeinsam mit der Biblioteca de Catalunya, Barcelona, im Herbst 1986 veranstaltete Ausstellung von Handschriften und Büchern, die erste dieser Art überhaupt in der Bundesrepublik!

Die katalanische Literatur

Wenn wir uns dem Bereich der Schönen Literatur und der Dichtung zuwenden, so zeigt sich die gleiche Verwirrung, von der schon eingangs die Rede war. Daß es in Spanien außer der spanischen auch eine katalanische, galicische, baskische Literatur gibt, ist im Ausland leider nicht selbstverständlich bekannt. Dabei hatten in Deutschland die Studien zur katalanischen Geschichte und Philologie den Weg für die Aufnahme der Literatur in Übersetzungen günstig vorbereitet. Wie für andere Sprach- und Kulturräume, so stand auch hier das Mittelalter im Vordergrund als bevorzugtes Arbeitsgebiet der Forscher. Viktor M. O. Denk, einer der gelehrten Liebhaber, die im 19. Jahrhundert so viel für die Vermittlung spanischer Literatur getan haben, vollbrachte mit seiner 500-seitigen *Einführung in die Geschichte der catalanischen Literatur* (1893) eine für die damalige Zeit bewundernswerte Leistung,

doch reicht die Darstellung nur bis zum 18. Jahrhundert. Man betrachtete in Deutschland literarische Entwicklung bevorzugt unter dem Gesichtswinkel der «Nationalliteratur». Katalonien bot dafür ein markantes, bislang freilich kaum bekanntes Beispiel. Umgekehrt bewunderten katalanische Nationalisten die mit der Reichsgründung 1871 vollzogene nationale Einigung Deutschlands und seine durch die klassische und romantische Dichtung verkörperte Nationalliteratur.

In seiner sprachwissenschaftlichen Dissertation *Neucatalanische Studien* (1886) beurteilte Eberhard Vogel die moderne katalanische Literatur, ihre Lebensfähigkeit und politische Rolle noch recht skeptisch, doch schon wenige Jahre später sollte er ihr begeisterter Fürsprecher werden und in der Vermittlung moderner Literatur seine Lebensaufgabe sehen. Zwischen 1909 und 1920 hat er eine Reihe von Übersetzungen zeitgenössischer katalanischer Prosa und vor allem das erste umfassende katalanisch-deutsche Wörterbuch (Berlin 1911; deutsch-katalanischer Teil: Berlin 1916) herausgebracht.

Schlagartig setzte 1890 in Deutschland die Beschäftigung mit moderner Dichtung aus Katalonien ein; fast gleichzeitig brach in Barcelona eine wahre Wagnerbegeisterung aus. 1890 veröffentlichte Johannes Fastenrath (1859–1908), ein begüterter Kölner Kaufmannssohn und Spanienfreund, seine mit einer «Übersicht der catalanischen Literatur» versehene zweisprachige Sammlung *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, eine Anthologie heute völlig vergessener Lyriker. Der anachronistisch-metaphorische Ausdruck «Troubadoure» ist bezeichnend für den Versuch, auf die mittelalterliche okzitanische Kunstdichtung zur Legitimation des erneuerten Traditionszusammenhangs mit der Moderne zurückzugreifen, obwohl in formaler Hinsicht (Metrik, Themen, Gattungen, Sprachstil) und im gesellschaftlichen Umfeld (höfische Dichtung – bürgerliche Poesie) keine Gemeinsamkeiten gegeben sind. Auch die suggerierte Gleichsetzung zwischen Okzitanisch und Katalanisch ist irreführend, selbst wenn an katalanischen Höfen zuweilen okzitanische Dichtkunst gepflegt wurde.

Typisch für das schwärmerische Interesse am Mittelalter war auch Fastenraths Versuch, die okzitanisch-katalanischen Dichterwettbewerbe mit Preisverteilung (*Jocs Florals*, seit 1859 in Katalonien wiederbelebt) 1899 in Köln einzurichten «als ein Gegengewicht gegen das nüchterne, hastende Treiben des Geschäfts- und Fabriklebens». Solche literarische Folklore sollte die rheinisch-westfälische Provinzdichterszene beleben, und sie konnte sich in wilhelminischer Zeit bis zum Kriegsausbruch 1914, sogar unter Beteiligung katalanischer Autoren, halten. Viele der sehr mittelmäßigen deutschen Beiträge wurden ins Katalanische übertragen und im *Jahrbuch der Kölner Blumenspiele*

veröffentlicht. Fastenrath übersetzte auch das historische Musikdrama in drei Bildern *Die Pyrenäen* (Leipzig 1892) von Víctor Balaguer, einem der führenden Köpfe der katalanischen Erneuerung, mit dem er befreundet war. Es verherrlicht die Nationwerdung Kataloniens im hohen Mittelalter und seine darauf gründende kulturelle Eigenart. Der Jesuit Alexander Baumgartner berichtete in den *Stimmen aus Maria-Laach*, einer einflußreichen katholischen Zeitschrift, 1890 über das Wiederaufleben der katalanischen Poesie und preist vor allem Jacint Verdaguer (1845–1902) als «Troubadour der göttlichen Liebe» und als «neuen Homer». Abgesehen von derselben Assoziation mit den Minnesängern wie bei Fastenrath wird hier auf das epische Genus hingewiesen, das als Nationalgesang zu verwirklichen der große Traum deutscher Dichter war. Das Interesse an der zeitgenössischen katalanischen Dichtung wird weitgehend beherrscht von einer katholischen Verdaguer-Begeisterung, die bis zum Weltkrieg andauert und den zeitgenössischen Entwicklungen in der deutschen Literatur völlig entgegengesetzt ist. Verdaguer wird als moderne Leitfigur für die nach dem Kulturkampf auftrumpfende Erneuerung katholischer Literatur in Deutschland vereinnahmt. Verdaguer konnte daher als universaler Priesterdichter neben dem Klassiker Calderón und als «eine wirkliche Bereicherung unserer Literatur» (A. Baumgartner) angepriesen werden. In diesem Sinne schrieb auch Eberhard Vogel für die Zeitschrift *Gottesminne* (1907) einen Aufsatz über Verdaguer als katholischen Epiker und Lyriker.

Clara Commer (1856–1937), eine im preußisch-protestantischen Berlin lebende Katholikin, hatte unter dem Titel *Catalanische Lieder* bereits 1891 Gedichte Verdaguers in deutscher Übertragung vorgelegt. Sie übersetzte dann auch sein sprachgewaltiges Epos *Atlantis*, bei dem Herkules die Königin Hesperis rettete. Aus ihrer Verbindung entsteht Spanien, das neue, von Gott für die Entdeckung der Neuen Welt (als Neuem Atlantis) durch Kolumbus auserwählte Volk. Von Verdaguers geistlichen Gedichten erschienen in C. Commer's Übersetzungen *Blumen vom Kalvarienberge. Ein Buch des Trostes für Viele* (1904), *Eucharistische Lieder* (1907) und der *Traum des heiligen Johannes* (1909).

Bemerkenswert aus dieser ersten Epoche der Aufnahme katalanischer Literatur in Deutschland ist andererseits gegenüber Verdaguer die Wirkung des erfolgreichsten naturalistischen Dramas *Terra Baixa* (1896), und zwar nicht über die Sprechbühne, sondern über die Opernbearbeitung von Eugen d'Albert (1903). Das Libretto dafür lieferte Rudolph Lothar, Verfasser eines merkwürdigen Buches über die «Seele Spaniens». In dieser Fassung hatte das Drama einen riesigen internationalen Erfolg. Es wurde sogar, auch das ist außergewöhnlich,

in Deutschland zweimal verfilmt: 1922 und 1940 (von Leni Riefenstahl).

Nach dem Einschnitt des Ersten Weltkrieges fand Katalonien, abgesehen von Rudolf Grossmanns Anthologie *Katalanische Lyrik der Gegenwart* (1923) und der Übersetzung von Narcís Ollers *Vampyr* (1920), wieder geringere Beachtung. Unter der Diktatur Primo de Riveras sollte der Katalanismus ausgerottet werden, so daß Katalonien auch im gesamtspanischen Kulturbetrieb jener Jahre nicht sonderlich hervortreten konnte. In der Zweiten Republik erreichte es zwar für wenige Jahre erstmals die Autonomie, die jedoch nach dem Bürgerkrieg mit harter politischer und kultureller Repression zurückgenommen wurde. Im Dritten Reich von Katalonien zu sprechen, war nach dem Sieg Francos entsprechend dessen von der Hitlerpropaganda übernommenen Maßregelungen nicht opportun. Katalonien war ein Zentrum erbitterten republikanischen Widerstands, València zum Schluß des Bürgerkrieges die Hauptstadt der rechtmäßigen Regierung. Toledo, der Alcázar, die imperiale Größe, die kastilischen «ewigen Werte» rückten demonstrativ in den Vordergrund der offiziellen ideologischen Selbstdarstellung. Es wurde versucht, Katalonien zu kastilianisieren und dadurch gefügig zu machen, z.B. durch das radikale Verbot des Unterrichts und der Verwendung der katalanischen Sprache im öffentlichen Bereich (Behörden, Presse, Rundfunk, Buchdruck). Damit war das literarisch-kulturelle Leben in Katalonien für zwei Jahrzehnte lahmgelegt. Erst um 1960 trat eine gewisse Lockerung für Veröffentlichungen in katalanischer Sprache ein. Nach dem Zweiten Weltkrieg, der wiederum eine tiefere Zäsur verursachte und zusammen mit dem vorausgehenden Bürgerkrieg die Kontakte unterbrach, kommt Katalonien daher in Deutschland zunächst nicht zu Wort. Es fehlt an den elementarsten Informationen über die tatsächliche Lage in Franco-Spanien, das die Nachrichtenpolitik steuerte. Zwischen 1945 und 1960 gibt es in Deutschland nach meinen Feststellungen keine einzige monographische Veröffentlichung über Katalonien (abgesehen von einfachen Reiseführern in Zusammenhang mit dem touristischen Boom auf Mallorca und der katalanischen Mittelmeerküste). Über die katalanischen Länder zu berichten, war und ist bis in die Gegenwart fast nur Reisejournalisten vorbehalten, die dies jedoch in der überwiegenden Mehrzahl ohne Kenntnis der katalanischen Sprache tun zu können glauben.

Während des Dritten Reiches hatten sich übrigens kleine Kolonien emigrierter deutscher Schriftsteller und Künstler auf Mallorca und Eivissa gebildet. Sein pikarisches Leben, seine Erlebnisse auf Mallorca beschreibt Albert Vigoleis Thelen in *Die Insel des zweiten Gesichts*

(1953); er war dort zeitweilig Privatsekretär des Publizisten Harry Graf Kessler. Neben Frank Arnau, Franz Blei, Karl Otten lebte auch der Lyriker Erich Arendt auf Mallorca, der sich später um die Übersetzung moderner spanischer und lateinamerikanischer Lyrik verdient machte. Eine breitere Veränderung im deutschen Verständnis für Katalonien konnten sie freilich angesichts der besonderen Exilsituation nicht bewirken. Walter Benjamin nahm sich 1940 auf der Flucht vor der Gestapo aus Verzweiflung über den Erpressungsversuch eines spanischen Grenzbeamten in Portbou das Leben.

Eine zweite Phase der Zuwendung zur katalanischen Literatur der Gegenwart wurde 1970 durch die «Blumenspiele» in Tübingen eingeleitet. In Ost-Berlin erschien im gleichen Jahr Víctor Moras Roman *Die Platanen von Barcelona*, die erste Nachkriegsübersetzung eines katalanischen Autors in der DDR, der allerdings eine französische Übertragung zugrunde lag. Die Zahl der deutschen Übersetzungen ist bis heute immer noch recht bescheiden im Vergleich zur regen katalanischen Übersetzertätigkeit auf dem Gebiet der deutschen Gegenwartsliteratur. Das lange schmerzlich vom Austausch mit der Weltliteratur abgeschnittene Land holt nun stürmisch auf, erobert neue literarische Räume und schöpft dabei immer weiter die Möglichkeiten der eigenen Sprache aus. Veröffentlichungen wie die zweisprachigen Ausgaben von Salvador Esprius *Stierhaut* und *Ende des Labyrinths* in der Übersetzung von Fritz Vogelgsang (anlässlich des Todes des großen katalanischen Dichters 1985) im Frankfurter Vervuert-Verlag ebenso wie die inzwischen vier bei Suhrkamp veröffentlichten Bücher von Mercè Rodoreda (eines davon ebenfalls zweisprachig) sind leider eine seltene Ausnahme.

Mehr Aufmerksamkeit als die katalanische Literatur haben hierzu-lande die berühmten Künstler katalanischer Herkunft gefunden: Salvador Dalí, Joan Miró, Pau Casals, Antoni Tàpies und auch Antoni Gaudí. Diese *Ausstrahlung der katalanischen Kunst* (so der Titel einer in Bern 1978 erschienenen Schrift) wurde eindrucksvoll mit der bisher umfangreichsten europäischen Ausstellung der katalanischen Kunst des 20. Jahrhunderts zu den Katalanischen Wochen in Berlin 1978 dokumentiert.

Der Montserrat

Eine Betrachtung über die katalanische Literatur und die literarisch vermittelte Vorstellung von Katalonien bei uns wäre unvollständig ohne den Hinweis auf ein berühmtes, legendäres Motiv, den Montserrat. Dieser heilige Berg, als solcher schon ein uraltes, religionsge-

schichtlich-volkskundliches Phänomen, wurde häufig von den mittelalterlichen Santiago-Pilgern aufgesucht und in Wallfahrerliedern erwähnt. Der frommen Legende nach haben Engel mit goldenen Sägen aus dem Fels Thron und Altar für die Himmelskönigin herausgeschnitten. Außerdem wurde die Gralsüberlieferung auch mit dem Montserrat als heiliger Gralsburg (Munsalvasche, Montsalvatsch) in Verbindung gebracht. In der Kathedrale von València wird noch heute die Reliquie des heiligen Kelches verehrt. In der oberdeutschen Volksfrömmigkeit haben sich katalanische Motive bis in die neuere Zeit hinein erhalten, etwa Montserrat-Bruderschaften. Ein in Spanien seit dem 16. Jahrhundert wiederholt aufgelegtes Buch über die Geschichte des heiligen Berges und die Wunder der Schwarzen Madonna erschien in deutscher Fassung 1588 in München (erneut 1605). Benediktinermönche der reformierten Observanz von Montserrat wurden zu Anfang des 17. Jahrhunderts in den Donaauraum und nach Prag entsandt. Noch heute erinnert in Wien die Schwarzspaniergasse an klösterliche Ableger des Montserrat. In Reiseberichten des 18. und 19. Jahrhunderts wird der Montserrat häufig erwähnt und beschrieben. Die berühmteste deutsche Beschreibung des Felsmassivs stammt von Wilhelm von Humboldt aus dem Jahre 1800. Sie ist an Goethe gerichtet, der sich daraufhin den Montserrat als eine Art Freimaurer-Rosenkreuzer-Berg vorstellte (im Faust II), als symbolische Zufluchtsstätte beschaulichen Lebens in der Einsamkeit. Ganz allein könne der Mensch nur auf seinem eigenen Montserrat Glück und Ruhe finden, heißt es in dem epischen Fragment *Die Geheimnisse* (1816). Damit wurde ein wahrer literarischer Montserrat-Taumel in Deutschland ausgelöst. Es erschienen nicht wenige Romane, in denen sich das bei den Romantikern wieder so beliebte Einsiedler-Motiv in schwärmerischer Weise mit dem Montserrat verbindet. Dafür sind Titel bezeichnend wie Caroline Pichlers *Der Einsiedler auf dem Montserrat* (1829), Ignaz A. Fesslers *Alonso, oder der Wanderer nach Montserrat*, (1808) oder Ch. v. Ahlefeldts *Der Mohrenknabe oder die Wallfahrt nach dem Montserrat* (1821). Den Endpunkt dieser Mode bildet die deutsche Übertragung von Víctor Balaguers *Montserrat. Sagen, Legenden und Geschichten* (1860). Für die katholische Restauration bedeutete der Montserrat, mit dem sich auch die Erinnerung an Ignatius von Loyola und seine Bekehrung verknüpfte, ein Symbol des christlichen Spaniens als Bollwerk gegen Modernismus und Glaubensverfall (Franz Lorinser). Eines der ersten deutschen Spanienbücher nach 1945 trug den Titel *Zwischen Fátima und Montserrat* (1952).

Ramon Llull

Ein geistesgeschichtlich überaus interessantes, glanzvolles Kapitel deutsch-katalanischer Verbindung ist die Wirkung des universalen Philosophen, Mystikers, Missionars und Dichters Ramon Llull (1233/35–1315/16), des Schöpfers der katalanischen Literatur- und Wissenschaftssprache im 13. Jahrhundert. Der «doctor illuminatus», wie er genannt wurde, übte hierzulande über die Jahrhunderte hinweg eine unerhörte Ausstrahlung aus. Hier können nur einige Stationen im Laufe dieser Wirkung hervorgehoben werden. Kardinal Nikolaus von Kues, der bedeutendste deutsche Philosoph im 15. Jahrhundert, trug in seiner (noch heute in Kues erhaltenen) Bibliothek zahlreiche Handschriften mit Werken des Katalanen zusammen, der sein Denken nachhaltig geprägt hat. In der Bayerischen Staatsbibliothek in München sind bei der Aufhebung der Klosterbibliotheken zu Beginn des 19. Jahrhunderts fast 200 Llull-Handschriften zusammengekommen. Klösterlicher Herkunft ist auch die herrliche illustrierte Handschrift von Lulls Quasi-Autobiographie, dem *Breviculum*, das in der Badischen Landesbibliothek in Karlsruhe gehütet wird. Schon im späten Mittelalter war Llull mit alchimistisch-geheimwissenschaftlichen Spekulationen in Verbindung gebracht worden. Über 80 Schriften sind ihm fälschlich zugeschrieben worden (einige davon auch ins Deutsche übersetzt). Llull stellte geradezu die Idealfigur des Alchimisten, Zaubers und Gottsuchers dar. Noch in der Zeit des Humanismus schätzten ihn sowohl Agrippa von Nettesheim, der Schöpfer eines großen Systems der Geheimwissenschaft, als auch Beatus Rhenanus. Der Einfluß des medizinisch-alchimistischen Lullismus ist natürlich auch im Werk des Theophrast von Hohenheim (Paracelsus) greifbar. Lulls *Ars Magna*, eine logische Begriffskombinatorik, und seine Idee einer Universalsprache wirkt über den Jesuiten Athanasius Kircher bis in die Zeit der Aufklärung und auf Leibniz. Zahlreiche Ausgaben in Nürnberg, Köln, Basel und Frankfurt am Main zeugen von dieser großen Bedeutung des Katalanen bis in die frühe Neuzeit. Im 18. Jahrhundert erlebte der Lullismus, in Katalonien und anderwärts inzwischen längst überholt, vor allem in Mainz noch einmal eine späte Nachblüte. Um die Mitte des 18. Jahrhunderts plante man in Würzburg sogar die Errichtung eines lullistischen Lehrstuhls. Unter der Leitung von Ivo Salzinger, einem österreichischen Geistlichen, der sich am Düsseldorfer Hof mit Unterstützung des Kurfürsten Johann Wilhelm den Llull-Studien widmete, erschien in Mainz der erste Versuch einer Gesamtausgabe (1741–42) des Riesenwerkes in acht Foliobänden. Seither sind die Llull-Studien bis heute sehr intensiv in Deutschland betrieben

worden, wie die von Rudolf Brummer 1976 zusammengetragene Spezialbibliographie erkennen läßt. Den bedeutendsten Beitrag lieferte der Franziskaner Platzek. Das mystische *Buch vom Liebenden und Geliebten* hat der Freiburger Bibliothekar Ludwig Klaiber 1948 übersetzt. Llull ist bis heute der am meisten übersetzte katalanische Autor; erst 1985 erschien als Taschenbuch eine Auswahl *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben* sowie 1986 das *Buch vom Heiden und den drei Weisen* im Herder-Verlag. Reinhold Schneider hat die Bekehrung des Ramon Llull in einer Erzählung gestaltet, die zu dem Band *Taganrog* gehört.

Sabunde, Balmes, Vilanova, Ferrer, Vives und Turmeda

Die andere herausragende Philosophengestalt nach Llull ist Ramon Sabunde (oder genauer Ramon Sibiuda), ein aus Barcelona stammender Priester und Mediziner (gest. 1436), dessen *Liber creaturarum* in der Renaissance zum Erfolgsbuch wurde. Nikolaus von Kues erwarb schon 1450 eine Handschrift des für sein Denken ebenfalls wichtigen Werkes, das in Dialogform bearbeitet unter dem Titel *Viola animi* oft aufgelegt und gerade auch auf protestantischer Seite bis in das 18. Jahrhundert hinein wirkte. Diese fundamentaltheologische Verteidigung des Glaubens wurde im 19. Jahrhundert erstaunlich oft untersucht und erschien 1852 schließlich auch in einer Neuausgabe. In jener Zeit der katholischen Restauration und Apologetik wandte man sich auch mit Eifer dem Werk des katalanischen Priesterphilosophen Jaume Balmes (1810–1848) zu, einem Krisen-Denker und erfolgreichen Journalisten. Seine *Briefe an einen Skeptiker* (von 1841), der *Versuch der Widerlegung antireligiöser Vorurteile* und vor allem *Der Protestantismus verglichen mit dem Katholizismus* (1842/43) wurden übersetzt und mehrfach aufgelegt. Mehrere Dissertationen beschäftigten sich sogar noch während des Dritten Reiches und nach dem Krieg mit Balmes.

Schließlich hat noch ein Landsmann Lulls in Deutschland seine Spuren hinterlassen, der valencianische Arzt und Laientheologe Arnau de Vilanova (1238/40?–1311). Auch ihm wurden wie Llull zahlreiche alchemistische Abhandlungen zugeschrieben. Die *Chymischen Schriften* erschienen noch um die Mitte des 18. Jahrhunderts in Wien unter seinem Namen. Seine gesammelten medizinisch-naturwissenschaftlichen Werke wurden in Basel von Theodor Zwinger in Druck gegeben und einzeln bis in das 17. Jahrhundert immer wieder aufgelegt. Das erste ins Deutsche übersetzte und gedruckte Buch eines katalanischen Autors ist Arnau *Loblich Tractat ... von bereytung und brauchung der wein zu gesundhet der Menschen* (zuerst Esslingen

1478), ein sehr erfolgreiches Schriftchen, das wegen seines verheißungsvollen Titels verständlicherweise sogleich nachgedruckt und oft auch noch abgeschrieben wurde. Es ist wohl das früheste Zeugnis für das Lob auf den katalanischen Wein, das als reizvolles Motiv in der Literatur eine lange Tradition haben sollte. Arnau's Kommentar zum *Regimen sanitatis* wurde schon im 14. Jahrhundert übersetzt und spielt eine Rolle in der Ausbildung der heilkundlichen deutschen Fachprosa des späten Mittelalters.

Noch zwei weiteren Valencianern war eine nachhaltige Wirkung in den deutschsprachigen Ländern beschieden, dem Dominikaner Vicent Ferrer (1350–1419) und Joan Lluís Vives, einem bedeutenden katalanischen Humanisten. Der Heilige Vicent Ferrer, einer der berühmtesten mittelalterlichen Bußprediger, kam auf seinen weiten Reisen auch nach Mitteleuropa, und seine Predigten erschienen hier schon sehr früh und häufig im Druck. Sein Traktat *De fine mundi* wurde 1556 für Herzog Albrecht von Bayern verdeutscht.

Unübersehbar ist der Einfluß des Humanisten Joan Lluís Vives (1492–1540) im deutschen Geistesleben und Erziehungswesen des 16. und 17. Jahrhunderts. Weder in England, wo er zeitweilig lebte, noch in Frankreich oder Italien, geschweige denn in seiner Heimat, sind so viele Schriften dieses universalen, europäischen Geistes übersetzt worden wie gerade in den deutschsprachigen Ländern (Schweiz, Elsaß, Deutschland): es sind insgesamt 16 Werke, die in 24 verschiedenen deutschen Übersetzungen vorliegen, etwa über das Armenwesen, die Ehe, die Erziehung der Frau, christliche Spiritualität – Weisheit, Frieden, Gebete – und den Religionsvergleich. Bei Katholiken und mehr noch auf protestantischer Seite waren diese Schriften weitverbreitet. Die Colloquia bildeten im Latein- bzw. Fremdsprachenunterricht für Generationen von Schülern das Elementarbuch. Herzog August von Braunschweig-Wolfenbüttel hatte die Gestalt des Vives so beeindruckt, daß er die wohl umfangreichste Sammlung seiner Werke (über 80 Druckausgaben) in Deutschland vereinigte, die sich, teilweise mit seinen eigenen handschriftlichen Randbemerkungen versehen, heute noch in der Wolfenbütteler Bibliothek befinden.

Den Beschluß des Streifzuges durch die vielfältigen geistesgeschichtlichen Kontakte zwischen Katalonien und Deutschland soll der Hinweis auf die seltsame Gestalt des Franziskaners Anselm Turmeda (ca. 1352/55–1423) aus Mallorca bilden, der nach seiner Konversion zum Islam in Tunis lebte und dort die *Disputa de l'ase* schrieb (1419), ein ironisches Zwiegespräch mit dem Esel über die Rangstellung von Tier und Mensch. Jacob Rathgeb aus Speyer, der sich auch als Übersetzer von Amadís-Romanen hervortat, hat dieses Fabelbüchlein ins

Deutsche übersetzt; es erschien 1606 in dem damals zu Württemberg gehörenden Montbéliard.

Auch wenn hier nur einzelne Gestalten vorgeführt werden konnten, so lassen sich dennoch komplexere geistesgeschichtliche Zusammenhänge erkennen, welche die Bedeutung und Wirkung der deutsch-katalanischen Beziehungen beleuchten.

Deutsche Buchdrucker in Katalonien

Für den deutsch-katalanischen Austausch sind vor allem Bücher wichtig geworden. Unter den Frühdrucken fallen eine Reihe deutscher Druckernamen auf. In der Tat ist der Anteil von Buchdruckern aus Deutschland und der Schweiz an der frühen Verbreitung des Buchdrucks in den Ländern der katalanisch-aragonesischen Krone kultur- und wirtschaftsgeschichtlich beachtenswert. Die aus Mitteleuropa zugewanderten Fachleute für das «Werk der Bücher» setzen zu ihrem Vornamen vielfach nur die Herkunftsbezeichnung *alamanus*, *alemany*, gleichsam als ein empfehlendes Markenzeichen wie «made in Germany», z.B. *Fadrique Alemán* = Friedrich Biel; *Christophorus de Alemania* = Christoph Cofman oder Kaufmann; *Juan Alamany*. Einige katalanisieren ihren Namen, so etwa völlig unkenntlich *Vendel Ortuhey* (vielleicht *Wendel Ortwein*?) oder *Lope de Roca*. Das zeigt auch, bis zu welchem Grad die soziale Eingliederung, die Anpassung dieser frühen «Gastarbeiter» trotz wirtschaftlicher und sprachlicher Schwierigkeiten ging. Sie gründeten nicht nur ihre familiäre Existenz in Katalonien, sondern bekamen auch Unterstützung reicher, ehrgeiziger, einheimischer Geldgeber (Kaufleute, Advokaten, Magistratsherren, Klöster) für die Einrichtung der Werkstatt oder für die Drucklegung von Büchern. In *València*, wo seit 1473 Bücher gedruckt wurden, arbeitete eine Druckerei für den Kaufmann *Jakob Vitzlant* (Weißland), den Geschäftsführer der Großen Ravensburger Handelsgesellschaft. Der Kaufherr meinte, es sei billiger, Bücher am Ort selbst herstellen zu lassen als sie im Ausland in Auftrag zu geben oder einzuführen. Die Ironie des Schicksals wollte es, daß sein Betrieb schließen mußte, weil der italienische Geschäftspartner nicht rechtzeitig Papier anliefern konnte. *Vitzlandts* Bruder *Hermann* ließ dann 1478 die prachtvolle *valencianische* Bibel drucken (der älteste romanische Bibeldruck überhaupt!). *València* wird in dieser Zeit zum Mittelpunkt des katalanischen kulturellen Lebens. *Hans Rix* aus *Chur* druckte hier 1490 den Roman *Tirant lo Blanch* in einer Auflage von 715 Exemplaren, nur drei davon haben sich bis auf unsere Zeit erhalten. So steht der *Frankfurter Fischer-Verlag*, der 1990 zur 500-Jahr-Feier des *Tirant*

eine deutsche Übersetzung von *Fritz Vogelsgang* herausbringen möchte, in einer alten Tradition.

Ausländer sind es vorwiegend, die Werke der katalanischen Literatur beziehungsweise Übersetzungen drucken und sich dabei der Mithilfe einheimischer Korrektoren versichern müssen. *Paul Hurus* (aus *Konstanz*), *Nikolaus Spindeler* (er wirkte in *Barcelona*, *València*, *Tortosa* und *Tarragona*) sowie der *Heidelberger* *Johann Rosenbach*, «*impressor oculatissimus*» (höchstangesehener Drucker), der vierzig Jahre lang in Katalonien lebte und technisch hervorragende Drucke herstellte (z.B. *Eiximenis' Llibre de les dones*): sie alle trugen entscheidend zur Verbreitung der katalanischen Literatur mit Hilfe der neuen Kunst bei. Im Kloster *Montserrat* druckte *Hans Luschner*, von *Ulmer* Gesellen unterstützt, im Auftrag der *Benediktiner* religiöse und liturgische Bücher sowie etwa 180.000 *Ablaßbriefe*. Die Fülle der innerhalb weniger Jahre herausgebrachten katalanischen Drucke auf dem Gebiet der schönen Literatur, des Rechtes und des Erbauungsschrifttums führt die geistige Lebendigkeit, das sprachliche Selbstbewußtsein und die Marktmöglichkeiten beim Absatz katalanischer Bücher deutlich vor Augen. Schon im frühen 16. Jahrhundert führten dann aber wirtschaftliche Zwänge des Buchhandels über die Grenzen hinweg zu einer immer stärkeren *Kastilianisierung* der Buchproduktion, besonders in *València*. Symptomatisch dafür ist die Veröffentlichung des im 16. Jahrhundert zu einem riesigen Verkaufserfolg gewordenen *Cancionero General* 1511 in *València* durch *Cofman*. In den ersten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts geht auch die Tätigkeit deutscher Buchdrucker immer mehr zurück, nachdem sie mit ihrer vielgerühmten Kunst zunächst so erfolgreich die Verbreitung der einheimischen Literatur gefördert und überhaupt einen neuen Gewerbebranchen in Katalonien begründet hatten.

Bücher waren es vorwiegend, welche die Brücke zwischen Katalonien und Deutschland geschlagen haben und das Bild vom jeweils anderen Land prägen. Über die Jahrhunderte hinweg hat sich ein reger Austausch entwickelt. Die kulturellen Wechselbeziehungen zu unseren europäischen Nachbarn wären erheblich ärmer ohne den unverkennbaren eigenen Beitrag aus den Ländern katalanischer Zunge.

Schlußbemerkung: Der vorstehende Aufsatz ist die redigierte Fassung eines am 30. September 1986 in der *Badischen Landesbibliothek* in *Karlsruhe* anläßlich der dortigen Ausstellung «*Bibliophile Kostbarkeiten aus der Biblioteca de Catalunya*» gehaltenen Vortrages.

Literaturauswahl:

A Katalanische Literatur in deutscher Übersetzung (Auswahl):

- Balaguer, Víctor: *Montserrat: Sagen, Legenden und Geschichten*, übers. D. A. Rosenthal, Regensburg 1860.
 Ders.: *Die Pyrenäen*, übers. Johannes Fastenrath, Leipzig 1892.
 Balmes, Jaime: *Der Protestantismus, verglichen mit dem Katholizismus, in seinen Beziehungen zur europäischen Civilisation*, Regensburg 1844-45.
 Ders.: *Briefe an einen Zweifler*, übers. Franz Lorinser, Regensburg 1852.
 Ders.: *Vermischte Schriften*, Regensburg 1855-1856.
 Ders.: *Fundamente der Philosophie*, Regensburg 1855-1856.
 Ders.: *Der praktische Verstand*, Münster 1862.
 Bertrana, Prudenci (unter dem Namen J. Pons y Pagés): *Josaphat*, übers. Eberhard Vogel, München 1918.
 Burgos, Pedro: *Warhafftige und gründliche historia vom ursprung auch zunemung des gotteshausz Montis Serrati*, München 1588.
 Casellas, Raimon: *Lazarus' Tod*, übers. Eberhard Vogel, Köln 1909.
 Català, Víctor: *Sankt Pons*, übers. Eberhard Vogel, Berlin 1909.
 Dalí, Salvador: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit. Gesammelte Schriften*, übers. Tilbert D. Stegmann, München 1974.
 Espriu, Salvador: *Die Stierhaut / La pell de brau*, übertr. Fritz Vogelsgang, Frankfurt am Main 1985.
 Ders.: *Ende des Labyrinths / Final del laberint*, übertr. Fritz Vogelsgang, Frankfurt am Main 1986.
 Fastenrath, Johannes: *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, Leipzig 1890.
 Gimferrer, Pere: *Antoni Tàpies und der Geist Kataloniens*, übers. Tilbert D. Stegmann, Frankfurt am Main / Berlin 1976.
 Grossmann, Rudolf: *Katalanische Lyrik der Gegenwart*, Hamburg 1923.
 Hösle, Johannes / Pous, Antoni: *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*, Mainz 1970.
 Hösle, Johannes: *Katalanische Erzähler*, Zürich 1978.
 Karlinger, Felix / Ehrigott, Ulrike: *Märchen aus Mallorca*, Köln / Düsseldorf 1968.
 Lang, Peter: *Katalanische Volkslieder und andere hispanische Früchte*, Dresden 1900.
 Ludwig Salvator, Erzherzog: *Märchen aus Mallorca*, Würzburg 1896.
 Ders.: *Rondays de Mallorca*, Würzburg 1895.
 Ders.: *Die Balearen in Wort und Bild*, Würzburg 1869-1891.
 Lluïl, Ramon: *Das Ave Maria des Abtes Blanquerna*, übers. Joseph Solzbacher, Paderborn 1954.
 Ders.: *Das Buch vom Liebenden und Geliebten, eine mystische Spruchsammlung*, übers. Ludwig Klaiber, Olten 1948; Köln 1967.
 Ders.: *Das Buch vom Liebenden und Geliebten, geistliche Gleichnisse*, übers. Maurice Aubry, Zürich o.J.
 Ders.: *Felix: Ein katalanisches Thierepos*, übers. Konrad Hofmann, München 1872.
 Ders.: *Die treulose Fuchsinn: Eine Tierfabel*, übers. Joseph Solzbacher, Freiburg/Br. 1953.
 Ders.: *Das Leben des seligen Raimund Lull: Die Vita coetanea und ausgewählte Texte zum Leben Lulls aus seinen Werken und Zeitdokumente*, übers. Erhard W. Platzeck, Düsseldorf 1964.
 Ders.: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, übers. Erika Lorenz, Freiburg 1985.
 Ders.: *Das Buch vom Heiden und den drei Weisen*, Freiburg 1986.

- Ders.: *Die neue Logik*, übers. Vittorio Hösle, Walburga Büchel, Hamburg 1985.
 Mora, Víctor: *Die Platanen von Barcelona*, Roman, Berlin (Ost) 1970.
 Muntaner, Ramon: *Chronik des edlen En Ramon Muntaner*, übers. K. Lanz, Leipzig 1842.
 Oller, Narcis: *Der Vampyr*, übers. Otto Hauser, Weimar 1920 (erneut München 1954).
 Pous i Pagès, Josep: *Gori, der Rebell*, übers. Eberhard Vogel, Frankfurt 1910.
 Ders.: *Das Tomatenbeet*, 1912.
 Rodoreda, Mercè: *Auf der Plaça del Diamant*, übers. Hans Weiss, Frankfurt am Main 1979.
 Dies.: *Reise ins Land der verlorenen Mädchen: Poetische Prosastücke*, übers. Angelika Maass, Frankfurt am Main 1981.
 Dies.: *Der zerbrochene Spiegel*, übers. Angelika Maass, Frankfurt am Main 1982.
 Dies.: *Der Fluß und das Boot: Erzählungen*, übers. Angelika Maass, Frankfurt am Main 1986.
 Rövenstrunck, Bernart: *Cançoner català: Katalanisches Liederbuch*, Hamburg / Berlin 1976.
 Stegmann, Tilbert D. (Hrsg.): *Diguem no - Sagen wir nein! Lieder aus Katalonien*, Berlin 1979.
 Ders.: *Ein Spiel von Spiegeln: Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts; mit 7 Farbzeichnungen und 3 Collagen von Antoni Tàpies*, Leipzig; München; Frankfurt am Main 1987.
 Verdaguer, Jacint: *Atlantis*, übers. Clara Commer, Freiburg 1897 (1911).
 Ders.: *Blumen vom Kalvarienberge: Ein Buch des Trostes für Viele*, übers. Frl. von Barmen, Paderborn 1904.
 Ders.: *Eucharistische Lieder aus dem Nachlaß*, übers. Bernhard Schuler, München 1907.
 Ders.: *Catalanische Lieder*, übers. Clara Commer, Münster 1891.
 Ders.: *Der Traum des heiligen Johannes*, übers. Clara Commer, Münster 1909.
 Ders.: *Christrosen*, Straubing 1906.

B Sekundärliteratur

- Allegra, Giovanni: «Aspectos de la cuestión Wagner/Nietzsche en la Cataluña moderna», *Castilla nº 8* (1984), 9-24.
 Barnils, Pere, Hrsg.: *Vocabulari Català - Alemany de l'any 1502. Edició facsímil segons l'únic exemplar conegut*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1916.
 Barrera-Vidal, Albert: «Die Katalanen als Minderheit im spanischen Staat», *Der fremdsprachliche Unterricht 16* (1982), H. 61, 46-55.
 Batlle, Lluís C. u. Günther Haensch, col.lab. T. D. Stegmann: *Diccionari alemany - català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.
 Briesemeister, Dietrich: «Bibliographie katalanischer Veröffentlichungen in Deutschland seit 1945», *Iberoromania 9* (1979), 155-163.
 Brück, Anton Philipp: «Der Mainzer Lullismus im 18. Jahrhundert», *Jahrbuch für das Bistum Mainz 1949*, 314-338.
 von Brunn, Albert: «Bibliografía helvética de estudios catalanes (1960-1978)», *Iberoromania 9* (1979), 164-168.
 Eberenz, Rolf: «Estat dels estudis de llengua i literatura catalanes a la República Federal d'Alemanya, Àustria i Suïssa», *El català a Europa i a Amèrica*, Montserrat 1982, 103-130 (Estudis de llengua i literatura catalanes; 5).

- Feldges, Mathias: «In Katlon und Ispanien, do man gern ist kestanien: Wo liegt das künigreich Spanien des Oswald von Wolkenstein», *Zeitschrift für deutsche Philologie* 95 (1976), 374-399.
- Friese, Birgit: *Carles Riba als Übersetzer aus dem Deutschen*, Frankfurt 1985.
- Giese, Wilhelm: «El catalán en la Universidad de Hamburgo», *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, t. 2, Barcelona 1955, 111-118.
- Grossmann, Rodolfo: «Notas respecto al autor del Vocabulari català-alemany del año 1502», *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio María Alcover*, Palma de Mallorca 1930, 3-31.
- Guardia, Roser u. Maria Ritter i Obradors: *Diccionari alemany - català, català - alemany*, Barcelona: Pòrtic, 1981.
- Haensch, Günther: «Algunes referències a la llengua catalana en autors alemanys entre 1659 i el 1800», *Estudis Romànics* 12 (1963/1968), 29-34.
- Hempel, Wido: «Literarische Wagneriana im katalanischen Modernismus», *Aufstieg und Krise der Vernunft: Komparatistische Studien zur Literatur der Aufklärung und des Fin-de-siècle*, Hrsg. Michael Rössner / Birgit Wagner, Wien 1984, 241-251.
- Hina, Horst: «Der deutsche Einfluß in Katalonien im Zeitraum 1895-1920», *Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte (Festschrift Kurt Wais)*, Hrsg. Johannes Höfle, Tübingen 1972, 299-320.
- Huber, Joseph: *Katalanische Grammatik*, Heidelberg: Winter, 1929.
- Humboldt, Wilhelm von: *Der Montserrat bei Barcelona*, Berlin [1926], (Weltgeist-Bücher; 16).
- Iberoamericana* 24 (1985), Themenheft Katalonien.
- Iberoromania* 9 (1979), Themenheft Katalonien.
- Janés, A.: *La obra de Richard Wagner en Barcelona*, Diss. Barcelona 1976.
- Juretschke, Hans: «La Abeja de Bergnes de las Casas o aspectos del germanismo catalán hacia mediados del siglo XIX», *Miscel·lània Aramon i Serra* (Estudis de llengua i literatura catalanes; t. 1), Barcelona 1979, 313-329.
- Ders.: «Alemania en la obra de Milá y Fontanals», *Boletín de la R. Academia de Buenas Letras* 35 (1973-1974), Barcelona, 5-67.
- Klaiber, Ludwig: «R. Lull und Deutschland», *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 5 (1935), 219-229.
- Ders.: «Katalonien in der deutschen Wissenschaft», *ebenda* 6 (1937), 411-461.
- Krieger, Karl: *Die Sprache der Ravensburger Kaufleute um die Wende des 15. und 16. Jahrhunderts*, Diss. Heidelberg 1933.
- Lüdtke, Jens: *Katalanisch: Eine einführende Sprachbeschreibung*, München: Hueber, 1984.
- Mees, Inge / Tilbert D. Stegmann (Hrsg.): «Schwerpunkt Mallorca», *Hispanorama* 40 (1985), 58-87.
- Meyer-Lübke, Wilhelm: *Das Katalanische: Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen, sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt*, Heidelberg: Winter, 1925.
- Polyglott-Sprachführer Katalanisch*, Bearbeiter Rolf Reichert, München: Polyglott (Druckhaus Langenscheidt), 1987.
- Quintana i Font, Artur: «Clara Commer, traductora de Verdaguer», *Homenatge a Josep Maria de Casacuberta*, vol. 2, Montserrat 1981, 367-382.
- Ders.: *Handbuch des Katalanischen*, Barcelona: Barcino, 21981.
- Röntgen, Karl-Heinz: *Einführung in die katalanische Sprache*, Bonn: Romanistischer Verlag, 1987 (Bibliothek romanischer Sprachlehrwerke; 1).
- Schönberger, Axel / Tilbert D. Stegmann: «Katalanistische und okzitanistische Publikationen und Aktivitäten (1976-1983) aus dem deutschen Sprachbereich», *Romanische Forschungen* 96 (1984), 278-292.

- Ders.: «Kurzer Abriß der katalanischen Literaturgeschichte», *Hispanorama* 46 (1987), 37-46.
- Schreiber, Georg: «Der Montserrat im deutschen Erinnerungsbild», *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 7 (1938), 258-292.
- Ders.: «Der heilige Berg Montserrat», *ebenda* 10 (1955), 113-160.
- Schwarz, E.: «Maragall als Vermittler deutscher Literatur in Katalonien», *Modern Language Notes* 76 (1961), 800-807.
- Stegmann, Tilbert D. (Mithg.): *Art i Modernitat als Països Catalans-Katalanische Kunst des 20. Jahrhunderts*, Berlin 1978.
- Ders.: «Katalonien: Keine Region, sondern eine Nation», in: Rainer S. Elkar (Hrsg.): *Europas unruhige Regionen*, Stuttgart 1981, 179-194.
- Ders.: «Ein Spiel von Spiegeln - Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts», *Forschung Frankfurt* 3 (1985), H. 2/3, 2-7.
- Torres Gost, Bartolomeu: «Costa i Llobera i Fastenrath», *Studia Historica et Philologica in Honorem M. Batllori*, Roma 1984, 824-841 (Anexos de Pliegos de Cordel; 3).
- Vogel, Eberhard: *Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache [Diccionari portàtil de les llengües catalana y alemanya]*, 2 vol., Berlin-Schöneberg: Langenscheidt, 1911.

Joan Martí i Castell (Barcelona)

Connotacions i derivacions sociolingüístiques
dels conceptes «llengua» i «dialecte»

1. Llengua i dialecte

Quan Saussure es refereix a la dicotomia *langue* i *parole* ho fa, en principi, d'una forma genèrica: no entra en la consideració de si la paraula és la de tal o tal lloc o la de tal o tal grup social, etc.

Si admetem que el concepte «llengua» al·ludeix als sistemes d'unitats interrelacionades que serveixen per a la comunicació oral, haurem d'acceptar que tot el que reuneixi aquestes condicions ho és. Els mallorquins, els barcelonins, els lleidatans, els valencians, etc., quan enraonen respectivament entre ells, utilitzen unes estructures de valors lingüístics concretes; per tant, res no ens impedeix de dir que empen en cada cas llengües: la mallorquina, la barcelonina, la lleidatana, la valenciana, etc. Per aquesta via, podem fins i tot referir-nos a la llengua d'un poble, d'una barriada, d'una família, d'una persona, en el sentit que hi descobrim sistemes més o menys diferenciats d'unitats lingüístiques. Des d'aquest punt de vista, en parlar de llengua no l'oposem a paraula, sinó que partim que el concepte abraça tant la idea abstracta de sistema de valors (*langue*) com la seva concreció en fets de parla (*parole*). Podem, doncs, no distingir llengua de paraula, com a realitats interdependents que són: tot sistema natural de parlar és llengua i paraula ensems.

Si volem ésser fidels a l'oposició saussuriana, direm que quan parlem, siguem d'on siguem, i siguem qui siguem, el que fem és concretar en la paraula uns valors abstractes que constitueixen la llengua. Aleshores, afirmarem que en la comunicació tots, sense distinció, ens sotmetem al procés a través del qual materialitzem els valors coneguts per cadascú; de manera que el parlar no és la llengua - que resta en un nivell abstracte -, sinó la seva concreció. Allò que diuen per comunicar-se els mallorquins, els barcelonins, els lleidatans, els valencians, etc., és, indiscriminadament, *parole*, parla; no és lícit atribuir

el caràcter de llengua al que parlen els barcelonins, per exemple, i el de *parole*, al que parlen els altres.

Els grecs introduïren el terme *dialecte*. L'usaven per a referir-se vagament al parlar informal d'una conversa o a la discussió, o fins i tot a les formes d'expressió d'importància literària de les diverses localitats. És a dir, era un mot ple d'ambigüitat en el seu ús original. I la seva equivocitat no només s'ha mantingut fins als nostres dies, sinó que s'ha complicat per manipulacions interessades.

En el llenguatge comú, la idea que predomina avui sobre *dialecte* és la de varietat lingüística geogràfica o diatòpica; equival a la modalitat que té l'ús d'una llengua en un territori del seu àmbit. Aquesta concepció tan generalitzada es basa en les isoglosses, és a dir, en les línies que assenyalen els límits entre la presència i l'absència d'un tret lingüístic determinat. Tanmateix, les fronteres interdialectals no són clares, i, en conseqüència, no és fàcil de caracteritzar de manera molt precisa els dialectes d'una llengua, perquè és freqüent que entre dos territoris hi hagi coincidències en algunes particularitats, les quals els agrupen en un bloc dialectal, però que cadascun presenti, per la seva banda, correspondències amb altres blocs dialectals. Així, si els dialectes catalans de les terres de ponent i els meridionals coincideixen en moltes característiques, en canvi, divergeixen quant a l'ús de l'article, perquè els meridionals tenen generalment el i no lo, és a dir, que en aquesta particularitat els del sud s'ajunten amb territoris de fora de les comarques de ponent. De totes maneres, aquestes subtileses escapen, com és lògic, de les consideracions globalitzadores de la gent comuna, que concep els dialectes com una manera particular d'emprar la llengua, compartida per una col·lectivitat localitzada en una determinada zona. Per això és fonamental la consciència que uns parlars (variants) convergeixen en un sol sistema.

Des d'aquest punt de vista, *dialecte* coincideix amb *paraula*, tot comptant amb la ubicació geogràfica on es produeix. El mallorquí, el barceloní, el lleidatà, el valencià, etc., són tots de la mateixa manera dialectes del català, perquè cadascun és el mode com la llengua es concreta en la localitat pertinent: i no té cap sentit, doncs, de dir que un és més dialecte que un altre, ni de dir que un és millor - més noble, més polític, més bonic, més distingit, etc. - que un altre, perquè aquests no són paràmetres de la lingüística.

Tradicionalment, hom ha treballat particularment amb aquesta concepció geogràfica de *dialecte*: totes les llengües coneixen una divisió en zones on es parla de formes peculiars.

Si trobem diferències en l'ús d'una llengua segons els territoris, és per diverses raons. Per exemple, hi és important una doble acció de

forces oposades: d'una banda, la de les que afavoreixen la diversitat dintre de la unitat que és una llengua, i d'una altra, la de les que empenyen cap a una convergència que consolida aquesta unitat: de l'equilibri entre ambdues pressions al llarg de la història depèn el major o menor distanciament dels dialectes entre si. En un altre sentit, de la mateixa manera que les llengües són exponent d'un mode de viure de les comunitats d'on són pròpies, les diferències dialectals dins una mateixa col·lectivitat lingüística mostren també maneres particulars d'entendre i de transformar la realitat: si dins el català el concepte «avi» en alguns llocs es denomina amb el terme *padrí*, és perquè hi ha estat i/o hi és costum que el *padrí* de bateig d'un infant sigui el seu avi.

Hi ha encara altres criteris possibles per a oposar llengua i dialecte. És molt estès el genètic, segons el qual s'agrupen els sistemes lingüístics per «famílies», a partir de la coincidència en llur provenença. Aleshores, es reserva el nom de llengua a la que és «mare», i el de dialecte, als sistemes que en deriven. El llatí és la llengua que dona els dialectes neo-romànics: portuguès (i gal·lec), espanyol, català, occità, francès, italià, sard, ladí (o reto-romànic) i romanès. I també aquí cal remarcar que tots ho són igualment: cap no ho és ni més ni menys que un altre. La diferència en la denominació llengua/dialecte des d'aquesta perspectiva és de tipus «jeràrquic» i cronològic al mateix temps.

En definitiva, podem concloure que qualsevol sistema de comunicació es pot considerar com a llengua i com a dialecte. Dit altrament, totes les llengües són dialectes i tots els dialectes són llengües, perquè no és possible que una llengua no es concreti en la paraula, així com tampoc no ho és que la parla no recolzi damunt un sistema de valors, que és la llengua.

Dependrà de com analitzem un sistema de comunicació o un missatge concret ja construït que ens decantem per denominar-lo llengua i/o dialecte. Si l'única cosa en què ens fixem és en el grau d'abstracció, sabem que les llengües són codis de valors, no materials, no tangibles; són la globalitat teòrica de tots els parlars de les comunitats: tot el lèxic, tota la sintaxi, tota la morfologia, tota la fonologia, que ningú no posseeix completament. I que els parlars i també els dialectes, són la concreció d'aquests valors; són l'aplicació en moments determinats de les possibilitats que ofereixen teòricament i abstracta les llengües. Per tant, la llengua catalana, com l'espanyola, com l'anglesa, etc., són entitats que només copsem materialment en els dialectes. Si el que considerem és la procedència dels sistemes lingüístics, com

hem vist, podem donar el nom de llengua a aquell que n'ha «produït» d'altres, als quals reservem la denominació de dialectes.

Si ens guiem pel grau d'afinitat, de semblança, aleshores un mateix sistema i un mateix ús lingüístic poden ésser considerats llengua o dialecte, segons amb quins altres els comparem; si contrastem el mallorquí de Ciutat de Mallorca amb el sud-anglès de Londres, direm que ambdós són llengües, per les grans diferències que els separen; però si contrastem el mallorquí de Ciutat amb l'empordanès de Figueres o el londinenc amb el liverpoolenc, aleshores direm que mallorquí i londinenc són, respectivament, dialectes, etc. (Moll 1978, p. 2). En diem llengües si els tractem com a sistemes històricament caracteritzats en relació amb d'altres de característiques distintes. I en diem dialectes si els considerem com a sistemes que es diferencien només accidentalment d'altres amb els quals constitueixen una llengua. Això explica denominacions com llengua valenciana, llengua mallorquina, llengua menorquina, al costat de - i no en oposició a - llengua catalana: perquè hi ha la consciència d'una tradició històrica particular (valenciana, mallorquina, menorquina), que no es contradia, sinó que es complementa, amb la de la unitat lingüística general (catalana). De fet dialecte pot oposar-se a llengua històrica en una relació de sistema menor enfront de sistema major, entenent-se, per tant, el primer com a subordinat a la segona, però des d'una òptica només de «dimensions», en el sentit que la llengua històrica no és un bloc monolític, sinó un conjunt de possibles realitzacions amb trets diferenciadors, però afins i interdependents.

2. Les connotacions sociolingüístiques dels conceptes «llengua» i «dialecte»

En principi, parlar de llengua i/o de dialecte sembla que no ha de suposar altra cosa que tenir presents els punts de vista possibles. Des de la perspectiva científica la frontera entre l'una i l'altre no és clara: un sistema lingüístic des d'una determinada posició pot definir-se com a llengua; des d'una altra, igualment correcta, com a dialecte. Tanmateix, és un fet que a l'hora de considerar com s'han manejat històricament ambdós conceptes, resulta evident que hi han jugat una sèrie de prejudicis relacionats amb el paper econòmic, polític, social, cultural, etc., de cada comunitat. En efecte, si en principi referir-se a una llengua i a les seves variants no ha d'implicar necessàriament fer una divisió basada en qüestions altres que les resultants d'assenyalar-ne les característiques i fins i tot comparar-les amb les d'altres llengües i variants, en canvi, la tendència a qualificar els

diversos grups d'acord amb escales de valors que responen a una manera parcial d'entendre els processos d'evolució de la humanitat fa que en resultin afectats inevitablement els sistemes de comunicació de què se serveixen.

Al llarg de la història, tenim documentades apreciacions sobre la «importància», el «prestigi» de les llengües, que s'acorden amb el grau de poder de les comunitats que les parlen. I aquesta és una realitat que encara avui constatem. En la mesura que un imperi, un Estat, una nació, aconseguen d'ésser protagonistes en la implantació dels valors morals prevalents, en la imposició, doncs, d'unes pautes culturals, d'uns models de desenvolupament econòmic, de sistema polític, etc., la llengua que els és pròpia té majors possibilitats d'ésser considerada superior a les altres. La propagació d'unes formes de comportament social en tots els àmbits de la vida suposa, al mateix temps, la propagació de la llengua en què s'expressen.

Certament que, en la qualificació de les llengües al món, hi col·laboren també d'altres factors, ultra el fet que siguin les pròpies societats més o menys «avançades». Així, per exemple, que una llengua sigui parlada per moltes o poques persones: és prou coneguda avui l'expressió llengua minoritària (expressió que amaga l'esforç per la minorització) per a referir-se generalment a les que tenen dificultats de supervivència davant la «competència» de les que empen gran quantitat de parlants; és veritat que la qüestió del nombre d'usuaris no és, això no obstant, un factor prou decisiu: llengües de comunitats petites han aconseguit d'ésser «fortes» i de gran influència, i llengües de grups molt grans són aclaparades per d'altres; pot ésser important haver jugat un paper històric transcendent en qualsevol sentit; comptar amb una tradició cultural destacable; etc.

En definitiva, hi ha una clara dependència de les llengües i/o dels dialectes del marc sòcio-cultural en què viuen o en què han viscut, quant a llur consideració.

Òbviament, com que el món és en constant transformació, i les comunitats se'n veuen afectades, de manera que poden canviar amb més o menys rapidesa, les llengües igualment es ressenten dels canvis. Per això, no és rar que en etapes històriques diferents les llengües gaudeixin de distint prestigi. A l'època clàssica el grec fou considerat com una de les «primeres», si no la «primera» llengua del món, perquè era el signe d'identitat d'una societat que s'imposava arreu com a modèlica. Avui, la seva incidència és ben lluny del que fou, perquè ja no és símbol de progrés, de poder. No fa gaires anys que la llengua francesa ocupava el lloc que avui «ostenta» l'anglesa. És clar que els sistemes lingüístics canvien internament, però no són aquestes varia-

cions les que condicionen els judicis, sinó les que es produeixen en l'ordre polític, social, econòmic, sobretot, i també cultural, les quals es tradueixen en efectes damunt allò que es parla en un lloc o en un altre. El cas del català és una realitat que històricament ha viscut situacions molt diverses: ha estat la llengua d'una Corona independent i molt poderosa, d'una nació, doncs, amb aparat de gestió de poder totalment autònom; després, aquell poder (i fins i tot la llengua catalana) han hagut d'ésser compartits amb el prepotent castellà. Des del moment en què es perd la independència, es difumina i fins s'esborra del tot la consciència nacional. La integritat lingüística del català no ha estat mai amenaçada mentre no s'ha colpit l'autonomia dels Països Catalans, a partir dels segles XVI, XVII i XVIII.

Talment funcionen els mecanismes suara esmentats, que se n'han vist profundament tocats els conceptes «llengua» i «dialecte». És generalitzat que el primer s'usi per a referir-se a variants que es consideren relativament «prestigioses», mentre que dialecte al·ludeix sovint a una llengua de poca «categoria». És una idea corrent entre els no especialistes en la ciència del llenguatge que ésser llengua és més important que ésser dialecte. I si aquest plantejament no hauria de tenir sentit, ha acabat tenint-ne pel camí de la instrumentalització: s'ha consagrat una oposició maniqueïsta que separa el que és bo (llengua) del que és dolent (dialecte). En comunitats que tenen variants prou diferenciades entre si, i que eren simplement diatòpiques, s'ha esdevingut que, en destacar-ne una determinada zona per tot un seguit de factors del tipus que he assenyalat, automàticament la seva variant lingüística ha passat a ésser la principal: es converteix en la llengua; les altres resten marginades, són menyspreades, es converteixen en els dialectes de la llengua. És a dir, es contraposa dialecte a llengua en una relació de submissió del primer respecte de la segona; de dominació de la llengua. Comunitats diverses, sobretot si són geogràficament veïnes, tenen unes interdependències de poder que es manifesten en la qualificació del sistema que utilitzen per a comunicar-se: les més poderoses no poden parlar sinó llengües; les dominades parlen dialectes.

Una de les oposicions llengua/dialecte és la que caracteritza un grup on es parla més d'un idioma amb distribució diglòssica: la llengua alta (A) esdevé la llengua; i la llengua baixa (B), un dialecte seu: no es té en compte la diferenciació lingüística objectiva, sinó solament qüestions de prestigi i de poder. Dintre de l'Estat espanyol s'ha intentat des dels governs centralistes de fer prevaler aquest criteri sociolingüístic ideològic; aquest ús del terme dialecte es complau en l'ambigüitat: una subordinació político-social provoca una subordina-

ció lingüística, i així es tendeix a fer «encaixar» la llengua B (gallec, basc, català, occità) en la llengua A (espanyol). En circumstàncies semblants l'exigència de la restitució de la denominació llengua per a la llengua B va lligada a una reacció antidiglòssica que es proposa de incorporar-la en tots els usos i en totes les funcions socials. Quan el poder castellà s'immisceix en els afers catalans, intenta el lingüicidi i el genocidi; però davant la impotència en els propòsits, opta per l'intent de «dialectalitzar» el català respecte de l'espanyol. De manera que allò que inicialment era un sistema de comunicació que es diferenciava exclusivament per la seva localització geogràfica, passa a ésser-ho per la seva «localització» social, esdevé una variant diastràtica o diafàsica: de dialecte a sociolecte, a llengua.

Tenint en compte el pes dels prejudicis sobre la cultura urbana i la rural, és freqüent que la variant A es reconegui en la primera, i la B, en la segona. D'on resulta que aquesta sigui titllada despectivament de rústega, pagesívola, vulgar, etc.; fins i tot és fàcil que acabi essent considerada com una corrupció, degeneració, de la variant A. Per això l'actitud diglòssica empeny la seva marginació, i obliga que si hom vol ésser una persona «ben instruïda» ha d'aprendre a usar correctament «la llengua». No és difícil, endemés, que per aquesta via es creï un complex d'inferioritat de les comunitats que no pertanyen a l'àrea de la variant A, que pot manifestar-se per l'esforç a abandonar la variant B, i a dissimular lingüísticament parlant la procedència: perdre expressament els orígens i la identitat, per deixar d'ésser uns «sense-llengua».

La història ens mostra molts exemples que il·lustren la sublimació d'un determinat dialecte i la seva conversió en llengua. Així, a Itàlia, el toscà era una variant més dintre del ventall dialectal que la caracteritza. No obstant això, passà a ésser la base de la llengua italiana. Igualment podríem dir del castellà, que de dialecte d'una zona petita, esdevingué la llengua espanyola.

En les comunitats en què els diversos dialectes són poc diferenciats - com és el cas del català - és difícil que un es converteixi en la llengua, a causa precisament de les poques variacions entre els sistemes lingüístics. ¿Vol dir això que en aquests contextos no és possible, doncs, la diglòssia? No. El que passa és que hi té un altre caràcter. No s'esdevé pròpiament que un parlar passi a ésser-hi llengua i els altres restin dialectes; no gensmenys, hi és inevitable una valoració que oposa els «millors» als que no ho són tant o fins als «dolents»: els parlars de les localitats de major poder econòmic, social i cultural són els que gaudeixen de més prestigi; qualsevol que conegui la realitat sociolingüística dels dialectes catalans sap que no són

considerats igualment, per exemple, el gironí o el barceloní comparats amb els parlars de les terres de ponent o els del País Valencià. El gironí i el barceloní tendeixen a considerar-se com a variants A, els altres com a variants B.

En els Estats que són plurinacionals, on és fàcil que, per això, es parli més d'una llengua, hi és molt difícil una consideració neutra de totes; el més habitual, potser inevitable, és que una s'imposi per damunt de l'altra o de les altres i hi esdevingui llengua A. Això fins i tot on la legislació preveu un tractament igualitari; a Suïssa no és indiferent ésser de llengua alemanya que ésser de llengua italiana: la primera hi és més prestigiosa. Per aquest camí, es pot arribar a l'extrem que un Estat faci seva només una llengua, deixi de banda les altres - no donant-los el caràcter d'oficials o atribuint-los-hi, però secundàriament, subordinadament a l'oficialitat de la llengua principal -, i provoqui que de mica en mica les llengües B siguin denominades dialecte, amb la intenció de subratllar llur dependència respecte de l'única que s'anomenarà llengua.

3. Sobre alguns criteris per a la diferenciació llengua/dialecte

Es habitual que en la determinació en una comunitat de quina o quines són les variants que mereixen el nom de llengua i quina o quines el de dialecte - ben entès que això respon a una necessitat artificial - s'esgrimeixin raons que amb més o menys força han arribat a convèncer algunes persones, malgrat llur invalidesa.

Una que ha pesat entre nosaltres és la del caràcter d'oficialitat: la(es) variant(s) que es reconeix(en) com a oficial(s) en un Estat s'identifica(quen) amb la llengua; les que no han merescut aquesta prerrogativa, no. Això, és clar, afecta sobretot quan el que es contraposa són variants de comunitats ben diferenciades. És obvi que aquest argument no pot funcionar de cap manera, no solament perquè la qüestió de l'oficialitat és extralingüística, sinó també perquè, aplicant-la, resultaria que el català, posem per cas, seria llengua fins al segle XVIII, deixaria d'ésser-ho del XVIII fins al començament del XX, tornaria a ésser-ho amb la II República, deixaria d'ésser-ho amb el govern de Franco i tornaria a ésser-ho a partir de la implantació de la democràcia a l'Estat espanyol! Cal afegir que al Principat d'Andorra el català ha estat llengua oficial en períodes en què a l'Estat espanyol no ho era. Evidentment absurd.

Un altre argument que sembla més objectiu és el de tenir o no tenir una variant la seva gramàtica. Però només aparentment és més objectiu. En realitat es pot escriure la gramàtica de qualsevol parlar.

I s'ha fet respecte de molts que no són considerats llengua. Al cap i a la fi, escriure'n la gramàtica consisteix a sistematitzar els trets fonètico-fonològics, morfològics, sintàctics i lèxics que els caracteritzen. El que passa és que comunament s'entén per gramàtica la normativa que obliga tots els qui accepten d'emprar en els nivells més cultes, més formals, el model que s'ha destacat pels motius que ja he indicat. En principi, doncs, tenir o no tenir una gramàtica escrita no canvia el caràcter d'una variant. D'altra banda, pensem que per a moltes no s'han escrit gramàtiques fins a l'època moderna: ¿vol dir això que abans no eren llengua?

Encara un altre argument molt estès: el de la tradició literària. Hi ha qui pensa que perquè una variant deixi d'ésser dialecte i esdevingui llengua ha de comptar amb la tradició literària suficient. És clar que no és gens fàcil d'establir el nivell de suficiència. D'altra banda, hi ha comunitats que per les característiques de llur desenvolupament no han conreat l'escriptura, i no per això hem de dir que no s'hi parlin llengües. Aquest argument, emperò, és potser el que té més solidesa, malgrat que no sigui definitiu. Perquè trobem una ulterior connotació sociolingüística en el concepte diglòssic de llengua: hom diferencia les anomenades llengües de cultura - com si n'hi poguessin haver que no ho són! -; i aquesta classificació es fonamenta sobretot en la tradició literària. És conseqüència de la importància socio-cultural - i ideològica - de l'escriptura. Una llengua que no l'hagi cultivada habitualment és amenaçada per aquesta mancança. Tanmateix, també en aquest punt és possible d'indicar contradiccions: hi ha llengües que en un moment històric determinat han destacat perquè han estat instruments capitals de comunicació escrita, mentre que en d'altres moments, per circumstàncies diverses, no n'han produït o ho fan molt minsament: aquest és el cas del gallec a l'època medieval i a l'època moderna, respectivament; ¿podem dir, per això, que el gallec primer era llengua i ara ja no ho és?

4. Llengua i nació

Quan en una comunitat s'ha verificat el procés pel qual una variant s'ha convertit en llengua en perjudici de les altres, que són els dialectes, tot hi és favorable perquè aquella esdevingui símbol d'identitat nacional. Passa a ésser un sistema de comunicació supradialectal, per damunt de tots els altres possibles, i es treballa perquè tothom l'adquireixi i el judiqui com a propi, encara que no s'abandoni completament el que correspon per origen. La variant supradialectal

s'«exporga» d'elements considerats dialectals, de poc prestigi, i s'enriqueix de formes noves.

D'aquesta identificació llengua-nació, en pot derivar la manipulació gens rara tendent a la desnaturalització de comunitats i a llur incorporació forçosa en un àmbit que no és el seu. Llengua de l'imperi, llengua nacional, llengua de l'Estat són expressions prou conegudes, índex d'alienacions provades i de vegades reeixides. En Estats plurinacionals és fàcil que es procuri la neutralització de la consciència de la diversitat, en benefici d'una comunitat determinada: aquesta pretén parlar la llengua de tots; i ésser la nació de tots.

5. Els límits dels dialectes

Una qüestió aparentment simple és la de com separar els diversos dialectes per tal de dir com s'agrupen els qui ho són d'una mateixa llengua i els que pertanyen a una de diferent. Ja he indicat que les isoglosses són les línies que assenyalen els límits entre la presència i l'absència d'un tret lingüístic, però també he dit que les particularitats dels distints nivells en els parlars no s'agrupaven homogèniament, de manera que dues o més variants poden coincidir en algunes, però divergir en d'altres; per això hi ha qui afirma que el concepte «dialecte» entès com un parlar on es donen fenòmens que no trobem en cap altre és una idealització: que no existeix, doncs, en la realitat. Una actitud així seria, però, excessivament radical, ja que la dialectologia ha pogut establir grups de parlars per la compartició de trets lingüístics, de manera gens forçada i molt coherent (Veny 1984, p. 20).

Els qui viuen en comunitats on els parlars d'una llengua s'assemblen normalment tendeixen a creure que hi ha un criteri que pot aplicar-se sense dificultats per a saber quan els dialectes pertanyen a un determinat sistema i quan a un altre: el de la interintel·ligibilitat; si dues persones s'entenen mútuament vol dir que parlen dues variants d'una única llengua. Així diem que, com que entre un valencià i un mallorquí hi ha intercomprensió lingüística, valencià i mallorquí formen part del mateix idioma; i com que entre un mallorquí i un parisenc no hi ha interintel·ligibilitat, diem que el que parlen forma part de dos idiomes respectius diferents.

Aquest criteri és important, certament. Però si l'apliquem, per exemple, als parlars de l'italià, ens resulta que no hi ha regularment interintel·ligibilitat: un sicilià i un milanès no s'entenen si parlen cadascú el seu dialecte. ¿Hem de concloure'n que no pertanyen a la mateixa llengua? Mai ningú no ha afirmat això. Es que, ultra la con-

sideració de la capacitat d'entendre's, cal tenir en compte tota una sèrie d'antecedents històrics que poden haver «ajuntat» en una mateixa comunitat lingüística parlars objectivament molt diferenciats. L'alemany i l'holandès es coneixen com a dues llengües diferents; però en alguns punts d'ambdues bandes de la frontera entre Holanda i Alemanya els dialectes són similars; tanmateix, encara que un parlar concret de la banda holandesa s'entengui sense dificultats amb un altre de la banda alemanya, diem que l'un és dialecte holandès i l'altre, alemany (en realitat tots dos són dialectes procedents del baix alemany): predominen sovint criteris político-administratius que han condicionat i que condicionen el sentiment d'identitat; un sicilià i un milanès se senten italians, i això fa que tots dos diguin que parlen dialectes de l'italià; els que viuen a Holanda se senten holandesos, encara que parlin dialectes més intel·ligibles per a alguns parlants alemanys que per als mateixos compatriotes. Les diferències entre dues llengües distintes històricament poden ésser menors que entre dos dialectes d'una sola llengua (Veny 1984, p. 14).

El pas d'una zona dialectal a una altra és gradual, la qual cosa afecta també el criteri d'intel·ligibilitat. S'esdevé que el parlant d'un dialecte d'una llengua X s'entén amb un parlant d'una llengua Y; i que aquest s'entén, al seu torn, amb el d'una llengua Z; i que, en canvi, els parlants de X i Z no es comprenen entre ells. La intel·ligibilitat relaciona X, Y i Z, però de manera desigual: X-Y s'entenen; Y-Z, també; però X-Z, no (Veny 1984, p. 23).

En suma, a aquest punt de vista, caldrà afegir el de consciència i voluntat històrica dels propis parlants.

6. La unitat de la llengua catalana: ¿un problema real?

La qüestió de la unitat de la llengua catalana és un problema només pel fet que hi ha qui la posa en dubte. De cap manera perquè la realitat dels seus dialectes que tradicionalment s'han classificat mostri solucions que facin vacil·lar objectivament sobre si ho són del català o d'un altre idioma.

El català es caracteritza per una particular cohesió des dels seus orígens. Destaca en aquest sentit d'entre les altres llengües romàniques: les dues grans variants constitutives (l'oriental i l'occidental) són molt poc distanciades, i, en tot cas, responen a una estructura i a un sistema bàsicament iguals.

Pel que fa als dialectes consecutius balear, valencià, alguerès, podem dir el mateix. El balear i l'alguerès són potser els més carac-

terístics, i, tot i així, no són tan diferenciats com els dialectes de moltes altres llengües neolatines.

Hem vist que en la definició de dialecte i de llengua hi pesa la voluntat dels parlants d'ésser-ho d'un o d'un altre idioma; voluntat que implica la de formar o de no formar part d'una comunitat. En demés, la decisió més o menys sentida i assimilada de considerar-se membre d'una nació és sovint conseqüència de manipulacions destinades a eliminar o empètir (minoritzar) realitats culturals avalades per la història.

Si en parlar de la unitat de la llengua ens referim exclusivament a la seva entitat, al sistema que constitueix, no cal discutir res, perquè lingüistes, filòlegs, romanistes d'arreu han reconegut que el català és un sol idioma amb totes les variants diatòpiques i diastràtiques de què es compon. Més encara: han remarcat que és particularment unitari. I ho han fet a partir de criteris científics, els únics que valen per a una determinació en aquest sentit.

Si, però, el que es posa en dubte és la pertinença o no d'una o altra contrada a la comunitat històrico-político-cultural dels Països Catalans, aleshores la qüestió és tota una altra. I, malgrat que tampoc no falten els arguments de pes per demostrar què és i qui forma la nació catalana, tanmateix aquest és un àmbit més vulnerable, que el sentiment personal i/o col·lectiu d'integració o d'exclusió fan complex i fins conflictiu.

No hem de confondre les coses. La major o menor cohesió d'un sistema lingüístic no depèn de res que no sigui la coincidència o la divergència dels parlars en tots els nivells de la llengua. I això està per damunt de les estratègies, de les preferències, de les voluntats dels homes. És clar que poden enterbolir malintencionadament la realitat, i procurar, ignorant o amagant l'evidència, treure profit de la confusió. Així, mentre que el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española de la Lengua defineix el balear i el valencià com a modalitats geogràfiques del català (Moll 1978, p. 2), paradoxalment es dicten ordres ministerials del poder central en què es parla de l'ensenyament de la llengua valenciana al País Valencià; en canvi, cap no parla de l'ensenyament de la llengua andalusa a Andalusia. Les sospites són justificades a bastament ...

Que el Principat d'Andorra, les Balears, el País Valencià, l'Alguer no siguin Catalunya, no vol pas dir que no siguin de parla catalana. Tampoc no són Gran Bretanya els EUA i ningú no ha negat que hi parlen l'anglès; ni Xile no és de l'Estat espanyol i no s'ha posat en dubte que hi parlen el castellà (Moll 1978, pàgs. 7-8). Qui afirma que el menorquí o l'eivissenc o el valencià o l'alacantí, etc., no són cata-

là perquè cadascun té mots i sons particulars, hauria d'afirmar també que el castellà o l'extremený o el murcià, etc., són idiomes diferents per la mateixa raó.

A les Balears, els eivissencs i, en menor grau, els mallorquins i els menorquins admeten en general la denominació genèrica llengua catalana per a llurs parlars. Ara bé: no és rar de sentir a dir que hom parla l'eivissenc, el mallorquí i el menorquí, respectivament. Naturalment que, com assenyala Moll (*ibidem*, p. 1), això no vol pas dir que ningú cregui que els balears tenen tres idiomes diferents. Entre d'altres coses més de fons, per una que en aquest cas és molt patent: menorquins, mallorquins i eivissencs s'entenen sense problemes entre ells emprant cadascú el propi dialecte.

Alguns parlants balears, malgrat tot, volen defensar que llur llengua és el mallorquí o el menorquí i no el català. Generalment hi pesen instrumentalitzacions ideològiques alienes a la realitat objectiva dels parlars. Perquè no és rar que les raons que addueixen per a defensar la tesi del mallorquinisme o del menorquinisme lingüístic facin somriure qualsevol expert en la matèria. En efecte, sovint subratllen unes quantes paraules diferents respecte del català de Barcelona o de Girona o d'altre lloc, com a prova de la diversitat de llengües. Com si els dialectes d'altres idiomes no presentessin contrastos lèxics - i no només lèxics -, tant o més acusats que els que es donen entre els dialectes catalans insulars i peninsulars! El que defineix més clarament un idioma és la seva estructura, la manera com s'hi interrelacionen sistemàticament totes les unitats. I, en aquest sentit, res no dona suport a la hipòtesi que els parlars balears no participin de l'estructura dels parlars catalans en general.

No és rar i sí, en canvi, molt simptomàtic, que els pocs qui defensen que el mallorquí o que el menorquí són llengües diferents de la catalana són sovint partíceps de les idees centralistes espanyolistes destinades a substituir tot allò que no sigui castellà, i a integrar-ho en una cultura espanyola unitària. Mallorquí, menorquí i eivissenc provenen del fet d'haver poblat els territoris insulars gent de parla catalana. Per això és lògic que llengua catalana sigui el nom genèric dels dialectes balears, com ho és dels respectius dialectes peninsulars.

En definitiva, la qüestió de la unitat de la llengua des de les Balears (com des de qualsevol altre angle dels Països Catalans) depassa la realitat estrictament i objectivament lingüística. La unitat idiomàtica comporta l'acceptació d'una història, i, en el nostre cas, la voluntat d'ésser o no ésser una sola nació catalana. Aquest és el problema de fons i no si en balear hi ha tal o tal nombre de mots diferents dels del barceloní o del tarragoní; tals o tals diferències de

pronunciació, de morfologia, de sintaxi. Tot això, diguem-ho clar, no interessa ningú llevat dels lingüistes, els quals precisament no qüestionen la unitat de l'idioma català.

Es al País Valencià on l'hostilitat al fet català s'ha manifestat i es manifesta més problemàticament, més amenaçadorament per a la integritat nacional. Les raons són bàsicament les mateixes que a les Balears: voler o no voler ser membre d'una comunitat històricament constituïda. I en les voluntats hi intervenen igualment les manipulacions espanyolistes que s'esforçen per aconseguir una artificial unitat nacional de l'Estat, l'objectiu de la qual és el reforçament dels poders centralistes. La llengua és un instrument per a dur a terme aquesta estratègia. La qüestió real no és la de quin grau de diferència hi ha entre el català central, per exemple, i el valencià; els estudiosos han reconegut que els parlars meridionals són variants d'un únic idioma català. Qui ho nega no ho fa ni sobre la base científica d'una comparació correcta i conseqüent, ni amb l'estricta intenció d'oposar dues llengües distintes; sinó que rera les sofisticades i sovint ridícules argumentacions el que batega és la voluntat de trencar una antiga i moderna unitat.

Hom pretén, contra tota la lògica, que el valencià és la continuació del mossàrab que parlaven els cristians que restaren sotmesos als àrabs a partir del segle IX, i no pas la de la llengua que portaren amb el rei Jaume I els catalans pobladors després de la conquesta. Però els mossàrabs valencians eren una comunitat heterogènia i dispersa que fou pràcticament exterminada pels almoràvits, de manera que a mitjan segle XII ja no en queda pràcticament res. Jaume I, al *Llibre de Feyts*, explica que necessita intèrprets que parlin algaravia, dialecte àrab que empraven els musulmans residents als Estats cristians de la Península Ibèrica, o moros que parlin romanç, per tal de poder dialogar. És a dir, s'havia consumat l'arabització: la llengua dels moros havia substituït el mossàrab dels cristians dominats (Facultat de Filologia de la Universitat de València 1978, p. 15; Ferrando 1980, pàgs. 39 i ss.).

En els documents valencians, per a referir-se a l'idioma que implantaren els catalans de Jaume I, apareixen els termes corrents per a denominar tots els parlars romànics, és a dir, romanç, pla, vulgar. Però en una carta del 31 de juliol de 1400 dels Jurats de València a la vila castellana de Moya, s'empra, per primera vegada al País Valencià, l'apel·latiu català (Facultat de Filologia de la Universitat de València 1978, pàgs. 22-23). Des de finals del segle XIV s'hi usa regularment la denominació valencià; no perquè hagi canviat sobtadament l'idioma, sinó perquè l'hegemonia de València atia la complaença en

l'expressió llengua valenciana, cosa gens estranya en una nació organitzada en diversos Estats autònoms, encara que regits per un mateix monarca. La consciència de la unitat idiomàtica, però, no se'n ressent, com ho demostren molts testimoniatges de l'època.

La castellanització es dona al País Valencià abans que en d'altres llocs dels Països Catalans, i amb major intensitat: les classes altes adopten el castellà com a llengua de prestigi, de manera que es produeix una parcial substitució lingüística. Quan Pompeu Fabra procedeix a la tasca de reconstrucció del català literari, per tal de salvar l'idioma de la fragmentació iniciada al XVI, al País Valencià es farà molt forta l'oposició a la normativa que estableix. Gràcies a l'acció persuasòria de Carles Salvador és acceptada la preceptiva fabriana l'any 1932 per la quasi totalitat d'escriptors i d'entitats culturals. Però aquesta unificació reeixida neguiteja els enemics de la llengua catalana, els quals s'entesten en llurs actituds secessionistes que, ultra les activitats violentes i amenaçadores d'uns, se centren en l'intent d'elaborar una ortografia i una gramàtica, més que valencianes, no-catalanes. De tota manera, els esforços són debades, perquè no arriben a escriure res que resulti prou diferent. L'objectiu que es proposen no és pas de mostrar la diversitat del «valencià» respecte del «català» per crear dues llengües en el sentit tradicional de la paraula, sinó mirar de destruir per la força allò que la història ha agermanat.

Així doncs, d'acord amb tot el que he exposat sobre les possibilitats de manipulació dels conceptes llengua i dialecte, hom pot entendre que la qüestió de la unitat de l'idioma català és conseqüència d'uns processos tendents a condicionar la consciència nacional; que no es tracta ni s'ha tractat mai d'una discussió científica, sinó de l'estratègia que té com a fita dividir per vèncer: separar d'una comunitat que és gran i poderosa, i, consegüentment, temible per a la consolidació de l'Estat unitari i centralista, grups que hi han pertangut i que hi pertanyen des de llur existència. Com que les raons històriques que expliquen els Països Catalans no poden desmentir-se, es recorre a la llengua com a element de força indiscutible en la definició de la identitat nacional. I la tàctica s'aplica a partir precisament dels prejudicis en l'oposició llengua/dialecte: s'ofereix a les comunitats que lingüísticament es consideren dialectals respecte del català l'alternativa basada en l'engany d'ésser autòctones amb llengua pròpia i distinta de la catalana. Es, diguem-ho clarament, un intent de lingüicidi que es proposa l'etnocidi com a objectiu. L'arma és - entre d'altres, és clar -, la confusió ideològica en la valoració dels parlars.

Bibliografia

- Badia i Margarit, A. M.: *Llengua i societat: Etapes de la normalització*, Barcelona: Indesinenter, 1982.
- Idem: *Llengua i poder: Textos de sociolingüística catalana*, Barcelona: Laia, 1986.
- Facultat de Filologia de la Universitat de València: *Informe sobre la llengua del País Valencià*, València: Universitat de València; Facultat de Filologia, 1978.
- Ferrando, A.: *Consciència idiomàtica i nacional dels valencians*, València: Universitat de València; Institut de Ciències de l'Educació; Institut de Filologia Valenciana, 1980.
- Martí i Castell, Joan: «Gramàtica preceptiva y uso lingüístico: Análisis de algunos aspectos en la comunidad lingüística catalana», in: *Società di Linguistica Italiana: Atti del IX Congresso Internazionale di Studi (Roma, 31 maggio - 2 giugno 1975), La Grammatica: Aspetti teorici e didattici*, Roma: Bulzoni, 1979, pàgs. 577-603.
- Idem: De «Les excel·lències de la llengua catalana», *Homenatge a Antoni Comas*, Barcelona: Universitat de Barcelona; Facultat de Filologia, 1985 (Promocions; Publicacions Universitàries), pàgs. 221-250.
- Idem: *Llengua catalana*, Barcelona: Edhasa, 1986.
- Moll, Francesc de Borja: *Llengua o dialecte? Català o mallorquí?*, Palma de Mallorca: Consell General Interinsular, 1978.
- Vallverdú, Francesc: *Dues llengües: dues funcions?*, Barcelona: Edicions 62, 1979.
- Veny, Joan: «Dialecte i llengua», *Els Marges*, 30, Barcelona: Curial, 1984, pàgs. 11-28.

Bibliografia adicional¹

- Aracil, Lluís V.: *Papers de sociolingüística*, Barcelona: La Magrana, 1982.
- Idem: *Dir la realitat*, Barcelona: Ed. Països Catalans, 1983.
- Kremnitz, Georg, ed.: *Sprachen im Konflikt: Theorie und Praxis der katalanischen Soziolinguisten; eine Textauswahl*, Tübingen: Gunter Narr, 1979 (amb bibliografia de 370 títols).
- Martí i Castell, Joan: *Gramàtica catalana: Curs superior*, Barcelona: Edhasa, 1982.
- Idem, ed.: *Coneguem els nostres parlars*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1985.
- Ninyoles, Rafael Lluís: *Conflicte lingüístic valencià: Substitució lingüística i ideologies diglòssiques*, Barcelona/València: Edicions 62, 1969.
- Idem: *Idioma i prejudici*, Palma de Mallorca: Moll, 1975.
- Sanchis i Guarnier, Manuel: *Le llengua dels valencians*, València/Sueca: Eliseu Climent, 1978.
- Schlieben-Lange, Brigitte: *Okzitanisch und Katalanisch: Ein Beitrag zur Soziolinguistik zweier romanischer Sprachen*, Tübingen: Gunter Narr, 1973.
- Vallverdú, Francesc: *El fet lingüístic com a fet social: Assaig de lingüística institucional*, Barcelona: Edicions 62, 1973, 1977.
- Idem: *Aproximació crítica a la sociolingüística catalana: Balanç dels estudis de sociologia lingüística als Països Catalans*, Barcelona: Edicions 62, 1980 (amb bibliografia de 450 títols).

¹ Afegida per la redacció.

Birgit Wagner (Wien)

Mallorca und die Universalität der Lumières:

Bearn o la sala de les nines von Llorenç Villalonga¹

Llorenç Villalonga, ein Autor aus Mallorca, der sein umfangreiches Erzählwerk teils in katalanischer, teils in spanischer Sprache schrieb, hat durch seine Haltung zum Sprachen- und Kulturkonflikt zwischen Katalonien und Kastilien zunächst von beiden Seiten Ablehnung erfahren: indem er einerseits den Zorn der Katalanisten erregte, sein Werk aber andererseits durch den zentralistisch verengten Blickwinkel der spanischen Literaturkritik auch außerhalb seiner engeren Heimat kaum Beachtung fand.² Und doch ist gerade sein relativ bekanntester Roman *Bearn o la sala de les nines* ein Musterbeispiel für jene Schreibweise, welche von subjektiven sozialen und geographischen Erfahrungen ausgehend und aus diesen gestaltend Erzählwerke schafft, in denen die Region, von der erzählt wird, symbolisch die Welt bedeutet; eine Schreibweise also, die in gewisser Hinsicht gerade das Gegenteil dessen bezweckt, was der klassische Regionalismus mit seinem Beharren auf einer phänomenologischen Beschreibung der Partikularitäten erreichen will. Sizilien z.B. hat das Werk von Pirandello und Leonardo Sciascia zu einem weit über Italiens Grenzen hinaus bekannten Abbild der Welt gemacht,³ während die Insel Mallorca in Villalonga einen zu Unrecht wenig bekannten Erzähler dieser Spielart eines «universellen Regionalismus» besitzt.

¹ Dieser Artikel ist die leicht veränderte Fassung eines Vortrags, der im Rahmen des Hispanistentags 1987 (Universität Passau) gehalten wurde.

² Einen Eindruck davon gibt die umfangreiche Bibliographie mit ausschließlich katalanischen Titeln bei Jaume Vidal i Alcover, in: Lorenzo Villalonga: *Bearn o la sala de las muñecas*, Madrid: Ediciones Cátedra, 1985. Im Bereich der deutschsprachigen Hispanistik s. Johannes Höhle: «Zur Literatur Mallorcas», in: *Iberoromania* 9, 1979, S. 122-135, sowie die vorzügliche Lizenziatsarbeit von Susanne Wipf: «*Bearn o la sala de les nines*» von Llorenç Villalonga, Zürich (masch.) 1982. – Eine deutsche Übersetzung des Romans ist bei Piper geplant.

³ Auf die Parallele mit den sizilianischen Erzählern weist schon Höhle hin.

Der mallorkinische Autor schrieb und publizierte in beiden Sprachen; der Roman *Bearn*, der uns hier interessiert, wurde zunächst auf katalanisch geschrieben, doch als sich Villalonga mit seinem damaligen Verleger überwarf (Editorial Selecta, Barcelona), übersetzte er den nahezu fertigen Text und publizierte ihn 1956 auf spanisch. Nur die spanische, nicht aber die 1961 erschienene katalanische Erstausgabe enthält den vom Autor zurecht für unverzichtbar erklärten Epilog; deshalb empfiehlt es sich, nur die spätere vollständige katalanische Edition des Romans in den *Obres completes* (unter dem Sammeltitle *El mite de Bearn*) zu benützen, oder auch die darauf fußende Ausgabe in der Reihe «Les Millors Obres de la Literatura Catalana» (MOLC).⁴

Villalongas von sprachpolitischen Überlegungen unbekümmertes Oszillieren zwischen den beiden Sprachen mußte natürlich bei bewußten Katalanisten Anstoß erregen. In der Autobiographie *Falses Memòries* berichtet der Autor offensichtlich belustigt, daß Jaume Vidal i Alcover, sein jüngerer Freund und Bewunderer, mittlerweile der wichtigste Villalonga-Interpret und selbst Romancier, ihn mehrfach einer gespaltenen Schlangenzunge geziehen habe.⁵ Der Mann mit der Schlangenzunge hatte zwar sein erstes Buch, *Mort de dama*,⁶ auf katalanisch geschrieben und publiziert, doch schon dort zwei heiße Eisen angefaßt, die ihn in den Ruf eines Dissidenten und «Nestbeschmutzers» brachten: *Mort de dama* erzählt einerseits den als öffentliches Schauspiel inszenierten Tod einer alten und reichen Dame sowie die Machenschaften ihrer potentiellen Erbinnen und ist somit eine

⁴ Spanische Erstausgabe *Bearn o la sala de las muñecas*, Palma de Mallorca: Imprenta Atlante, 1956. Katalanische Erstausgabe *Bearn o la sala de les nines*, Barcelona: El Club dels novel·listes, 1961, verbindliche katalanische Ausgabe (mit Epilog) in den *Obres completes*, Vol I, Barcelona: Ed. 62, 1966. Wir zitieren aus der leicht zugänglichen katalanischen Ausgabe von Edicions 62, Barcelona 1980 (MOLC; 43). Villalonga hat in einer Anmerkung zu einer Erzählung auf den Umstand hingewiesen, daß er mit der Weglassung des Epilogs für die katalanische Erstausgabe nicht einverstanden war: «Nunca perdonaré a los amigos de El Club dels Novel·listes a quienes, por otra parte, tengo tanto que agradecer, que me mutilasen *Bearn* suprimiendo el epílogo que explica el sentido de la obra. En él se insinuaba, en efecto, que los Bearn no habían sido Bearn y que todo el prestigio (prestigio significa diligencia) les viene dado por la lejanía.» *La cerilla y otras narraciones*, Barcelona 1983, S. 71.

⁵ S. *Falses Memòries*, Barcelona: El Club dels novel·listes, 1982, S. 132: «Jo, en matèria d'idiomes, mai no he fet grans discriminacions, motiu pel qual en Jaume Vidal me compara amb les serps que tenen la llengua xapada en dues, però també em podria comparar amb el seu il·lustre oncle Joan Alcover, que digué allò tan ben dit que si una llengua era la Lia l'altra seria la Raquel.»

⁶ Erstausgabe unter dem Pseudonym Dhey: *Mort de dama*, Palma: Gràfiques Mallorca, 1931; hier zitiert nach der zweisprachigen Ausgabe *Muerte de dama/Mort de dama*, Barcelona: Edicions del Mall, 1986.

Satire auf die Aristokratie der Insel, andererseits schildert der Roman in einem zweiten Handlungsstrang Aufstieg und Fall der mallorkinischen Heimatdichterin Aina Cohen. Diese Figur steht stellvertretend für manche Autoren der sog. Mallorkinischen Schule, die bukolisch-regionalistische Dichtung nach klassischen Vorbildern anstrebte.⁷ Über die Harmlosigkeit dieser dichterischen Versuche einiger Epigonen von Costa i Llobera und Joan Alcover wird in *Mort de dama* ausgiebig gespottet:

El regionalisme (...) es prepara amb recepta, igual que una salsa. Picant una branca florida d'ametller amb un bocí de pa-gesa típica, mesclant-hi dos brots d'alfabreguera i deixant-ho coure vora la llar, mentre sonen els boleros i la cuinera canta *Sor Tomaseta*, surt un guisat de tan fàcil digestió que el toleren fins els infants de pit i que les senyores més senyores no desdenyen de tastar alguna vegada. (*Mort de dama*, S. 90.)⁸

Daß das Medium einer bestimmten Sprache, in diesem Fall das Katalanische in seiner mallorkinischen Variante, zum Selbstzweck dieser jeder möglichen Aussage wird, das verurteilt Villalonga deutlich und unmißverständlich:

Una dita antiga mallorquina proclama que «queso és lo mateix que formatge». Això era en altre temps. Avui queso no sols no és el mateix, sinó que és tot el contrari de formatge. Perquè la «cosa», en si, no té cap importància; la importància radica únicament en les paraules. I les paraules són hermètiques, petits mons inabordables que no es deixen envair pels mons estranys. (*Mort de dama*, S. 168.)

Diesen ersten Roman und Zeitschriftenartikel mit ähnlich ketzerischen Äußerungen veröffentlichte Villalonga während der zweiten Republik und machte sich bei den mallorkinischen Regionalisten gründlich unbeliebt. Das änderte sich auch dann nicht, als er nach Beginn des Bürgerkrieges – Mallorca stellte sich bekanntlich vom ersten Tag an auf die Seite der aufständischen Generäle – Artikel der Solidarität und der Verteidigung seiner Landsleute und Schriftstellerkollegen

⁷ Zur Literaturszene Mallorcas zu Beginn der 30er Jahre s. Jaume Vidal i Alcover: «Prólogo» zu der oben zitierten zweisprachigen Ausgabe von *Mort de dama*, S. 10f. und *Literatura catalana dels inicis als nostres dies*, hrsg. von Antoni Carbonell u.a., Barcelona: Edhasa, 1979, S. 395–407.

⁸ Auch im Rückblick der *Falses Memòries* urteilt Villalonga nicht freundlicher: «A Mallorca els que Jaume Vidal en digué "epigons" (i alguns s'ho prengueren malament, perquè Déu sap que es pensaren), s'havien encallat dins l'escola mallorquina. La llengua, més que un mitjà d'expressió, semblava ser per ells un fi en si mateixa.» (S. 143) Und: «Ningú no nega el mèrit de l'Escola Mallorquina, malgrat les seves limitacions, però res no pot aspirar a ser eternament únic, tant més que la producció de Costa o d'Alcover, si bé de qualitat, era escassíssima en quantitat. Els lectors no podien llegir sempre *La reliquia*. Els epigons de les dues grans figures tenien, com diu Gabriel Alomar en el próleg de la meva primera obra, por de dissonar i s'ensorraren en una retòrica ja gastada.» (S. 217)

schrieb⁹. Villalongas distanzierte Haltung zum Sprachenkonflikt entspricht einer ganz allgemeinen Haltung der prinzipiellen Nichtanpassung an herrschende Meinungen dieses im alten Sinn freidenkerischen Autors: War er in der zweiten Republik antirepublikanisch und monarchistisch gesinnt, so war er dann doch auch nicht falangistisch genug für das Franco-Spanien,¹⁰ und schließlich weigerte er sich in seinen letzten Lebensjahren (er starb 1980), in die allgemeine Fortschritts-Euphorie der Nach-Franco-Ära einzustimmen.

Ein Autor *à rebours* also, der seine kulturelle Identität weder in Mallorca, noch in Katalonien und auch nicht in Spanien, sondern in einem Dialog seiner mallorkinischen Erfahrungen mit der skeptischen Seite der französischen Aufklärung suchte. In den *Falses Memòries* erzählt er, wie er als Kind bereits von der magischen Ausstrahlungskraft Frankreichs berührt wurde, einer Ausstrahlungskraft, die sich aus so wunderbaren Ingredienzien wie französischem Parfum, schönen Königinnen, galanten Königen und weiten Eichenwäldern zusammensetzte,¹¹ und die nicht zuletzt durch den Reiz des Verbotenen erhöht wurde, der sich früh mit dem Namen des libertinen, des häretischen Voltaire verband. Später konnte Villalonga das sagenhafte Land mit seiner nicht minder legendenumwobenen Hauptstadt selbst kennenlernen, als er nämlich nach Abschluß seines Medizinstudiums im Pariser Hôtel-Dieu zum Psychiater ausgebildet wurde, und noch später auf Reisen gemeinsam mit seiner Cousine und Frau, dem Vorbild der Figur der Maria Antònia in *Bearn*.

⁹ S. Jaume Vidal Alcover: «Introducción», in: Llorenç Villalonga: *Muerte de dama. La heredera de doña Obdulia o Las Tentaciones*, Barcelona: Plaza & Janés, 1985 (Colección Clásicos), S. 25f.

¹⁰ *Ebenda*.

¹¹ S. *Falses Memòries*, S. 57: «He de parlar de la suggestió que des de petit exercí França sobre mi. El rebedor de Fontnova – a la pagesia en diuen "la casa" – era gran, amb un jardí al fons. Hi havia moltes de cadires de braços, o sigui "de repòs", una vora l'altra, al llarg de les parets blanques que la claror del jardí tenyia, segons les hores, de tons verdosos o daurats. Les parets estaven decorades amb mapes. Jo passava hores somiant davant el de França. Rubèn Darío ha fet rimar *Francia* i *fragància*. Els perfums francesos són els millors del món. Les senyores van perfumades i són rosses; tenen la pell blanca, la veu dolça. La torre Eiffel té 300 metres (s'esbucará). Totes les reines han estat belles; tots els reis, galants. A Fontainebleau hi ha boscos d'alzines. Lluís XIV, davall una d'elles, conversa amb una *demoiselle* de Lavallière. Diuen que és coixa, però no se li nota. Abans, dins una galeria del palau, la reina de Suècia ha fet matar el seu amant, un marquès italià de qui estava enamorada. L'amiga de Lluís XV, a Versalles, porta un nom que segons Voltaire – l'escriptor impiu que m'horroritza i m'atreu com un avenc –

...sera bientôt
le plus beau nom de France.»

Dieser Roman spielt zwar größtenteils auf dem titelgebenden Landgut Bearn im gebirgigen Inneren Mallorcas (wobei schon die Wahl dieses Toponyms eine Hommage an Frankreich bedeutet), ist aber auch sonst in vieler Hinsicht mit französischer Kultur und französischem Denken verbunden: zunächst thematisch durch die zwei Parisreisen der Hauptfigur Don Toni, und dann vor allem durch narrative Verfahren, die sich an der Erzählkunst der französischen Aufklärung orientieren.¹² Das Buch deklariert sich als brieflicher Bericht Joan Mayols, des Hauskaplans der Familie Bearn, über die Entstehungsgeschichte der Memoiren Don Tonis, sowie über die Ereignisse, die zum Tod desselben und seiner Frau Maria Antònia geführt haben. Unausgesprochen, aber eindringlich wird dem Leser suggeriert, daß der Briefschreiber und Ich-Erzähler Joan eines der vielen außerehelichen Kinder Don Tonis ist. Dadurch ist die Erzählperspektive überaus geschickt gewählt: Die katholische Orthodoxie eines Landgeistlichen und die kindliche Verehrung des illegitimen Sohnes für den Vater vereinen sich, um das Leben eines Skeptikers und unruhigen Geistes zu erzählen, wobei der Leser dem Text gegenüber einen sozusagen konstanten Ironieverdacht zu hegen gezwungen wird.

Der erste Teil des Romans trägt den Titel «Sota la influència de Faust» und entwickelt demgemäß den faustischen Charakter Don Tonis. Dieser ist einerseits von französischem Rationalismus und Skeptizismus geprägt, ist *afrancesat* und erklärter Schüler Voltaires:

Pertanyia per la seva formació al segle devuit i no sabia prescindir de *la Raison*, encara que (...) posseïa un fons poètic i àdhuc contradictori. - Reconec - em deia - que sa raó és un llum molt dèbil: això no ha d'esser motiu per voler-lo apagar, sinó per ationar-lo. (*Bearn*, S. 23.)

Den Dorfbewohnern von Bearn hingegen erscheint ihr «Senyor» nicht in aufgeklärtem Licht, sondern in schaurig-düsterer Beleuchtung: jenem Lichtschimmer gleich, der nächtens aus seinem Arbeitszimmer dringt, so daß man sich eigentlich gar nicht vorstellen kann, wann er denn schläft. Und weiter beunruhigen sie die seltsamen Geräte, an denen der Senyor baut, wie z.B. ein Automobil, und die Fama von den verbotenen Büchern, die er liest. Don Toni seinerseits wundert sich über seine Reputation:

Tot resulta curiós. A mi m'agradaria conèixer es procés en virtut del qual un vell enciclopedista com jo s'està convertint en un bruixot perillós an ets ulls d'es poble. (*Bearn*, S. 203.)

¹² Die Vorbildfunktion des Romans der Philosophen wird an späterer Stelle näher beleuchtet.

Maria Antònia wiederum sorgt sich um ihren Gatten, der indizierte Bücher liest und dessen Seitensprünge sie mittels des «difficil art social de la ignorància» (99) ungeschehen zu machen sucht. Dies wird ihr unmöglich, als Don Toni mit beider Nichte Xima, einem verführerischen jungen Mädchen, nach Paris reist. Der Vorwand für diese Reise ist übrigens die Uraufführung von Gounods *Faust* (1859), und faustisch ist auch das Paris, das die beiden Mallorca-Flüchtlinge erleben, ein Paris des Second Empire, des Luxus und der fieberhaften technischen und urbanistischen Entwicklungen (trotz dieser präzisen historischen Situierung der Schauplätze handelt es sich keineswegs um einen historischen Roman). Freilich findet Xima bald andere Liebhaber, und freilich kehrt Don Toni bald nach Bearn zurück.

Der zweite Teil des Romans heißt «La pau regna a Bearn», könnte aber genauso Philemon und Baukis heißen.¹³ Ein Jahrzehnt ist vergangen, aus dem Joanet ist ein Don Joan geworden, und nach einem tornadoartigen Kurzbesuch Ximas in Bearn versöhnen sich die Gatten: Maria Antònia, die sich auf einen anderen Familienbesitz zurückgezogen hatte, kehrt unter das eheliche Dach zurück. Die drei Hauptfiguren leben viele Jahre in einem Zustand paradiesischer Eintracht und Zeitlosigkeit. Einzig eine Reise, die die drei nach Paris und dann nach Rom zu einer Privataudienz bei Papst Leo XIII. führt, unterbricht die glückliche Gleichförmigkeit der Tage in Bearn. Wie jedes menschliche Paradies, so konstituiert sich auch dieses erst im Rückblick so ganz,¹⁴ wie Joan Mayol meint:

Bearn sabé somriure per espai de vint-i-dos anys: una eternitat. Avui que ja el mir d'enfora, és quan comprenc que era un paradís, perquè en aquest món no hi ha més paradisos que els perduts (*Bearn*, S. 123.)

Das Ende naht mit einer Katastrophe, oder, wenn man so will, mit dem klassischen Ausgang der Geschichte von Philemon und Baukis (eine positive oder negative Wertung der Ereignisse ergibt sich aus den Figurenperspektiven und wird so dem Leser zur Entscheidung überlassen): Ein letzter Besuch der bereits gealterten Xima bringt den Stein ins Rollen. Villalonga, der gelegentlich vor kolportageartigen Handlungselementen nicht zurückscheut, läßt sie drei vergiftete Bon-

¹³ Der erste Teil des Romans erschien 1956 in einer Theaterfassung unter dem Titel *Faust*, der zweite später ebenfalls fürs Theater adaptiert unter dem Titel *Filemó i Baucis*.

¹⁴ Auf das Thema des Verlorenen Paradieses weist schon das Motto, das aus Salvador Esprius Gedichtsammlung *Cementiri de Sinera* stammt:

Els meus ulls ja no saben
sinó contemplar dies
i sols perduts...

bons mit sich führen. Maria Antònia, die versehentlich eins zu sich nimmt, stirbt mit der ihr gemäßen heiteren Frömmigkeit und Don Toni schließt sich ihr im Freitod an, sehr zum Entsetzen des um das Seelenheil seines Vaters fürchtenden Joan.

Unsere Geschichte ist ja eigentlich ein Begleitschreiben zu einer anderen Geschichte, die aber dem Leser konstant vorenthalten wird, nämlich den Memoiren Don Tonis. Auf deren Inhalt gibt es Hinweise, die durch die seelsorgerische Perspektive Joans geprägt sind. Ist Maria Antònia die Zentralfigur der fiktiven Memoiren, wie Joan versichert, so ist Don Toni jene des realen Romans. Gewiß kann man davon ausgehen, daß der *senyor* von Bearn in vieler Hinsicht das *alter ego* Villalongas ist; so ganz fremd ist dem Autor aber die katholisch-konservative, den ländlichen Lebensformen verhaftete Mentalität Joan Mayols auch nicht. Vielmehr verhält es sich wohl so, daß sich das Autoren-Ich so wie in Diderots *Neveu de Rameau* in ein *Lui* und ein *Moi* aufspaltet: ein gutes, aber hausbackenes *Moi*, das einer tradierten Moral verhaftet ist, und ein insgeheim bewundertes, öffentlich aber im Namen genau dieser Moral verurteiltes genialisches *Lui*.¹⁵ Und so wie in Diderots berühmten Dialog läßt sich weder der Autor noch eine vom Autor intendierte Aussage eindeutig der einen oder der anderen Seite zuordnen: der Prozeß der Bedeutungsbildung, der *signifiance* im Sinne Kristevas, bleibt exemplarisch unabgeschlossen, und dies geschieht nicht etwa durch spektakulär neue narrative Experimente, sondern in einem, wie ich glaube, meisterhaften Rückgriff auf die Erzählpraxis der *philosophes* des 18. Jahrhunderts. Der läßt sich im übrigen auch im Detail nachweisen, so in der geschickten Montage von Pastiches, die intertextuelle Bedeutungsvarianten ins Spiel bringen. Die denk- und merkwürdigen Erlebnisse Joans in Paris, wohin er seinen Vater und Donya Maria Antònia begleitet, sind ein genaues Pastiche der Pariser Erfahrungen des Voltaire-Helden *Candide*. Wie dieser, gerät auch Joan durch seine naive Aufrichtigkeit und Spontaneität von einem Abenteuer ins nächste. Während *Candide* einer Betrügerin nachläuft, die er für *Cunégonde* hält, verfolgt Joan eine weibliche Figur, die ihm *Xima* zu sein scheint, und genauso wie sein westfälischer Vorgänger wird er laufend mißverstanden und betrogen und erlebt Paris als einen urbanen Dschungel voller unbekannter Gefahren.

¹⁵ Hösle verweist in diesem Zusammenhang auf die Erzählerperspektive des *Doktor Faustus*: Serenus Zeitblom als Chronist. Diese Parallele ist natürlich naheliegend, so man den Faust-Spuren in Bearn folgen will. Als direkte Anregung gilt übrigens der Roman von Jean Schlumberger: *Le lion devenu vieux*, Paris 1924.

Don Toni wird uns zwar vordergründig als faustischer Mensch präsentiert, erweist sich aber nach und nach und bei genauerer Betrachtung weit eher als Voltairianer: und das nicht nur äußerlich durch seine hagere Gestalt und die Allonge-Perücke, mit der er die Dorfbewohner schockiert, sondern vor allem dem Geiste nach. Das wird z.B. deutlich, wenn er die deutsche Faust-Figur ob ihrer Maßlosigkeit kritisiert, wie er es im Gespräch mit dem Pfarrer von Bearn tut:

A vostè no li és simpàtic. A mi tampoc. És un heroi poc clar. No sabem què s'han proposat ets alemanys amb aquest mite, s'origen del qual, segons ets erudits, és anglès, encara que a mi em sembla germanic de cap a peus. Una cosa desafortada, com totes ses seves. (*Bearn*, S. 86.)

Es ist also durchaus möglich, die vom Autor ausgelegten Spuren, die auf die Faust-Figur verweisen, letztlich als eine Irreführung des Lesers zu betrachten. Zu diesem Verwirrspiel gehört auch, daß Leo XIII. erstaunliche physiognomische Ähnlichkeiten mit Don Toni aufweist, dieser wiederum bewußt seine eigene Ähnlichkeit mit Voltaire betont, wodurch sich für den zutiefst verwirrten Joan die bestürzende Möglichkeit ergibt, daß der Papst dem Erzfeind der Kirche ähneln könnte...

Aber nicht nur die moralischen Kategorien verwischen sich, sondern auch die kulturellen Identitäten. Don Toni, der so bewußt das Leben eines mallorkinischen Landedelmannes lebt, hat zu seinen Landsleuten dasselbe Verhältnis wie der sentimentalische Dichter Schiller zu seinem Gegenstand: mal ein elegisch-idyllisches, mal ein satirisches. Das Hohelied auf die Ehefrau, das die fiktiven Memoiren dem Vernehmen nach singen, scheint durchaus vor diesem Hintergrund zu erklingen. Joan kommentiert das folgendermaßen:

Déu em perdoni si m'atrevesc a dir que dona Maria Antònia en presència del senyor em feia la impressió d'un salvatge davant un piano. (*Bearn*, S. 158.)

Don Toni/Villalonga nimmt also der eigenen Insel gegenüber zugleich den verfremdenden Blick des aus «fortschrittlicheren» bzw. aufgeklärteren Gegenden stammenden Touristen wie auch den Standpunkt des traditionsverhafteten und heimatliebenden Einheimischen ein, wobei die Inselbewohner einmal als gute und weniger gute Wilde, das andere Mal als Bewahrer einer alten und humanen mediterranen Lebensform betrachtet werden. Diese doppelte Optik verwendet Villalonga übrigens sehr häufig, expliziter als hier z.B. in seinem späten Roman *Un estiu a Mallorca*,¹⁶ der eine Replik auf George Sands Reisebericht *Un hivern a Majorque* ist und den durchaus aufklärerischen, zugleich aber zutiefst verständnislosen *coup d'oeil*, den die französische Schriftstel-

¹⁶ *Un estiu a Mallorca*, Barcelona: El Club dels Novel·listes, 1975.

lerin auf die Sitten und Lebensformen der Insel wirft, in die dreißiger Jahre unseres Jahrhunderts transponiert.

Zurück aber zur Idylle oder Elegie von Bearn: Auch in diesem Paradies gibt es einen Baum der verbotenen Früchte, und das ist die titelgebende «sala de les nines». In diesem von Don Toni unter Verschluss gehaltenen Raum befindet sich die geheimnisvolle Hinterlassenschaft, bestehend aus lebensgroßen Puppen und diversen Dokumenten, eines Don Felip de Bearn aus dem späten 18. Jahrhundert. Von Don Felip erfährt der Leser nur das, was Joan von ihm weiß, also Gerüchte: daß ihn Don Toni «pervers i diabòlic» (244) nennt, daß sein Eros die Geschlechtergrenzen verwischte und daß er eine Wahnvorstellung entwickelte, die ihn dazu zwang, die Puppen, die ihm ein italienischer Künstler baute, mit feinen, selbstverfertigten Mädchenkleidern anzuziehen, was schließlich zu seinem Abschied aus dem spanischen Heer führte. Don Toni, der in seiner Bibliothek ein Exemplar der *Encyclopédie* aufbewahrt, hat also in einem Hinterzimmer einen gleichsam familieneigenen Marquis de Sade unter Verschluss: So taucht in diesem Roman, der ganz von Ambiguitäten durchdrungen ist, auch die Nachtseite der *Lumières* auf.

Der aus der katalanischen Erstfassung gestrichene Epilog gewinnt gerade in Hinblick auf diese «sala de les nines» seine Bedeutung: Nach dem Tod der Herren von Bearn und angesichts der Verschuldung sämtlicher Besitztümer steht das Gut zum Verkauf. Da tauchen überraschend zwei deutsche Doktoren auf, die sich als Emissäre Bismarcks sowie eines «Centre Imperial d'Investigacions Maçòniques i Teosòfiques de Prússia» (S. 239) legitimieren und lebhaftes Interesse an der Hinterlassenschaft Don Felips zeigen. Diese Tatsache sowie ihr unter dem Einfluß des mallorquinischen Weines sich bewegt entwickelndes Gespräch mit Joan gehört ganz zur *esperpento*-Seite Villalongas, die sonst in diesem Roman kaum aufscheint. Als getreuer Nachlaßverwalter entschließt sich Joan, den gesamten Inhalt der «sala de les nines» zu verbrennen und so dem Zugriff der pietätlosen Deutschen zu entziehen. Hat er den Willen Don Tonis richtig gedeutet? Wie dem auch sei, mit dem Tod der Protagonisten stirbt auch das Geheimnis von Bearn, ohne daß die Neugier des Lesers befriedigt worden wäre, ohne daß wir aufgeklärt worden wären.

Villalonga hat sich selbst in seinen Romanen gerne in der dritten Person auftreten lassen, manchmal als Villalonga, manchmal unter Pseudonymen, z.B. unter dem anglisierenden Pseudonym «Dhey», das er auch für die Erstveröffentlichung von *Mort de dama* wählte. Dort liest man über Dhey:

I si verament Dhey tengués algun talent, cosa que nosaltres no creiem, i arribàs a fer alguna obra seriosa, tal vegada seria ell, el revolucionari, l'enemic del tipisme, qui, independent que l'escrivís en llengua vernaclea, en castellà o en grec, salvaria per damunt de tot aquesta forma en to menor, aquesta manera suau i llatina dintre de la qual va néixer i que mai no li ha impedit una audàcia mental perquè la sap manejar bastant bé. (*Mort de dama*, S. 226)

Dhey bzw. Villalonga ist es tatsächlich gelungen, mit seinem Roman *Bearn* einer bestimmten lateinisch-mediterranen Lebensform, die sich mittlerweile unter dem homogenisierenden Einfluß einer Gesellschaft des Massentourismus und der Massenmedien zumindest stark verändert hat, ein Denkmal zu setzen, und zwar gerade, weil er als «enemic del tipisme» den Gefahren eines bornierten Regionalpatriotismus auszuweichen versteht. Seine katalanischen Interpreten bezeichnen seine Form von Mimesis als Mythifizierung,¹⁷ so ist auch der Titel des ersten Bandes der später nicht weitergeführten Gesamtausgabe, *El mite de Bearn*, zu verstehen. Dies scheint mir widersprüchlich und entspricht wohl eher einer modischen Vorliebe für das Wort «Mythos» als einer begründeten Anwendung desselben.¹⁸ Nicht alles, was einer Poetik der Erinnerung, hier auch einer regional gefärbten Erinnerung, entspringt, muß deshalb mit Mythos zusammenhängen; das hieße doch wohl in diesem Fall auch Villalongas stark rationalistischem Skeptizismus Unrecht tun. Der Roman *Bearn* verwirklicht vielmehr die Synthese von der geschichtsbewahrenden Funktion der Literatur, der Literatur als bestem Menschheitsgedächtnis,¹⁹ und der lebendigen Auseinandersetzung zwischen einer eigenständigen kleinräumigen Kultur und einer Kultur mit universalistischem Anspruch, wie es die französische ist.

¹⁷ Die katalanischen Villalonga-Exegeten sprechen von Mythifizierung der mallorquinischen Realität, diese These vertreten sowohl Jaume Vidal als auch Joaquim Molas («El mite de Bearn en l'obra de Villalonga», in: Llorenç Villalonga: *Obres completes*, a.a.O.). Als ein Zitat für viele möge Vidal in seiner «Introducción» zur spanischen Ausgabe von *Bearn* zu Wort kommen: «El proceso narrativo de L. V. (...) es el de la mitificación; el título que se dió al conjunto de la obra de L. V. que integraba el volumen I de la frustrada edición de su Obra Completa, *El mite de Bearn*, fue un acierto: Bearn, o sea, un pueblo de la ruralia mallorquina, como mito, pero no como realidad.» (S. 23) Vgl. auch Jaume Vidal i Alcover: *Llorenç Villalonga (o la imaginació raonable)*, Palma de Mallorca 1984.

¹⁸ Eine differenziertere Auffassung des Mythos-Begriffes verdanke ich Michael Rössner: *Auf der Suche nach dem Verlorenen Paradies: Studien zu den Aspekten mythischen Bewußtseins in der Literatur des 20. Jahrhunderts*, Habilitationsschrift, Universität Wien, noch unveröffentlicht.

¹⁹ In diesem Punkt gerade ergibt sich die Nähe zu dem politisch denkbar weit entfernten Leonardo Sciascia.

Inge Mees / Uta Windsheimer (Frankfurt am Main)

«Un roman: c'est un miroir qu'on promène le long du chemin» –
Rodoredas *Mirall trencat* und die «gebrochene Spiegel»-Perspektive

En Vicenç ajudà el senyor Nicolau a pujar al cotxe. «Sí, senyor, com vostè mani». Després pujà la senyora Teresa. Sempre ho feien així, primer ell, després ella, perquè a l'hora de baixar havien d'aguantar-lo entre tots dos. Era una maniobra difícil i el senyor Nicolau necessitava molts miraments. Tiraren pel carrer de Fontanella i, al Portal de l'Angel, tombaren a la dreta. Els cavalls anaven al trot i les rodes, negres i vermelles, acabades d'envernissar, giravoltaven, lleugeres, passeig de Gràcia amunt.¹

Der Erzählauftakt des Romans *Mirall trencat* ist auch als «Auf-takt» eines Beitrags über die besondere Darstellungsperspektive Mercè Rodoredas in diesem Roman gut geeignet. Betrachten wir die ersten Sätze dieses Textstücks, so können wir zunächst feststellen, daß der Leser *in medias res* versetzt wird: der Erzähler führt mit keinem Wort in das Geschehen ein, steht im Hintergrund. (Das als zweiter Satz eingefügte Dialogbruchstück erscheint völlig unvermittelt, ohne ein *verbum dicendi*.) Der vierte und fünfte Satz jedoch lassen einen kolloquialen Ton anklingen,² den man in der Regel eher einer Roman-

¹ Mercè Rodoreda: *Mirall trencat*, Barcelona: Edicions 62, 1983, S. 37. Diese Ausgabe stimmt überein mit der Ausgabe in den *Obres completes*, Barcelona: Edicions 62, 1984 sowie mit der Erstausgabe, Barcelona: Club dels Novel·listes, 1974. Deutsche Ausgabe: *Der zerbrochene Spiegel*, Frankfurt: Suhrkamp, 1982, übersetzt von Angelika Maass. Obiges Zitat findet sich hier auf S. 33: «Vicenç half Herrn Nicolau in den Wagen. "Wie Sie befehlen, gnädiger Herr." Danach stieg Frau Teresa ein. Sie machten es immer so, zuerst er, danach sie, denn beim Aussteigen mußten sie ihn dann zu zweit stützen. Es war ein schwieriges Unterfangen, und mit Herrn Nicolau mußte man vorsichtig umgehen. Sie schlugen den Carrer de Fontanella ein, und beim Portal de l'Angel wandten sie sich nach rechts. Die Pferde liefen im Trab, und die Räder, schwarz und rot, frisch lackiert, rollten hurtig den Passeig de Gràcia hinauf.»

² Darauf deutet z. B. die Aufreihung «primer ell, després ella» hin, die, elliptisch, auf ein Verb verzichtet oder auch die parataktische Verknüpfung der beiden Teilsätze im fünften Satz durch die Konjunktion «i» anstelle einer hypotaktischen (Kausal-)Verknüpfung, also etwa: «era una maniobra difícil perquè el senyor Nicolau necessitava molts miraments».

figur als einem außenstehenden Erzähler zuordnet.³ Wir fragen uns, ob es möglicherweise Vicenç ist, der, ohne daß das kenntlich gemacht wäre, über die direkte Rede des zweiten Satzes hinaus weiterhin zum Leser «spricht». Es scheint, als würden wir auch mit seinen Augen auf das Geschehen blicken. Eine eindeutige Festlegung der Darstellungsperspektive (entweder auf den Erzähler oder Vicenç) ist allerdings nicht möglich. Erst die letzten beiden Sätze des hier ausgewählten Zitats zeigen unzweideutig eine auktoriale Perspektive. Doch haben wir, gleichsam in einem ersten Anflug, das kennengelernt, was sich im Laufe des Romans immer mehr als seine erzähltechnische Besonderheit herausstellen wird: die personale Erzählsituation mittels Reflektorfigur.

Wie eine Reflektorfigur auf die Darstellungsweise des Geschehens einwirkt, kann man am besten mit Stanzel folgendermaßen beschreiben:

Eine Reflektorfigur reflektiert, d. h. spiegelt Vorgänge der Außenwelt in ihrem Bewußtsein wider, nimmt wahr, empfindet, registriert, aber immer stillschweigend, denn sie «erzählt» nie, das heißt, sie verbalisiert ihre Wahrnehmungen, Gedanken und Gefühle nicht, da sie sich in keiner Kommunikationssituation befindet. Der Leser erhält, wie es scheint, unmittelbar, das heißt durch direkte Einschau in das Bewußtsein der Reflektorfigur, Kenntnis von den Vorgängen und Reaktionen, die im Bewußtsein der Reflektorfigur einen Niederschlag finden.⁴

Wie Mercè Rodoreda die Technik der Reflektorfigurperspektive im *Mirall trencat* einsetzt, können wir in besonderer Weise im weiteren Verlauf des ersten Kapitels sehen. Ein Oszillieren zwischen auktorialer Außenperspektive (mittels Erzählerfigur) und personaler Innenperspektive (mittels Reflektorfigur) mit einer Tendenz zu letzterer ist hier kennzeichnend. Das Besondere jedoch ist, daß nicht nur eine einzige, sondern mehrere Reflektorfiguren vorkommen.⁵ Betrachten wir den Roman insgesamt, so stellen wir fest, daß der Wechsel der Erzählsituation und damit des Blickwinkels sowie der Wechsel von einem Reflektor zu einem anderen meist kapitelweise vor sich geht. Im ersten Kapitel findet sich all dies in konzentrierter Form.

³ Hier kann man eine «Ansteckung» der Erzählersprache durch die Figursprache im Spitzerschen Sinne annehmen. Vgl. Leo Spitzer: «Sprachmischung als Stilmittel und als Ausdruck der Klangphantasie» in: *Stilstudien II*, München: Hueber Verlag, 1961, S. 84–124; Erstveröffentlichung «Sprachmischung [sic!] als Stilmittel» in: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 11 (1923), S. 193–216.

⁴ Franz K. Stanzel: *Theorie des Erzählens*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1985, S. 194. Vgl. auch S. 83–85, 190–239.

⁵ Teresa und Senyor Begú fungieren eindeutig als Reflektoren; Vicenç, Senyor Nicolau und Masdeu tendieren zumindest dazu.

Auch im zweiten Kapitel überwiegt eine reflektorperspektivische Darstellung,⁶ hier allerdings nur mit einem einzigen Reflektor (dessen Name gleich zu Beginn des ersten Satzes genannt wird). Der Anfang dieses Kapitels eignet sich sehr gut, Umschwünge von der Erzähler- zur Reflektorperspektive und umgekehrt zu beobachten:

Salvador Valldaura havia tancat els ulls mentre els violins anaven desgranant el primer tema de l'allegro con brio. Estava recollit, voltat d'aquelles onades que l'exaltaven i el deixaven gairebé sense respirar. Quan després dels tres acords de l'orquestra el piano començà a repetir la frase inicial, obri els ulls. A dalt de l'escenari, asseguda entre els primers violins, hi havia una noia amb un tros de punta que li penjava al capdavall de la faldilla. Aquell volant descosit era tan insòlit que es distraigué un moment de la música. Tornà a tancar els ulls i féu un esforç per concentrar-se.⁷

Bei den ersten drei Sätzen dieses Textstücks schauen wir mit den Augen des Erzählers auf das Geschehen: vergleichbar dem Einsatz im ersten Kapitel kommt er zwar in seiner Beschreibung einer neuen Situation völlig ohne auktoriale Präliminarien aus, ist aber dennoch präsent. Dann wechselt der beobachtete Ausschnitt: wir sehen nicht mehr Valldaura, sondern eine Geigerin. In diesem Moment geht aber offenbar nicht nur der «augen»fällige Wechsel von einem Objekt zu einem anderen vonstatten, sondern auch ein Wechsel des «Objektivs»: wir nehmen die Geigerin nicht mehr nur mit den Augen des Erzählers wahr, sondern auch mit den Augen Valldauras – wir haben ja gerade erfahren, daß er sie geöffnet hat. Während der Hauptsatz des vorletzten Satzes noch vorwiegend unter der Perspektive Valldauras erscheint (denn es ist in erster Linie dessen Meinung, daß der Volant «ungewöhnlich» sei), ist der Nebensatz wieder eher dem – zurückgetretenen – Erzähler zuzuschreiben. Mit dem letzten Satz hat Mercè Rodoreda wieder deutlich dessen Blickwinkel gewählt: der Leser erfährt durch den Erzähler, daß Valldaura wieder die Augen geschlossen hat. Dies markiert das Ende des kurzen Objektiv- (und Objekt-)wechsels und bekräftigt so unseren Eindruck, durch Valldaura hindurch das

⁶ Der Kapitelanfang, der letzte Absatz sowie einige – z. B. vorausdeutende – Einschübe sind einem auktorialen Erzähler zuzuschreiben.

⁷ *Mirall trencat* (s. Anm. 1), S. 46. Deutsche Übersetzung (s. Anm. 1), S. 42: «Salvador Valldaura hatte die Augen geschlossen, während die Geigen das erste Thema des Allegro con brio entwickelten. Er war ganz versunken, umgeben von den ihn erregenden Wogen, die ihm fast den Atem verschlugen. Als nach den drei Akkorden des Orchesters das Klavier den Eingangssatz zu wiederholen begann, öffnete er die Augen. Oben auf der Bühne saß zwischen den ersten Geigen ein Mädchen, unter dessen Rock ein Stück Spitze hervorschaute. Dieser lose Volant war so ungewöhnlich, daß er einen Augenblick lang von der Musik abgelenkt wurde. Er schloß die Augen von neuem und gab sich Mühe, sich zu konzentrieren.»

Mädchen wahrgenommen zu haben. Für uns Leser bedeutet dieser Reflektoreinschub, stärker in die Situation der Romanfigur Valldaura hineingezogen worden zu sein.

Das dritte Kapitel führt die überwiegend personale Erzählsituation des zweiten Kapitels eingangs mit derselben Reflektorfigur fort, schließt sich erzähltechnisch gesehen also direkt an. (Im weiteren Verlauf des Kapitels wechselt die Reflektorperspektive auf Teresa über.) Hier macht der Leser Bekanntschaft mit einer sprachlich-grammatikalischen Besonderheit der personalen Erzählsituation, die ihm im weiteren Romanverlauf noch öfters begegnen wird: dem Personalpronomen zu Anfang eines Kapitels, d. h. die Nichtbenennung der Person, um die es geht.⁸ In diesem Kapitel erscheint das Personalpronomen allerdings nicht bezuglos, denn der Leser ist erstens dank des vorangegangenen Kapitels auf den Reflektor Valldaura eingestimmt und vermutet ihn, da er nichts Gegenteiliges erfährt, auch weiterhin;⁹ zweitens hat er einen anderen Hinweis bekommen: die namentliche Nennung der Person in der Kapitelüberschrift. Es wird sich zeigen, daß letzteres für fast alle Kapitel mit pronominalem Einsatz zutrifft und daß dies in den meisten Fällen sogar der alleinige Anhaltspunkt ist, den der Leser erhält. Darüberhinaus wird besagter kleiner Fingerzeig auf die Reflektorfigur durch die besondere Form der Kapitelüberschriften – sie stehen alle in Klammern – wieder ein Stück zurückgenommen.¹⁰

Betrachten wir nun die rein quantitative Verteilung des Reflektorfigureneinsatzes im ersten Teil des Romans¹¹. Wir haben 14 von 18 Kapiteln, in denen das Erzählgeschehen überwiegend unter einer Reflektorperspektive erscheint. In 10 Kapiteln fungiert je eine Romanfigur allein als Reflektor;¹² selten tauchen in einem Kapitel zwei oder mehrere Reflektoren auf.¹³

Dieses Vorherrschen der Reflektorperspektive bedeutet, daß wir nicht – wie das bei einem auktorialen Erzähler der Fall wäre – von

⁸ Zum pronominalen Erzähleinsatz vgl. *Theorie des Erzählens* (s. Anm. 4), S. 207–223, 245.

⁹ Stanzel spricht in diesem Zusammenhang von der «Neigung (des Lesers) zur Perseveranz», (s. Anm. 4), S. 95.

¹⁰ Die deutsche Ausgabe (s. Anm. 1) hat diese Klammern unkorrekterweise nicht übernommen.

¹¹ Der Roman (s. Anm. 1) besteht aus insgesamt drei Teilen: der erste zählt 18, der zweite 21 und der dritte Teil 13 Kapitel.

¹² Im 5. und 18. Teresa, im 2. Valldaura, im 13. Jesús Masdeu, im 9. und 16. Armanda, im 10. und 12. Eladi und im 11. und 14. Sofia.

¹³ Teresa und Valldaura im 3., Teresa und Jesús Masdeu im 7. und Ramon, Maria und Jaume im 17. Kapitel. Im 1. Kapitel werden – wie bereits erwähnt – verschiedene Figuren als Reflektoren eingesetzt, hauptsächlich jedoch Teresa.

außerhalb (räumlich und zeitlich), d. h. aus Distanz auf das Geschehen blicken, sondern es gewissermaßen miterleben: Reflektorperspektive heißt, den Leser in das Hier und Jetzt der Handlung zu versetzen.¹⁴ Desweiteren fällt auf, daß viele verschiedene Romanfiguren als Reflektor fungieren. Wenn auch die Reflektorperspektive in der Romanproduktion unseres Jahrhunderts zu einem viel genutzten technisch-literarischen Moment wurde, so dürfte die Verteilung dieser Perspektive auf so viele Personen des Romans eine Besonderheit des *Mirall trencat* sein.

Um die Wirkung einer solchen Vervielfältigung der Reflektoren zu erfassen, scheint eine Unterscheidung zwischen Innenperspektive und Innensicht, wie sie Stanzel getroffen hat, hilfreich: Innenperspektive bedeutet lediglich, daß wir das Romangeschehen unter dem Blickwinkel einer Figur wahrnehmen, die innerhalb des Geschehens steht (im Gegensatz zur auktorialen Erzählsituation, die im Normalfall Außenperspektive impliziert, da der auktoriale Erzähler außerhalb des Geschehens steht). Innenperspektive mittels einer Reflektorfigur kann sich jedoch entweder auf die Welt außerhalb ihrer selbst beziehen, d. h. auf die Welt der anderen Romanfiguren – das entspräche der Außenperspektive – oder sich aber auf die innere Welt richten, auf eigene Gedanken und Gefühle, wofür Stanzel den Begriff der Innensicht wählt.¹⁵ In Anbetracht dessen, daß im *Mirall trencat* die Reflektoren dem Leser häufig nicht nur eine Innenperspektive erlauben, sondern zudem eine Innensicht, lernt der Leser sehr viele Figuren direkt (ohne Vermittlung eines auktorialen Erzählers) in ihren inneren Beweggründen kennen.¹⁶

Auch für den zweiten und dritten Teil des Romans gilt, daß wir kaum Kapitel finden, in denen nicht eine personale Erzählsituation vorherrscht. Die ersten 14 Kapitel (von insgesamt 21) des zweiten Teils setzen sogar alle in der Art ein, wie wir das im 3. Kapitel des ersten Teils gesehen haben: mit Personalpronomen – wobei die Autorin dem Leser mit der Überschrift (wie schon gesagt) hinter vorgehal-

¹⁴ Vgl. *Theorie des Erzählens* (s. Anm. 4), insbes. S. 221–226.

¹⁵ Vgl. *Theorie des Erzählens* (s. Anm. 4), insbes. S. 169–176.

¹⁶ Stanzel zeigt für die Analyse einer Ich-Erzählsituation die besondere Relevanz einer Unterscheidung zwischen erinnerndem (erzählendem) Ich und erinnertem (erlebendem) Ich [Vgl. *Theorie des Erzählens* (s. Anm. 4), insbes. S. 268–290]. In Bezug auf die personale Erzählsituation hat er eine äquivalente Unterscheidung zwischen einem «Reflektor der Gegenwart» und einem «Reflektor der Vergangenheit» etwa, wie sie (nicht nur) in diesem Roman vorkommen (vgl. z. B. 11. Kapitel, 1. Teil), nicht unternommen. Eine Untersuchung, inwieweit eine solche Kontrastierung für die Analyse einer personalen Erzählsituation von Belang sein könnte, steht noch aus.

tener Hand (= die Klammer) den Namen der Reflektorfigur zuflüstert, die dann erst nach mehreren Sätzen explizit benannt wird.¹⁷ Dieser auffällige Kapiteleinsatz findet sich im dritten Teil (bis auf ein vereinzelt Beispiel im 7. Kapitel) nur noch einmal gehäuft in den letzten vier Kapiteln (10. – 13.).

Als eindeutigen Höhepunkt dieser Kapitel mit pronominalem Anfang, und zwar gerade in Bezug auf diesen (und als einen Höhepunkt des Romans überhaupt), muß man wohl das letzte, «(La rata)» betitelt, ansehen. Allein schon die Erwähnung einer Ratte auf dem Hauptschauplatz des Geschehens, der Villa, hätte dem Leser die Verwahrlosung dieser vorher so prächtigen Gebäude klar werden lassen. Doch nicht genug damit: der Erzählblickwinkel¹⁸ richtet sich außerdem so ausschließlich auf die Ratte, daß sie auf einem «Rundgang» durch Garten und Haus den Leser gewissermaßen mitnimmt und ihm so den Zerfall doppelt vor Augen führt.

Mercè Rodoreda formuliert im Vorwort zu *Mirall trencat* eine interessante Charakterisierung ihres Romans, die uns dessen besondere Darstellungsweise weiter erschließen wird:

Però si la novel·la, creguem el que s'ha dit i repetit fins a la sacietat, és un mirall que l'autor passeja al llarg d'un camí, aquest mirall reflecteix la vida. Jo, en tot el que tenia escrit

¹⁷ Ausgenommen hiervon ist Kapitel 2, wo wir den Hinweis auf den Reflektor nicht der Überschrift entnehmen können. So vermutet der Leser, daß die Reflektorfigur aus dem 1. Kapitel fortgeführt wird, was sich auch als richtig erweist. (Vgl. auch Anm. 9.)

¹⁸ Der Begriff Erzählblickwinkel deutet schon an, daß es einen Erzähler gibt. Genaugenommen liegt also keine Reflektorperspektive vor, denn wir schauen nicht mit den Augen der Ratte auf die fiktive Welt des Romans, sondern mit den Augen des Erzählers auf die Ratte. Er richtet seinen Blick so ausschließlich auf die Ratte, daß wir mit Stanzel von einer Personalisierung der Erzählsituation [*Theorie des Erzählens* (s. Anm. 4), insbes. S. 208, 213, 216, 221–232, 248–257] sprechen können. Besonders deutlich wird dies, wenn sich der Erzähler in seiner Sprache der optischen Wahrnehmung der Ratte anzunähern versucht, wie es z. B. in der Wahl des Wortes «ombres» (Schatten) anstatt «homes» (Männer) im folgenden Zitat augenscheinlich wird: «Veïé tres ombres altes que es movien d'una banda a l'altra. Estigué quieta tot el matí i a migdia una de les ombres s'acostà al seu jac i l'hi esbarrià.» [*Mirall trencat* (s. Anm. 1), S. 296.] Übersetzung (s. Anm. 1), S. 310: «Sie sah drei große Schatten, die sich hin und her bewegten. Den ganzen Morgen lang hielt sie sich ruhig, und am Mittag näherte sich einer der Schatten ihrem Lager und zerwühlte es ihr.» Vgl. hierzu auch Anm. 3.

de la novel·la d'una família, només en reflectia trossos. El meu mirall al llarg del camí era, doncs, un mirall trencat.¹⁹

Das «bis zum Überdruß wiederholte» Postulat, auf das sich Mercè Rodoreda hier bezieht, finden wir zu Anfang des Romans wieder, diesem als Leitwort vorangestellt:

«Un roman: c'est un miroir qu'on promène le long du chemin».

Saint-Réal²⁰

Dieses Zitat wirft einige Fragen auf: 1. wird dieser berühmte Satz bekanntlich Stendhal und nicht Saint-Réal zugeschrieben,²¹ 2. lautet er im Original etwas anders: «Eh, monsieur, un roman est un miroir qui se promène sur une grande route»²² und 3. ignoriert Mercè Rodoreda den Kontext, in dem er bei Stendhal steht.²³

Stendhal geht es um ein realistisches Bild, das der Roman von der Wirklichkeit wiedergeben soll, d. h. um ein Wirklichkeitsabbild ohne Beschönigung und Vertuschung unangenehmer Wahrheiten. Mercè Rodoreda hingegen – und damit kehren wir zu ihrer Charakterisierung des *Mirall trencat* zurück – deutet den ersten Satz, in dem Stendhal Roman mit Spiegel gleichsetzt, isoliert als Aufforderung, in einem

¹⁹ *Mirall trencat* (s. Anm. 1), S. 22. Übersetzung (s. Anm. 1), S. 17–18: «Doch wenn der Roman, glauben wir einmal das, was man bis zum Überdruß gesagt und wiederholt hat, ein Spiegel ist, den der Autor einen Weg entlangträgt, so reflektiert dieser Spiegel das Leben. Ich aber reflektierte in allem, was ich von dem Roman einer Familie bereits geschrieben hatte, nur Stücke. Mein Spiegel entlang dem Weg war also ein zerbrochener Spiegel.»

²⁰ *Mirall trencat* (s. Anm. 1), S. 12; Übersetzung (s. Anm. 1), S. 5.

²¹ Vgl. *Dictionnaire des citations françaises*, Paris: Le Robert, 1978, Zitat-Nr. 8787, S. 784. Von dem Historiker Saint-Réal (1639–1692), dessen Werk Schiller seinen Don Carlos-Stoff entnahm, findet sich hier kein einziges Zitat. Inwieweit die Klangähnlichkeit der beiden Namen bei der anzunehmenden Vertauschung eine Rolle gespielt hat, muß offen bleiben.

²² Stendhal: *Le Rouge et le Noir*, ed. Henri Martineau, Paris: Editions Garnier, 1960, 2. Bd, Kap. 19, S. 357. Die Literaturkritikerin Carme Arnau, die die Einleitung «Mercè Rodoreda» für die von uns benutzte Ausgabe des *Mirall trencat* geschrieben hat (s. Anm. 1, S. 5–10), hat sich um eine Verifizierung des Zitats nicht bemüht, vielmehr wiederholt sie den Fehler (S. 10): «(...) Perquè si a l'encapçalament de *Mirall trencat* hi podem llegir la coneguda definició de Saint-Réal, "Una novel·la és un mirall que es passeja al llarg d'un camí", (...).» Auch in der deutschen Übersetzung (s. Anm. 1, S. 5) wurde eine Korrektur bzw. Anmerkung zur Zitatangabe versäumt.

²³ Vgl. *Le Rouge et le Noir* (s. Anm. 22): «Eh, monsieur, un roman est un miroir qui se promène sur une grande route. Tantôt il reflète à vos yeux l'azur des cieux, tantôt la fange des bourbiers de la route. Et l'homme qui porte le miroir dans sa hotte sera par vous accusé d'être immoral! Son miroir montre la fange, et vous accusez le miroir! Accusez bien plutôt le grand chemin où est le bourbier, et plus encore l'inspecteur des routes qui laisse l'eau croupir et le bourbier se former.»

Roman «das (ganze) Leben» zu reflektieren. Im Gegensatz dazu zieht sie für ihren Roman den Schluß, sie reflektiere «nur Teile des Lebens» und deswegen sei ihr Roman ein «zerbrochener Spiegel».

Man kann sich fragen, ob das nicht immer so ist: kann ein Spiegel, ein erzählendes Werk anderes, als nur «Teile des Lebens» reflektieren? Es wäre gewiß verfehlt, Mercè Rodoreda so zu verstehen, daß ein intakter Roman=Spiegel impliziere, tendenziell alle «Unbestimmtheitsstellen» im Ingardenschen Sinne²⁴ auszufüllen, d. h. keine Informationslücke mehr offen zu lassen. Ingarden hat richtig hervorgehoben, daß in den Unbestimmtheitsstellen eine Seinsbedingung literarischer Werke liegt.²⁵ Selbst wenn ein Roman das «ganze» Leben einer/mehrerer Person/en erzählt, bleiben dennoch Lücken offen, «Teile des Lebens» unerzählt.

Geht man einmal davon aus, daß ein Romanautor in seinem Werk Wirklichkeit, Welt, Leben hauptsächlich spiegelt, so wird man zugleich einräumen müssen, daß der Autor gleichsam im Vorfeld bereits Entscheidungen fällt, die für die Art des Spiegelns nicht unerheblich sind. Gemeint ist in erster Linie die Entscheidung zwischen den drei typischen Erzählsituationen, nämlich der Ich-, der auktorialen und der personalen Erzählsituation. Die Entscheidung Mercè Rodoredas für eine vorwiegend personale Erzählsituation bedeutet, daß das Geschehen der fiktiven Romanwelt vorwiegend durch das Bewußtsein einer Romanfigur (der jeweiligen Reflektorfigur) hindurch erscheint. Von vornherein ist hier also der Roman=Spiegel einem «Aspekt von Partikularität, Ausschnitthaftigkeit, d. h. Unvollständigkeit»²⁶ unterworfen²⁷ und damit der Eindruck bestärkt, daß «nur Teile des Lebens» reflektiert werden.

Setzen wir mit Bezugnahme auf Stanzels *Theorie des Erzählens* das

²⁴ Vgl. Roman Ingarden: *Das literarische Kunstwerk*, Tübingen: Max Niemeyer, 1965, S. 261–270; s. auch ders.: «Konkretisation und Rekonstruktion» in: Rainer Warning: *Rezeptionsästhetik*, München: Wilhelm Fink, 1975, S. 44–50 und *Vom Erkennen des literarischen Kunstwerks*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968, S. 10–12, 49–55, 250–255, 300–304, 409–413.

²⁵ *Vom Erkennen des literarischen Kunstwerkes* (s. Anm. 24), S. 10–12, 49–55.

²⁶ *Theorie des Erzählens* (s. Anm. 4), S. 197.

²⁷ Nur ein auktorialer Erzähler, der *per definitionem* außerhalb der Romanwelt und gewissermaßen über ihr steht, indem er Zugriff auf das ganze Leben der Romanfiguren hat, bietet Gewähr dafür, dieses Leben so weit zu explizieren, als es für das erzählte Geschehen von Belang ist. Ein Reflektor hingegen vermittelt dem Leser immer nur das, was sein Bewußtsein aufnimmt. Vgl. auch *Theorie des Erzählens* (s. Anm. 4), S. 204–206.

Verb «spiegeln» dem Verb «erzählen» gegenüber,²⁸ so stellen wir fest (gleichsam indem wir Mercè Rodoredas Leitwort als für den auktorialen Erzählertyp unzutreffend charakterisieren), daß einzig die Reflektorfigurtechnik eine Möglichkeit zu einer wirklichen Spiegelperspektive bietet. (Einen Reflektor zeichnet aus, daß er etwas zurückstrahlt, reflektiert, spiegelt.) Wenn wir als Gleichung Reflektor = Spiegel aufstellen, gilt demzufolge: viele Reflektoren = viele Spiegel oder viele Teilstücke eines (zerbrochenen) Spiegels. Mit anderen Worten: der Eindruck Mercè Rodoredas, sie erzähle «nur Teile des Lebens» (was sie ja mit der Zerbrochenheit des Spiegels zu meinen scheint), kommt durch die große Zahl der Reflektoren, die sie einsetzt, zustande. Daß der in dem Stendhal-Motto gegebene Selbstkommentar Mercè Rodoredas noch ein ganzes Stück weiterführt, als zunächst ersichtlich, entschlüsselt sich dem Leser erst im Roman selbst. Eine einzige Stelle, genauer gesagt ein einziges Adjektiv verweist darauf:

El mirall s'havia trencat. Els bocins s'aguantaven en el marc, però uns quants havien saltat a fora. Els anava agafant i els anava encabint en els buits on li semblava que encaixaven. Les miques de mirall, desnivellades reflectien les coses tal com eren?²⁹

Der Schlüssel liegt in dem Epitheton zu «miques», nämlich in «desnivellades»: der zerbrochene Spiegel liegt nicht in planen Stücken vor uns. Das Besondere ist die Art der Anhäufung der einzelnen Scherben, ihr Zueinander-Stehen, ihre Beziehung, die sie als ehemals einheitlicher Spiegel zueinander eingehen: es sind schräge, gegeneinander verkantete Spiegelstücke.

Daß dies eine außerordentlich anschauliche Kennzeichnung der Erzähltechnik im *Mirall trencat* ist,³¹ wird ersichtlich, wenn man den besonderen Effekt eines solchen Roman=Spiegels von «miques desnivellades» erkennt: er birgt nämlich die Möglichkeit einer zwei-, mehr- oder vielfachen Spiegelung desselben Objektes (oder Ausschnitte

²⁸ Vgl. Stanzels Definition einer Reflektorfigur, die bereits oben (bei Anmerkungsziffer 4) zitiert wurde.

²⁹ *Mirall trencat* (s. Anm. 1), S. 258-259. Übersetzung (s. Anm. 1), S. 271: «Der Spiegel war zerbrochen. Die Stückchen wurden vom Rahmen gehalten, aber ein paar waren herausgesprungen. Sie nahm sie eins ums andere und fügte sie in die Lücken ein, dort, wo sie glaubte, daß sie hineinpaßten. Reflektierten die Spiegelsplitter, aus der Waagrechten gebracht, die Dinge so, wie sie waren?»

³⁰ Übersetzung (s. Anm. 29): «aus der Waagrechten gebracht».

³¹ Obwohl die Autoren des neu erschienenen BÜchleins *Comentari de textos literaris*, J. Bargalló, L. Figuerola, M. Palau und J. M. Pallàs, genau der von uns ausgewählten Textstelle vier Seiten (S. 133-136) widmen, interpretieren sie an diesem zentralen Hinweis vorbei (Barcelona: Columna Edicions, 1987).

davon), aus verschiedenen Winkeln, d. h. unterschiedlicher Perspektive.

Dieses Phänomen tritt uns an mehreren Stellen des Romans entgegen,³² am frappantesten jedoch in den Kapiteln 11 und 12 des zweiten Teils. Der Beginn des 12. Kapitels (genauer gesagt die Überschrift und der erste Satz) scheint für den Leser, was den Reflektoreinsatz anbelangt, keinerlei Überraschungen mehr zu bieten: es ist nun das 12. Mal, daß er hintereinander einen pronominalen Kapitelanfang erlebt, was ihn in das «Erraten» der Reflektorfigur eingeübt hat. So sicher der Leser bereits jetzt ist, daß hier Maria als Reflektor fungiert, so verwirrend muß für ihn die Zeit sein, von der hier erzählt wird. Bislang schritt die erzählte Zeit mit der Erzählzeit voran, machte zwar manchmal erstaunliche Sprünge,³³ aber immer nach vorn, dem Prinzip der Chronologie folgend. Zu Beginn des 12. Kapitels jedoch fragt sich der Leser: welche Chronologie kann vorliegen, wenn Ramon am (offenen) Ende des vorangegangenen Kapitels für unabsehbar lange von zu Hause wegging und jetzt offenbar wieder (?) zu Hause, in der Villa, ist. Lesen wir weiter, so bekommen wir immer mehr Indizien dafür, erstaunt anzunehmen, daß es sich um dieselbe Zeit und um denselben Handlungskontext wie in Kapitel 11 handeln muß. Mit anderen Worten: es wird für den Leser mehr und mehr zur Gewißheit, daß zum einen dieselbe Handlung vorliegt, zum andern aber eine völlig verschiedene Perspektive (die ja auch die einzige erzähltechnische Begründung für eine zweite Darstellung der gleichen Handlung ist). Diesmal betrachten wir das Geschehen nicht mit den Augen Ramons, sondern mit den Augen Marias. Mercè Rodoreda hat auf diese Art die Perspektive – bis zu diesem Punkt von ihr als technisches Mittel zum Zweck der Darstellung von fiktiver Welt gehandhabt – zum Zweck selbst erhoben. Ihre einzig relevante Erzählabsicht liegt in der Darstellung nicht mehr durch, sondern von Perspektive, oder anders ausgedrückt: ihr Ziel ist die Perspektive schlechthin.

³² So z. B. die Entdeckung, daß die Klingel zur Villa einen Löwenkopf darstellt, die verschiedene Reflektoren machen, wie z. B. Masdeu (7. Kap., 1. Teil), der Notar Riera (7. Kap., 3. Teil) und die Möbelmänner (8. Kap., 3. Teil).

³³ Als Beispiel sei hier nur der Zeitsprung zwischen dem 5. und dem 6. Kapitel, Teil 1, erwähnt: Der Leser erfährt erst nachdem ihn der Anfang von Kapitel 6 mitten in einen neuen Handlungskontext versetzt hat, daß inzwischen etwa vier Jahre vergangen sein müssen. Denn: im 5. Kapitel war Sofia noch ein Säugling, jetzt entnimmt der Leser einem Nebensatz: «Es sentiren corredisses i entrà la Sofia, que ja tenia quatre anys». [*Mirall trencat* (s. Anm. 1), S. 69]. Übersetzung (s. Anm. 1), S. 68: «Man hörte eiliges Getrappel, und herein kam Sofia, die schon vier Jahre alt war».

«Un roman: c'est un miroir qu'on promène le long du chemin» – diesem selbstgesetzten (und -interpretierten) Leitwort folgte Mercè Rodoreda zwar zunächst, transzendierte es dann aber und eröffnete sich – wie wir sahen – neue Perspektiven im buchstäblichen Sinne des Wortes. In dem eigenen Leitwort, das sie dadurch fand und das sich im Romantitel in doppelter Hinsicht wider«spiegelt», finden wir ihre charakteristische Art der Darstellung von Welt auf den Begriff gebracht, der es zu verdanken ist, daß *Mirall trençat* seinen Platz unter den großen Erzählwerken innerhalb der modernen Weltliteratur einnimmt.

Mathilde Bensoussan (Rennes)

Mecanoscrit del segon origen de Manuel de Pedrolo:
una nova interpretació del mite del recomençament

L'home sembla haver temut sempre la fi del món. A la mitologia hindú l'univers neix i creix a cada expiració de Brama i a cada inspiració torna al si de la divinitat, és a dir que desapareix. És l'etern recomençament.

Sense anar tant lluny com la teogonia hindú que inclou tot l'univers, la por de veure la vida anihilada sobre la terra sembla que ens hagi acompanyat sempre. La història de Noé il·lustra perfectament aquesta por i alhora l'optimisme humà per a salvar l'espècie: Tots els que es troben dins de l'arca, homes i animals, seran salvats i podran recomençar a poblar la terra. I a més a més, Déu promet que mai més no enviarà cap diluvi universal per destruir la raça humana. Amb aquesta promesa els creients de les tres religions monoteistes varen poder viure tranquils pel que fa a la destrucció del gènere humà.

A la nostra època, però, d'altres perills reals o imaginaris d'extinció total ens amenacen i el mite del recomençament torna a ésser ufanós. Al perill nuclear, ben real, s'afegeix, per a molts, la temença de la vinguda d'extraterrestres alimentada pels mitjans de comunicació. Recordem el pànic que va provocar a Nova-York l'any 1938 la broma que van gastar l'Orson Wells i els seus companys anunciant a la ràdio la invasió de la ciutat pels marcians. Quants llibres no s'han escrit, quantes pel·lícules no s'han fet sobre aquests temes: la terra després d'un conflicte nuclear o d'una invasió d'extraterrestres? Aquests darrers a part d'algunes excepcions com el cèlebre *E.T.* de Spielberg, porten sempre les pitjors intencions respecte als humans. Per exemple, en el *Mecanoscrit* de Pedrolo volen instal·lar-se en el nostre planeta després de suprimir els seus habitants.

Que es tracti de guerra nuclear o de visitants d'altres planetes: els autors, forçosament, han de presentar-nos un grup de sobrevivents per fer-nos veure com s'organitzen després de la catàstrofe. Segons el seu tarannà, la seva filosofia, els resultats seran força diferents. És interessant comparar l'obra de Pedrolo amb altres novel·les que trac-

ten del mateix tema, per fer-ne ressortir els aspectes originals. Dins de la immensa producció literària que se li ha consagrat he escollit *Ape and Essence* de Huxley, i *Malevil* de Robert Merle, perquè ambdues són reflexions sobre la naturalesa humana que arriben a la mateixa conclusió que Pedrolo: Només l'amor pot salvar la humanitat i assegurar-li un recomençament.

Ja que de sobrevivents es tracta, i encara que cap catàstrofe universal no hi intervingui, parlaré en primer lloc de *Robinson Crusoe* de Defoe i de *Lord of the Flies* de William Golding: a més de dos segles de distància dos escriptors anglesos desenvolupen el tema del recomençament a partir de l'individu perdut en una illa deserta.

Robinson Crusoe, novel·la escrita l'any 1719 per Daniel Defoe, és el paradigma de la sobrevivència: l'home sol enfrontat a la naturalesa i que intenta recrear el món perdut materialment i espiritual. Amb l'arribada de Divendres, un embrió de societat s'estableix amb la consegüent jerarquia: l'home civilitzat s'imposa a l'home de natura. És una visió optimista que reflecteix les idees del segle XVIII, idees que assoleixen llur màxima expansió al segle XIX: fe en la ciència, en un progrés ininterromput i en la missió civilitzadora de l'Occident.

A l'oposat d'aquesta novel·la que exalta la intel·ligència, la tenacitat, l'endurança humanes, l'obra de William Golding - que precisament Pedrolo ha traduït al català - ens dona una visió molt pessimista de la naturalesa humana i això des de la més tendre edat, ja que els protagonistes són uns nens anglesos, de sis a dotze anys, que a causa d'un accident d'avió es troben perduts en una illa del Pacífic, sense cap adult per imposar-hi regles de conducta. Ells mateixos hauran d'inventar-les i molt aviat veurem afrontar-se dues concepcions de l'organització social: democràcia o dictadura, amb dos capitosts, els dos nois més grans i més forts, i els seus lloctinents. En aquesta lluita entre civilització i barbàrie triomfa la segona i la majoria per gust i per por acaba acceptant una regressió cap a la salvatgeria més primitiva. El moment culminant d'aquesta és l'organització d'una càrcer per matar al capitost vençut després d'haver assassinat els seus dos lloctinents. Al final de la novel·la apareix un vaixell anglès que els salvarà a tots: davant del capità, ja no són més que un grup de nens que plora i tremola. El que plora més fort és el que havia volgut instituir una societat democràtica i plora per l'acabament de la innocència i per la descoberta de la maldat del cor humà. El que Golding vol demostrar és que l'educació, la civilització és una capa molt minsa sota la qual es troba sempre a l'aguait la bèstia primitiva decidida a obrir-se pas en quant les circumstàncies li ho permetin.

Naturalment una guerra nuclear o una destrucció massiva per «gent» vinguda de fora són circumstàncies òptimes perquè es manifestin els més baixos instints. Un dels primers en haver imaginat les conseqüències d'una guerra nuclear sobre la raça humana ha estat Aldous Huxley. Amb la seva cèlebre novel·la *Brave New World*, publicada l'any 1932, ja havia demostrat la seva preocupació pel pervindre de la humanitat i pel perill que pot representar una tecnologia avançada. En el nou món imaginat per ell, on la cronologia «després de Crist» ha estat substituïda per la cronologia «després de Ford», els homes són programats genèticament, és a dir que la individualitat desapareix. Aquest món és tanmateix un paradís si el comparem amb el d'*Ape and Essence*, novel·la publicada l'any 1949. Ja des del començament sabem que es tracta d'una ficció, de l'argument d'una pel·lícula que un guionista de Hollywood i un amic seu llegeixen; però aquesta novel·la ens esgarrifa perquè ens diem que després d'un conflicte nuclear la vida dels sobrevivents bé podria ésser així com Huxley ho descriu.

L'any 1972 l'escriptor francès Robert Merle va publicar la novel·la *Malevil* basada en el mateix tema: la sobrevivència d'un grup humà, els efectes desastrosos de la radioactivitat sobre el patrimoni genètic humà, efectes que es perllonguen durant generacions. Merle imagina que les destruccions han estat fetes per bombes «netes» de liti, que ho abrusen tot, però que no produeixen cap contaminació.

Pedrolo també imagina una destrucció «neta», amb uns platets voladors que envien a la terra unes vibracions microestructurals que produeixen un col·lapse cardíac mortal, sense cap mena de contaminació. Gràcies a aquesta circumstància, les dues novel·les comencen al moment mateix del cataclisme, mentre que en la d'Huxley l'acció es situa molt després, a l'any 2108, i els humans són ja la tercera generació de sobrevivents de la tercera guerra mundial.

Robinson ha de lluitar només contra si mateix per imposar-se un treball i unes regles de vida que, al veure's totalment sol, el salvin de la follia. Per això s'aferra a tot el que constituïa la seva personalitat i la seva manera de viure abans del naufragi. Tot i estant sol, Robinson no deixa de pertànyer a la societat anglesa del seu temps. La vinguda de Divendres li permet una tasca d'educador que, espiritualment, li serà tant o més profitosa que al seu deixeble.

A l'oposat, els nens de *Lord of the Flies*, potser perquè l'empremta social no era encara prou forta en ells, retornen gairebé tots a l'estat més primitiu de l'espècie: imitant als salvatges que han vist a les pel·lícules, declaren ésser una tribu, s'inventen danses i crits guerrers, es pinten la cara i el cos, es fabriquen venables per caçar

els porcs salvatges, fan ofrenes a un monstre fictici de l'illa, el Senyor de les Mosques - és el títol de la novel·la -, per conciliar-s'hi.

En la novel·la de Pedrolo els protagonistes són, com en la de Defoe, una parella, però de sexe diferent: Alba, que té quatorze anys i Dídac que en té nou. Ella, essent la més gran, serà l'educadora del nen i li comunicarà tot el que ella sap. Tota la superioritat de l'Alba vé del seu saber: el nen l'accepta i s'hi sotmet com un petit Diven-dres.

Les relacions socials dels sobrevivents d'*Ape and Essence* i de *Malevil* seran més complexes, ja que es tracta de grups amb gent de tota edat: uns milers de sobrevivents en el que fou la ciutat de Los Angeles, un centenar a *Malevil*. Huxley imagina com a règim polític una dictadura teocràtica, si és permès dir-ho així, car el Déu adorat és el dimoni, anomenat també Belial o Senyor de les Mosques. (Es que Golding ha tret el seu títol d'aquesta novel·la?) La religió imposada és exactament el contrari del cristianisme: Belial odia la raça humana i es complau en els seus sofriments. El catecisme ensenyat als infants diu: «Belial ens ha pervertit i corromput totalment. I a causa d'aquesta perversió Belial ens condemna justament». Per què en tals condicions els homes adoren Belial? En el fons per un sentiment de culpabilitat, perquè saben que la humanitat ha col·laborat amb Belial inventant armes cada cop més sofisticades, fent guerres cada cap més mortíferes fins al cataclisme final, que ha fet triomfar Belial sobre l'antic Déu. I també per un instint de conservació que perdura: adorant l'Enemic del gènere humà esperen obtenir malgrat tot una pròrroga abans de la condemna irrevocable.

A *Malevil*, en el poble de La Roque, també s'institueix una dictadura teocràtica després de la catàstrofe. Un capellà, vingut de no se sap on, s'hi instal·la. La gent, que s'havia quedat sense rector, al principi està contenta de poder oir missa, però molt aviat el capellà, que ha anat a viure al castell de l'indret, es fa l'amo del poble. Amb el pretext de posar en seguretat els queviures, els animals sobrevivents i les armes que es troben al poble, s'ho fa lliurar tot. Ajudat per l'antic administrador, ell mateix distribueix les racions diàries, les disminueix i gairebé mata de gana els que s'atreveixen a protestar. De dalt de la trona pronuncia sermons apocalíptics, dient a la gent que el cataclisme ha estat un càstig de Déu per llurs pecats. Amb l'esquer de les racions arriba a tenir alguns partidaris i instal·la un sistema de delacions i de càstigs pels oposants. La gent està terroritzada i acaben per tenir por els uns dels altres.

Una de les originalitats de la novel·la de Pedrolo respecte a les quatre altres és l'absència de tota inquietud religiosa. L'Alba no és

creient, la seva família no anava a missa, i quan Dídac li pregunta: «Tu creus que ha estat un càstig de Déu tot això?» la noia contesta: «No pot ésser que tu i jo siguem els únics justos», i en efecte, en termes de càstig o de premi resulta inconcebible que s'hagin salvat ells i no altres nens i nenes del poble. Mai més no tornaran a parlar ni a pensar en Déu.

L'element femení, absent de *Robinson* i de *Lord of the Flies*, ja que tracten de la sobrevivència d'individus aïllats d'un món que no ha canviat, serà en canvi molt important en les novel·les que tenen com a tema el recomençament de la societat humana en un món destruït. A *Ape and Essence* hi ha un canvi total dels antics valors: excepte els clergues tothom és analfabet, els llibres de les biblioteques de *Los Angeles* serveixen de combustible, es desconeixen totalment l'art i la ciència, l'amor entre homes i dones ha estat substituït d'orgies sexuals en honor de Belial durant quinze dies cada any. Fora d'aquest període de zel animal tota relació amorosa entre homes i dones és rigorosament castigada. Ja des de molt petits s'ensenya als mascles el menyspreu de les femelles; les dones són els éssers inferiors per excel·lència, se les anomena vasos de l'esperit d'impietat, causes de tota diformitat, enemigues de la raça...

A *Malevil* hi ha de fet dues comunitats, la del poble de La Roque i la del castell de Malevil, una fortalesa del segle XIII que dona el títol a la novel·la. Són dos móns totalment diferents. En el primer impera el capellà fanàtic. Quan una banda de perdularis manats per un capità arriba al poble, el capellà fa aliança amb ells, malgrat que han violat les dones i han matat els homes que volien defensar-les. Al castell, en canvi, on s'apleguen dues dones velles, tres dones joves, una adolescent de 14 anys i nou homes, s'instaura un sistema democràtic gràcies a l'amo, Emmanuel - inútil de subratllar el simbolisme del seu nom - que s'imposa per les seves qualitats morals. No hi ha lluita pel poder, ja que tots reconeixen les seves qualitats i que tota decisió és discutida per tots els membres de la comunitat, homes i dones. Aquestes comprenen que amb tres dones joves per nou homes no es poden aplicar els antics esquemes de la monogamia: elles els estimen a tots i tots les estimen i les respecten: els fills que neixaran seran fills de la comunitat i no de tal pare particular. L'antiga gelosia sexual desapareix. L'obra de Merle, escrita l'any 1972, es fa ressó de la vida comunitària que els hippies de l'època volien practicar. Com l'Alba del *Mecanoscrit*, Emmanuel vol salvar la raça humana, encara que de vegades, al veure la baixesa i bestiesa de la gent de La Roque, es pregunta, si val la pena de fer tants esforços per perpetuar aquesta «dolenta i petita espècie», però hi persevera

perquè els seus mateixos companys, homes i dones, li provenen que l'home també pot ésser bó, generós, abnegat i valent.

L'Alba no posa mai en dubte aquesta, diem-ne, missió. Quan Dídac li pregunta: «Si un dia ens morim, ja no quedarà ningú?», ella li respon: «Quan siguis més gran tindrem fills». I no vol salvar sols la raça sinó també el saber humà: «Si no queda ningú més, hem de salvar moltes coses perquè no es perdi l'esforç de tants homes». Durant els quatre anys que dura la novel·la, ella i en Dídac posen en obra aquest programa amb una tenacitat extraordinària: Salven milers de llibres de les biblioteques de Barcelona, estudien, fan l'amor quan Dídac té dotze anys i ella disset, descobrint meravellats l'amor total. Tenen un fill i pensen que joves com han començat en podran tenir una vintena, tot i sabent que caldrà molts milers d'anys per repoblar la terra, a condició que els misterioses visitants no tornin mai més.

En el llibre de Huxley també hi ha una esclatxa d'esperança: una parella aconsegeix escapar del món de Belial. Ell formava part d'una expedició científica vinguda de Nova Zelanda, on els efectes dels raigs gamma no s'han fet sentir i on la vida continuava com abans. Fet presoner, s'enamora d'una noia del país que encara és capaç d'estimar. La parella d'enamorats fuig cap al nord perquè han sentit dir que allí hi ha una comunitat que ha conservat els antics costums en les relacions entre homes i dones. Són uns nous Adam i Eva que deixen no el Paradís sinó l'Infern.

En aquestes novel·les veiem quan fàcil seria, després d'un cataclisme, una regressió cap a la bestialitat (l'Alba i en Dídac, per exemple, troben tres homes en una platja que tot el que volen és matar el noi i apoderar-se de l'Alba), la desaparició de tots els valors humanistes, la institució de dictadures, la violència i la por regnant per arreu. Únicament l'amor podrà salvar-nos de l'anihilació total.

A la novel·la de Pedroló a més a més trobem invertit el mite d'Adam i Eva: aquí Eva neix abans d'Adam, l'arbre de la ciència és ella mateixa, en comptes de perdre Adam, ella el salva, etc. Dídac és negre, en realitat és mestís, i per això els altres nens el rebutjaven. En el nou món imaginat per Pedroló no hi haurà racisme. Com diu l'Alba: «Som el darrer blanc i el darrer negre, Dídac. Després de nosaltres la gent ja no hi pensarà més en el color de la pell». De la mateixa manera desapareixeran les religions que separen els homes. En una mena d'epíleg datat «Tercer Temps 7138» (l'Alba havia establert aquesta nova cronologia que començava el primer dia després de la catàstrofe) aprenem que aquesta humanitat recomençada ha assolit un alt grau de civilització i que l'Alba - encara un nom simbòlic - sembla haver estat la mare d'aquesta nova humanitat. En lloc d'un Sal-

vador tenim aquí, cosa força original, una Salvadora. El *Mecanoscrit* em sembla ésser una magnífica il·lustració de les paraules del poeta francès Louis Aragon: «La femme est l'avenir de l'homme».

Bibliografia

- Daniel Defoe: *The Life and Strange Surprizing Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner*, London 1719-20.
- William Golding: *Lord of the Flies*, Londres 1954; *Senyor de les mosques*, trad. Manuel de Pedroló, Barcelona: Edicions 62, 1966 i 1983.
- Aldous Huxley: *Brave New World*, Londres: Chatto and Windus, 1932.
- Aldous Huxley: *Ape and Essence*, Londres: Chatto and Windus, 1949.
- Robert Merle: *Malevil*, Paris: Gallimard, 1972.
- Manuel de Pedroló: *Mecanoscrit del segon origen*, Barcelona: Edicions 62, 1974, 28* (!) edició 1987.

Axel Schönberger (Frankfurt am Main)

Zeitebenen und Informationsvergabe in
Gabriel Janer Manilas neuestem Roman:
La Dama de les Boires

11. April 1905, zur Stunde des ersten Schlafes

Wenn ich sie in der Stunde der unnützen, bitteren und schwierigen Angst, meiner nächtlichen Furcht, zu berühren versuche, läßt die zarte und feste Haut ihres Körpers meine Fingerspitzen erzittern. Dies ist die Stunde, zu welcher der Mond breitere Schatten wirft, bis hin zum Meer. Jedesmal, wenn ich mich entschieße, sie zu berühren, das verzehrende Feuer meiner Augen auf sie zu schleudern, ihre Geheimnisse, die verborgene Gewalt ihres Fiebertraumes zu erkunden, fühle ich mich dem Ersticken nahe. Nach den besonderen Gebeten, die wir gegen Ende des Nachmittags verrichteten, schlafen meine Brüder jetzt tief und fest. Meine kleine, gekalkte Klausur liegt am äußersten Ende des Klostergebäudes, gerade groß genug, um Lager und Strohsack, Holztisch, Stuhl und Betschemel aufzunehmen. Vor dem offenen Fenster steht eine Steineiche, der Wohlgeruch der Levkojenstöcke des Gartens und die Düfte, welche das Gesträuch in dieser Zeit verströmt, steigen zu mir herauf. Nachts atmet der Wald tiefer, und die Felsen – Steinbrocken wachsen hier wie Pinienhaine – verstärken das nicht nachlassende Geplätscher der Wellen.

In manchen Mondnächten sagtet Ihr mir, daß die Insel einem Frauenkörper gleiche. Und Ihr versucht, mich die geheimen Halbschatten, die liebenswerten Dünen, die gewundenen Schlangelinien ihres Körpers erkunden zu lehren. Wie eine geflügelte, in der Wiege des Meeres schlummernde Frau. Ihr, der Ihr sie Stück für Stück erwandert habt, der Ihr jeden einzelnen Gebirgszug, die Bäche und Quellen, die sanften Bergsättel und die spröden Felsen kennt, Ihr sagtet mir – es brauchte lange, bis ich das Maß Eurer Ironie verstand –, daß unser Kloster, Stätte des Gebetes und der Buße, in der Anatomie dieses Körpers am unteren Schambein anzusiedeln sei. Ihr hattet mich an Eure Provokationen gewöhnt, die mich keinesfalls erschreckten, sondern Ködern gleich anzogen. [...]¹

Gabriel Janer Manila (geb. 1. 11. 1940 in Algaida), der wohl bedeutendste mallorquinische Prosaschriftsteller der Gegenwart, hat vor kurzem seinen zehnten Roman veröffentlicht, der interessanterweise sowohl thematisch als auch formal enge Bezüge zum deutschen Sprach-

¹ Gabriel Janer Manila: *La Dama de les Boires*, Barcelona: Plaza & Janés, 1987, 188 S., S. 11–12 (Übersetzung von A. Schönberger).

gebiet erkennen läßt. Die folgenden Ausführungen sollen einzelne Aspekte der Romankonstruktion an verschiedenen Beispielen aufzeigen und zur Lektüre einladende, bewußt nicht vollständige Anmerkungen zur inhaltlichen Komplexität des Romans machen. Im Vordergrund steht dabei die Technik der Informationsvergabe und die eigenwillige Anlage der Zeitebenen dieses Romans.

Erzherzog Ludwig Salvator von Österreich (4. 8. 1847 – 12. 10. 1915), dritter Sohn des Großherzogs Leopold II. und der Erzherzogin Maria Antonia, Neffe Kaiser Franz Josephs (1830–1916), Ehrenmitglied der Wiener Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften und einer der bekanntesten deutschen «Katalanisten» des vergangenen Jahrhunderts, ist bereits auf vielfältige Weise in die katalanische Literatur eingegangen² und im Volksmund fast schon zu einer Sagengestalt³ geworden. Die Art seiner Liebe zu der Mallorkinerin Catalina Homar⁴ steht im Mittelpunkt von *La Dama de les Boires*, einem Roman, der inhaltlich vor allem Reflexionen über die Liebe, das Leben und den Tod variiert, aber gleichzeitig auch eine eigenwillige Interpretation der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie zur Zeit des *fin de siècle* versucht, wobei es dem Leser vorbehalten bleibt, die positive Bewer-

² Vor allem mallorquinische Schriftsteller lassen den Erzherzog gerne in ihren Werken auftreten; oft werden dabei – wie z. B. in Llorenç Villalongas Roman *Mort de Dama* – seine negativ bewerteten Seiten, vor allem sein exzessives, angeblich sittenloses Sexualleben, hervorgehoben. Eine knappe Darstellung seines Lebens unter besonderer Berücksichtigung seiner katalanistischen Interessen gibt Hans Dieter Henrich: «Ein Erzherzog auf Reisen: Der Erzherzog Ludwig Salvator und die Balearen-Insel Mallorca», *Hispanorama* 40 (Juni 1985), S. 83–85. Erst kürzlich sind zwei deutsche Bücher der ebenfalls oft auf Mallorca (in Biniraix bei Sóller) weilenden Schriftstellerin Ginka Steinwachs erschienen, welche gleichfalls dem Erzherzog gewidmet sind: das «Metastück» *Erzherzog Herzherzog oder: Das unglückliche Haus Österreich heiratet die Insel der Stille* (München: Raben, 1985; auf den Seiten 185–186 wird eine kurze, kommentierte Bibliographie zu Ludwig Salvator gegeben) und *Der schwimmende Österreicher* (Graz: Droschl, 1985); s. hierzu Tilbert D. Stegmann: «Der Erzherzog Ludwig Salvator als literarisches (und mallorquinisch/katalanisches) Thema für zwei Werke von Ginka Steinwachs», *Hispanorama* 40 (Juni 1985), S. 86–87. Ginka Steinwachs stand mit Gabriel Janer Manila in Kontakt; beide Schriftsteller bearbeiteten die Thematik in etwa zur gleichen Zeit – 1985 – und waren sich dessen bewußt, daß sie die Figur des Erzherzogs unter voneinander verschiedenen Gesichtspunkten und Wertmaßstäben in ihre literarischen Schöpfungen einbezogen.

³ Es gibt außerdem nicht wenige Mallorkiner, die behaupten, vom Erzherzog abstammen... Seine Liebe zu der schönen Mallorkinerin Catalina Homar ist wesentlicher Bestandteil des «Erzherzog-Mythos».

⁴ In Janer Manilas Roman erscheint sie unter dem Namen Caterina.

tung der nationalen Aufstände und Befreiungskämpfe jener Zeit auf die heutige Situation der *Països Catalans* zu übertragen.⁵

Aufgrund seiner Kontakte und Beziehungen zu verschiedenen Mitgliedern der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft beschäftigte sich Janer Manila 1985 – vor und während der Abfassung seines neuesten Romans – mit dem Studium des deutschen Beitrags zur Rezeptionsästhetik und der Romantheorie. Georg Lukács, Emil Staiger, Wolfgang Kayser, Eberhard Lämmert, Hans Georg Gadamer, Hans Robert Jauss, Wolfgang Iser und andere, vor allem aber Käthe Hamburgers *Die Logik der Dichtung*⁶ und die über Jahrzehnte ausgearbeitete Erzähltheorie von Franz K. Stanzel⁷ erregten sein nachhaltiges Interesse.

Betrachtet man den Erzählrahmen und insbesondere die Struktur der Zeitebenen von *La Dama de les Boïres*, so scheint hier in der Tat eine Rückkoppelung von deutscher Literaturwissenschaft und katalanischer Romanproduktion stattgefunden zu haben.

Bereits die Exposition mit retardierender Informationsvergabe im ersten Kapitel ist ein kleines Meisterstück. Ein vorerst namenloser Ich-Erzähler, dessen Identität sich im Fortlauf der Handlung enthüllt,⁸ fungiert in dem, was hier die Gegenwartsebene des Romans genannt werden soll, als erzählendes Ich.⁹ Handlungsort ist eine Einsiedelei auf Mallorca. Eine sofort ins Auge fallende Zeitdatierung des ganzen Textes wird durch die Kapitelüberschriften gegeben; alle 27 Kapitel sind systematisch mit einer Datumsangabe sowie einer jeweils anderen Tageszeit – unter Verwendung von Ausdrücken aus dem Klosterleben – überschrieben. Diese chronologisch fortlaufenden Kapitelüberschriften umfassen den Zeitraum vom 11. April 1905 bis zum 4. April 1906, welcher die Gegenwartsebene des Romans bildet. In Form von tagebuchartigen Einträgen schreibt der Ich-Erzähler seine offenbar an eine mit «Ihr» angeredete (gehrzte) Person gerichtete Chronik

⁵ So z. B.: «Clamava, aquella gent, per un poder constitucional i reivindicava els drets de la pròpia nació, la igualtat de les llengües diverses, la descentralització del govern, la llibertat de regir el propi futur. Eren massa pàtries sota un mateix vincle.» (S. 89); «(...) la llengua esdevé la primera de les reivindicacions d'un poble que tracta de respirar l'aire limpid, exquisit i pulcre, de la llibertat.» (S. 117).

⁶ Frankfurt am Main; Berlin; Wien: Ullstein, 1980.

⁷ Franz K. Stanzel: *Theorie des Erzählens*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982, (Uni-Taschenbücher; 904).

⁸ Erst auf S. 110 erfahren wir beiläufig durch eine direkte Frage des Eremiten Antoni, daß der Ich-Erzähler Marti heißt.

⁹ Als Tempora dieser Inhaltsebene werden das Präsens und das zusammengesetzte Perfekt (*pretèrit indefinit*) sowie gelegentlich auch das Futur verwendet.

der gerade vergangenen Ereignisse nieder.¹⁰ Während seiner auf die unmittelbar vorhergehenden Ereignisse bezogenen Berichte springt er immer wieder übergangslos zu seinen länger zurückliegenden Erinnerungen, deren Abschnitte – ohne chronologische Anordnung und ohne eine genaue Datierung evoziert¹¹ – die Vergangenheitsebene des Romans bilden. Diese Abschnitte liegen auf einer Zeitskala, die im wesentlichen durch zwei Punkte – die erste Ankunft des Erzherzogs auf Mallorca und den Tod Caterina Homars am 10. April 1905¹² (d. h. in der nahen relativen Vergangenheit zur Gegenwartsebene der Erzählung) – begrenzt und nur selten in Form von kurzen Reminiszenzen an die Familiengeschichte Ludwig Salvators überschritten wird. In der Vergangenheitsebene des Romans umfaßt die jeweilige erzählte Zeit wechselnd große Zeitausschnitte, sowohl zeitraffende als auch zeitdeckende Passagen, während die Zeitdehnung vornehmlich der Gegenwartsebene vorbehalten bleibt; als Tempora finden das Imperfekt¹³, das periphrastische und das einfache (*prèterit perfet*) Perfekt, das Plusquamperfekt und der temporal verwendete Konditional Verwendung, in direkten Reden natürlich auch die Gegenwartszeiten. In dieser Zeitstufe spielt die Handlung nicht nur auf Mallorca, sondern an vielfältigen Orten des ganzen Mittelmeerraumes und der deutschsprachigen Länder. Innerhalb der Vergangenheitsebene ist eine weitere Zeitebene so spezifisch herauszuheben, daß sie einer eigenen begrifflichen Kennzeichnung bedarf. Es handelt sich um die zumeist mit *déieu* («Ihr sagtet») eingeleiteten, sowohl zeitlich als auch örtlich nicht lokalisierbaren Passagen, welche kuriose, allgemeingültig-zeitlose (gnomische) oder charakterisierende Aussprüche bzw. Urteile des österreichischen Fürsten enthalten; diese wird im folgenden in Abgrenzung zur definiten Vergangenheit als indefinite Vergangenheits-

¹⁰ Die Klassifizierung des Textes als – eingeständenermaßen lückenhafte – *crònica* erfolgt auf der letzten Seite des Romans (S. 188). Vorher ist von einem *memoràndum* bzw. *diitari* die Rede (S. 103).

¹¹ «Em resulta difícil concentrar l'atenció en cada una de les històries que s'amunteguen en la punta dels dits i es barallen sense ordre ni concert per restar fixades en les pàgines d'aquest memoràndum que vaig decidir escriure impressionat per la mort de Na Caterina sense cap més objecte que estampar en el paper el testimoni de totes les contradiccions en què he hagut de moure'm d'ençà que us vaig conèixer.» (S. 103).

¹² Die historische Catalina Homar starb 1904.

¹³ Bisweilen kann man in Käthe Hamburgers Sinn von einem *epischen Imperfekt* (*Die Logik der Dichtung*, Frankfurt am Main; Berlin; Wien: Ullstein, 1980, S. 69–78) sprechen; oft überwiegen aber durch die fiktional bedingte Markierung dieser Erzählebene als Vergangenheitsebene temporale und aspektuelle Konnotationen, z.B. das *imperfectum de conatu* oder iterativ-durative Verwendungen.

ebene des Romans bezeichnet. *Grosso modo* gehört sie in den Zeitraum, in dem der Ich-Erzähler mit dem Erzherzog zusammenlebte. Gelegentliche Vorausdeutungen und Rückwendungen intensivieren die bereits inhaltlich vorstrukturierten Spannungsbögen zwischen den einzelnen Zeitebenen des Romans.¹⁴

Die geschickte Psychagogie des Erzählflusses, die gezielte Führung des Leseinteresses durch den Autor, erschließt sich bei einer detaillierten Analyse der Informationsvergabe. Der erotische Tenor des einleitenden ersten Satzes leitet versteckt zu zwei Schlüsselbegriffen über, nämlich *por* (Angst) und *febre* (Fieber), welche symbolhaft zwei Leitmotive, die Frustration (nicht nur des Eremiten) und die rätselhafte Krankheit Caterinas, anklingen lassen. Die Erwähnung der Klosterbrüder knüpft durch den inhaltlichen Gegensatz zwischen der «Gewalt des Fiebertraumes» und des ruhigen Schlafes der Mönche an die noch rätselhaften ersten Sätze an und steigert die Spannung des Lesers, indem sie die weitere Informationsvergabe verzögert und seine Aufmerksamkeit auf die nun folgende Beschreibung des Ortes (Einsiedelei) und die Preisgabe eines Teils der Identität des Ich-Erzählers (Eremit) lenkt. Die Ortsbeschreibung geht zur Naturbeschreibung über und bietet so die Möglichkeit, zum ersten Mal die indefinite Vergangenheitsebene des Romans mit der noch nicht näher konkretisierten Höflichkeitsanrede *déieu* einzuführen und «die Insel» – nur implizit ist dem katalanischen Leser klar, daß es sich hier um Mallorca handeln muß – mit dem Körper einer Frau zu vergleichen. Dadurch wird an das erotische Motiv des Romanbeginns in überraschender Weise angeknüpft und die sonderbare Beziehung des Ich-Erzählers zu dem (noch nicht identifizierten), abwesenden Erzherzog erstmals thematisiert.

Bereits im nächsten Abschnitt findet ein Wechsel in die definite Vergangenheitsebene der Erzählung statt, der erneut die Spannung steigert: «Haviem navegat durant tot el dia en aigües del mar grec, dolç com la seda.» (S. 13). Wer ist wir, welches sind die näheren Umstände? Plötzlich wird in Form einer plötzlichen, unerwarteten Wendung – eines Aprosdoketons – eine unglückliche Frauengestalt lediglich mit einem Pronomen eingeführt: «(...) vaig descobrir-la que plorava, cansada de viure, envellida de sobte, durament humillada.» (S. 13). Der Unbekannte, welchem hier die Höflichkeitsanrede *ordenàreu* («Ihr ordnetet an») gilt, hat die Befehlsgewalt über das Schiff. Auf einmal

¹⁴ Eine genauere Klassifizierung der Vorausdeutungen und Rückwendungen, etwa mit den Janer Manila ebenfalls bekannten Kategorien von Eberhard Lämmert (*Bauformen des Erzählens*, Stuttgart: Metzler, 1983), wäre interessant.

sind die Handelnden in Venedig, der Ich-Erzähler soll die Frau zu dem Haus bringen, welches der Unbekannte für sie errichten ließ. Es handelt sich um einen Abschied. Erst auf S. 14 klärt ein kurzer Dialog in direkter Rede die Identität der voneinander Abschied Nehmenden: «– Adéu, príncep. – Que tinguis bon camí, Caterina.»¹⁵ Die namentliche Nennung Ludwig Salvators ist nicht unbedingt erforderlich, der Mythos des «Arxiduc» kann als Grundwissen eines durchschnittlichen katalanischen Lesepublikums vorausgesetzt werden; auf jeden Fall wird jedem Leser deutlich, daß es sich um eine hohe Persönlichkeit handelt. Die erste Spannung ist aufgelöst, die weiteren Spannungsvorgaben – Grund der Trennung, Begleitumstände, Art der Krankheit, Identität des Ich-Erzählers und seine Beziehung zu dem berühmten deutsch-katalanischen (bzw. österreichisch-mallorquinischen) Liebespaar – werden verstärkt. Eine Vorausdeutung greift das anfängliche Fiebermotiv wieder auf:

«Na Caterina també estava malalta, encara que ningú no ho sabia en no esser vós. Ni ella mateixa que no se n'adonava de la importància d'aquelles taques que li havien comparegut sobre la pell com un estigma, minúscules plaques terroses que han arribat a estendre's per tot el cos fins a omplir-lo de nafres purulents, ferides tenebroses que l'han conduïda, finalment, a la mort, a la pau serena de la germana mort.» (S. 15),

[d. h. zur definitiven «boira de l'oblit» (S. 14), zur «Dama de les Boires».]¹⁶

¹⁵ Dieser kurze Abschiedsdialog wird – halbiert oder vollständig – an späteren Stellen mehrmals wiederholt und dadurch intensiviert (z. B. S. 181; 183).

¹⁶ Als Ludwig Salvator von der unheilbaren Krankheit Caterinas durch seine alexandrinischen Ärzte als einziger erfährt, dient ihm ein geringfügiger Seitensprung Caterinas, welche aus Frustration und einer augenblicklichen Laune heraus ein kurzes Verhältnis mit dem Schiffskapitän hatte (ihr einziger «Fehltritt»), als Vorwand, sie zusammen mit Martí zurück nach Mallorca zu schicken (S. 158); das historische Datum, welches für den Roman allerdings keine Rolle spielt, ist 1885/86. Der Abschied des erstens Kapitels ist definitiv; unter ständig neuen Vorwänden bleibt der Fürst aus Furcht vor einer Ansteckung bei der einzigen Frau, welcher er in Liebe verbunden war und ist, in der Ferne, während Caterina mehr als fünf Jahre (S. 100), bis zu ihrem Tod, sehnsuchtsvoll die Rückkehr ihres geliebten Prinzen erwartet.

Die Natur der Krankheit bleibt im Verborgenen; Lepra ist es mit Sicherheit nicht. [An einer Stelle wird berichtet, wie Caterina Leprakranken aus *caritas* die Wunden küßt (S. 180)]. Da sich mir bei der wiederholten Lektüre des Romans unwillkürlich der Gedanke an *Aids* aufdrängte, befragte ich Janer Manila diesbezüglich brieflich und erhielt folgende Antwort: «(...) De fet, el personatge de ficció mor d'una estranya malaltia sexual (la SIDA?), com alguns altres que també surten al relat. Es com si hi hagués hagut un continuat contagi entre ells. Jo vull, emperò, que el lector no sàpiga certament de què ha mort Na Caterina. També es desconeix amb certesa la causa de la mort de Na Caterina Homar personatge històric, si bé tot indica que

Ein weiterer Zeitsprung führt auf S. 15 die unmittelbar vor der Gegenwartsebene liegende Vergangenheitsebene des Romans ein; der Leser erfährt, daß Caterina Homar fast vierundzwanzig Stunden vor dem Einsetzen der Gegenwartsebene der Erzählung bereits aus dem Leben geschieden ist. Dieser Unterschied zwischen naher Vergangenheit und der entfernten Vergangenheit der vorherigen Abschnitte wird immer wieder in den Zeitsprüngen der Erinnerung des Ich-Erzählers deutlich, so daß sich als grundsätzliche Zeitebenen von Janer Manilas Roman vier Kategorien und Typen erzählter Zeit ergeben:

- Die Gegenwartsebene in 27 Einzelabschnitten (11. 4. 1905 - 4. 4. 1906), die zugleich die Zeit der (fiktiven) Erzählzeit ist.
- Die nahe Vergangenheit, welche parallel zur Gegenwartsebene mitläuft und die unmittelbar vor dem jeweiligen Datumseintrag stattgefundenen Ereignisse erzählt.
- Die ferne Vergangenheit, die weiter Zurückliegendes enthält und über die der Leser am vollständigsten informiert wird; zusammen mit der nahen Vergangenheit bildet sie die definite Vergangenheitsebene.
- Die indefinite Vergangenheitsebene, die in keiner Weise chronologisch einzuordnen ist und in Ihr-Anredeform an den Erzherzog gerichtete Erinnerungen und Reflexionen an und über Aussprüche und Kommentare desselben umfaßt.

Janer Manila handhabt diese Zeitebenen virtuos. Die bewußt sparsame, Lücken und Sprünge gezielt einsetzende, retardierende Informationsvergabe regt den Leser in seiner Phantasie an, die Leerstellen auszufüllen. Den durch den Ich-Erzähler wiedergegebenen, meist ins Allgemeine gehenden Wertungen und Aussprüchen des Erzherzogs stehen situationsbezogene direkte und indirekte Werturteile des Eremiten gegenüber, der bisweilen sogar erzählerische Allwissenheit aufzuweisen scheint, mit welcher er das Innenleben Ludwig Salvators seziert, häufiger aber Handlungen und Aussagen des Fürsten ambivalent, teils mit Unverständnis, gegenübersteht.

Die folgenden Kapitel bringen eine Vielzahl von neuen, wenngleich auch immer spärlich und oft gestreckt vergebenen Informationen.

va morir contagiada d'una malaltia venèria (...)» (Brief vom 5. Dezember 1987).

Auf eine andere Frage, ob *La Dama de les Boires* neben dem Tod auch noch Mallorca meine, gab der Autor im gleichen Brief die folgende Antwort: «(...) *La Dama de les Boires* és la Mort? Segurament que sí que ho és, és també Na Caterina i, sobretot, l'illa de Mallorca. Hi ha una erotització del paisatge. *La Dama de les Boires* és l'amant d'aquell arxiduc austriac. La Mort? Na Caterina? L'illa de Mallorca? Totes elles són aquella Dama, perduda entre boires, entre les boires de la qual, també, hom s'hi troba perdut.»

Neben den drei in der Exposition vorgestellten Hauptfiguren treten verschiedene Hauptfiguren zweiten Grades, darunter Kaiserin Elisabeth (1837-1898), oder Nebenfiguren wie der Bayernkönig Ludwig I. (1786-1868) und einige Statisten auf. Wie bereits erwähnt, verläuft lediglich die Gegenwartsebene der Erzählung chronologisch linear in zukunftsgerichteten Sprüngen; der Leidensweg Caterinas sowie die Geschichte ihres Verhältnisses zu Ludwig Salvator, aber auch zum Ich-Erzähler wird regressiv¹⁷, sprunghaft und ohne durchgehende Chronologie dargeboten. Auf der Ebene der indefiniten Vergangenheit wird punktuell und mosaikartig das Verhältnis des Erzherzogs zu dem Ich-Erzähler sowie ersterer selbst charakterisiert.

Verschiedene kleinere Geschichten, welche mit der Haupthandlung der Vergangenheitsebene verwoben sind, werden an unterschiedlichen Stellen in die ferne Vergangenheitsebene eingeflochten. Vordergründig handelt es sich zumeist um partielle Schicksals- und Charakterbeschreibungen von Menschen, die in irgendeiner Beziehung zu Ludwig Salvator stehen - Elisabeth, Vratislav, Matilde, Lluïsa Venezia, die Mutter des Erzherzogs, Eugeni Sforza di Montignoso, Kaiser Franz Joseph, König Ludwig von Bayern, verschiedene Familienangehörige Ludwig Salvators, Francesco, um nur einige aufzuzählen; funktional dienen sie der Charakterisierung des Erzherzogs und seiner Beziehung zu Caterina Homar. Haupt- und Nebenfiguren sind dadurch voneinander abgesetzt, daß erstere näher charakterisiert werden und an verschiedenen Stellen der Erzählung erscheinen und außerdem alle mit Ausnahme des Erzherzogs und des dem Tode geweihten Ich-Erzählers¹⁸ einen häßlichen Tod sterben, welcher die alte griechische Weisung, keinen Menschen vor seinem Hinscheiden glücklich zu preisen, aufs neue illustriert; Nebenfiguren - wie z. B. der Mönch Antoni, Caterinas Geschwister Margarida und Miquel, die Eltern des Ich-Erzählers - haben lediglich kurze, schemenhafte Auftritte und dienen vor allem der Charakterisierung von Hauptfiguren oder der Nuancierung von Handlungssituationen.

Weder kann hier die ganze Handlung des Romans nacherzählt noch die Beschreibung aller Hauptfiguren zweiten Grades geleistet werden;

¹⁷ Ausgangspunkt des ersten Kapitels sind die Trennung Caterinas von Ludwig Salvator und ihr späterer Tod, die jeweiligen Vorgeschichten werden bruchstückhaft über den ganzen Roman verteilt bis hin ins letzte Kapitel erzählt, während die Gegenwartsebene der Erzählung den Epilog mit einigen für das Gesamtverständnis nicht unwesentlichen Episoden enthält.

¹⁸ Erst der letzte Satz des Romans (S. 188) enthüllt, daß auch Martí, vermutlich von Caterina angesteckt, an derselben tödlichen Seuche erkrankt ist.

einige Beispiele mögen genügen. So erfahren wir im achten Kapitel (S. 63-68), daß der Erzherzog, als er im Alter von achtzehn Jahren in Prag studierte, in Erzherzog Alberts schöne Tochter Matilde verliebt war und ohne sie retten zu können miterleben mußte, wie sie bei lebendigem Leib verbrannte.¹⁹ An späteren Stellen (z. B. S. 108) wird in Rückwendungen auf sie Bezug genommen. Die Bisexualität des Erzherzogs wird erstmals in der eingeschobenen Erzählung vom Tod seines langjährigen Geliebten Vratislav angesprochen;²⁰ eine besondere Überraschung für den Leser ist aber die Retrospektive des Ich-Erzählers, wann und unter welchen Umständen er, wahrscheinlich selbst ein Bastard des Erzherzogs, diesen zum ersten Mal aufsuchte: wie viele andere Jungen und Mädchen Mallorcas prostituierte er sich aus Armut dem auch pädophilen Österreicher (S. 51-54). Vor allem aus Reue hierüber wurde er später zum Eremiten (S. 53-54).

Die Besonderheit der Beziehung Ludwig Salvators zu Caterina wird von dem Ich-Erzähler an verschiedenen Stellen hervorgehoben, wobei er dem Leser suggeriert, daß dieser niemals eine andere Frau mit derartiger Hingabe geliebt habe, seine eigene Mutter eingeschlossen; denn im Augenblick des Todes der Mutter (S. 72-75; 77-81; 105-106) muß

¹⁹ «En un instant fugaç, efimer i breu com els plaers d'aquest món, Matilde es transformà en un caramull de carbonissa; la pell calcigada, els cabells scarrats, la carn salsida... Tenieu divuit anys i havieu vist com es destruïa en un tancar i obrir d'ulls aquell amor tendre, la il·lusionada apatència de viure, l'increïble anhel d'aquella sang jove. (...) Ploràreu dies seguits d'impotència, enrabiats de veure que res no podíeu contra el destí que us havien traçat els estels, contra aquella desafortunada fatalitat que us arrossegava a la inevitable desgràcia de sentir-vos lentament soterrat sota les pròpies ruïnes, setiat per la nit, per la turbulència del foc que devasta l'amor. (...) El ressentiment va créixer dins el vostre cor amb la violència d'una ferida profunda que mai més no tornaria a cloure's.» (S. 66-67).

Schicksalhaftes Ausgeliefertsein gegenüber höheren Mächten, Leid, Resignation und Frustration, die auch aus anderen Romanen Janer Manilas bekannten Grundelemente und -themen [vgl. Guillem-Jordi Graells: «La narrativa de Gabriel Janer entre la rebel·lió i la impotència», *Serra d'Or* 14 (1972), S. 679-681], erklären den Ursprung der späteren sexuellen Ausschweifungen des Erzherzogs [z.B. auch seinen Wunsch nach Liebe zu dritt (S. 168-169)].

²⁰ Wie im Falle der meisten anderen Hauptfiguren zweiten Grades fallen erstmalige Erwähnung und Tod ins gleiche Kapitel (V; S. 41-47); Kaiserin Elisabeth bildet hiervon die wichtigste Ausnahme; von ihrer ersten Erwähnung im zweiten Kapitel (S. 17-23) bis zu ihrer Ermordung in Genf (S. 110), die den Erzherzog einmal mehr in tiefe Verzweiflung und Trauer stürzt (S. 127), und sogar noch darüber hinaus erscheint sie als Gegenstand und Erzählerin verschiedener Anekdoten (z. B. S. 128: «Explicava que la seva mare havia tancat el marit en un armari, la primera nit de noces, perquè no podia consentir no haver-se casat amb un príncep. Contava com era de trist esser Emperadriu en una gàbia de marbres daurats.»).

Vratislavs Begräbnis ist eines der Themen des sechsten Kapitels (S. 49-54); an späteren Stellen wird noch auf ihn rekurriert.

der Ich-Erzähler am Bett der Kranken wachen, während der Fürst im Nebenraum seinen Kopf am Busen der mallorquinischen Geliebten bettet und sich katalanische Wiegenlieder singen läßt.

Vielen kleinen Geschichten, deren symbolische, tiefere Bedeutung erst aus dem größeren Zusammenhang hervorgeht,²¹ stehen mehrere Leitmotive gegenüber, zu denen etwa das Sterben der meisten Hauptpersonen durch unnatürliche Todesursache, das Tragen weißer Handschuhe durch die vom nahen Seuchentod bedrohten Figuren und die innere Zerbrochenheit, Unausgeglichenheit und Unzufriedenheit aller Handelnden zu zählen sind. Vor allem der wehmütige, resignierte Satz «I pensar que hauríem pogut ser tan feliços...» («Und zu denken, daß wir so glücklich sein gekonnt hätten») wird mehrmals wiederholt (z. B. S. 164, 184). Schließlich erfaßt das Todesmotiv im letzten Kapitel auch den Ich-Erzähler²² und beschließt so den vom Tode Caterinas begonnenen Bogen; einzig der Erzherzog, Adressat der Chronik, zu dessen weiterem Schicksal keine omniszienten Vorausdeutungen gemacht werden, lebt weiter, einer noch hoffnungsloseren Zukunft entgegen.

Der Komplexität des Romans können diese kurzen Bemerkungen nicht gerecht werden; falls aber die Andeutungen zu Erzählstruktur und Fabel zur Lektüre des Buches anregen und einladen, so haben sie ihren Zweck erfüllt. Leider wurden Janer Manilas Werke bisher noch nicht ins Deutsche übertragen, so daß nur dem des Katalanischen kundigen Leser die Lektüre möglich ist. Es steht aber zu hoffen, daß deutsche Verlage katalanische Romane dieser Qualität bald dem deutschen Lesepublikum vorlegen werden. Zu erwarten ist, daß diesem Buch innerhalb der katalanischen Literatur eine ähnliche Bedeutung wie dem anderen großen mallorquinischen Roman, Llorenç Villalongas *Bearn o La Sala de les Nines*, zukommen wird.

²¹ So z. B. die wundersame Heilung eines Stummen durch den areligiösen Erzherzog (S. 124-125) oder die Beschreibung einer von diesem veranstalteten Mädchenjagd in den Wäldern Mallorcas (S. 56), welche extreme Ausprägungen seiner Psyche kennzeichnen. Größere Bedeutung kommt den nicht wenigen Episoden zu, aus denen des Eremiten hoffnungslose Liebe zu Caterina Homar erkennbar ist.

²² Vgl. Anm. 18.

Literatur

A Werke Janer Manilas

1. Romane

- L'abisme*, próleg de Josep Maria Llompart, La Ciutat de Mallorca: Moll, 1969 (Les Illes d'Or; 96) [Premi de Novel·la «Gabriel Maura 1967】.
El silenci, La Ciutat de Mallorca: Moll, 1970 (21980; Biblioteca «Raixa»; 80).
La capitulació, La Ciutat de Mallorca: Moll, 1972 (Biblioteca «Raixa»; 88).
Han plogut panteres, Barcelona: Nova Terra, 1971.
Els alicorns, Barcelona: Destino, 1972 [Premi Josep Pla 1971].
L'agonia dels salzes, Barcelona: Destino, 1973.
La cerimònia, Barcelona: Edicions 62, 1977 (El Balanci; 104).
Angeli Musicanti, Barcelona: Edicions 62, 1984 (El Balanci; 165).
Els rius de Babilònia, Barcelona: Edicions 62, 1985 (El Balanci; 174; Premi Sant Joan 1984).
La Dama de les Boires, Barcelona: Plaza & Janés, 1987

2. Kurzgeschichten

- El cementiri de les roses*, Barcelona: Selecta, 1972 (Biblioteca Selecta; 453; Premi Victor Català 1971).
Tango, Barcelona: Galba, 1977 (Narrativa; 8; Premi de les Festes Populars de Cultura Pompeu Fabra 1976).

3. Kinderbücher

- El rei Gaspar*, Barcelona: La Galera, 1976 (31982; Els grumets de la galera; Premi Josep M. Folch i Torres 1975).
Com si els dits m'haguessin tornat cuques de llum, Montserrat: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1979 (Biblioteca Serra d'Or; 20).
La princesa embruixada, La Ciutat de Mallorca: Moll, 1981.
Les aventures d'en Pere Pistoles, La Ciutat de Mallorca: Moll, 1981.
La serpentina, Barcelona: La Galera, 1983 (Els grumets de la galera).
Diumenge, després de lluna plena, Barcelona: Barcanova, 1983.
El Corsari de l'illa dels Conills, Barcelona: La Galera, 1984 (Els grumets de la galera).
El Corsari de l'illa dels Conills (Theaterversion), Barcelona: Edebé, 1984 (Premi de Teatre Cavall Fort i Moviment Rialles de Catalunya 1983).
«La penyora», in: M. Dolors Alibés (u. a.): *Ones sense fils: Quinze contes; quinze autors*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984, S. 31-35.
Tot quan veus és el mar, Barcelona: La Galera, 1987 (Els grumets de la galera).

4. Gedichte

Bon viatge faci la cadenera, La Ciutat de Mallorca: Conselleria d'Educació i Cultura del Govern Balear, 1987.

5. Weitere Schriften²³

- La problemàtica educativa dels infants selvàtics: El cas de «Marcos»*, Barcelona: Laia, 1979 (Quaderns de Pedagogia; 10) [= *Marcos: Wild Child of the Sierra Morena*, London: Souvenir Press, 1982].
Pregoner de quimeres, Barcelona: Fundació Serveis de Cultura Popular; Alta Fulla, 1985 (Cultura Popular; 2).
Introducció a l'artesanía de les Illes Balears, Inca (Mallorca): IFEBAL, 1986.
Els escriptors balears i la seva producció en català: Els autors i els seus llibres, La Ciutat de Mallorca: Conselleria d'Educació i Cultura del Govern Balear; Direcció General de Cultura, 1986.
Pedagogia de la imaginació poètica, Barcelona: Fundació Serveis de Cultura Popular; Alta Fulla, 1985 (Cultura Popular; 4).

B Weiterführende Literatur²⁴

- Dolç, Miquel: «El escritor como destino: El mundo "absurdo" de Gabriel Janer Manila», *La Vanguardia*, 7. Juli 1977.
Graells, Guillem-Jordi: «La narrativa de Gabriel Janer entre la rebel·lió i la impotència», *Serra d'Or* 14 (1972), S. 679-681.
Henrich, Hans Dieter: «Ein Erzherzog auf Reisen - Der Erzherzog Ludwig Salvator und Mallorca», *Hispanorama* 40 (Juni 1985), S. 83-85.
Hösle, Johannes: *Die katalanische Literatur von der Renaissance bis zur Gegenwart*, Tübingen: Niemeyer, 1982, S. 83-86.
Ders.: «Zur Literatur Mallorcas», *Iberoromania* 9 (1979), S. 122-135.
Llompart, Josep Maria: «La Dama de les Boires», am 14. Mai 1987 in der Galeria Bearn (Ciutat de Mallorca) anlässlich der Präsentation des Romans gehaltenen Vortrag, unveröffentlicht.
Marti i Olivella, Jaume / Carme Rey i Grangé / Albert Porqueras-Mayo: *Antologia de la narrativa catalana dels 70*, Barcelona:

²³ Dieser Teil der Bibliographie Janer Manilas ist nicht vollständig, sondern ergänzt lediglich die in meinem Aufsatz «Mallorkinische Schriftsteller der Gegenwart: eine kommentierte Textauswahl», *Hispanorama* 40 (Juni 1985), S. 115-126, in der Anmerkung 4 (S. 125) angeführten Titel; die zahlreichen Aufsätze in Fachzeitschriften können hier nicht alle einzeln aufgelistet werden.

²⁴ Literaturgeschichten, Aufsätze, Lexikons- und Zeitungsartikel aus vergangenen Jahren, welche entweder generell dem literarischen Schaffen Janer Manilas oder einzelnen Aspekten bzw. Titeln seines umfangreichen Werkes gewidmet sind, werden hier lediglich im Ausnahmefall angeführt. Allein an Feuilletonaufsätzen aus spanischen, katalanischen und englischen Tageszeitungen liegt mir eine - bei weitem nicht vollständige - Sammlung von über einhundert kurzen Abhandlungen zu Janer Manilas vor, so daß eine Auflistung auch nur der literaturkritisch interessantesten Arbeiten den Rahmen dieses Beitrages sprengen würde.

- Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980 (Biblioteca Serra d'Or; 28), 15-18.
- Pi de Cabanyes, Oriol / Guillem-Jordi Graells: *La generació literària dels 70: 25 escriptors nascuts entre 1939-1949*, Barcelona: Pòrtic, 1971 (Llibre de butxaca; 38), 63-70.
- Saladrigas, Robert: «La narrativa de Gabriel Janer Manila», *Mundo*, 4. Mai 1974, S. 47-48.
- Sbert, Miquel: La Dama de les Boires, am 14. Mai 1987 in der Galeria Bearn (Ciutat de Mallorca) anlässlich der Präsentation des Romans gehaltener Vortrag, unveröffentlicht.
- Schönberger, Axel: «Kurzer Abriß der katalanischen Literaturgeschichte», *Hispanorama* 46 (Juni 1987), S. 37-46.
- Ders.: «Zur mallorquinischen Gegenwartsliteratur», *Hispanorama* 40 (Juni 1985), S. 113-114.
- Ders.: «Mallorquinische Schriftsteller der Gegenwart: Eine kommentierte Textauswahl», *Hispanorama* 40 (Juni 1985), S. 115-126.
- Stegmann, Tilbert D.: «Der Erzherzog Ludwig Salvator als literarisches (und mallorquinisch/katalanisches) Thema für zwei Werke von Ginka Steinwachs», *Hispanorama* 40 (Juni 1985), S. 86-87.
- Triadú, Joan: *La novel·la catalana de postguerra*, Barcelona: Edicions 62, 1982 (Llibres a l'abast; 171), S. 221.
- Vidal i Alcover, Jaume: «La narrativa dels anys 60: Gabriel Janer i Manila», *Diario de Mallorca*, 27. Mai 1971.

La Tela de Penèlope:
Entre la Grècia clàssica i la poesia catalana actual

La literatura, com Penèlope, teixeix una llarga i complexa obra, bo i esperant l'arribada d'un Ulisses segurament impossible. No es tracta, però, del concepte d'«inter-textualitat», sinó de l'afany comú, del neguit humà - por, curiositat, joc, desig de bellesa... - que acompanya els segles i els papirs i els papers. No és d'estranyar, doncs, que a un cantó i a l'altre de la literatura trobem afinitats, vivències compartides, i que la Grècia clàssica entesa com a art i civilització ben vivents atifi també la poesia catalana actual. Del disseny que, comptat i debatut, en resulta, presentem algunes mostres en aquest article, bocins de la tela de la Penèlope pacient dels escriptors, amb l'esperança d'haver-hi vist unes quantes de les espurnes que il·luminen el camí entre la literatura grega clàssica i la nostra. Alguns poetes (Margarit, Perucho, Piera, Creus, Parcerisas...) l'han transitat diverses vegades, i especialment el tema d'Odisseu ha tingut entre nosaltres prou conreu i bastants de fruits.

La presència de la Grècia clàssica ha complert en les darreres dècades de la nostra literatura una funció al·legòrica: la situació històrico-política de les terres catalanes ha menat que, alguns poetes, fessin servir aquella civilització com a correlat de les vicissituds a l'època de la dictadura franquista. Joan Margarit (Sanaüja, 1938) recorda *Elegies de Bierville* de Carles Riba o *Ariadna* de Salvador Espriu. «Com a bon mediterrani, home de "pàtria petita"»¹, el poeta ponentí crea també una terra, Tifundis. I de la mateixa manera que Espriu parlava, per exemple, de Konilòsia i Lavínia, recrea la història grega a *Cants d'Hekatònim de Tifundis* (1982), *El passat i la joia* (1983), *Mar d'hivern* (1986), etc. Així mateix, de Margarit podem afirmar el que Gabriel Ferrater deia a propòsit de Riba: «Ell realment s'identificava amb un petit poble que havia estat atacat per un im-

¹ Joan Fuster: «La poesia de Salvador Espriu», *Contra el Noucentisme*, Barcelona: Ed. Crítica, 1977, p. 133.

mens imperi i que, a diferència dels atenesos, havia perdut.»² L'època, però, és diferent, i a la dècada dels vuitanta la poesia de Margarit no solament permet una lectura cívica, sinó que també ofereix una temàtica intimista i una actitud lírica.

A *Cants d'Hekatònim de Tifundis*, Hekatònim, el poeta bàrbar, neix com un *alter ego* de Joan Margarit, qui sap si perquè la distància temporal i geogràfica que aquest heterònim implica li afavoria el canvi d'idioma. En el pròleg a *L'ordre del temps*, Margarit explica com es decidí a usar el català per a la seva poesia més recent:

Estàvem repassant les meves traduccions al castellà de l'*Estimada Marta* i, tot d'una, mentre jo les llegia en veu alta, m'apun-
taren unes llàgrimes que eren de comiat d'una llengua, de molts
poemes que ja eren lluny per sempre.³

Precisament, al primer poema que signa Hekatònim - «Mai no m'he tingut per grec» - es mostra la preocupació per aquesta qüestió en una antítesi no del tot aconclerta: als seus versos, i quelcom d'auto-biogràfic s'hi amaga, Hekatònim ha adoptat els costums dels grecs, parla llur llengua i n'admira la religió; no obstant això, el dedins del poeta manté els vells hàbits, les primeres creences més relacionades amb la natura i la seva llengua originària:

«Mai no m'he tingut per grec»

Tu saps molt bé que mai
no m'he tingut per grec.
Lluny de la meva infància,
dels meus rius vermellosos
i de la meva gent,
he adoptat costums
que no t'han d'enganyar.
No tinc enyors de terres,
però, encara estimant-te
sempre en la teva llengua,
tu saps molt bé que mai
no m'he tingut per grec.
Admiro els vostres temples
però els meus déus em parlen
des del fullam dels arbres.
Esposares un bàrbar.
Et recullen les llàgrimes
unes mans estrangeres
que quan t'acaricien
mai no acabes d'entendre.⁴

² Gabriel Ferrater: *La poesia de Carles Riba*, Barcelona: Ed. 62, 1979, p. 86.

³ Joan Margarit: *Pròleg a «L'ordre del temps»*, Barcelona: Edicions 62, 1985, p. 5.

⁴ Joan Margarit: «Mai no m'he tingut per grec», *Cants d'Hekatònim de Tifundis*, Barcelona 1982, p. 63.

L'ús al·legòric abraça doncs aspectes personals, i també d'altres de més generals, afins al realisme històric: així, a «Guerra civil», de títol prou explícit i amb la referència a la «sophrosyne» grega.

Aquest suport en Grècia continua a *El passat i la joia*: Milet, la ciutat d'Asia menor que pactà amb el persa Cir després d'una llarga guerra civil per tal de mantenir una certa independència, proporciona a Margarit el motiu al·legòric que li cal. Glossant al llarg de tot el poemari l'obra d'Heròdot, el poeta català a «Himne milesi» destaca, en primer lloc, la condició no bèl·lica d'aquest poble, el seu paper en l'origen de la filosofia, i repeteix, en segon lloc, la impossibilitat de perdre la identitat profunda, la relacionada - com en «Mai no m'he tingut per grec» - amb la naturalesa:

«Himne Milesi»

Som envaïts al so d'arpes i flautes
i ja la lleu remor que fan les armes
ens fa restar amagats a dins de casa.
Mai no hem estat un poble de guerrers
vora una mar de marbres i de lògica;
però mai no han pogut, els invasors,
arribar fins als nostres camps d'espigues,
ni fins als marges de les oliveres
o la plana dels horts i dels fruiters.
Que tots restin lluent i ben regats,
més enllà dels turons,
al regne de la llum i del silenci.⁵

Com els milesis, també els atenesos faciliten la reflexió de Joan Margarit damunt el poder i la llibertat. En el segle VI a. C., mitjançant una política popularista i després d'alguns tripijocs i d'algunes temptatives violentes, Pisístrat aconseguí de dominar Atenes; «Prec dels atenesos al tirà Pisístrat»⁶ se'n fa ressò i aprofita la història per tal de relacionar-la amb la pèrdua de la llibertat i del seny: el poble atenenc s'ha deixat enlluernar pel miratge d'una falsa Atena.

Per bé que el suport hel·lènic no és ni de bon tros tan important, a *Mar d'hivern* figura en alguns poemes. Hi tornem a trobar la interiorització d'elements clàssics, al mateix temps que continua preocupat per la temàtica civil. A tall de mostra de la utilització lírica de referències gregues, «Guerras del Peloponès» barreja la història, a l'ombra secular de Tucídides, amb la vivència personal del pas del temps. En canvi, per exemple, «Lament dels troians» abasta una situació col·lec-

⁵ Joan Margarit: «Himne milesi», *El passat i la joia*, Barcelona 1983, p. 92. Milet va tenir un paper important com a ciutat comercial; «vora una mar de marbres i de lògica» al·ludeix a la seva condició de vila capdavantera en l'especulació filosòfica.

⁶ Joan Margarit: *El passat i la joia*, p. 99.

tiva, també prou visible a «Troians» de Konstandinos Kavafis⁷: la derrota, el pes dels estrangers, la humiliació...

Darrera aquesta utilització de referències clàssiques, hi ha un desig d'ampliar la capacitat de suggerir dels poemes per mitjà de l'aprofitament d'unes connotacions que, en el cas de Margarit, estan al servei d'una temàtica sovint intimista. Si fa no fa com en l'ús de qualsevol metàfora o al·legoria, incrementa un xic la funció emotiva i bastant la funció conativa o apel·lativa.⁸ Així torna a succeir a *La dona del navegant* (1987), el seu darrer llibre, on explica i escolta les seves experiències des d'una altra veu que li parla ben dedins.

Algunes voltes, les al·lusions al món hel·lènic no hi són ja motius primers o punts de partida, sinó suports en el bastiment d'una reflexió, començada abans, dels versos. De bell nou, al tercer poema de *La dona del navegant* apareix Milet; segons que Margarit destaca, la «pòlis» comerciant fou el gresol de la primera filosofia, que neix al mateix temps que la comunicació i la necessitat de comprendre la natura del món⁹ i, a més a més, com a resposta racional als mites:

que el saber, en començar, no era als deserts
dels místics i els profetes: fou al port,
al mercat, al bullici de Milet.¹⁰

Per tant, contraposa el nou saber al coneixement religiós. Tales de Milet en la seva qualitat de matemàtic surt en una al·lusió dels versos finals del poema XXI, que serveixen a més d'exemple del procediment habitual de Margarit quan empra referències clàssiques:

Perquè, amb exactitud, com el milesi
amidava l'alçària amb les ombres,
només l'oblit pot amidar la mort.¹¹

El fons grec és ben evident al llarg de tot el recull: hi figuren Homer, Heràclit, Anaximandre, la paradoxa d'Aquil·les i la tortuga de Zenó, Empèdocles, Xenòfanes, Demòcrit d'Abdera, Parmènides...

El darrer llibre com a poeta de Joan Perucho (Barcelona, 1920) duu un títol força revelador, *Itineraris d'Orient* (1985). El seu eix temàtic volta a l'entorn d'un viatge des de la fascinació per la Mediterrània, des de l'espai pel temps. L'encapçala una citació d'Anna Comnenos,

⁷ Poema del 1905, número 11 en l'edició canònica de Savidis.
⁸ Veg. Michel Le Guern: *La metàfora y la metonímia*, Madrid: Ed. Càtedra, 1980, p. 86 sq.

⁹ Els primers pensadors jonics són anomenats físics (de «physis», natura).

¹⁰ Joan Margarit: *La dona del navegant*, Barcelona: Ed. de La Magrana, 1987, p. 11.

¹¹ Joan Margarit: *La dona del navegant*, p. 29. («Jerónimo afirma que [Tales] midió también las pirámides por su sombra, tras haber observado el momento en que nuestra sombra es igual a nuestra altura», G. S. Kirk i J. E. Raven: *Los filósofos presocráticos*, Madrid: Ed. Gredos, 1974, p. 123 n.)

que, en pertànyer a la cultura bizantina, pot servir de lligam entre l'est i l'oest del Mare Nostrum,¹² lligam present a tot el poemari. Per aquest trajecte paisatgístic i cultural, nosaltres l'acompanyem durant el periple grec: els dotze primers poemes. Hi predomina l'encís del passat:

Restes del món antic
la mirada del viatger fascinen.¹³

La idea de la bellesa aturada, que surt a «L'Auriga de Delfos» i en el mateix poema que acabem de citar, es relaciona amb la quietud i el silenci, que esdevenen victòria sobre el temps. Tot connectant eternitat i perfecció, Perucho reproduceix aquestes nocions ben gregues: a «L'Auriga de Delfos», els déus són tal vegada els únics capaços d'assolir-les, car el conductor de carros

esguarda, amb ulls de vidre,
l'eternitat.¹⁴

«Amb ulls de vidre» impossibilita potser la mirada que aconsegueixi de capir totalment la bellesa, el domini exclusiu de les deïtats. Però, també, alhora, la perfecció de l'art humà ha reeixit potser, en aquesta escultura de bronze, a divinitzar l'auriga, a fer-lo etern, la qual cosa representa, si és certa, un capgirament de les idees clàssiques. L'auriga, de manera semblant als déus grecs, és tan humà com diví: llur nivell superior no exclou la conducta dels mortals; el poema comença:

Dignitat i poder
relliguen
la natura d'un déu
(o no, altrament,
podrien ser les venjances,
la bellesa aturada
o la fatiga dels dies).

Mentre estableixen una relació entre «L'Auriga de Delfos» i l'evolució teòrica del pensament i la pràctica artística de Perucho, les conclusions de Julià Guillamon afirmen que aquest text recull «l'aspiració de contemplar l'eternitat, de participar en una perfecció divina».¹⁵

Els motius inicials d'un bon nombre d'aquests poemes grecs són la visió d'unes ruïnes o d'una peça d'art en algun museu: en «Artemis a

¹² Anna Comnenos (1083-1148), autora de l'*Alexiada*, protagonista un poema escrit el 1920 per K. P. Kavafis, on queda reflectit el seu paper històric.

¹³ Joan Perucho: «Micenes», *Itineraris d'Orient*, Barcelona: Edicions 62, 1985, p. 19.

¹⁴ Joan Perucho: «L'Auriga de Delfos», *Itineraris d'Orient*, p. 25.

¹⁵ Julià Guillamon: «L'obra poètica de Joan Perucho i els itineraris místics», *Avui*, 16 octubre 1985.

Efes», el temple; a «Corint», «les columnes truncades i les vies solitàries», a «Troia», la muralla; a «Micenes», la porta de les lleones; en «Atenes», el fris jònic del Partenó que mostra la processó de les Panatenees... Aquesta visió, per damunt dels segles, suscita en el poeta tant l'entusiasme per la bellesa de l'art clàssic com la possibilitat de viure-la en el present i no pas, tan sols, com a record del passat. Per aquesta raó, la victòria dels dies no representa únicament la decadència:

Però els anys sepultaren columnes i despulles.
La terra, tan nutricia, ensenyarà les dents.¹⁶

Sobretot, els motius inicials - arquitectònics i escultòrics - permeten que Perucho en proclamï la bellesa actual i real, ni que sigui per mitjà de la realitat del somni, tan pròpia del poeta:

Dalt de l'Acropolis vaig veure les donzelles coronades de safrà amb el nom de Bacus als llavis.¹⁷

Una vivència artística admirativa, de resultes d'una clara emoció estètica, fa que fins i tot pugui gairebé ironitzar sobre les aproximacions més científiques; «Atenes» prossegueix així:

L'esperit germànic ho proclamava (aquesta certesa) amb erudició i malenconia. Jo, però, ho vaig veure: les donzelles, els bous, les roses, els flautistes sota del sol que es pon. Ara és un marbre valuós que hom esguarda al museu.

El final torna, però, a la realitat del pas del temps, vençut tanmateix per la força intemporal de la bellesa. En la mateixa línia lleument irònica, Helena derrota Sofia Schliemann, i els segles, les princeses.¹⁸

«Artemis a Efes» utilitza un motiu geogràfic d'aquesta ciutat d'Àsia menor¹⁹ per presentar-nos la seva visió del mite de la Caçadora i per fornir d'imatges el poema. La força de la deessa hi és clara:

De llorer coronada, el teu rostre enduria
el tall de les espases.

Quan el poeta continua («Rera l'arc de la nit / la bellesa del món habitava»), «l'arc» adquireix una polisèmia ben suggeridora: com a arma de la deïtat que caça; en qualitat de símbol, que sovint la representa; i en tant que metàfora de la Lluna, a la qual Artemis també pot personificar en el seu vagareig per les muntanyes.

¹⁶ Joan Perucho: «Artemis a Efes», *Itineraris d'Orient*, p. 7.

¹⁷ Joan Perucho: «Atenes», *Itineraris d'Orient*, p. 23.

¹⁸ Joan Perucho: «Troia», *Itineraris d'Orient*, p. 13. El poema diu: «Les ruïnes sota el sol. / La muralla ens envolta. / Els llangardaixos dormen a l'areny. // Sofia Schliemann / s'ha posat les joies d'Helena. / Les princeses són cegues / quan es miren en el mirall de plata. / Són cegues sota el sol.»

¹⁹ Cal recordar que a Efes hi havia el temple més important consagrat a la dea Artemis.

L'habitual invocació a la seva condició de deïtat nutricia és palesa al darrer vers: enfront de la fecunditat mortal dels «joves cossos», «la terra, tan nutricia, ensenyarà les dents.» De fet, a l'Àsia menor Artemis representa també la fecunditat, i sovint, les qualitats d'Hècate i Artemis es confonen, car totes dues - com Apol·lo - poden ser divinitats nutrícies.

En una oposició ben manifesta, la prosa poètica de «Corint» tracta el tema del paganisme i el cristianisme. A aquella ciutat, considerada durant l'època clàssica com un lloc de perdició, arriba Sant Pau, i el breu poema anuncia un dels altres temes fonamentals - la presència de la cultura i la geografia cristianes - d'*Itineraris d'Orient*.

La mediterraneïtat és una constant a l'obra de Josep Piera (Beniopa, 1947): *El somriure de l'herba, Poemes de l'orient d'Al-Andalus* i, de manera ben interessant per a l'objectiu d'aquest article, el llibre de viatges *Estiu grec* (1985) i el poemari que parcialment hi neix i el completa, *Maremar* (1985). Tota una sèrie de vint poemes fa al·lusions a les experiències viscudes durant un itinerari estiuenç per l'Egeu, sota una citació de Carles Riba que en resumeix l'estat anímic predominant: «feliç de sal exaltada».

Tot i partir en algunes ocasions de motius geogràfics més o menys semblants, la visió de Piera és, però, ben distinta de la més culturalitzada de Joan Perucho (i, no cal ni dir-ho, de l'exposada per Margarit). Per això, les referències solen ser estrictament paisatgístiques i els sentiments que expressa, de caire confessional i intimista, prop d'una moral del plaer que les noves fornades literàries associen amb la mar Mediterrània i al marge de les fonts clàssiques. Tanmateix, destaquen a *Maremar* dos poemes que, malgrat llur base contemporània, puen del coneixement de l'antiguitat.

L'un, «Afrodita de Rodas», exalta subjectivament el goig sensual del cos, i en l'engrescada exhortació al delit i al plaer, en un seguit de construccions imperatives paral·leles, arriba a confondre l'illa amb la deessa de l'amor: els apòstrofes recorden el seu possible origen, «filla del sol i de l'aigua», en relació amb Zeus i Dione o amb els òrgans sexuals d'Urà que, tallats per Cronos, caigueren a la mar i la hi varen engendrar. L'ambigüitat d'aquesta primera interpel·lació, «filla del sol i de l'aigua», afavoreix el desenvolupament d'una tal identificació²⁰, i el poema s'adreça finalment a totes dues plegades, illa i divinitat, potser també a l'empara de la història i la cortesia

²⁰ En realitat, hom acostuma a relacionar i fins a identificar Afrodita amb una altra illa, Xipre.

medievals i l'ocupació de Rodes pels cavallers hospitalaris de Sant Joan de Jerusalem:

Deixa'm ser-te cavaller.
Sigues tu la meua dama.²¹

El mateix autor dona suport a aquesta interpretació del final del poema a *Estiu grec*, on recorda els grans mestres de l'Ordre de Sant Joan de l'Hospital de Jerusalem que provenien de terres catalanes.²²

L'altre poema, «Pleniluni a Súnion»²³, no té el paganisme i el vitalisme sensual del que acabem de veure. Més acostat als procediments creatius de Joan Perucho, és la contemplació de Súnion i el seu entorn allò que suscita les al·lusions a la mitologia. L'actitud meravellada de Piera es desenrotlla aquí per mitjà d'un nombre d'imatges més gran de l'habitual: alguna, «desig de bronze-mar aquest llunàtic clam», pot tal volta fer avinent el recurs expressiu d'ajuntar paraules que caracteritza Odyseas Elytis; totes, deixen constància de la capacitat descriptiva que l'autor valencià posseeix, sens dubte afavorida pel lloc.

Súnion és un promontori a la punta d'aquest triangle que constitueix la península de l'Àtica. Hi havia allí, aixecat per Pèricles, un temple de Possidó, de marbre blanc, del qual resten en peu dotze columnes.²⁴

El domini sobre la mar d'aquell indret explica ben a la clara l'adoració al déu de la mar:

A una banda les fèrtils filles de l'Egeu.

A l'altra, l'intens espill de somnis on la lluna es pentina.

(Possidó domina també l'aigua en calma, fins i tot els llacs.) Però nimmament, una citació homèrica clou el poema:

Possidó que sorolles la terra²⁵, posseïdor del trident, posseeix-me paraula.

El poder i la magnificència del lloc i del temple s'associen per tant amb el verb, i expliquen la petició final i la transformació metafòrica del vers dotze:

Ara, sacerdot oficiant i anyell al sacrifici, coltell en alt, la veu.

De fet, s'hi amaga una concepció de la poesia força semblant a la

²¹ Josep Piera: *Maremar*, Barcelona: Edicions 62, 1985, p. 45.
²² Veg. Josep Piera: *Estiu grec*, Barcelona: Ed. Destino, 1985, pp. 80-84.

²³ Josep Piera: «Pleniluni a Súnion», *Maremar*, p. 54.
²⁴ Carles Riba: *Sobre poesia i sobre la meua poesia*, Barcelona: Ed. Empúries, 1984, p. 33.

²⁵ *Odissea* XI, 252: "Ποσειδάων ἑνοσίχθων"

«Possidó que sorolla la terra» (trad. Carles Riba).

grega clàssica, des d'Homer²⁶: la convicció que el poeta treballa - «sacerdot oficiant...» - inspirat pels déus i per les Muses.

En la gradual subjectivació dels motius grecs clàssics, Jaume Creus (Barcelona, 1950) dona un pas més a «Tirèsias», en *Terres interiors, platges extenses* (1983). L'endeví, que s'havia convertit en dona i coneixia doncs el major plaer sexual femení, serveix només com a punt de partença a una defensa, malgrat tot, de l'amor i de la pràctica homosexual:

Però enllà dels endevinaments,
negant-se a les prediccions dels astres,
Aquilles i Patrocle, ens n'anem
a fer l'amor davall el garrofer:
concertarem un atemptat amb les òlibes de fang.²⁷

L'amistat apassionada entre els dos herois a la *Iliada* li permet aquesta lectura personalitzada, i la referència simbòlica final, a Atena, es fa del tot evident: l'òliba com a representació d'aquesta divinitat i de la saviesa.

L'èxit del mite d'Ulisses - i no cal esmentar el reguitzell d'autors contemporanis que l'han tractat²⁸ - és difícil d'escatir: possiblement connecta amb l'arrel mateixa de la literatura, amb allò que li és (com a fabulació explicativa de la condició humana) essencial; l'*Odissea* té molt a veure amb les funcions, els personatges i fins amb l'atmosfera màgica dels contes tradicionals.²⁹ A més a més, K. P. Kavafis ens acosta el mite d'Ítaca des d'un punt de vista d'allò més actual, val a dir, l'acara com la necessitat que tenim de saber i d'arriscar-nos, d'experiència i de plaer quotidià; fet i fet, la vida treu el cap en cada vers del seu cèlebre poema:

Ítaca t'ha donat el bell viatge.
Sense ella no hauries pas sortit cap a fer-lo.
Res més no té que et pugui ja donar.³⁰

²⁶ Veg. *Iliada* A, 1: "Μῆνιν ἄειδε, θεά (...)"

i *Odissea* A, 1: "Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, (...)"

²⁷ Jaume Creus: «Tirèsias», *Terres interiors, platges extenses*, Barcelona: Edicions del Mall, 1983, pp. 20-21.

²⁸ Fins i tot abans: Du Bellay, Cristóbal de Villalón, Calderón, i Tennyson, Pascoli, Joyce, Pérez de Ayala, Pound, Kazantzakis... (veg. M. Fernández Galiano: «Homero y la posteridad», a R. Adrados et al.: *Introducción a Homero*, ed. L. Gil, Barcelona: Ed. Labor, 1984, pp. 151-155.)

²⁹ Veg. Vladimir Propp: *Morfología del cuento*, Madrid: Ed. Fundamentos, 1971.

³⁰ Konstandinos P. Kavafis: *Poemes* (trad. i anotats per C. Riba), Barcelona: Ed. Curial, 1977, p. 73:

Ἡ Ἰθάκη σ' ἔδωκε τ' ὄρατο ταξεῖδι.

Χωρὶς αὐτὴν δὲν θᾶβγαινες στὸν δρόμο.

Ἄλλα δὲν ἔχει νὰ σε δώσει πιά.

Això a banda, el valor simbòlic que ateny en la seva complexitat fa d'aquesta epopeia homèrica una excel·lent mostra de la literatura com a viatge iniciatiu. També aquesta raó, sens dubte, ha afavorit el cultiu del mite d'Ulisses entre els poetes més joves, i, de resultes de tot plegat, des d'un tractament subjectiu i molt interioritzat.

En aquesta recreació del mite, Vicenç Villatoro (Terrassa, 1957) ens presenta un Odisseu que, com tots nosaltres, busca arribar: la revolta del viatge comporta el premi de la platja, el guany de la difícil esperança. Per això, dins una exaltació de la natura mediterrània, la platja és relacionada amb elements sensuals («verd de maragda», «blats incandescents», «les sorres més daurades»...), elements que hom pot aconseguir gràcies al futur emprat pel poeta a «La platja per Ulisses serà color de roca...».³¹

Mentre que Vicenç Villatoro en té una visió prou optimista, Odisseu a «L'illa - 8» de Gaspar Jaén i Urban (Elx, 1952) troba, afonat, una Itaca afonada: només al reflex de l'heroi li és permès de finalitzar el viatge, perquè s'hi arriba i no s'hi arriba, perquè el percaçament és un corc tan corrossiu com el pas del temps:

[...] Odisseu busca
eternament, aquella altra des d'on
els dies clars s'albirava allà lluny
el cap de terra, els fars de la costa.³²

Justament, a *L'Edat d'Or* (1983) de Francesc Parcerisas (Begues, 1944) podem veure una idea semblant amb l'ajuda de Calipso: en el poema homònim, la matèria («verns i xiprers, / una parra de vi ufana / - tot el que les mortals delita») s'enfronta amb l'esperit, i la condició - tan humana - d'Ulisses³³ emmiralla perfectament el nostre inconformisme. El retorn és el desig i el record; el poema conclou: «el desig inassolit, el record inassolible.»³⁴

De fet, Parcerisas no fa sinó transferir la situació anímica del protagonista de l'*Odissea*:

Tota vegada, les nits, les bleixava, de grat o per força,
dins l'espluga balmada amb la que, ell no volent, el volia.
Ara, es passava el dia assegut als penyals i a les barres,
[cortrencant-se a força de plors i gemecs i tristesa.]

³¹ Vicenç Villatoro: *Els arbres vora els marges*, Barcelona: Ed. Vosgos, 1981, p. 35.

³² Gaspar Jaén i Urban: *Cambra de mapes*, Barcelona: Edicions del Mall, 1982, p. 16.

³³ En les seves qualitats, més humanes que no pas estrictament heroïques, Ulisses simbolitza molt bé el neguit i l'etern descontent de l'ésser humà, ni que sigui pel càstig imposat pels déus.

³⁴ Francesc Parcerisas: «Calipso», *L'Edat d'Or*, Barcelona: Ed. Quaderns Crema, 1983, p. 39.

i guaitava la mar infecunda, estil·lant vives llàgrimes.³⁵

De manera més lliure, el poema «Ulisses» del mateix Parcerisas treu de la narració de l'arribada una reflexió molt dura: el temps, també aquí, pot haver-ho transformat tot; el destí no guarda fidelitat; el record és tan sols una idea... Els versos finals cerquen l'expressivitat en un lèxic més concret, perquè la llei de la vida es pot fer cos:

Només el carnatge dels pretendents sembla errat:
com si amb la sang hagués pretès d'esborrar
no l'altivesa i l'urc de cefal·lenis i aqueus
sinó la por de l'heroi que ha temut
que la llei de la vida arribés a imposar-se,
descarada i triomfal, als tripijocs de l'Olimp.³⁶

Segons el poeta català, la venjança no intenta de castigar els pretendents; en realitat, és la por de l'heroi a la inexorabilitat de vida i temps allò que carrega de dubtes i fletxes l'arc mortífer d'Odisseu. En Homer, el protagonista no té ja el sentiment arcaic dels herois, sinó que es plany de tot el que batega sota la situació final de la seva epopeia:

No, no és piadós sobre els homes occits gloriar-se.³⁷

Tot i continuar pouant del mite odisseic, el to és ben altre, la veu pren un color més personal i el poeta condueix els versos des del seu propi interior. A «Darrera aquell port» de *Boulevards de tardor* (1983), Guillem Soler esdevé tan naufrag com el mateix Ulisses i ni els tripijocs de l'Olimp no pot esperar, car els déus han desaparegut. L'home contemporani esguarda amb els ulls escèptics el seu passat, el present i el futur. Les al·lusions a l'*Odissea* són clares:

(...) Les sirenes criden geloses de la tramontana

³⁵ Homer: *Odissea* (trad. C. Riba), Barcelona: Alpha, 1953, V esp. vv. 154-158, p. 102:

"ἀλλ' ἢ τοι νύκτας μὲν λαύσκεν καὶ ἀνάγκη
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθελούση"
ἤματα δ' ἄμ πέτρῃσι καὶ ἠτόνεσσι καθίζων
δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο δάκρυα λείβων."

³⁶ Francesc Parcerisas: *L'Edat d'Or*, p. 41.

³⁷ Homer: *Odissea*, p. 390, XXII, 412:

"Οὐκ ὀσίη καταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι."

A Aquell de nom Ningú.³⁸

(A l'obra grega llegim:

Doncs em dic Ningú, i Ningú m'anomenen,
sí, la mare i el pare i la colla que m'acompanya.³⁹

Pel que fa a l'episodi de les sirenes és prou conegut, i el vers del poeta mallorquí «Oh déus! esperant la vostra pau» ens remet a la causa de tota l'*Odissea*. Tal vegada, la llegenda d'Helios té alguna relació amb els versos setze i disset: «Els blaus cavalls fugint de la trona d'or / Volen sobre les aigües de maragda.»)

Des de la seva coneixença del grec clàssic i des del tema amorós, un altre poeta, Jordi Cornudella (Barcelona, 1962), enraona sobre la fugacitat de les coses - «pánta rheí» - i la temor que provoca:

¿com mirarem les petjades de noies
que juguen esperant l'estrany, l'esclat feaci
de la bonança - i, marxant amb el vent,
la tempestat, a la platja de Naxos?⁴⁰

Cornudella ha travessat els segles i de Grècia estant, para atenció en l'episodi de la filla del rei dels feacis, Nausica, i Ulisses, a fi d'il·lustrar les tristes conseqüències que sovint l' enamorament té.⁴¹ Potser, també es relacionen amb aquesta llegenda dos versos del poema de Vicenç Villatoro que hem comentat més amunt; la platja

tindrà la salabor que demana la pluja
i haurà vist la nuesa de sexes virginals.

També una temàtica amorosa enfila els poemes de *Tempesta d'argent*, de Lluís Alpera (València, 1938).⁴² Tornat a l'Itaca de la seva terra mediterrània, les referències a l'illa grega, a Circe, al Minotaure, a Caront, a Tàntal i a l'*Odissea* reforcen l'arenga desesperada d'Eneas que encapçala el llibre: per això, Antoni Prats parla d'una «intertextualitat, greco-latina sobretot», al servei d'un barroquisme

³⁸ Guillem Soler: *Boulevards de tardor*, Barcelona: Ed. Quaderns Crema, 1983, p. 45.

³⁹ Homer: *Odissea*, p. 167, IX vv. 366 i 367:

"Οὐτίς ἐμοί γ' ὄνομα· Οὐτὶν δὲ με κικλήσκουσι
μήτηρ ἢδε πατήρ ἢδ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι."

⁴⁰ Jordi Cornudella: «Scenderemo nel gorgo muti», *Feli encès*, Barcelona: Ed. Quaderns Crema, 1985, p. 37.

⁴¹ En el món grec, l'enamorament és vist com un «páthos», gairebé com una ferida difícil de guarir. Veg. M. F. Galiano / J. Lasso de la Vega / F. R. Adrados: *El descubrimiento del amor en Grecia*, Madrid: Ed. Coloquio, 1985. Cfr. Homer: *Odissea*, esp. VI. (Ulisses, casat a Itaca, se n'haurà d'anar i no pot, doncs, dur a terme la voluntat de la donzella de maridar-se amb ell.)

⁴² Lluís Alpera: *Tempesta d'argent*, Barcelona: Edicions 62, 1986.

expressiu i d'una intensificació dramàtica del *trempe* poètic.⁴³ De fet, la vida, la mort i l'amor de l'àmbit personal s'engrandeixen per mitjà de la connotació literària, més general, del mite.

En aquest gradual allunyament de la referència més o menys objectiva al mite homèric pel camí de la subjectivació en el tractament, arribem a poemes com «Odiseu» de Josep M. Fulquet (Barcelona, 1948), en què l'heroi amb prou feines és un nom i un altre lleu motiu per a la reflexió omnipresent en el llibre, *Platges de temps* (1980): el retorn constata els estralls dels dies.⁴⁴ Per viaranys pareguts camina l'«Ulisses» de *Salamó* (1981) de Miquel de Palol (Barcelona, 1952), fins a desembocar en el viatge interior que estraflà la imatge de l'heroi i converteix en cínic el comentari nihilista i anorreador del poema; ni el viatge ni la tornada paguen la pena: comptat i debatut,

feliç és molt menys que una metafísica
és un estat endocri.⁴⁵

Des de la visió actual o en un intent de derrotar el temps, Homer, els filòsofs presocràtics, els mites i les llegendes, l'arquitectura i l'escultura, la història de milèsis i atenesos, uns darrers i ben particularitzats viatges d'Odiseu,... en una època de general desorientació, la poesia catalana d'ençà de 1980 s'orienta també a la recerca de l'arrel primera. Tots som conscients que naveguem per la història amb la finalitat d'entendre'ns i veure-hi més clar el nostre present; les generacions més grans, per ventura amb una major fidelitat envers les referències de la cultura i de la cultura clàssica. De retorn, esperem que aquest viatge per la nostra poesia més recent hagi servit per a tirar i tibar una mica més alguns dels fils de la immensa tela de Penèlope que és la literatura.

⁴³ Veg. Antoni Prats: «El nou tombant de Lluís Alpera», *L'Aiguadolç* núm. 3. Marina Alta (hivern 1987), pp. 73-78.

⁴⁴ Veg. Josep M. Fulquet: *Platges de temps*, Barcelona: Edicions 62, 1980, p. 23.

⁴⁵ Miquel de Palol: «Ulisses», *Salamó*, Palma de Mallorca: Tafal; A. Vidal ed., 1981, p. 33.

Albert Barrera i Vidal (Liège)

Les débuts de la *Renaixença* catalane:
entre le libéralisme bourgeois et le passéisme nostalgique

«Le caractère collectif de la création littéraire provient du fait que les structures de l'univers de l'oeuvre sont homologues aux structures mentales de certains groupes sociaux ou en relation intelligible avec elle.»

Lucien Goldmann¹

0. Introduction. Quelques observations préliminaires

La présente contribution n'est autre qu'une modeste tentative² en vue de mieux comprendre comment et pourquoi, au beau milieu du XIX^e siècle, on a pu voir surgir cet extraordinaire mouvement culturel, littéraire mais aussi politique que l'on appelle la *Renaixença catalana*. A l'opposé du phénomène qui en catalan a été baptisé *Renaixement*³, terme qui sert à désigner le grand courant des XV^e et XVI^e siècles qui a permis à la plupart des grandes cultures occidentales de redécouvrir les modèles de l'Antiquité gréco-latine et en particulier les valeurs «universelles» de l'humanisme classique, la *Renaixença* se présente avant tout comme un mouvement spécifiquement catalan, qui ne recherche pas tant l'universalité des sources antiques que l'exalta-

¹ Lucien Goldmann: *Pour une sociologie du roman*, Paris 1964, p. 226.

² Pour des indications plus détaillées voir maintenant le beau volume 7 de la *Història de la literatura catalana*, dirigé par Joaquim Molas (Barcelona 1986), dans lequel Manuel Jorba a écrit les chapitres «La Renaixença» (p. 9-39), «Llengua i literatura 1800-1833» (p. 41-75), «El Romanticisme» (p. 77-122) et «Els Jocs Florals» (p. 123-151); voir aussi les chapitres «El quadre de costums» (d'Enric Cassany), «Els orígens de la novel·la» (d'Antònia Tayadella et Enric Cassany) et «El periodisme i l'assaig» (de Manuel Jorba).

³ Miquel Arimany en donne la définition suivante: «Moviment cultural que dona pas al món modern amb l'exaltació vigorosa dels valors terrenals i de la personalitat, a què l'indueixen l'estudi i afeció a les antiguitats grega i llatina, que eleva a clàssiques.» (in: *Diccionari català general*, Barcelona 1965, p. 1147.)

tion des caractéristiques autochtones⁴ ou si l'on veut, «nationales». Les contemporains en Catalogne ne s'y sont pas trompés, qui ont réellement ressenti cet événement comme une «renaissance», comme une nouvelle naissance de la catalanité après de longs siècles de léthargie et de silence.

Or cette résurrection de la culture catalane se manifeste précisément par la redécouverte de ce qui apparaissait alors comme l'époque la plus prestigieuse de toute l'histoire catalane, à savoir le Moyen-Age. En réhabilitant le Moyen-Age, les intellectuels catalans du début du XIX^e siècle ne font pas que suivre l'exemple des Romantiques qui eux aussi retrouvent le monde médiéval et ses symboles oubliés.⁵ Les Catalans croient y trouver la clé de leur propre identité et le reflet de leurs propres problèmes: de là l'importance centrale des thèmes médiévaux dans les oeuvres de la *Renaixença*.

1. L'importance des facteurs économiques et sociaux

A propos de la *Renaixença*, trois mots-clés viennent immédiatement à l'esprit, bien qu'ils proviennent de trois domaines distincts.

En effet, au concept de romantisme, qui bien évidemment appartient essentiellement à l'histoire littéraire, viennent se joindre celui de *catalanisme*⁶ qui relève du domaine politique, mais également – et ceci semble plus surprenant – celui d'industrie, qui relève de l'économie. L'expression même de catalanisme, qui implique une prise de conscience de l'identité catalane et une volonté politique de la prendre en charge, n'apparaîtra d'ailleurs que dans une phase ultérieure de la *Renaixença*, aux alentours de l'année 1860, ce qui bien entendu ne signifie pas que ce sentiment n'ait pas existé auparavant; par contre, la réalité même de l'industrialisation en Catalogne, pas toujours perçue de façon consciente ni explicitement mentionnée par les penseurs catalans du XIX^e siècle, bien qu'elle précède chronologiquement l'apparition de la *Renaixença*, constitue véritablement la base fondamentale sans laquelle la *Renaixença* n'aurait jamais eu l'ampleur

⁴ Miquel Arimany: «Període modern de la història catalana que, desvetllant l'interès per la llengua, la història i les característiques autòctones, ha produït un esplèndid moviment fonamentalment cultural i una viva inquietud per a dotar-lo d'institucions polítiques que el salvaguardin.» (voir note 3).

⁵ «Dès le Romantisme, les Catalans se tournent vers leur histoire médiévale, les coutumes, la langue, ce qui eût été impossible à l'époque de "La Ilustración".» (Josep Maria Corredor, in: *Aspects du XIX^e siècle ibérique et ibéro-américain*, Lille 1977, p. 79.)

⁶ «Moviment polític català que propugna una autonomia més o menys àmplia per a Catalunya.» (Miquel Arimany, voir note 3, p. 256.)

qu'elle a connue par la suite. Plus encore, on peut logiquement admettre que ce mouvement culturel n'a pu surgir que grâce à l'existence en Catalogne d'une véritable première révolution industrielle. Sans y voir pour autant une stricte relation de cause à effet, on est bien obligé de constater que les facteurs économiques particuliers à la Catalogne de la première moitié du XIX^e siècle ont grandement contribué à favoriser l'éclosion du phénomène qui nous intéresse ici. Cette observation préliminaire s'impose encore plus pour ce que nous pourrions appeler la première phase de la *Renaixença*, laquelle va de 1833, c'est-à-dire de la publication de la fameuse Ode *La pàtria* de Bonaventura Carles Aribau, à 1859, date à laquelle les anciens *Jocs Florals* sont solennellement restaurés à Barcelone, montrant par là la volonté arrêtée de surmonter les trois siècles de *decadència* de la Catalogne⁷ et de renouer avec les traditions vénérables de ce qui alors est considéré comme sa période la plus glorieuse: le Moyen-Âge.

C'est bien entre 1833 et 1859 que la *Renaixença* s'établit, formant en même temps le point de départ de développements ultérieurs bien plus radicaux dans leur affirmation du caractère spécifique de la catalanité, mais davantage différenciés sur les plans social et politique. Bien entendu, ceci n'a rien d'exceptionnel et il est aisé d'observer qu'au même moment d'autres régions ou «nations» (les limites entre les deux termes sont d'abord extrêmement floues) en Europe retrouvent également leur propre passé culturel et littéraire ainsi que leur identité linguistique, voire même politique; c'est là l'une des conséquences du grand mouvement romantique qui d'une part contribue à remettre en honneur les langues et littératures du Moyen-Âge et qui par ailleurs redécouvre le terroir et ses «patois» plus «pittoresques» les uns que les autres. Mais force est de constater par exemple pour l'Occitanie toute proche, dont le mouvement du «félibrige» est presque contemporain (*Li Margarideto* de Joseph Roumanille date de 1847 et *Mirèio* de Frédéric Mistral de 1859), que du point de vue sociologique le réveil de la culture catalane a lieu dans une des régions les plus urbanisées, les plus industrialisées, les plus peuplées et les plus riches d'Espagne, à l'inverse de ce qui se passe pour les autres mou-

⁷ «Aquesta pretensió [de normalització d'una cultura desenvolupada a tots els nivells en la llengua del país] que hom considera actuant a partir del 1833, i que adquireix una consciència programàtica el 1859 amb la instauració dels Jocs Florals, és el que coneixem amb el nom de Renaixença.» (Xavier Fàbregas: *Les formes de diversió en la societat catalana romàntica*, Barcelona 1975, p. 37); voir aussi Irmela Neu-Altenheimer: «Els Jocs Florals de Barcelona, instrument de recuperació de la llengua i plataforma de prestigi», *Serra d'Or*, juliol-agost 1983, p. 21-23.

vements «régionalistes» ou «nationalitaires» de l'époque.⁸ La *Renaixença* naît en effet dans le *Principat* de Catalogne et plus précisément dans l'opulente ville de Barcelone. Dans son poème «Los quatre pals de sang», dédié aux armoiries de la Catalogne, Víctor Balaguer écrira en 1862:

Dret es deia lo primer,
lo segon Llibertat;
Justícia era'l nom del terç,
Indústria lo nom del quart.⁹

L'extraordinaire essor industriel de Barcelone et de sa région s'accompagne alors sur le plan démographique d'une rapide augmentation de la population catalane et notamment d'une forte concentration urbaine à Barcelone même, laquelle entre 1835 et 1847 passe de 118.280 à 174.746 habitants, ce qui correspond à une augmentation de 47,7 % en douze ans.¹⁰

Le *Principat*, qui du point de vue de sa superficie ne correspond qu'à 7 % du territoire espagnol, englobe déjà à cette époque 10 % de la population. Ainsi, la littérature catalane qui va se développer à ce moment-là pourra disposer d'un important public potentiel.

Toutefois, ce ne sera pas le nouveau prolétariat ouvrier se constituant à Barcelone et dans sa région qui influera sur le mouvement naissant. La *Renaixença* sera fondamentalement d'essence bourgeoise. Il est symptomatique que l'année 1835 (deux ans après l'Ode de Bonaventura Carles Aribau) soit non seulement celle de la *Ley de desamortización* du gouvernement libéral de Juan Alvarez Mendizábal qui permit à la bourgeoisie industrielle catalane, grâce à l'achat de biens ecclésiastiques, d'accéder enfin à la propriété foncière, mais également l'année d'une grave révolte ouvrière à Barcelone et dans la vallée industrialisée du Llobregat. Les aspirations sociales des classes plus modestes de la société ne se manifesteront que beaucoup plus tard, ce qui donnera à la littérature de la *Renaixença* une nette coloration conservatrice, surtout entre 1833 et 1859.

⁸ «Im Gegensatz zu den nationalen Bewegungen der meisten kleinen Völker Europas, die sich in ländlichen, ökonomisch unterentwickelten Gesellschaften herausbildeten, fand der Katalanismus seine Basis in der ökonomisch und gesellschaftlich am reichsten differenzierten Region Spaniens.» (Gerhard Brunn: *Die Organisationen der katalanischen Bewegung 1859-1959*, in: Theodor Schieder, Otto Dann (éd.): *Nationale Bewegung und soziale Organisation I*, München 1978, p. 542.)

⁹ «Los quatre pals de sang» in: *Poesías completas*, Madrid 1874, p. 262.

¹⁰ Xavier Fàbregas, voir note 7, p. 20.

2. Les tendances à l'intégration au XVIII^e siècle

Ce tableau somme toute plutôt favorable au catalan que l'on peut observer vers le milieu du XIX^e siècle contraste fortement avec celui qu'offrait l'époque immédiatement antérieure, à savoir le XVIII^e siècle et le tout début du XIX^e. En fait, à l'époque de l'*Ilustración*, tout laissait présager une évolution fort différente de celle que nous venons d'esquisser brièvement.

On sait qu'à partir de l'accession au trône du premier des Bourbons espagnols, à savoir Philippe V (1700 - 1746), petit-fils de Louis XIV, le pouvoir royal, à l'opposé de ce qui s'était fait sous les Habsbourg, pratique une politique fortement et résolument centraliste (Décret de *Nueva Planta*, 1716, suppression des universités de Barcelone, Tarragona, Lleida, Vic et Girona, 1717) qui tend à mettre fin à tous les *fueros* et autres privilèges des anciens Royaumes de la péninsule.¹¹ Idéologiquement, cette politique centralisatrice s'appuie d'ailleurs sur les principes rationalistes chers aux *Ilustrados*; de ce point de vue, il est clair que le despotisme éclairé représente un certain progrès.

Dès lors, on conçoit aisément que du côté catalan, on ait pu, à la même époque, observer une nette tendance à l'intégration, du moins si l'on s'en tient aux classes dirigeantes de la société catalane d'alors. La haute aristocratie catalane (tout en utilisant sans doute le catalan dans le domaine privé et à l'oral) apprenait le castillan, afin de pouvoir mieux réussir à la Cour; seule la petite noblesse, surtout à la campagne, restait fidèle à la langue catalane (comme par exemple le baron de Maldà). De son côté, la vieille bourgeoisie catalane, relativement peu nombreuse et surtout composée de commerçants, s'adaptait de plus en plus à cette politique de castillanisation progressive de l'État et de la société. Il faut dire que l'habile politique économique des Bourbons y était pour quelque chose: depuis 1778, grâce au roi Charles III, les négociants et navigateurs catalans pouvaient pren-

¹¹ Le décret de *Nueva Planta* mettait fin au statut officiel du catalan. «Le but recherché, et officiellement proclamé, est la castillanisation de toutes les populations hispaniques; autrement dit, l'assimilation de tous les territoires de la couronne et leur intégration dans une tâche commune proclamée et orientée par la Castille qui demeure le pivot de la monarchie.» (Jaume Rossinyol: *Le problème national catalan*, Paris 1974, p. 3.)

«En general, la Ilustración implicaba la racionalización del Estado y, en consecuencia, la centralización...» (Antonio Ubieta, Juan Reglá, José María Jover, Carlos Seco: *Introducción a la Historia de España*, Barcelona, 1964, p. 372.)

dre part au commerce lucratif avec les colonies américaines. C'est cette politique économique qui devait constituer le point de départ de la révolution industrielle du XIX^e siècle en créant une modeste, mais dynamique industrie cotonnière et textile dans le territoire du *Principat* et en particulier dans la zone de Barcelone. A la fin du XVIII^e siècle, le «Philosophe» catalan Antoni de Capmany i de Montpalau, auteur de *Memorias históricas sobre la marina, comercio y arte de la antigua ciudad de Barcelona*, représente assez bien cette tendance à l'intégration dans ses *Observaciones críticas sobre la excelencia de la lengua castellana*.¹²

Même la guerre contre Napoléon et l'occupation française ne firent que renforcer ces tendances à l'intégration de la société catalane dans un État espagnol dominé par la Castille. En dépit des tentatives de Napoléon en vue de raviver l'ancien antagonisme entre Catalans et Castillans (tentative d'édition bilingue, français-catalan, du journal *Diari de Barcelona*), la population catalane fit preuve d'une grande solidarité à l'égard du reste du Royaume (els *Miquelets*, bataille du Bruch, 1808). On peut néanmoins signaler que les carences du pouvoir central et la création spontanée, ici et là, de *juntas* locales bien décidées à continuer la lutte contre l'envahisseur étranger laissaient entrevoir l'apparition de certaines tendances autonomes complètement indépendantes de la couronne.¹³ Mais ce phénomène n'était pas spécifiquement catalan, loin de là.

Le tout début du XIX^e siècle apparaît en définitive comme une période ambiguë au cours de laquelle on voit d'une part se maintenir et même se renforcer ces tendances à l'assimilation et à l'intégration catalane qui s'étaient déjà manifestées au siècle des Lumières, tout en découvrant d'autre part, notamment après le retour de Ferdinand VII, les signes avant-coureurs d'une auto-affirmation catalane qui n'avait jamais complètement disparu.

Du côté de l'État central, la volonté de poursuivre la politique de castillanisation systématique inaugurée par les Bourbons continue à se

¹² Voir Horst Hina: *Kastilien und Katalonien in der Kulturdiskussion 1714-1939*, Tübingen: Niemeyer, 1978, p. 29 et sq.; édition en castillan de Ricard Wilshusen: *Castilla y Cataluña en el debate cultural 1714-1939: Historia de las relaciones ideológicas catalano-castellanas*, Barcelona: Peninsula, 1986.

¹³ «En estas caóticas circunstancias empiezan a dibujarse ensayos de gobiernos locales constituidos en las comarcas sublevadas. Juntas provinciales autónomas actúan con absoluta independencia y durante algún tiempo no reconocieron poderes superiores...» (C. Pérez-Bustamante: *Compendio de Historia de España*, Madrid 1952, p. 423.)

manifestar; quelques dates peuvent suffire à mettre en évidence ce phénomène:

1822: suppression de l'antique droit pénal catalan,

1825: interdiction du catalan dans l'enseignement,

1829: suppression de l'ancien droit commercial catalan (*Dret Mercantil*),

1833: division du territoire du *Principat* en quatre «provinces», sur le modèle des départements français.

Or c'est précisément en 1833, c'est-à-dire au moment où disparaît l'ancienne cohésion territoriale du *Principat*, qu'est publiée l'Ode *La pàtria* de Bonaventura Carles Aribau!

L'attitude de l'Eglise catholique est assez révélatrice des changements profonds qui s'opèrent à ce moment-là. En effet, des missionnaires protestants ayant commencé à répandre en Catalogne des bibles en langue catalane¹⁴, lesquelles jouissent d'une extrême popularité auprès de la population, l'Eglise catholique comprend rapidement le danger qu'une castillanisation de l'Eglise comporterait pour sa présence en Catalogne et dès 1832, opte clairement pour la cause du catalanisme. C'est cette tradition qui permettra à l'abbaye de Montserrat, aux heures les plus noires du franquisme, de préserver intacte la flamme de la culture et de la langue catalanes.

Mais cependant que l'élite catalane poursuivait son processus d'accès au bilinguisme, les classes modestes par contre restaient fidèles au catalan: les milieux ruraux, la petite bourgeoisie ainsi que le prolétariat des grandes villes continuaient à utiliser le catalan, lequel était leur unique langue vernaculaire.

L'influence des idées de la Révolution française colportées à la fin du XVIII^e et au début du XIX^e siècles n'était pas sans présenter une certaine ambiguïté sur le plan du catalanisme. Les Jacobins et les *afrancesados* avaient certes apporté les grands principes de liberté, égalité et fraternité qui par la suite devaient donner naissance à un puissant mouvement républicain en Espagne, mais ils étaient en même temps les plus ardents défenseurs du principe de l'Etat central et prônaient l'usage d'une langue unique. C'est ainsi que de nombreux libéraux catalans de la Junta de Cadix, en 1812, prirent position en faveur d'une Espagne démocratique, libérale et unitaire.¹⁵ Il est bien

¹⁴ Voir Jacques Delpech: *Les Protestants en Espagne*, Sèvres 1955, p. 8.

¹⁵ «Los jóvenes de estos grupos eran liberales y racionalistas a ultranza, uniformistas a la francesa, anticlericales hasta la médula. Todo lo sacrificaban a su ilusión de libertad: patria, lengua, derecho, costumbres, tradición.» (Jaume Vicens i Vives, in: Josep M. Poble:

entendu évident que libéralisme politique et libéralisme économique allaient alors de pair: un Etat centralisé correspondait également aux intérêts économiques de cette nouvelle classe bourgeoise qui était en train de se constituer en Catalogne à la faveur de l'essor de l'industrie textile.¹⁶ Ces milieux espéraient voir se constituer une nouvelle Espagne à la fois unitaire et libérale dans laquelle les Catalans auraient eu leur place à côté des autres Espagnols. C'est parce que ces espoirs furent déçus par Madrid que la bourgeoisie industrielle en Catalogne finit par opter pour une politique d'autonomie.

3. L'apparition des divergences d'intérêt

En effet, pendant tout le XIX^e siècle, la Catalogne et le reste de l'Espagne («l'Espanya més enllà de l'Ebre») suivirent, sur les plans économique et politique, des voies différentes, voire opposées et bientôt irréconciliables.

Face à une région catalane, industrialisée et extrêmement dynamique, dans laquelle, grâce à l'esprit d'entreprise proverbial des Catalans et à toute une série de circonstances favorables, se développait rapidement un système pré-capitaliste,¹⁷ persistait une Espagne majoritaire statique, archaïque, presque exclusivement axée sur l'agriculture: la plus importante industrie de l'Espagne d'alors, à savoir l'industrie du coton, était pour 90 % située en Catalogne! Il est clair qu'il devait en résulter deux orientations politiques opposées: cependant que la majorité de l'Espagne, fondamentalement agraire, était logiquement favorable à une politique de libre-échange permettant d'une part la libre exportation de produits agricoles et d'autre part l'importation à bon compte d'articles industriels, la jeune et encore fragile industrie catalane avait un besoin urgent, pour pouvoir survivre, d'être protégée contre la puissante concurrence étrangère (sur-

Història bàsica del catalanisme, Barcelona 1977, p. 45.)

¹⁶ «Liberaler Zentralismus verkörperte den Fortschritt, versprach einen erweiterten Absatzmarkt, den Bau großer Fabriken, die Konstruktion von Eisenbahnen.» (Gerhard Brunn, voir note 8, p. 286.)

¹⁷ «No hay, pues, verdaderas empresas, no hay verdadero capitalismo, sino en Cataluña y en Vizcaya.» (Manuel Tuñón de Lara: *Estudios sobre el siglo XIX español*, Madrid 1971, p. 44.)

Il est par ailleurs assez logique que la naissance d'une industrie dynamique en Catalogne ait été grandement favorisée par la présence d'une main d'oeuvre abondante: «La superpoblación relativa [en Cataluña] debió de estimular a los negociantes emprendedores que deseaban establecer fábricas, ya que abundaba la mano de obra, contratada por salarios bajos.» (Gonzalo Anes: *El Antiguo Régimen: Los Borbones*, in: Miguel Artola, *Historia de España Alfaguara*, Tomo IV, Madrid 1978, p. 35.)

tout anglaise).¹⁸ La lutte entre libre-échangeisme et protectionnisme fut dès lors le point de départ qui devait amener la bourgeoisie catalane¹⁹ à une prise de conscience toujours plus aiguë de sa propre spécificité face au reste de l'Espagne. Or géographiquement, cette bourgeoisie se concentrait essentiellement à Barcelone, cité portuaire, commerçante et industrielle. Nous retrouvons précisément ces deux paramètres, le social et le géographique, dans l'analyse de la *Renai-xença*, qui fut dans un premier temps portée par les milieux bourgeois de Barcelone, cependant que les autres régions catalanophones (les Baléares et le *País Valencià*) ainsi que les autres couches sociales (les ouvriers et les *hereus* de la campagne) n'étaient que modérément touchés par ce courant, du moins à ses débuts.

Ce qui est primordial, c'est donc tout d'abord la base matérielle, objective de ce mouvement, à savoir ses aspects économiques, démographiques, sociaux et géographiques. La constitution d'une nouvelle industrie eut pour conséquence une importante concentration humaine à Barcelone et dans ses environs, avec toutes les implications ultérieures: modernisation, alphabétisation, création d'un nouveau public bourgeois avec ses intérêts propres, distincts de ceux du reste de l'Espagne. Alors que l'ancienne aristocratie catalane, castillanisée sur les plans culturel et linguistique, continuait à consommer les oeuvres de la littérature espagnole, la nouvelle bourgeoisie industrielle souhaitait accéder à une littérature plus proche de ses propres intérêts. Les ouvriers de l'époque, en général analphabètes et disposant de surcroît de peu de loisirs (ils travaillaient en moyenne 12 heures par jour) ne pouvaient guère intervenir activement dans le processus de création d'une nouvelle littérature écrite en catalan.

En outre, il convient de souligner qu'on n'avait pas cessé de publier des compositions poétiques isolées (religieuses ou profanes) pendant tout le XVII^e, XVIII^e et dans le premier tiers du XIX^e siècle en langue catalane, même au Pays Valencien. Mais ce qui ne se publiait pratiquement plus, c'étaient des oeuvres littéraires écrites en catalan. On peut trouver des exemples d'autres types d'ouvrages écrits en catalan, particulièrement dans le domaine linguistique. A part les multi-

¹⁸ «Protektionismus war die politische und ideologische Plattform des katalanischen Bürgertums während der meisten Zeit des 19. Jahrhunderts. In dem Kampf um Schutzzölle begann das katalanische Bürgertum als solches politisch zu handeln und ein Selbstverständnis als differenzierte soziale Gruppe zu entwickeln.» (Gerhard Brunn, voir note 8, p. 288.)

¹⁹ «... l'element social preponderant a casa nostra fou la menestralia emburgesida...». (Jaume Vicens i Vives: *Notícia de Catalunya*, Barcelona 1962, p. 207.)

ples vocabulaires et dictionnaires, il faut mentionner la «*Gramàtica [y apologia] de la llengua catalana*» de Josep Pau Ballot, publiée de 1813 à 1815 à Barcelone.

Pour la prose littéraire et les oeuvres de fiction, il est assez symptomatique de constater que les premiers romans ayant une thématique catalane sont d'abord publiés en castillan: Ramón López Soler: *Los bandos de Castilla* (1830), Prósper de Bofarull: *Los condes de Barcelona* (1836).²⁰ Le premier roman en catalan n'apparaît qu'en 1865 (Antoni de Bofarull: *L'orfaneta de Menargues o Catalunya agonitzant*).²¹ Le théâtre populaire catalan au contraire connut un essor extraordinaire pendant cette période, car il ne se transmettait pas par le canal de l'écrit.

4. L'importance de la presse catalane

Au cours de la première phase de la *Renaixença*, c'est la presse de Barcelone qui joua le rôle essentiel de médiation pour la prise de contact et le commerce entre les individus et la diffusion des idées. Ces publications périodiques étaient d'ailleurs rédigées en castillan: 1821: *Periódico Universal de Ciencias, Literatura y Artes*, qui ne connut que 21 numéros (avec de nombreux articles consacrés à l'histoire catalane),

1823-1824: *El Europeo*,

1833-1838: *El Vapor*.

Ces deux organes de presse jouèrent un rôle décisif dans la diffusion des idées romantiques: Bonaventura Carles Aribau en fut l'un des principaux rédacteurs. Il est intéressant de souligner que l'intérêt pour les problèmes économiques (en particulier pour l'essor de l'industrie du coton) s'alliait fort bien à la présentation de questions historiques.²² D'ailleurs, *El Vapor* portait le sous-titre significatif *Periódico mercantil, político y literario de Cataluña* et était «dedicado al Ministerio de Fomento General del Reino»! C'est dans ce périodique que fut publiée l'Ode *La pàtria*.

²⁰ Voir Horst Hina, note 12, p. 108; voir également M. Milá y Fontanals: «Noticia de la vida y escritos de D. Próspero de Bofarull y Mascaró» in: *Obras completas*, vol. IV, Barcelona 1890, p. 1-83; Rafael Tasis: «La Renaixença catalana» in: *Quaderns de Cultura*, 21 (1967), p. 23.

²¹ Voir Rafael Tasis, note 20, p. 26.
²² «Aribau war einer der Wortführer der katalanischen Protektionismus-Forderungen in den fünfziger Jahren, und in der von ihm verfaßten Geschichte der Baumwollindustrie in Katalonien kommen derartige Gedanken ebenfalls zu Wort.» (Horst Hina, voir note 12, p. 107.)

A côté de cette presse catalane, mais écrite en castillan, il y eut également plusieurs périodiques rédigés en catalan, mais ils furent beaucoup moins importants, si l'on excepte *Lo Verdader Català*, publication «religiosa, política, científica, industrial i literària», dont les premières lignes du 25-4-1841 mêlaient dans un éloquent raccourci les aspects politiques, religieux et économiques:

«Caríssims germans meus, la pau del Senyor, sana llibertat, progrés i augment de nostres fàbriques i indústria, valor i unió per a conservar i sostenir tan estimables dons, siguin amb vosaltres. Amén.»²³

Lo Verdader Català devint effectivement le lieu privilégié où s'exprimèrent le plus clairement les principes du mouvement.²⁴

5. Le caractère romantique de la *Renaixença*

Il a souvent été signalé que le Romantisme, au contraire de ce qui s'est passé dans le reste de la péninsule, a constitué en Catalogne un mouvement littéraire de première grandeur: Il ne s'est pas agi d'une simple mode littéraire plus ou moins éphémère, mais bien d'un courant de pensée qui a pratiquement dominé l'ensemble du XIX^e siècle et qui en outre a laissé des empreintes profondes sur l'époque contemporaine. On peut donc légitimement se demander pourquoi il en a été ainsi.

Bien entendu, il serait totalement inexact de prétendre que les élites catalanes n'auraient pas connu de littérature aux XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles, puisqu'ils ont eu directement accès aux grandes oeuvres de la littérature espagnole et française et qu'une modeste, mais réelle production en catalan s'y est maintenue vaillamment, mais en ce qui concerne une véritable littérature en catalan, il faut admettre que le Romantisme a véritablement présidé à la résurrection de la littérature moderne en Catalogne.

En fait, on peut même dire que la *Renaixença* représente la forme typiquement catalane d'un courant plus vaste, le Romantisme européen. On y trouve la marque des Romantiques écossais, allemands et français mais ce sont surtout ces derniers qui influencèrent leurs confrères catalans. Cela se conçoit sans peine: culturellement et lin-

²³ Josep M. Poblet, voir note 15, p. 67.

²⁴ «L'aparició d'aquest periòdic barceloní constitueix, per diversos conceptes, una de les més interessants manifestacions primerenques de la *Renaixença* catalana. [...] En cap altra publicació del seu temps no trobarem tan àmpliament i tan ardidament exposades com en aquesta les aspiracions dels nostres primers renaixentistes.» (Josep M. de Casacuberta: «Lo Verdader Català, primer òrgan de la *Renaixença*, 1843» in: Josep M. Poblet, voir note 15, p. 68.)

guistiquement, la France était très proche de la Catalogne²⁵ (sans compter sa proximité géographique, qui favorisait de nombreux échanges de tout ordre), mais surtout, bien des libéraux catalans avaient dû, à un moment donné, chercher refuge en France. Hugo et Dumas furent abondamment traduits, ainsi que des auteurs moins célèbres.

C'est ainsi que certains thèmes romantiques eurent un impact extraordinaire sur le *Principat*. En premier lieu, ce fut le cas pour l'historicisme romantique d'un Walter Scott²⁶ qui suscita un énorme engouement pour le Moyen-Age,²⁷ considéré comme l'âge d'or de la culture catalane, ce qui permit aux tenants de la *Renaixença* de surmonter les siècles de la *decadència* en faisant comme si celle-ci n'avait jamais existé!²⁸ Cette passion moyenâgeuse n'est pas dénuée de certains traits nostalgiques et passéistes: il s'agissait non pas tant de créer quelque chose de nouveau que de recréer, de restaurer quelque chose qui avait déjà existé auparavant. La restauration des «Jeux Floraux» illustrera assez bien cet effort et cette volonté! Par ailleurs, les auteurs n'hésitent pas à projeter les préoccupations de leur époque sur la vision de ce Moyen-Age revu et corrigé: c'est le cas en particulier pour l'affrontement entre la Catalogne et la Castille.

Mais le Romantisme offrait encore d'autres aspects particulièrement fructueux pour la Catalogne. Ainsi, on y trouvait l'idée selon laquelle la langue était l'expression même du *Volksgeist*, de l'esprit d'un peuple, d'une nation. Le catalan était donc beaucoup plus qu'un simple instrument de communication réservé aux couches les plus humbles et les plus «populaires»: il devenait l'outil privilégié par lequel devait s'exprimer la nouvelle littérature.

²⁵ «Els romàntics francesos no són tan sols companys de lletres, sinó, molt sovint, companys d'idees; i això sense comptar els llaços, més estrets, que la francmaçoneria deuria establir entre els francesos i els catalans pertanyents a aquesta associació.» (Xavier Fàbregas, voir note 7, p. 17.)

²⁶ On relève de Walter Scott, avant 1850, 22 traductions publiées par sept éditeurs barcelonais. «Hoy es difícil formarse idea de la inmensa popularidad de que en aquellos días gozaron las obras de Scott en la capital catalana.» (Edgar Allison Peers: *Historia del movimiento romántico español*, Madrid 1967, p. 255.)

²⁷ «El cas és que durant el segle XIX, i sota l'escalf del romanticisme, exaltador de l'Edat Mitjana, els homes de lletres catalans descobriren les glòries i l'esplendor de llur passat medieval, cosa que despertà en ells, ultra admiració, un afany d'emulació, que inevitablement hauria de cristal·litzar, sense trigar massa, en els primers plantejaments polítics.» (Antoni M. Badia i Margarit: *Ciència i passió dins la cultura catalana*, Barcelona 1977, p. 62.)

²⁸ «Die historische Erinnerung - bei den beiden Bofarull, bei Magí Ferrer, Joan Cortada, Victor Balaguer, Lluís Cutchet, Félix Torres Amat - führt zur Neuentdeckung der Persönlichkeit Kataloniens, zur Besinnung auf sein nationales Selbst.» (Horst Hina, voir note 12, p. 135.)

Mais l'historicisme manifesté dans le goût presque immodéré pour le Moyen-Age vint inférer sur cet intérêt pour la langue catalane: on aurait pu en effet reprendre purement et simplement le catalan tel qu'il s'était maintenu dans le peuple, et en faire une langue littéraire. Mais ce catalan fut considéré indigne d'une telle tâche et l'on préféra s'orienter d'après l'ancien catalan, tel que les *Trobadors* l'avaient utilisé.

Le respect de la langue en tant qu'expression de l'âme et de l'esprit du peuple d'une part et l'historicisme passéiste d'autre part se combinèrent donc pour privilégier une sorte de langue unifiée qui fût à la fois comprise de tous et aussi proche que possible de l'ancien et vénérable modèle du Moyen-Age. L'un des résultats inévitables de ce phénomène fut que pendant tout le XIX^e siècle, il y eut deux secteurs parallèles de production littéraire: en effet, face à cette nouvelle et exigeante littérature écrite que l'on «recréait», on continua à avoir une production plus populaire, surtout orale (les *sainets* du théâtre populaire), longtemps méprisée par les tenants de la *Renaixença*. Là aussi, la fusion entre les deux courants fut extrêmement tardive.

On pourrait ajouter enfin le goût de l'exotisme, que l'on trouve dans toutes les écoles romantiques de l'époque, mais c'est là l'un des clivages les plus significatifs entre le Romantisme castillan et le Romantisme catalan. Ce dernier, loin de s'intéresser, à l'instar du premier, à l'Orient ou à l'Afrique (dont il croyait, à tort ou à raison, déceler de nombreuses traces dans le reste de l'Espagne), privilégia un certain style «gothique» nordique et même germanique,²⁹ et ceci dans la littérature comme dans les arts plastiques: l'architecte Antoni Gaudí³⁰ est un exemple assez caractéristique de cette tendance profonde.

²⁹ «...chez les romantiques catalans et les romantiques castillans on exalte deux sortes d'images très différentes, pour les premiers puisées au Nord - le gothique, le germanisme -, pour les seconds puisées au sud - africanisation, orientalisme. Cela rejoint, schématiquement, le partage en deux ethnies, selon Valentí Almirall: la race castillano-andalouse et la race pyrénéenne. Alors qu'Unamuno parle d'africaniser l'Europe, la Catalogne s'ouvre à Wagner, à la philosophie allemande, au gothique (cf. la revue *Juventut*, au titre imprimé en caractères gothiques).» (Albert Bensoussan, in: *Aspects du XIX^e siècle ibérique et ibéro-américain*, voir note 5, p. 80-81.)

³⁰ Voir p. ex. F. Pujols: *La visió artística i religiosa d'en Gaudí*, Barcelona 1927; E. Casanellas: *Proyección universal del arte de Gaudí: Notas para una historia*, Terrassa 1960; O. Bohigas: *Architettura modernista: Gaudí e il movimento catalano*, Torino 1969.

6. Un phénomène ambigu et complexe

Le résultat de la combinaison de toute cette série de facteurs fut un certain aspect ambigu: manifestement, la *Renaixença*, du moins dans sa première phase, fut davantage inspirée par des tendances restauratrices, voire conservatrices ou réactionnaires, que par des principes novateurs et progressistes, bien que ceux-ci fussent également présents çà et là, ainsi chez Cabanyes ou encore Ribot i Fontseré.³¹ Ainsi, la *Renaixença* apparaît bien en définitive comme un mouvement typiquement bourgeois, relativement modéré et même conservateur. De 1833 à 1859, la *Renaixença*, voulue et soutenue par la classe bourgeoise,³² se limite (et cela est déjà énorme pour l'époque!) à restaurer la langue et la culture catalanes en prenant le Moyen-Age pour modèle. Ce n'est que plus tard, dans une phase postérieure, qu'apparaîtront de façon dominante des revendications d'ordre politique et même social.³³ Il y aura alors, à côté du catalanisme bourgeois des origines un catalanisme de gauche qui finira au XX^e siècle, par devenir majoritaire. Mais ceci est une autre histoire...

³¹ «De vez en cuando, autores como Cabanyes y Ribot y Fontseré podían llegar a ser emancipadores o aún iconoclastas moderados. Pero, por cada uno de éstos (y es dudoso que alguno de ellos fuera fundamentalmente revolucionario) podemos señalar toda una docena cuyo único pensamiento fue el de restauración.» (Edgar Allison Peers, voir note 26, p. 258.)

³² «Die Blumenspiele werden vom katalanischen Bürgertum getragen, vom konservativen wie vom liberalen: am Präsidiumstisch der ersten *Jocs Florals* sitzt der liberale Balaguer neben den konservativen Milà, Rubió und Bofarull. Der Form nach archäologisch-restaurativ, sind die Blumenspiele ihrer Funktion nach von höchster Aktualität...» (Horst Hina, voir note 12, p. 111.)

³³ «Die katalanische Arbeiterschaft des gesamten neunzehnten Jahrhunderts steht noch außerhalb der katalanischen Bewegung, die primär als Angelegenheit des Bürgertums angesehen wird.» (Horst Hina, voir note 12, p. 70.)

Ricard Torrents (Vic)

Canigó, un poema romàntic? ¹

Parlar de *Canigó*, compost a la primera meitat dels anys vuitanta del segle passat, com d'un poema romàntic, planteja una sèrie d'interrogants d'indole diversa. El primer és la coneguda dificultat de definir el Romanticisme i d'establir-ne els límits cronològics. Quan abandonem els esquemes didàctics, propis de les síntesis panoràmiques i dels manuals escolars, el Romanticisme esdevé una realitat tan difícil d'aferrar que sembla l'argent viu; ara que et penses haver-lo, se t'esmuny i se't descompon en múltiples i vivaces fraccions. Però si la comesa de la historiografia ha consistit, d'ençà que existeix, a definir i a emmarcar en la temporalitat els corrents vius de la realitat, no podem renunciar a historiar l'art d'escriure.

Foren justament els romàntics - i els romàntics justament alemanys - els primers moderns que intentaren de fer història de la literatura; i val a dir que, a desgrat de tots els antiromanticismes que els han succeït, encara els devem la justificació dels nostres intents actuals d'historiar la literatura, plens de vacil·lacions i sovint de concessions a la moda.

L'any 1980 es celebrà a Madrid un «simposi sobre els orígens del Romanticisme a Europa». Hi participaven diversos i excel·lents experts que discutiren abundantment no sols sobre classicisme i romanticisme, barroc, *Sturm und Drang*, i post-romanticisme, sinó també sobre l'autointerpretació del Romanticisme. A la fi del simposi, en un examen retrospectiu que extreia conclusions, el cronista constata «que s'havia manifestat una tendència latent, però inequívoca, de posar en entredit tota la construcció historiogràfica», i acabava referint una anècdota significativa: entre els historiadors de la literatura presents, és a dir entre els ponents, s'hi trobava un professor que no era del ram, el qual, en la darrera sessió, va gosar manifestar «el desig de

¹ Conferència presentada al 16 de juny de 1986 al IV Col·loqui anual germano-català de la Deutsch-Katalanische Gesellschaft a Regensburg.

sentir una definició clara del Romanticisme en el seu contingut i en la seva cronologia que fos vàlida per a tots els països que contribuïren a aquest moviment». ² No costa gaire d'imaginar-se la perplexitat dels assistents davant d'un tal desig, que és ben lícit de sentir, però que no sembla pertinent de formular. Al capdavant tots sabem o pretenem de saber, què cosa sigui el Romanticisme, sense necessitat de qüestionar-nos-en la definició. Una segona qüestió prèvia concerneix l'originalitat dels romanticismes europeus. Un dels serveis que devem a la literatura comparada, més ben dit, a l'estudi comparat de les literatures, no és tant el d'haver establert semblances i paral·lels, o fins i tot dependències, entre cultures veïnes i coetànies, sinó el d'haver-ne subratllat l'heterogeneïtat fonamental. El Renaixement, el Classicisme, la Il·lustració, el Romanticisme, el Simbolisme, són moviments que han agitat successivament l'àmbit d'Europa. Però també són termes que sota les aparences d'uns trets comuns han cobert a cada país, dintre cada àmbit nacional, unes realitats i unes connotacions ben diverses. No és, doncs, pas inevitable de caure en cap mena de nacionalisme grosser, si observem que els esdeveniments polítics i socials, literaris i artístics de l'era romàntica s'han presentat no solament sense sincronia, sinó amb originalitats nacionals decisives. I no podem oblidar a més a més tot el que hi ha d'imprevisible i de decisiu en l'aparició de les grans personalitats individuals a l'interior mateix de cada cultura. Per això sempre ha resultat metodològicament més prudent i més productiu tractar no tant del Romanticisme sinó dels Romanticismes, no tant del romanticisme alemany, francès o català, sinó dels romàntics alemanys, francesos o catalans.

Amb totes aquestes cauteles voldria fer-me entendre en el sentit que tot abordatge de la realitat literària que pretenem d'incloure sota la categoria de Romanticisme cal que sigui prou flexible perquè no se'ns esmunyi en un esforç d'intel·ligència inútil. Quan l'any 1971 es publicà el petit llibre d'Henri M. Peyre, *Qu'est-ce que le romantisme?*, ni l'obvietat del títol ni l'extensió relativa de les seves tres-centes pàgines no semblaven pas augurar-li cap mena de ressò especial. Tanmateix, el seu contingut, que presentava la temptativa de resituar el romanticisme francès en el marc polimòrfic del romanticisme europeu partint de Diderot, Rousseau, Goethe i Wordsworth i prolongant-se fins als successors del romanticisme al llarg del segle XIX

² «Los orígenes del Romanticismo en Europa (Textos del Simposio celebrado en el Instituto Germano-Español de Investigación de la Sociedad Görres en noviembre de 1980)», *Filología Moderna* (Revista de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid), 71/2 (1982), págs. 219-232.

i del nostre segle vintè, s'anà obrint camí. Avui no és gens insòlit de llegir pàgines dedicades al «Romanticisme etern», als romàntics anteriors als romàntics, a la fal·làcia de termes com «pre-romanticisme» i a l'originalitat de cada un dels diversos romanticismes europeus; al romanticisme de Baudelaire, de Zola, de Mallarmé, o de Redon i de Van Gogh; pàgines sobre el surrealisme com a reencarnació de la revolta romàntica; existeix fins i tot una interessant bibliografia dedicada a detestar el romanticisme, però detestant-lo ben romànticament. Una citació de Michel Butor em servirà d'emblema del que intento de dir. En resposta a un crític americà que l'interrogava sobre Albert Camus, Butor deia:

Sens dubte Camus és romàntic. A més, tots nosaltres som romàntics. Existeix el romanticisme d'una escola literària que tingué el seu esplendor en 1830. Aquesta escola, evidentment forma part dels manuals de literatura. En canvi, existeix un moviment que comença a partir de la fi del segle XVIII i que es desenrotlla sense interrupció fins a ara mateix... Hi ha una continuïtat absoluta entre els romàntics i la literatura contemporània. Tots els retorns al classicisme que varen tenir lloc durant el segle XIX, si fa o no fa cada deu anys, són completament i definitivament morts.³

Dit això, espero que no serà vista com una transgressió gaire excessiva la meua proposta de tractar com a romàntic el poema verdaguerià aparegut ara fa cent anys, a les acaballes del segle XIX, per més que contradigui la manera ortodoxa, en la història de la literatura catalana, de circumscriure el romanticisme entre 1833 i 1874 o 1877.

Joaquim Molas - i valgui aquesta citació com a paradigmàtica - és taxatiu:

El 1833 fou l'any de la publicació de *La Pàtria* d'Arribau, primer poema català netament romàntic i, alhora, punt de partida d'un moviment burgès de Renaixença. A partir d'aquesta data, el Romanticisme fou el nostre pa literari de cada dia fins que, vers 1874, entrà en crisi. Crisi més o menys violenta que, per raons diverses, unes literàries i ideològiques, d'altres històriques, desembocà en unes noves actituds: naturalistes, positivistes o esteticistes.⁴

I encara hi insisteix:

Entre 1833 i 1874, el Romanticisme, amb un desplegament de matisos prou remarcable, senyorejà la nostra poesia. Abans del 33, és un anunci més o menys nebulós; després del 74, una

³ Citat a Henry M. Peyre: *Qu'est-ce que le romantisme?*, Paris: Presses Universitaires de France, 1971, p. 7-8; Frédéric Saint-Aubyn: «Entretien avec Michel Butor», *The French Review* (New York), 36/1 (octubre 1962), pp. 12-22.

⁴ Joaquim Molas: *Poesia catalana romàntica*, Barcelona: Edicions 62, 1974, p. 5.

mera reminiscència que ha de conviure amb d'altres actituds més joves i combatives.⁵

La data de 1874, doncs, no representa un tancament radical, ni tan sols per a l'historiador que la defensa, sinó que després d'aquesta data el Romanticisme perviu, ni que sigui en forma de «convivència» amb d'altres actituds. De fet, Molas mateix ja accepta que «Verdaguer, en plena adolescència, assolí un cert èxit als Jocs Florals del 1865» i, per tant, «l'hauríem pogut incloure entre els poetes romàntics». ⁶ La causa de l'exclusió, purament extrínseca, no és altra que el fet que el poeta de *L'Atlàntida* no publicà «llibres» fins després de la data presumptament portadora de l'acta de defunció del romanticisme literari català, que és alhora l'acta de naixement de la literatura de la Restauració. Tant se val. Deixant de banda la manca absoluta de simetria entre termes com Romanticisme i Restauració per a designar dos moviments artístics successius, l'important és que no cal ni tan sols recórrer a conceptes tan aleatoris com el de «romanticisme etern» per a tractar de romàntics uns fenòmens que es produeixen fora dels límits estrictes en què enquibim el període romàntic.

Tampoc no ens hem de barallar a l'hora de qualificar el romanticisme verdaguerià com a tardà o retardatari. Al capdavant cada literatura i cada autor segueixen el seu ritme. En el cas de Verdaguer, com veurem més endavant, jo prefereixo de parlar de romanticisme diferit.

És cert que Verdaguer no publicà cap llibre de poesia pròpiament dit fins a 1877/78 (*L'Atlàntida*)⁷ quan ja havia passat ben bé la trentena i era un poeta conegut. Ara bé, la causa d'una aparició en llibre tan tardana no fou altra que la llarga i sincopada gestació del poema atlàntic. Concebut sobre la figura del descobridor d'Amèrica en la primera adolescència, el poeta arrosejà el poema gairebé vint anys. El miler llarg de versos alexandrins en dotze cants, els reféu una vegada i una altra. En el cas d'alguns cants n'he vist fins a deu versions diferents. A més del poeta, intervingueren en *L'Atlàntida*, a part del seu amic íntim Collell, com a mínim tres escriptors més que exercien de crítics i de filòlegs: Milà i Fontanals, Marià Aguiló i Josep Balari i Juvany.

Ja l'any 1868, deu abans que el publiqués, Verdaguer havia cregut

⁵ *Ibidem*, p. 6.

⁶ *Ibidem*, p. 12.

⁷ En l'edició dels Jocs Florals (1877) i en l'edició definitiva bilingüe català-castellà, en traducció de Melcior de Palau assessorat pel poeta mateix, Barcelona: Jaume Jepús, 1878.

desprendre's del tema arraconant *Colom*⁸ (que tot just hem pogut conèixer darrerament i encara en una edició molt discutible) i presentant al certamen dels Jocs Florals una «Atlàntida» que excloïa la part històrica i es limitava a contar les gestes d'Hèrcules a Occident i els amors de l'heroi amb Hesperis, una epopeia, doncs, de guerres i d'amors que només contenia la part mitològica dedicada a Hèrcules, amb exclusió de la part històrica dedicada al descobriment d'Amèrica. De fet aquell era el moment de premiar el poeta i el poema i, si em permeteu la facècia, llavors sí que els historiadors de la literatura catalana haurien disposat d'una data rotunda per a fixar en el poema verdaguerià el punt culminant del romanticisme a Catalunya: any 1868, Revolució «gloriosa» de setembre, destronament d'Isabel II, triomf del republicanisme federal, *L'Atlàntida* de Verdaguer, premiada als Jocs Florals.

L'any 1868, però, no fou el moment de *L'Atlàntida* per als senyors del Jurat, a qui el poeta volgué bastojenar en saber el veredicta negatiu. El resultat fou que Verdaguer restà condemnat a deu anys més de forceig amb el poema. Això no obstant, *L'Atlàntida* romangué una obra de joventut del poeta, dels anys d'aprenentatge que Verdaguer passà al Seminari eclesiàstic de Vic en la dècada dels seixanta.

En un estudi sobre les *Influències de la poètica neoclàssica en la formació de Verdaguer*⁹ vaig revisar les posicions establertes entre els estudiosos respecte de l'etapa inicial del poeta que precoçment començà d'escriure poemes èpics de gran envergadura, des del poema neoclassicitzant amb octaves reals *Dos màrtirs de ma pàtria*, publicat el 1865 però escrit vers l'any 1862 «amb un gust - diu l'autor - emmanllevat als poetes antics de part d'allà de l'Ebre»¹⁰, fins a *Qui com Déu?*¹¹ de 1869, escrit en hendecasil·labs arromancats i sota una doble impressió: la de la Revolució «gloriosa» i la de la lectura de Lamartine i de Zorrilla. És entre aquests dos extrems que se situa l'intent del poeta d'escriure un gran poema èpic a la manera clàssica i amb l'ambició d'emular els models de la tradició; dels més antics, Homer, Virgili i Ovidi, als moderns, Ariosto, Tasso i Camões, Milton i Klopstock, fins a un model molt pròxim, Mistral, que havia irromput

⁸ *Ecrits inèdits de Jacint Verdaguer*, vol. 2 (*Colom*), transcripció i estudi de Joan Torrent i Fàbregas, Barcelona: Barcino, 1978.
⁹ *Actes del Col·loqui Internacional sobre la Renaixença*, celebrat a Barcelona l'any 1984, de propera publicació.

¹⁰ Cloenda del poema *Dos màrtirs de ma pàtria o sia Llucià i Marcia*, Vic: Gazeta Montanyesa, 1907, p. 47.
¹¹ Inclòs a *Obres Completes*, vol. 26, *Discursos; Articles; Pròlegs*, Barcelona: Il·lustració Catalana, pàgs. 12-20.

amb prestigi en les lletres catalanes al començament de la segona meitat del segle XIX.

Però el poeta, que s'havia iniciat amb uns tals models, rebé l'impacte dels Jocs Florals, reinstaurats el 59, el mateix any que ell començava els estudis acadèmics de Retòrica. Amb l'estètica d'arrels romàntiques que aquella festa-institució preconitzava, els models del poeta també foren els romàntics veïns, francesos i castellans, els quals, a desgrat de l'auge de la novel·la, mantingueren una provada fidelitat a l'èpica en vers. Però també llegí romàntics més llunyans, com l'Ossian de Mac Pherson, o Manzoni, o Schiller.

Així, la producció juvenil de Verdaguer es trobà entre dos focs: de l'una banda rebé la pressió dels estudis tradicionals de Retòrica i Poètica; a Vic, com a arreu d'Europa, els programes acadèmics es mantenien immobilitzats en una preceptiva i uns models classicitzants; els professors vigatans eren repetidors d'unes doctrines literàries que procedien d'Horaci i continuaven amb Boileau, Luzán, Blair, Hermsilla, Rengifo, i acabava amb els manualistes catalans Coll i Vehí o Estorch i Siqués. Aquest darrer, gran admirador de Vicenç Garcia, és en plena meitat del segle XIX un continuador de la poètica del Barroc. En un manual de 1852, estudiat per Verdaguer, definia «lo bon poeta», com «aquell que sap deleytar é instruir al mateix temps, perquè qui deleyta sens instruir priva à la veritat del atractiu més poderós»¹² situava l'èpica en el rang superior dels gèneres literaris i en donava els tres màxims exponents en «la Eneida de Virgili, la Jerusalem de Tasso, i Lo paradís perdut de Milton».¹³

De l'altra banda, Verdaguer connectà molt aviat, de Vic estant, amb els grups de romàntics de la generació anterior, nascuts a l'entorn de 1820, que des de llocs clau de la cultura animaven el moviment de Renaixença literària de la llengua catalana. A partir de 1865 es relacionà amb homes com Milà i Fontanals, Marià Aguiló, Llorens i Barba, tots ells de clara i profunda trajectòria romàntica; el primer, Milà, introductor a la península ibèrica de bona part de les idees estètiques de la segona meitat del XIX; el segon, Aguiló, creador de la filologia catalana científica, i el tercer, Llorens, fundador de l'escola filosòfica catalana. Els dos primers eren notables poetes; l'un assajà la resurrecció dels cants de gesta, l'altre la revitalització de la poesia popular. Entre tots ensenyaren al jove Verdaguer que el hiatus produït en la tradició literària culta davant el període que

¹² Pau Estorch i Siqués: *Elements de poètica catalana y Diccionari de sa rima*, Girona: Grases, 1852, p. 8.
¹³ *Ibidem*, p. 10.

anomenaven de decadència s'havia de salvar acudint a les literatures d'Europa i als temes nacionals. Per als uns i als altres una obra com la *Història de la literatura*¹⁴, de Friedrich Schlegel, esdevingué de consulta.

Verdaguer, a més a més, trobà i aglutinà al seu entorn un grup de joves escriptors coetanis que primerament a Vic varen operar com un típic grup romàntic, consagrat, deien, a la Bellesa, la Poesia i la Pàtria i emparat sota l'ombra emblemàtica d'un desmai; un desmaista del grup fou el narrador Martí Genís i Aguilar, autor de *Julita* (1874), la novel·la més característica del romanticisme català. Després, a Barcelona, el grup adquirí una projecció nacional, difongué les idees renaixencistes i, amb Collell, Torras i Bages, Morgades, establí les bases d'on sorgiria el primer Catalanisme polític de caràcter conservador. Era el moment en què, superat el període revolucionari, es consolidaven la restauració borbònica i la democràcia formal; el moment en què Verdaguer s'estableix a Barcelona com a protegit del mecenas Marquès de Comillas, i esdevé el braç literari del grup.

L'obra verdagueriana anterior, la de la joventut del poeta i, doncs, també en bona mesura *L'Atlàntida*, es pot definir amb la vella paràbola de l'Evangeli que parla de vi novell en bóts antics; els bóts són els del Classicisme acadèmic que trobà encara vigent al Seminari de Vic, i el vi novell és el del Romanticisme conservador que, talment una nova acadèmia, imposaren a Catalunya, i no pas altrament que en d'altres cultures meridionals d'Europa, uns intel·lectuals i artistes sommoguts per l'experiència revolucionària. En aquest sentit també entre nosaltres s'acomplia la dita que vol que de les cendres de la Revolució en nasqué el Romanticisme.

Canigó, el segon poema èpic major de Verdaguer, fou escrit entre 1880 i 1885. En realitat era el poema que Verdaguer tenia pendent d'haver escrit vint anys abans. Ja el seu amic Collell, en veure el poeta debatre's infructuosament amb els atlants i les hespèrides, li havia proposat que abandonés el tema i emprengués un poema sobre la Reconquesta catalana. Aquell sí que fóra un tema «nacional» i alhora actual, és a dir, del gust dels seus contemporanis, fascinats pel medievalisme. De fet, Collell tenia raó. La poesia romàntica catalana, per no parlar de l'eglantinisme fomentat pels Jocs Florals, té una bona part ocupada per la temàtica medieval. Si tot un flanc del Romanticisme arreu d'Europa adoptà l'Edat Mitjana com a lloc de referència,

¹⁴ A la Biblioteca del Seminari de Vic hi ha dos exemplars de: Federico Schlegel: *Historia de la literatura antigua y moderna*, traducido al castellano por P. C., dos toms, Barcelona 1843.

a Catalunya l'Edat Mitjana havia d'esdevenir fins i tot font de reivindicació, puix que les formes nacionals en plenitud i la llengua mateixa era en l'Edat Mitjana que s'havien realitzat.

El germen de *Canigó* fou una meditació sobre les ruïnes dels monestirs del Vallespir, la darrera prolongació del Pirineu abans d'enfonçar-se al mar, allà on les terres catalanes esdevenen de l'Estat francès. Les restes esfondrades d'aquells monuments inspiraren al poeta una bellíssima elegia, *Els dos campanars*, que veia com a centinelles únics que simbòlicament es mantenien dempeus i eren testimonis de la grandesa pretèrita de Catalunya. En una de les llibretes farcides de notes i apunts que utilitzava el poeta, s'hi troba citat un passatge de Chateaubriand, escrit l'any 1802, a la sortida del daltabaix polític i social que havia deixat enderrocats els monuments religiosos de França. L'autor del *Genie du Christianisme*, un dels creadors de l'estètica romàntica de les ruïnes i alhora inventor del concepte de «monument nacional» que seria decisiu més tard, en les campanyes restauracionistes, hi escrivia:

Il y a deux sortes de ruines très distinctes: l'une, ouvrage du temps, l'autre, ouvrage des hommes. Les premières n'ont rien de désagréable, parce que la nature travaille auprès des ans. Font-ils des décombres, elle y sème des fleurs. Entr'ouvrent-ils un tombeau? elle y place le nid d'une colombe: sans cesse occupé à reproduire, elle environne la mort des plus douces illusions de la vie.

Les secondes ruines sont plutôt des dévastations que des ruines; elles n'offrent que l'image du néant, sans une puissance réparatrice. Ouvrage du malheur, et non des années, elles ressemblent aux cheveux blancs sur la tête de la jeunesse...¹⁵

Verdaguer en un primer moment, resolgué la meditació sobre la caducitat irreparable del passat nacional de Catalunya, contraposant-hi la inexpugnabilitat física i geològica de la muntanya de Canigó, monument de Déu.

Lo que un segle bastí, l'altre ho aterra, mes resta sempre el monument de Déu; i la tempesta, el torb, l'odi i la guerra al Canigó no el tiraran a terra, no esbrancaran l'altívol Pirineu.¹⁶

Cal aclarir que el tercer vers de l'estrofa conté l'enumeració dels factors - tempesta, torb, odi i guerra - que produeixen aquella doble mena de ruïnes de Chateaubriand? Les que són obra del temps i les

¹⁵ René de Chateaubriand: *Le génie du christianisme*, t. 6, Edition Ballanche-Migueret, 1804, págs. 18-23.

¹⁶ Jacint Verdaguer: *Canigó: Los dos campanars; epíleg*, Barcelona: Ilustració Catalana, s. d. [191...], p. 197.

que són obra dels homes? I cal aclarir que el factor que Verdagner anomena «odi» és la Revolució?

Però aquell poema no podia restar una peça curta més sobre el tema de les ruïnes, un tema que, nascut de l'estètica clàssica, s'havia perpetuat en totes les literatures d'Europa i en el romanticisme havia pres un valor autònom; aquell poema d'*Els dos campanars* contenia una referència al fundador dels monestirs, el Comte de Cerdanya, Guifré, que amb el Comte de Besalú, Tallaferro, i l'abat de Ripoll i bisbe de Vic, Oliba, eren glorificats pels historiadors romàntics com els fundadors de la pàtria catalana. Verdagner no desaprovà la coincidència i emprugué la narració de l'aventura de la família comtal, origen de la dinastia nacional catalana; Guifré havia fundat el monestir de Canigó per a expiar l'assassinat del seu nebot traïdor en la guerra de Reconquesta contra els àrabs i s'hi havia retirat com a monjo. Abans de morir havia testat que al cim de la muntanya hi fos plantada una creu que expulsés d'aquelles contrades els infidels i els éssers malignes que la poblaven. Aquella història-llegenda contenia prou material (guerra contra els invasors moros, cavallers i monjos, crim i expiació), perquè el poeta pogués bastir-hi un poema narratiu. Abandonà, doncs, l'elegia inicial dels campanars i emprugué el nou epos. Una altra llegenda de les valls pirinenques li permeté d'ampliar l'argument. El cavaller d'Enveig s'enamorà d'una fada, fou reptat pels monjos d'Eixalada, però ell i la fada se'n venjaren destruint el monestir. Aquests amors d'un cavaller amb una dona irreal serviren a Verdagner per a justificar el crim del Comte Guifré i alhora per a donar relleu al nebot traïdor que la llegenda deixava en l'anonimat. D'aquí en sorgiren Gentil, el jove cavaller, l'heroi romàntic de *Canigó*, i Flordeneu, la reina de les fades, lligats per un amor fantàstic i fatal. Un poema doncs, que combinava perfectament guerrers i amants medievals, a l'entorn de l'any mil i en l'escenari màgic d'una muntanya que la tradició popular poblava d'éssers fantàstics. La reina de les fades, esdevinguda també, per obra de la imaginació genial del poeta, reina del reialme pirinenc, acabà de donar al poema la dimensió geogràfica que transcendia els límits locals de Canigó. Flordeneu senyoreja tota la serralada pirinenca catalana; en un viatge aeri, muntats en un carro volador de daines, els dos enamorats visiten el Pirineu de cap de Creus a l'Aneto.

Fou tanta la força de la imatge del carro volador en la ment del poeta, que, desdoblant en excursionista, dedicà tres llargues expedicions a recórrer a peu, sovint tot sol i posant a prova la seva resistència física, els pics i les valls de la muntanya dels protagonistes enamorats del poema. Però en les excursions s'hi acompanyà de

literatura romàntica i llegí entre d'altres, *Les Pyrenées* d'Hugo, i *Les Monuments de France* de Nodier i del baró de Taylor. No és gaire sorprenent que amb aquestes premisses el poema fluís amb una facilitat que no havia tingut el primer, *L'Atlàntida*. Altrament, el poeta abandonà els alexandrins monocordes i féu una veritable exhibició de varietats de formes mètriques. Utilitzà tota mena d'estrofes i de ritmes adaptant-los als diversos moments. Per als passatges bèl·lics trià el decasil·lab èpic amb cesura femenina, que recorda les cançons de gesta i que el poeta degué recollir de Milà i Fontanals. Per als moments lírics el poeta adoptà el romanç i la cançó, a vegades amb fragments d'autèntica poesia popular. Fins i tot, interrompent el fil narratiu, hi introduí el drama líric de *Muntanyes regalades* per a escriure el qual demanà a l'amic Collell que li envies - diu - el *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare.

El resultat no seria evidentment ni una elegia ni un poema sobre la reconquesta. L'autor el subtitulà *Llegenda pirinaica del temps de la Reconquesta*. El terme de «llegenda», Verdagner l'usà amb insistència per a d'altres obres, com ara *Llegenda de Montserrat* o *Lo somni de Sant Joan*. Què significava per al poeta resta obscur. Jo m'inclino a pensar que amb «llegenda» volia significar l'abast al·legòric del poema. A *Canigó* l'al·legoria hi és clara sense fer-s'hi d'un didacticisme obvi. Els orígens de Catalunya, descrits en termes de lluita contra el paganisme de les fades i contra els infidels estrangers, els orígens de la pàtria catalana en les valls recòndites del Pirineu on les arrels tel·lúriques es conserven més vives, els orígens presidits per l'acció civilitzadora del cristianisme, són el model remot però actualitzador de la restauració. Per al catalanisme conservador el monestir de Ripoll, panteó de la dinastia comtal, però destruït, cremat i saquejat diverses vegades i en poder del govern de Madrid, era el símbol d'una possible restauració nacional. Quan Verdagner acabava el seu poema, Ripoll fou tornat a la mitra de Vic i el Bisbe Morgades de Vic n'emprugué la restauració en una campanya propagandística d'abast estatal. Verdagner dedicà un cant del seu poema al Bisbe Morgades com a nou Oliba que refundava Ripoll i tot el que Ripoll simbolitzava.

Així, *Canigó*, que havia començat amb una elegia, acabava amb un himne a la Catalunya restaurada. El cor final del darrer cant, en efecte, no és sinó un himne a la pàtria que el poeta veu renèixer:

Glòria al Senyor! tenim ja pàtria amada;
que altívola és, que forta al despertar!
al Pirineu mirau-la recolzada,
son front al cel, sos peus dintre la mar.

Pàtria, et donà ses ales la victòria:
com un sol d'or ton astre es va llevant;

llença a ponent lo carro de ta glòria;
puix Déu t'empeny, oh Catalunya!, avant.¹⁷

Per mitjà de la geografia pirinenca i de la història medieval Verdaguer havia construït la llegenda d'una pàtria, el naixement de la qual prefigurava el moviment restauracionista de la Catalunya del segle XIX. En els mateixos anys que escrivia *Canigó*, Verdaguer també va escriure l'oda *A Barcelona*, on compensà el medievalisme nostàlgic amb una apropiació de la modernitat que agitava la capital dels catalans. La seva «llegenda pirinaica», però, restà l'expressió més genuïna de la relació del poeta amb el seu país, una relació que li feia desitjar per a Catalunya la plenitud que havia posseït en els temps medievals.

Quan el poema era a punt d'anar a la impremta, el poeta encara tenia pendent un fragment que no el satisfia. Em refereixo al *Cant de Gentil*. Verdaguer n'havia fet cinc o sis versions diferents que havia anat desestimant. Per a posar un poema en boca del seu heroi enamorat, en el moment que espera Flordeneu per a unir-s'hi amorosament i és convidat per les fades a participar en els cants epitalàmics, Verdaguer assajà formes trobadoresques: la pastorella, l'escòndic, la mala cançó. Però a la fi adopta una forma pròpia que resumeix la poesia amorosa de joventut del poeta. En un altre lloc¹⁸ he estudiat el procés de composició d'aquesta peça culminant de *Canigó*, un procés que ens fa assistir al naixement d'un poema romàntic, o a la romantització de l'heroi canigonenc. De fet el cant dóna existència a Gentil com a heroi romàntic. Gentil podia haver restat un personatge més de la galeria del poema, un cavaller fadat sense conflicte ni món interior; pel seu *Cant*, però, Verdaguer el convertia en poeta: les fades li prenen l'espasa i li donen una arpa; llavors el jove cavaller, esdevingut poeta, esdevenia el mèdium adequat perquè Verdaguer s'hi manifestés. El cant de Gentil és el cant d'un home esqueixat per la dualitat radical de l'experiència amorosa que les sensibilitats romàntiques varen imposar a la poesia moderna d'Europa, és un poema sobre la insaciabilitat del cor humà, un «cant del destí» de l'home:

El cor de l'home és una mar:
tot l'univers no l'ompliria.¹⁹

¹⁷ Jacint Verdaguer: *Canigó* (veg. nota 16), pàgs. 190-191.

¹⁸ Cinc versions del «Cant de Gentil», *Reduccions* (Vic), Revista de poesia, 28 (Desembre de 1985), pàgs. 65-99; «Un altre "Cant de Gentil"», *ibidem*, 33 (Març de 1987), pàgs. 53-66.

¹⁹ *Canigó* (veg. nota 16), p. 109.

Així fou com la literatura catalana, reanimada a la segona meitat del segle XIX en el clima estètic i ideològic dels Romanticismes meridionals d'Europa, tingué en *Canigó* l'obra romàntica que, ni que fos amb retard, l'articulava al moviment de les idees i de l'art d'Europa.²⁰

²⁰ M'he ocupat més extensament del tema en els treballs següents: «Els corrents ideològics en el *Canigó* de Verdaguer», *Revista de Girona*, 32/119 (Novembre-Desembre de 1986), pàgs. 63-70; «*Canigó* als orígens del catalanisme polític», *Catequesi*, Manresa (Juliol-Agost 1986), pàgs. 22-24; «Ripoll en el poema *Canigó*», dins *Commemoració del centenari de la restauració del monestir de Ripoll (1886-1986)*, Ripoll: Generalitat de Catalunya; Diputació de Girona; Ajuntament de Ripoll, 1986, pàgs. 125-132; «Contribució a l'estudi de la gènesi de *Canigó* de Verdaguer», *Anuari Verdaguer* 1987, Vic: Eumo, 1987, pàgs. 114-138.

Maria-Lourdes Möller-Soler

Caciquisme i color local a *Terra baixa* d'Angel Guimerà
i a *Tiefland* de Rudolph Lothar i d'Eugen d'Albert

Contra l'opinió generalitzada que una obra té èxit o com a drama o com a òpera, però no sol reeixir alhora en ambdós gèneres,¹ *Terra baixa* (1897) d'Angel Guimerà i *Tiefland* (1903) amb llibret de Rudolph Lothar i música d'Eugen d'Albert han assolit ambdues fama internacional. I, sobretot en aquest cas concret, resulta gairebé una paradoxa curiosa, que una de les obres del teatre català que es troba més arrelada dins la tradició costumista i rural, és a dir eminentment catalana i local, hagi aconseguit una ressonància i difusió tan extenses.²

L'estudi de *Terra baixa* i de *Tiefland* aporta aspectes interessants per a la controvèrsia que existeix des de fa segles sobre les relacions entre el llibret i la música i la preponderància/dependència de l'un sobre l'altra.³ Inserint-se dins el corrent musical inaugurat per Wagner, *Tiefland* porta el subtítol de «Musikdrama», amb la qual cosa ja

¹ Claus H. Henneberg: «Gedanken zur Beziehung zwischen Literatur und Oper am Beispiel von Aribert Reimanns *Lear*», a *Oper und Operntext*, Heidelberg: Winter, 1985, p. 261.

² A l'època de la seva estrena la companyia de Maria Guerrero va a representar arreu del món durant les seves gires internacionals. A conseqüència d'aquesta difusió va ser traduïda a diversos idiomes i endemés de servir de base a les dues òperes, també va servir de guió per a algunes pel·lícules sent les versions més conegudes: *Tiefland* (1940-53) amb Leni Riefenstahl com a directora i protagonista principal i *Terra baixa* a Mèxic amb Pedro Armendáriz com a Manelic. Entre 1912 i 1913, a Barcelona, Adrià Gual va realitzar una versió de teatre filmat del drama de Guimerà.

³ Valgui recordar aquí només algunes de les obres modernes més fonamentals per a aquesta discussió: W. H. Auden: *The World of Opera*, London: Faber & Faber, 1984; Harald Fricke: «Schiller und Verdi. Das Libretto als Textgattung zwischen Schauspiel und Literaturoper», a: *Oper und Operntext* (veg. nota 1); Peter Hacks: *Oper*, Berlin (Ost): Aufbauverlag, 1985; Kurt Honolka: *Kulturgeschichte des Librettos*, Wilhelmshaven: Heinrichshofen, 1979; Edgar Istel: *Das Libretto*, Berlin: Schuster & Loeffler, 1914; Maryse Jeuland-Meynaud: «Légitimité de la librettologie», a *Revue des études italiennes*, 22, 1976, Nr. 1.2, p. 60-101; Klaus-Dieter Link: *Literarische Perspektiven des Opernlibrettos. Studien zur italienischen Oper von 1850 bis 1920*, Bonn: Bouvier, 1975; *Oper als Text*, Heidelberg: Winter, 1986; *Literatur und Musik*, Berlin: E. Schmidt, 1984; Arthur Scherle: *Das deutsche Opernlibretto von Opitz bis Hofmannsthal*, tesi mecanografiada, München 1954.

es posa de relleu la importància concedida de bell antuvi al text. Això no obstant, d'Albert en una carta a Ludwig Neubeck, director de l'òpera de Kiel, indica: «Selbstverständlich kommt bei einer Aufführung von *Tiefland* zunächst das Musikalische in Betracht»⁴. Que la música exerceix un paper primordial a l'òpera queda palès en les dues versions musicals de *Terra Baixa: Tiefland* (1903) i *La catalane* (1907) de Paul Férier i Louis Tiercelin amb música de Ferdinand Le Borne. Aquesta última va resultar un fracàs⁵ arribant a assolir en total nou representacions; *Tiefland*, pel contrari, va batre el rècord de 647 funcions durant la temporada 1908/9. Els llibrets d'ambdues òperes difereixen bastant quant al drama original: *La catalane* segueix amb bastant fidelitat el text i l'ambientació de Guimerà, mentre que *Tiefland* s'ha desempallegat de tot particularisme local.

Terra baixa és un drama realista, on perduren encara trets de romanticisme tardà, si bé anacrònic,⁶ entorn de la mistificació i glorificació de la terra alta (pla superior) en contraposició amb la terra baixa (pla inferior), i, en última instància, entorn d'una Catalunya mítica.⁷ Guimerà veia en el teatre una possibilitat de servir a Catalu-

⁴ Citat a Wilhelm Raupp: *Eugen d'Albert*, Leipzig: Koehler & Amelang, 1931, p. 221. En aquesta mateixa carta d'Albert li comunica que prefereix que s'elimini la balada de sant Miquel cantada en un solo arioso per Nuri, en cas que no comptin amb una sopran adequada.

⁵ Segons les crítiques de l'època la principal falla va ser la d'haver intentat l'adaptació lírica d'un drama realista d'acord amb la tradició de l'òpera francesa; d'aquesta manera l'acció perd la força primitiva dels costums locals i rústecs amb el consegüent afebliment de la música, sense que el llibret per la seva part, aportés nous elements energètics (*Le Ménestrel*, 1er juin 1907; *Feuilleton du temps*, 29 mai 1907). El llibret no es troba tan independitzat del drama primigeni esforçant-se en presentar un localisme marcadament català. Pel contrari, Lothar encara que va procurar mantenir el color local i els instints primaris dels personatges tot donant-li un exotisme estilitzat, no el va reduir, de cap de les maneres, a l'àmbit català, sinó que el va ampliar introduint-lo dins el corrent de les òperes alpines que dominava a l'època. Lothar a *Die Seele Spaniens*, München: Georg Müller, 1923, p. 288, relata les impressions d'un viatge que 1914 va realitzar a Espanya. Encara que ja feia anys que havia escrit *Tiefland*, dona d'entenenent que coneixia Espanya d'abans, si no personalment, si a través d'altres obres, com per exemple les de Mme d'Aulnoy, Have-lock Ellis, Herder, Schlegel, Graf von Schnuck, Ganivet.

⁶ Xavier Fàbregas: *Aproximació a la història del teatre català modern*, Barcelona: Curial, 1972, p. 131. En començar el segle XX, amb excepció de Guimerà, ja havien desaparegut tots els autors romàntics. Guimerà va conèixer en vida un gran prestigi en haver assolit una síntesi harmònica idealista i romàntica, però no va arribar a formar cap escola. A partir de 1890 es destaquen al teatre català el modernisme polític (Felip Cortiella) i l'estètic, el qual se subdivideix en dues branques: la simbolista (Santiago Rusiñol) i la naturalista (Joan Puig i Ferrater), Fàbregas, p. 109 ss.

⁷ Fàbregas: vegeu nota 6, p. 135.

nya,⁸ però les seves obres no presentaran mai un caire socialista, sinó social,⁹ per la qual cosa la rebel·lió de Manelic amb el conseqüent homicidi del cacic Sebastià no es pot interpretar com exemple de drama revolucionari amb reivindicacions polítiques contra l'abús de poder i la corrupció de «l'amo de tot», sinó merament com la lluita entre dos rivals per l'amor d'una dona.¹⁰ Aquest esquema correspon més a la tradició romàntica del clàssic triangle amorós de les òperes italianes del segle XIX.

Lothar va escriure el llibret basant-se en una traducció italiana¹¹ del drama de Guimerà i més tard el va condensar en una segona versió.¹² Malgrat aquests canvis d'estructuració i malgrat les afirmacions del mateix Guimerà que assegurava que a penes reconeixia el seu drama en *Tiefland*,¹³ el llibret segueix l'original dramàtic amb bastant fidelitat, descomptant algunes modificacions necessàries obligades pel gènere musical,¹⁴ per exemple l'escurçament del text per les exigències del cant de més durada que l'enraonar, la qual cosa compelleix a la concentració de l'acció: *Terra baixa* consta de tres actes i el desenvolupament dels fets transcorre en deu dies; la versió definitiva

⁸ Josep Miracle: *Guimerà*, Barcelona: Aedos, 1958, p. 394. Els drames de plenitud de Guimerà denoten una preocupació per tal d'arribar a una definició de Catalunya (Fàbregas: vegeu nota 6, p. 135). Altres obres d'aquest període són: *La festa del diat*, *Mossen Janot* i *La filla del mar*. Aquesta última, d'Albert també la va prendre com a model per a la seva òpera *Liebesketten* (1912) amb text de Lothar, situant-la, però, a la costa bretona.

⁹ Miracle: vegeu nota 8, p. 402.

¹⁰ Scherle: vegeu nota 3, p. 363.

¹¹ La versió italiana de Giuseppe Soldatini no va ser mai publicada. Una comtessa hongaresa, que l'havia vist representada a Itàlia va encarregar a Lothar la traducció alemanya, perquè hi volia actuar ella mateixa. La casualitat va voler que un agent teatral es va interessar per aquesta obra i la va enviar a diferents teatres alemanys. El director de l'òpera de Dresde, von Schnuck, la va descobrir en un munt de manuscrits, s'hi va entusiasmar de seguida i va encomanar la composició musical a d'Albert. El 15 de novembre de 1903 es va estrenar a Praga.

¹² La primera versió tenia tres actes, però com que a l'estrena la crítica la va rebutjar, si bé el públic la va acceptar amb entusiasme, Lothar i d'Albert van condensar l'argument del segon i tercer acte en un. Aquesta nova versió es va representar a Magdeburg el 16 de gener 1905, sent rebuda aquesta vegada favorablement tant pel públic com per la crítica. L'acte segon, que acabava amb l'escena vuitena continua en la versió definitiva amb l'escena setena del tercer acte que esdevé així la penúltima del segon acte.

¹³ Raupp: vegeu nota 4, p. 221/222.

¹⁴ Fricke: vegeu nota 3, p. 96/97, ha sintetitzat en sis punts els aspectes més importants que cal tenir en compte a l'hora d'adaptar un llibret a un drama: a) escurçament i condensació del text; b) presentació més sensorial; c) més situacions estàtiques; d) ocasions líriques per cantar; e) simultaneïtat, i f) implicació de la música com a mitjà d'expressió.

de *Tiefland* té dos actes i un preludi, i l'acció passa en dos dies.¹⁵ A diferència de les òperes italianes, en les quals prevalen sovint quatre actes,¹⁶ les òperes representatives del Verisme són molt més curtes (*Cavalleria rusticana*, un acte; *Bajazzo*, dos actes i un pròleg). *Tiefland* és l'obra més típica del Verisme alemany,¹⁷ encara que quant a la trama segueix de prop els esquemes de les òperes italianes tradicionals,¹⁸ en les quals una relació amorosa es barreja amb un factor destructor que conduirà al final a la mort d'un dels protagonistes. No obstant això, *Tiefland* es clourà amb un acabament feliç, en el qual el tirà morirà deixant lliure Marta i Pedro per poder tornar-se'n cap a les terres altes a fruitar del seu amor.¹⁹

El preludi de *Tiefland* transcorre a les terres altes,²⁰ per la qual cosa el públic és confrontat ja de bell antuvi amb la intriga de l'obra i percep directament la vida idíl·lica d'alta muntanya, recolzada aquesta per l'orquestració. L'argument, que recorda en certa manera al de *La Favorita*²¹ gira entorn a Manelic/Pedro, un pastor que viu solitari amb les seves cabres, apartat de tothom. Al preludi es visita pel seu amo, Sebastià,²² el qual li ve a proposar si es vol casar amb Marta, la molinera, que l'acompanya. El motiu amagat per a aquest matrimoni radica en què Marta és a contracor l'amant de Sebastià. Aquest, però, que està completament arruïnat, s'ha de casar amb una

¹⁵ *La catalane* consta de quatre d'actes, el primer dels quals és un preludi, i l'acció transcorre en dos dies.

¹⁶ Link: vegeu nota 3, p. 60.

¹⁷ Per a Lothar, vegeu nota 5, p. 165, els Alps són sinònim de qualsevol paisatge muntanyenc. D'aquesta forma, els Pirineus són trets del seu particularisme geogràfic i elevats a metàfora idíl·lica d'alta muntanya. La glorificació de les terres altes era la meta de Lothar i d'Albert i ho van aconseguir plenament, mentre que a *Terra baixa* l'acció es concentra únicament a la plana, com ja indica clarament el seu títol, considerant la terra alta com un paradís terrenal gairebé mític. L'emplaçament dels successos de *Terra baixa* s'adscriuen a una de les masies de Queralbs (Miracle: vegeu nota 8, p. 403); Guimerà residia temporades a Ribes (Ripollès) i és precisament al molí de Fusanyà que se suposa que Manelic mata l'amo.

¹⁸ Link: vegeu nota 3, p. 48.

¹⁹ Els drames de Guimerà presenten sovint un triangle amorós que acaba amb la mort d'un o dels dos amants, sent *Terra baixa* una de les excepcions en què, al final, és mort l'element pertorbador.

²⁰ Lothar coneixia l'òpera *Els Pirineus* de Felip Pedrell (escrita el 1893 i estrenada al Liceu el 1902), el preludi de la qual, amb els cims coberts de neu, admirava molt (*Die Seele Spaniens*, vegeu nota 5, p. 303).

²¹ Una de les crítiques que es van aduir contra *La catalane* va ser que el seu argument recordava al de *La Favorita* de Gaetano Donizetti (*Le Ménestrel*, 1er juin 1907).

²² En tots els casos en què em refereixo alhora a Sebastià, com a protagonista del drama, i a Sebastiano, com a protagonista de l'òpera, em limitaré a citar-lo només en la seva forma catalana (Sebastià) amb motiu de la similitud d'ambdós noms.

pubilla rica, amb el dot de la qual espera poder refer la seva hisenda malmesa. Per apartar les sospites de la núvia i del seu pare, cal que Marta es casi, de pressa, amb un home que desconeixi la realitat, ja que Sebastià vol continuar conservant-la com a amant. Quan després de les noces Manelic/Pedro s'assabentarà de la veritat, matarà Sebastià i se'n tornarà amb Marta cap a les terres altes.

El preludi no és una creació completament nova de Lothar, com Raupp afirma,²³ sinó que a *Terra baixa* Manelic explica retrospectivament allò que succeeix al preludi.²⁴ Amb el preludi s'assoleixen dos objectius: a) la glorificació immediata de la vida d'alta muntanya, la qual al drama guimeranià només és coneguda indirectament a través de les explicacions de Manelic, i b) amb la presència de Marta i Sebastiano i llur duet es posa en evidència el veritable caràcter d'aquests personatges: Sebastiano, enamorat de Marta, però dur i tirànic, el qual proposarà, entre mofeta i irònic, al pastor ingenu la temptadora oferta; Marta, desvalguda i innocent. Amb la irrupció brusca de Sebastiano en la vida senzilla, però honrada del pastor, es fa ressaltar el contrast entre ambdós mons.

A continuació passaré a estudiar dos aspectes temàtics primordials de l'obra de Guimerà i llur transposició al drama musical: el color local²⁵ i el caciquisme. Ambdós aspectes pertanyen al mateix temps als temes típics del melodrama: a) la venjança com a tema existencial; b) les relacions i tensions entre diferents classes socials com a temes sociològics, i c) la tirania com a tema moral.²⁶

El simbolisme de la muntanya com a seu dels déus i com a indret de llibertat s'implanta a la literatura a partir del s. XVIII, sobretot per influència de Rousseau; també a finals d'aquell segle, els compositors d'òpera s'interessen cada vegada més pels temes bucòlics.²⁷ Segons les instruccions per a l'escenificació, l'acció de *Tiefeland* està situada clarament als Pirineus catalans, però, no obstant això, s'in-

²³ Raupp, vegeu nota 4, p. 167.

²⁴ Totes les citacions de *Terra baixa* són de l'edició: Angel Guimerà, *Obres completes*, I, Barcelona: Selecta, 1975; aquí, p. 1393.

²⁵ L'expressió «color local», referida a l'escenari i a la música, ja es troba a Voltaire i Diderot; Chateaubriand la va emprar per primera vegada (1811) al·ludint a la consideració de la naturalesa, costums, vestits, cultura i dialecte de diferents pobles, paisatges i èpoques. A partir de 1820 apareix acceptat com a tecnicisme. Anton Rejcha el va utilitzar i definir en un tractat teòric musical en 1835 (citat a Heinz Becker: «Die Couleur locale als Stilkatégorie der Oper», a *Die Couleur locale in der Oper des 19. Jahrhunderts*, Regensburg: Bosse, 1976, p. 23 ss.).

²⁶ Jeuland-Meynaud: vegeu nota 3, p. 92.

²⁷ Hubert Unverricht: «Das Berg- und Gebirgsmilieu und seine musikalischen Stilmittel in der Oper des 19. Jahrhunderts», a *Die Couleur locale...*, vegeu nota 25, p. 99-119.

teuix que són els Alps,²⁸ els que van servir d'inspiració i de model essencial. Aquest ambient d'alta muntanya alpina és accentuat, al començament i al final del preludi, per un llarg solo de clarinets, flautes piccolo, oboès i corns anglesos, basat en la música popular dels Alps.

Al llibret es remarca més el color local amb la consegüent idealització de l'alta muntanya que al drama; l'antitesi terra alta/terra baixa resulta més crassa.²⁹ A *Terra baixa* la vida sana de les altures només es glorifica en un sol lloc: en el diàleg entre Marta i Manelic, quan decideixen tornar-se'n (1415); a *Tiefeland*, junt amb el preludi, es cantaran cinc àries exaltant la terra alta: al preludi, el pastor Nando advertint a Pedro que no baixi a la plana (14)³⁰ i el comiat d'aquest de l'alta muntanya (14); Moruccio, el criat de Sebastiano, que se'n torna a la muntanya en ser acomiadat per aquest (33); el duet de Marta i Pedro (54), l'únic passatge que correspon a *Terra baixa*, i, al final, quan Pedro se'n va emportant-se Marta cap a les terres altes (63).

A *Tiefeland*, la visió de la muntanya és més poètica i bucòlica i la vida del pastor més idealitzada. D'acord amb les indicacions d'escenificació - que a *Terra baixa* manquen per complet -, l'acció del preludi té lloc a dalt de les muntanyes i, un cop a la plana, la presència d'aquelles i del glacer ha de continuar dominant l'escena, si bé de lluny, com una meta per al retorn final. També les instruccions a l'acabament del llibret són més detallades que al drama, tenint en compte el paper que exerceix el cor:

Ein Teil der Bauern ist mit der Leiche beschäftigt und murmelt bestürzt die Worte «Gottes Gericht». Ein anderer Teil macht dem davoneilenden Paare Platz. Man sieht dieses noch das Gebirge hinaufziehen. (63)

²⁸ En el moment de redactar el llibret, Lothar es va reunir amb d'Albert a la casa que aquest tenia a Meina, al llac Maggiore i, junts van entreprendre moltes excursions pels voltants del Monte Rosa i van passar unes setmanes al Tirol estudiant la música popular alpina. D'Albert, per la seva part, va demanar al musicòleg italià Gian Giuseppe Bernardi que els procurés balls espanyols i crits alpins (Raupp: vegeu nota 4, p. 167).

²⁹ Scherle: vegeu nota 3, p. 363.

³⁰ Totes les citacions de *Tiefeland* són de l'edició Eugen d'Albert: *Tiefeland*, Berlin: Bote & Bock, 1931; aquí, p. 14. La primera versió íntegra de *Tiefeland*, en un preludi i tres actes, va ser publicada a Leipzig: Druck von C. G. Röder, 1903?; existeix una edició del pròleg de *Tiefeland* publicada a Catalunya (Terrassa: Marcet y Figueres, 1907) i una traducció catalana de l'òpera, de la qual Joaquim Pena va fer l'adaptació del text a la música de d'Albert (Barcelona: Alvar Verdàguer, 1910). *Tiefeland* es va representar per primera vegada al Liceu de Barcelona el 1910, en italià, però no va tenir gaire èxit, per la qual cosa després només ha figurat al programa en comptades ocasions.

Com a obra típica del Verisme, *Tiefland* no s'interessarà pels detalls minuciosos de la vida quotidiana i, amb motiu de l'economia del text destinat a ser cantat i no parlat, el llibret es concentrarà exclusivament en els incidents més representatius i, per descomptat, més sanguinolents.³¹

Terra baixa, com a drama rural i costumista, insistirà més en particularitats de la vida diària; com als actors no els cal l'estàtica per poder cantar, gaudeixen de més llibertat de moviments, per la qual cosa poden gesticular i comportar-se més pintorescament, sobretot Manelic, que amb els seus moviments ha de representar un pastor incult i rústec acostumat només a tractar amb bèsties; Pedro, per la seva part, respondrà més a l'ideal de l'heroi rousseaunià. També és peculiar del Verisme que els protagonistes principals es comportin popularment i vulgar a diferència de les òperes italianes tradicionals que ho reservaven per als personatges secundaris.

A *Tiefland*, el color local es limitarà entorn d'uns pocs detalls, però ben definits i accentuats amb l'objectiu de posar-los en relleu. A l'ària del Parenostre, al preludi, Pedro explicarà a Nando, un altre pastor, una visió/somni que ha tingut, per la qual dedueix que aviat el cel li enviarà la muller que fa temps desitja; el text, ací, és més condensat i parc en particularitats que l'explicació retrospectiva de Manelic a *Terra baixa*. Lothar ha introduït en aquesta ària algunes petites modificacions més d'acord amb el gust del públic centroeuropeu, per exemple l'aparició tindrà «blondes Haar» (9); en una altra ària, la recompensa, que Sebastiano donarà a Pedro per haver matat el llop, no serà un duro, sinó un «Taler» (36).³²

En tota ocasió, el llenguatge emprat per Manelic serà més popular i realista, a vegades gairebé vulgar, però també més eloquent i expressiu que el de Pedro, amb motiu que no li cal adaptar-se a les exigències musicals. Sovint Manelic enraonarà a la gent com si es dirigís encara a les cabres, les úniques interlocutores que havia tingut fins el moment.

A l'ària de la «Mantille» que és una de les poques ocasions, en què el cor entra en diàleg amb el solo del baríton, convergeixen alhora el color local i el caciquisme. Aquesta ària es una innovació de Lothar; ja pel casament, Marta a *Tiefland* es posarà la mantellina

³¹ Scherle: vegeu nota 3, p. 362.

³² El llibret de *La catalane* segueix més fidelment els localismes típics de *Terra baixa*. Com el seu títol indica clarament, està situada a Catalunya i, sovint al mateix text es recalca encara més que el drama de Guimerà que l'acció passa entre gent catalana; la recompensa de Sebastià serà també un duro i hi introduirà una ballada de sardanes, que manca al drama.

preparant l'escena posterior, mentre que a *Terra baixa* es posarà la caputxa. Sebastiano sorprèn Marta i Pedro quan estan a punt d'anar-se'n cap a les muntanyes, i per tal de demostrar el seu poder absolut sobre ambdós agafa una guitarra³³ i obliga Marta a ballar. Mentre ell toca i canta, el cor l'acompanya demostrant així la seva submissió total i recolzant alhora l'actitud coercitiva de l'amo. Marta obeeix a contracor, mentre Pedro contempla l'escena impotent i atònit sense atrevir-se a intervenir, ja que en aquells moments respecta Sebastiano com a senyor, ignorant que es tracta del seu rival. La concurrència de guitarra i de mantellina atorguen, de bell antuvi, a aquesta escena un caire «espanyol» indiscutible que correspon a les normes que aconsellava Anton Rejcha per tal de conferir a la música un color local apropiat: calia que el compositor introduís melodies o cançons natives i que recorregués a instruments característics del país, com per exemple la guitarra per a Espanya, el corn alpi per a Suïssa.³⁴ A *Tiefland*s'han aplegat ambdós instruments, la qual cosa concedeix una dimensió doble, nacional i alhora internacional, a la música, no restringida a un poble determinat. Aquesta universalitat de l'òpera ve també programada pel text del llibret, el qual prescindeix dels trets típics locals, dels costums i àdhuc canvia andrònims i topònims, algunes vegades amb motiu de la pronúncia. La substitució més important dels andrònims és el de Manelic, diminutiu català, que passa a anomenar-se Pedro; altres canvis efectuats són el de Xeixa, treballador del molí, que es dirà Moruccio, i Sebastià serà italianitzat en Sebastiano; l'ermita de Rocalaigua es denominarà de Roccabruna. En els canvis onomàstics es nota especialment una influència italianitzant; pel contrari, a *La catalane*, malgrat el seu títol, han estat castellanitzats gairebé tots els noms dels protagonistes.³⁵

Endemés del cant de la «Mantille», dos altres solos ariosos presenten alhora els aspectes de color local i de caciquisme. En un d'ells, Marta explicarà la seva infantesa i en l'altre, Pedro narra com va matar el primer i únic llop de la seva vida.

³³ Lothar: vegeu nota 5, p. 291, explica la seva visió de l'Espanya musical de la següent manera, la qual pot servir d'interpretació per a la composició d'aquesta ària: «Der Spanier liebt die Musik; er ist sehr musikalisch und hat ein vorzügliches Gehör. Das populäre nationale Musikinstrument ist die Gitarre. Sie hängt in jedem Haus. Sie begleitet den Spanier durch sein ganzes Leben. Sie ist für ihn, was die Zigarette für den Raucher bedeutet.»

³⁴ Anton Rejcha: *Supplément de l'Art du Compositeur Dramatique*, Paris 1835, citat a Becker, vegeu nota 25, p. 23.

³⁵ Andrés (Manelic), Don Miguel (Sebastià), Anita (Marta), Agnès (Nuri), Blas (Xeixa), Gaspar (Nando), Mateo (Perruca).

Com a d'altres drames, Guimerà mostrarà en el relat de Marta una gran comprensió i tolerància envers ella, com a dona desvalguda i indefensa, i sobretot per ser òrfena de mare.³⁶ L'ària comença amb l'ambientació local, que divergeix entre el drama i l'òpera: a *Tiefland*, Marta captarà per Barcelona «In Sonnenbrand und Schnee und Regen» (44); a *Terra baixa*, hi manquen per complet les condicions climàtiques.

A l'òpera s'al·ludeix en tres passatges diferents a la trista infantesa de Marta: Sebastiano, al preludi; Moruccio, que l'explicarà a Tommaso, i la mateixa Marta, també a Tommaso. Al drama només s'hi farà referència dues vegades: quan Xeixa la revela a Tomàs i la pròpia Marta; la narració d'aquesta, però, serà molt més llarga i extensa que a l'òpera. A *Tiefland*, amb motiu de la concentració dels fets i de l'economia del text cantat, l'ària comença directament amb el nucli principal de la tragèdia individual de Marta: «Ich weiß nicht, wer mein Vater war» (44); a *Terra baixa*, encetarà l'explicació d'una manera més circumspecte amb la intenció manifesta de captar-se les simpaties del seu interlocutor: «Tampoc ho creureu això» (1407); després seguirà en un to més sentimental, personal i íntim que a l'ària, estenent-se amb més detalls sobre les relacions d'ella amb la seva mare i les d'aquesta amb el captaire que vivia amb elles: «I no sé com va ser que aquell home mig tolit, tot roig de cara i de barba blanca, va acabar vivint amb la mare» (1408). A *Tiefland*, aquest comentari es reduirà simplement a: «Und eines Tages kam ein Mann zu uns./ein lahmer Alter./Und wir bettelten zu dritt.» (44). Al drama de Guimerà, la mort de la mare es descriurà també molt més ampliament i profusament:

Un matí la mare no es va llevar, i als peus del seu llit me vaig trobar aquell home que plorava... Aquell home tan callat i tan fred amb mi es va trobar que m'estimava com un pare... Vina-te'n amb mi, filla (1408).

Aquesta mateixa escena, tan plàstica, viva i sentimental, ha passat a l'òpera en una sola frase: «Am Morgen stand er auf/und sagt zu mir: sie ist gestorben» (44).

Després de la mort de la mare, Marta, a *Terra baixa*, trobarà en el captaire un veritable pare, pel contrari, a *Tiefland*, aquell mirarà de viure a costa d'ella obligant-la primer a ballar i, més tard, a ser l'amant de Sebastiano: l'opressió i l'explotació de Marta començarà així

³⁶ Fàbregas: *Història del teatre català*, Barcelona: Millà, 1978, p. 140, vol interpretar l'actitud benèvola de Guimerà envers els orfes, adduint que el dramaturg era extraordinàriament tímid i desafortunat en les relacions amoroses, la qual cosa el va induir a sublimar la figura de la dona sota l'aspecte de la mare.

a partir de la mort de la mare, preparant-la i entrenant-la per passar a les mans del seu futur amo. Un dia, tot captant, arribaran a la masia de Sebastiano, Marta es posarà a ballar i aquest oferirà al captaire el molí a canvi de la noia:

Dann wandte sich der Herr zu meinem Herr
und frug ihn, ob er hier nicht bleiben wolle,
als Müller auf der Mühle.

(...)

Der Alte schlug mich, riß mich bei den Haaren. (45)

Marta es trobarà desvalguda i impotent entre els dos homes que abusen d'ella. A *Terra baixa*, Marta i el captaire es refugiaran a la masia obligats per la pluja i per entretenir-los ella es posarà a ballar. D'aquest moment ençà, la figura del captaire s'eclipsa i serà Marta a qui Sebastià mirarà de convèncer i sobre la qual exercirà directament coerció.

Terra baixa presenta en aquest relat un color local més popular i costumista: Marta i el captaire se n'han d'anar de Barcelona perquè els pobres són posats a la presó; Sebastià la compararà amb les granotetes que es fan amb les gotes de la pluja al mig de l'estiu. A *Tiefland*, el color local es recolza més en estereotips generals sobre el clima i, sobretot, amb la música de castanyoles que acompanya el solo.

El motiu del llop és incorporat a l'òpera com a *leitmotiv* que aplega alhora el color local (el llop veritable, terror de les cabres d'alta muntanya) i el caciquisme (Sebastià com a llop de la plana, terror de Marta i de la gent del poble)³⁷. A l'òpera, aquest tema serà més accentuat i apareixerà mencionat més sovint tant al text com - en forma de *leitmotiv* - a la música. Al final del preludi, quan Pedro s'acomiada de Nando, li recomanarà especialment que es guardi dels llops: «Hüte dich vor den Wölfen!» (7), desconeixent encara que a ell n'hi espera un a la plana.

La preocupació primordial de Manelic pel llop la demostrarà quan, acabat d'arribar a la terra baixa, preguntarà a la gent: «Doncs, que no hi baixa per aquí el llop, minyons?» (1392). La metàfora Sebastià/llop és més palesa a *Terra baixa* durant la lluita cos a cos entre aquest i Manelic:

S.: Jo també sé matar homes.

M.: I jo llops. (1423)

Aquesta al·lusió tan directa manca al llibret. El drama depèn exclusivament del diàleg per assenyalar l'associació del cacic amb el

³⁷ Encara que potser no era la intenció de Guimerà, la mort de Sebastià a mans de Manelic es pot interpretar, en sentit ampli, com a metàfora del triomf del serf sobre el senyor.

llop, mentre que l'òpera la pot suggerir a través de la música amb la repetició del *leitmotiv*. Pedro comença l'ària final amb un cant apoteòsic de les terres altes incorporant-hi la frase melòdica, que ja havia cantat abans en el duet amb Marta, quan estaven a punt d'anar-se'n i Sebastiano els ho va impedir: «Wir wollen hinauf, hinauf in die Berge!» (54/55). Seguint la tradició de les òperes alpines es considerarà la muntanya com a símbol de llibertat i també d'alliberació d'estatsànims confusos:³⁸

Hinauf in meine Berge
hinauf zu Licht und Freiheit!
Fort aus dem Tiefland!
Macht Platz, ihr alle!
Gebt uns Raum.
Ich hab den Wolf erwürgt,
den Wolf, den Wolf hab ich getötet! (63)

El drama s'acaba amb Manelic emportant-se Marta a braços i mentre s'allunya va cridant repetint-ho: «Lluny de la terra baixa! Fora tothom! Aparteu-se! He mort al llop! He mort al llop! He mort al llop!» (1427). L'òpera es clou amb un final d'orquestra, on domina el *leitmotiv* de la terra alta. Un punt culminant de *Tiefland* és el solo ariós de Pedro en el qual explica a Marta com va matar el llop i Sebastiano el va recompensar amb un «Taler». Al llibret la narració transcorre molt més compacta i comprimida, sent eliminats molts detalls que el drama utilitza per accentuar el color local i que a l'òpera son substituïts pel *leitmotiv* del llop: Per exemple, per indicar l'hora del succés, Manelic es valdrà de la perífrasi següent: «Lo Carro anava passant allà al cel. I eren les dotze... i el Carro allunyant-se» (1400); a *Tiefland*, el moment de l'acció es deixarà indeterminat: «Die Zeit verstrich, und über mir/da wanderten die Sterne.» (36)

Un cop ha matat el llop, Manelic perd el coneixement: «a mi em dugueren a la jaça, i amb oli de neu i de llargandaix me xoparen les mossegades i els trencs, que pertot n'hi tenia» (1401). A *Tiefland*, aquest passatge es reduirà a: «Man bracht mich heim in meine Hütte, /verband mir meine Wunde» (36).

Durant tota l'ària es repetirà el refrany «der graue Dieb, der schlimme Wolf», aconseguint així un gran efecte musical que al drama es limita senzillament a anomenar-lo «la bestiassa».

Com a intuïció sobtada, a *Terra baixa*, Sebastià prometrà un duro a Manelic per cada llop que mati (1401), sense sospitar que el proper serà ell mateix. A *Tiefland*, manca aquest presagi sobre la pròpia mort, però el *leitmotiv* del llop, repetint-se en diferents ocasions tot al llarg de l'òpera, evocarà sempre de nou el combat cos a cos entre

³⁸ Unverricht: vegeu nota 27, p. 100.

l'home i la bèstia, escena que es tornarà a reproduir al final amb la lluita a vida o a mort entre ambdós homes per aconseguir Marta.

Sebastiano³⁹ encarna la imatge simbòlica del cacic, el qual per a Lothar era una figura representativa de la societat espanyola: «Und so wie der Minister oben allmächtig sitzt, so ist der Kazik unten... Der Kazik macht alle Wahlen. Er herrscht wie ein Souverän oder besser gesagt wie ein Tyrann in seinem Bezirke.»⁴⁰

El poder il·limitat, que Sebastià exerceix per damunt de totes les persones i coses que es troben en els seus dominis, es recalca i es repeteix més sovint a *Tiefland* que al drama. De bell antuvi, al prelude, Nando anunciarà l'arribada imminent de l'amo amb la següent ària, que caracteritza amb pocs mots la naturalesa exacta del personatge que aviat entrarà a escena:

Der Herr ist es! Herr Sebastiano.
Kennst du den Herren nicht? Soweit du schaust
ist alles sein. Die Wiesen, Matten, Felder,
die Herden, Hütten, Wald und Fluß,
das Dorf da unten und die Mühle, alles
was du dir denken kannst, ist sein.
In seinem Dienste stehen wir alle, alle,
die Hirten oben und die Hirten unten. (9/10)

A la segona escena del primer acte, Nuri tornarà a repetir més detalladament i extensa les possessions de l'amo, que Tommaso li acaba d'enumerar, arribant fins a l'extrem de prohibir-li que culli una flor o que agafi una sargantana; aquest poder abastarà àdhuc les vides de les persones. El refrany que Nuri repeteix durant l'ària: «alles das gehört dem Herrn/ unserem Herrn Sebastiano» (17/18) tradueix la frase reiterativa de *Terra baixa*: «tot això que veus, tot és de l'hereu Sebastià» (1387). L'explicació de Nuri és més objectiva i concisa en comparació amb el text de l'ària que resulta més poètic i melòdic recolzat a més per la música i per la tornada.

El caciquisme reflecteix la dialèctica hegeliana de relació senyor/esclau, la qual funcionarà bé mentre per ambdues parts tingui lloc un reconeixement mutu: l'esclau accepta estar al servei del senyor i treballa per ell, obligat per la por, a canvi de poder mantenir la seva vida biològica.⁴¹ Això pressuposa, per part de l'esclau, una obediència total i cega davant del poder indiscutible del senyor:

³⁹ Per a la figura de Sebastià, Guimerà va prendre com a model un parent d'ell. «Tot, tot és de l'hereu Sebastià» (1387) fa referència a les tretze hisendes consecutives que un sol propietari posseïa entre Matadepera i Mura, Miracle: vegeu nota 8, p. 403.

⁴⁰ Lothar: vegeu nota 5, p. 325.

⁴¹ Alexandre Kojève: *Hegel. Kommentar zur Phänomenologie des Geistes*, hrsg. von Iring Fetscher, Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1958, p. 66.

Nuri: Wer's befaht?

Ei, unser Herr.

Er befiehlt, und es geschieht,
so befaht er auch die Hochzeit
der Marta und dem Hirten. (18)

I, a *Terra baixa*, és expressat de la manera següent:

Li ha fet anar l'hereu Sebastià. Com que ell és l'amo de tu, i de mi, i de l'ermità, i de la Marta, mira't, ell fa els casaments, i mira't, se casen i... mira't... és l'amo. (1387)

Per la seva banda, Sebastià experimentarà amb plena convicció el sentiment indiscutible de poder absolut,⁴² comportant-se tal i com els seus súbdits esperen d'ell, ja que per sentir-se senyor li cal ser reconegut per altres consciències;⁴³ d'aquesta manera podrà dominar la seva gent amb una tirania total de dèspota. La música recolzarà l'autoritat incontestable del cacic amb un toc sec i dur de trompetes, per exemple al preludi, quan Sebastiano apareix per primera vegada, o en el duet entre ell i Marta, quan l'obliga amb ordres terminants a casar-se a contracor amb Pedro. La confiança total que Sebastiano té en la seva autoritat el duu a manar en els sentiments de Marta sense cap mena d'escrúpols; a *Tiefland*, l'amo, pel fet de ser-ho, intentarà estendre el seu poder fins arribar a dominar la voluntat i els sentiments de Marta: «Keinen anderen Willen hast du als meinen» (29). A *Terra baixa*, pel contrari, Sebastià espera de Marta submissió i reconeixement, fonamentant aquesta exigència més en l'amor que en la seva autoritat: «Jo el que vui, és que m'obeeixis, com sempre, ho sents? Com sempre; i que m'estimis». (1397)

La mateixa Marta serà conscient de l'atzucac de dependència absoluta en què es troba: A *Terra baixa*, en un monòleg, es lamentarà d'haver-se de casar contra la seva voluntat amb el pastor (1389/90), però no mencionarà mai tan directament, com al solo arioso (tres vegades), la servitud i esclavitud envers Sebastiano: «Sein bin ich, sein! Sein Eigentum!». (22)

A més de les tensions que es produeixen entre l'amo i l'esclau, i de la necessitat constant d'aquell per afirmar-se, s'afegeix, en el cas concret de Sebastià, la tragèdia que totes les seves hisendes estan hipotecades, per la qual cosa cal que es casi amb una pubilla rica a fi de salvar-se de la ruïna total. Quant a la seva situació privilegiada d'amo, serà envejat pels seus subordinats sense que aquests, però, es puguin imaginar la personalitat desventurada i turmentada d'aquell, que, en termes hegelians, s'anomenaria la consciència desgraciada del

⁴² G. W. F. Hegel: *Phänomenologie des Geistes. Werke 3*, Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1970, p. 153.

⁴³ Idem, p. 151.

senyor en si mateix.⁴⁴ Quan Marta arriba per primera vegada a la masia de Sebastià dedueix per les seves propietats que l'amo ha d'ésser forçosament feliç: «I jo em deia, pobra de mi: Què deu ser feliç amb tot aquest món seu i aquesta gent seva l'amo!» (1408). Al llibret no es troba cap al·lusió sobre la suposada consciència feliç del senyor.

Al final, després que el senyor fracassa en la lluita per conservar les seves hisendes i, junt amb elles, el seu poder i autoritat, només li queda Marta per la qual combatrà fins perdre la vida. Per alliberar-se del seu destí infeliç de cacic caldrà que arribi fins a la mort, que rebrà de mans d'un dels seus serfs, el qual s'atreveix a lluitar per aconseguir la llibertat per a si mateix.

Només el temor que Sebastià inspira a la seva gent, explicarà l'actitud ambigua d'aquesta davant les injustícies que s'estan cometent i en les quals, ocasionalment, també hi prenen part. A *Terra baixa*, la col·laboració dels pagesos és més explícita i detallada que a l'òpera.⁴⁵ Quan es troben entre ells sols, s'arrepenteixen d'haver ajudat a l'amo a treure del molí Manelic, però davant d'aquell no s'atreviran a portar-li la contrària, sinó que, al revés, acabaran posant-se del tot al seu costat:

Josep, a Nando: ... Sebastià que el Manelic ... és ... valent. Oi, que és valent, nostramo?
Sebastià: Valent? Un bestiota i un pillastre.
Josep: Això vull dir; això.
Nando, al Sebastià: Doncs jo dic ... que és un pillastre ... i un bestiota; i no en trec ni una malla. (1419)

A *Tiefland*, s'ha eliminat per complet la figura del Mossèn, el majordom de Sebastià que volia ser capellà (1419), el qual recolza i executa fidelment les ordres d'aquell. El Mossèn, mà dreta de l'amo, accepta la subordinació i subjugació com a cosa natural identificant-se totalment amb el seu senyor. A *Tiefland*, Sebastiano està sol i només comptarà amb el terror que inspira a la seva gent com a amo per tal d'obligar-los a obeir-lo; ací hi jugarà un paper important Tommaso, l'home més vell del poble, que representarà per una banda, la figura de l'ermità de *Terra baixa* (ell serà el qui recomanarà Manelic com a possible marit de Marta i ajudarà a fer els tràmits, ignorant, però, la veritat) i, per l'altra, realitzarà gestions amb el pare de la promesa; però, al contrari que el Mossèn, Tommaso actuarà amb honradesa i no

⁴⁴ Idem, p. 163 ss.

⁴⁵ A la primera versió de *Tiefland* amb tres actes, Sebastiano ordena els homes que vigilin que Marta no surti del molí per anar a reunir-se amb Pedro. Aquests obeeixen amb més o menys reticència; a la segona versió abreujada, aquesta escena va ser totalment eliminada.

com a portaveu de Sebastiano, revelant al pare tota la intriga del casament.

D'aquesta por continua davant del senyor sorgirà la rebel·lió de l'esclau que ni a *Terra baixa* ni a *Tiefland* pren dimensions generals de reivindicacions socials col·lectives - que no entraven en les intencions de Guimerà -, sinó individuals i morals. El primer, que es nega a reconèixer Sebastià com a amo, serà Xeixa/Moruccio, el criat del molí. Els mòbils d'aquesta rebel·lió diferiran en certa manera en ambdues obres: A *Tiefland*, Moruccio confessa la intriga a Tommaso, re-criminant-lo alhora d'haver-hi col·laborat; quan es presenta l'amo i s'assabenta que Moruccio ha xerrat, l'acomia; a *Terra baixa*, Xeixa també ho explicarà a l'ermità, però la causa immediata del comiat, serà quan aquell es nega a obeir a Sebastià que li mana que vagi a les noces:

S.: Au, Xeixa, a casament.

X.: No hi vaig jo, a casament.

S.: I això?

X.: Perquè no... No hi vaig. I ja està dit!

S.: Doncs agafa els trastets, i a fora de casa. (1397)

La reacció de Sebastià davant le rebel·lió del criat serà la de despatxar-lo immediatament, privant-lo així dels mitjans d'existència. Moruccio decidirà, com Pedro farà més tard, tornant-se'n explícitament cap a les muntanyes, símbol de llibertat i de pau convidant al mateix temps Tommaso a anar-se'n amb ell:

M.: Ich gehe hinauf
in meine Berge kehr ich wieder
wo ich den Himmel seh und grüne Wiesen
und keine Menschen! Kommst du mit? (33)

Pel contrari, la direcció i els plans futurs de Xeixa, en abandonar el molí, queden completament indeterminats sense cap al·lusió a la vida idíl·lica de l'alta muntanya.

De tots els altres subjectes que depenen de Sebastià, Tommaso i Manelic/Pedro són els pròxims a rebel·lar-se amb motiu de la seva integritat moral i força espiritual que no els permet tolerar de cap de les maneres la deshonestitat i abús d'autoritat que l'amo està cometent.

Encara que de bell antuvi, Marta sent repugnància per Sebastià, l'accepta a contracor perquè es troba indefensa i sola per afrontar-lo directament.

L'única solució que se li presenta com a viable per tal d'alliberar-se d'aquesta esclavitud és el suïcidi, el qual rebutjarà per principis morals; aquests seran molt més accentuats a *Terra baixa* que a l'òpera: «Si el matar-se és pecat; i fa tanta por el morir-se, i jo era tan nena! I es neix per viure i no per morir de seguida!» (1409). O,

en un altre passatge, on aduirà la maldat, sinònim de covardia, com la causa principal que la va retenir de cometre tal acció:

Perquè si no ho fos tant de dolenta, tindria més esperit, jo, i ja fa temps que hauria fugit d'aquesta casa, o m'hauria tirat pel xuclador de la resclosa! (1390).

A *Tiefland*, tant les idees de suïcidi com els plans de rebel·lió de Marta, són més matisats i formulats d'una manera més indirecta:

Ach ich bin ein schwaches Weib
und am Flusse irrt ich hin,
fand zum Sprunge nicht den Mut. (22)

En el precís moment, però, que Marta se sent recolzada pel seu marit, la seva feblesa i covardia es convertiran en energia i fortalesa per desafiar Sebastià: «I ara ja tinc al Manelic que em dona coratge; perquè encara que no em vulga, jo m'hi sostinc en ell.» (1409). A *Tiefland*, la transformació moral de Marta mitjançant el casament amb Pedro s'explicarà més poèticament recurrent àdhuc a la intervenció de forces sobrenaturals:

Ein Wunder geschah!
Mir war es in der Kirche, als sprach zu mir
ein Bote aus der Höhe: Das ist dein Mann,
dein Schutz und Stab, er wird dich retten
aus aller Not und Qual. (46)

Tomàs a *Terra baixa* i Tommaso a *Tiefland*, Manelic/Pedro i Nuri són els personatges que, al començament, reconeixen i accepten sense discussió l'autoritat de Sebastià, basada en principis ètics, ignorant la seva relació amb Marta. Quan Xeixa/Moruccio explica a Tomàs/Tommaso la veritat, aquest defensarà l'amo, ja que no el creu capaç d'una tal vilesa, preferint atribuir-ho al despit del criat que es volia casar ell mateix amb la molinera.

Xeixa/Moruccio, Manelic/Pedro i Marta (i a *Tiefland* també Tommaso) s'atreviran a combatre, cadascú a la seva manera, contra Sebastià, sortint-ne victoriosos. Manelic/Pedro careixerà d'autoritat moral per desafiar el senyor, sumant-se ací a més que li està reconegut per haver-li arreglat el casament i que sempre l'ha considerat un bon amo. Pedro recordarà especialment amb gratitud i alegria el dia en què Sebastiano el va recompensar per haver matat el llop: «Gott segne ihn, den guten Herrn!» (35). Aquesta al·lusió a la figura bondadosa del senyor mancarà a *Terra baixa*. Quan Manelic arriba al poble i es troba per primera vegada amb Sebastià, voldrà besar-li la mà amb senyal d'agraïment i d'adhesió afectuosa, cosa la qual Pedro també intentarà fer (*Tb* 1394: *Tl* 25).

En el moment concret en què el serf no reconeix més el senyor i s'enfronta amb ell atrevint-se a arriscar àdhuc la vida, assoleix de ser reconegut ell mateix també com una autoconsciència independent;

entre aquestes dues consciències s'entaularà una lluita mortal en termes hegelians.⁴⁶ Quan Sebastià li dona una bufetada, l'acceptarà i es sometrà, malgrat la humiliació i la injustícia, perquè es tracta de l'amo; però, a partir del moment en què s'assabenta que en ell hi té el rival, se sentirà deixondit de cop de les obligacions de vassall. A manca d'autoritat, en rebel·lar-se suplantarà aquesta per la força física i moral. Marta, a través del recolzament físic i moral del seu marit, s'allibera de la servitud que sofria, i alhora gràcies a ella, Manelic/Pedro, i amb ell la gent de la plana, s'afanquiran d'un amo deshonest i injust. Des del precís instant que Marta li confessa la identitat del rival, Manelic/Pedro ja no veurà més en Sebastià l'amo; això es posa de seguida en relleu amb el tuteig immediat junt amb insults verbals: «Vós! Oh!... Tu! Lladre! Pillastre! Lladre! Lladre!» (1416). A *Tiefland*, Pedro reaccionarà de la mateixa manera: «Was sagst du da? ... Ihr!/Du Schuft! Du Dieb!» (57). Manelic/Pedro li tornarà a donar una altra vegada el tractament de senyor, tanmateix d'una manera irònica, després d'haver-lo matat, quan surt a fora per tal de convidar la gent que entri: «Que us cridava l'amo!» (1427); «Der Herr ruft euch!» (62).

Després d'haver vençut el cacic, Manelic/Pedro se'n va, lliure i amb Marta, a gaudir de la llibertat a les terres altes com a premi de la seva rebel·lió i gosadia.

Considerant l'òpera *Tiefland* en la seva totalitat, es pot comprovar que resulta una versió bastant fidel del drama de Guimerà. Llevat d'algunes modificacions necessàries motivades per la transposició d'un text literari a un text musical, el resultat de l'estudi contrastiu d'ambdues obres sota l'aspecte del color local i del caciquisme, es pot resumir en les següents conclusions: a) els canvis onomàstics, si bé en si mateixos superficials i sense gaire importància, confereixen una estranyesa del text original i contribueixen a un allunyament del drama català; b) més essencials per atorgar un caràcter forani a l'ambientació de l'acció es la incorporació de la música alpina i la de la guitarra i castanyoles; c) l'òpera presenta una intenció molt més accentuada de glorificar les terres altes (= Alps) d'una manera més poètica i bucòlica que el drama, aconseguint-ho sobretot mitjançant l'anteposició del preludi i l'orquestració al llarg de tota l'obra; d) *Terra baixa* és un drama català eminentment rural i costumista, mentre que, per la seva part, *Tiefland*, com a obra típica del Verisme alemany, i amb influències paleses de les òperes alpines, no s'interessa pels detalls de la vida quotidiana i, menys encara, pels específicament cata-

lans; això es reflecteix principalment en el llenguatge del drama parlat, molt més popular i realista que el del llibret; e) a *Tiefland* s'insistirà més en el caciquisme de l'amo, demostrant-se sobretot en el comportament molt més dur i despòtic d'aquest amb la Marta; f) a *Terra baixa*, el cacic no es trobarà sol, sinó que, en la persona del Mossèn, comptarà amb l'ajut d'un acòlit, en qui delegarà una part de la seva autoritat; a *Tiefland*, pel contrari, Sebastiano haurà de ser més tirànic i inflexible en no estar recolzat per ningú; i g) el leitmotiv del llop, símbol alhora del cacic i del color local, apareix en ambdues obres per igual, però és realçada de diferent manera: al drama ho serà a través del llenguatge, mentre que a l'òpera es manifestarà amb reiteració i insistència a través de la música.

⁴⁶ Hegel, vegeu nota 42, p. 148/149.

Marisa Siguan (Barcelona)

La recepció de Henrik Ibsen i Gerhart Hauptmann
a la literatura catalana del canvi del segle¹

La teoria de la recepció afirma que qualsevol obra literària planteja unes determinades preguntes i en resol unes altres presents en el marc d'expectatives de l'època que la rep, marc que ella mateixa ajuda a configurar mitjançant les solucions i els problemes nous que aporta.² També parla de les «Leerstellen», (llocs buits) com a elements configurants de l'estructura - apel·lativa - de les obres literàries.³

La virulència de la recepció d'Ibsen i Hauptmann a tota Europa a la seva època (recordem França: el teatre d'Antoine a París, i Alemanya: la Freie Bühne a Berlín) demostra que les seves obres plantejaven d'una manera molt clarivident una sèrie de preguntes i respostes noves per al teatre. Concretament palesen una renovació de continguts que de fet posaran en qüestió les formes dramàtiques convencionals, entenent per convencional la tradició clàssica basada en la construcció del drama definida per l'acció desenvolupada pel diàleg, i el respecte més o menys rigorós a les unitats. Els nous continguts són els que es definiran com de teatre «d'idees» o «de tesi», denominació derivada del «roman de thèse» naturalista. L'interès del dramaturg es centra ara en la descripció d'un ambient i per tant d'una *Vorgeschichte*, del que ha passat abans d'aixecar-se el teló, que cada vegada té més importància com a determinant del present. El que es tracta de dramatitzar ara són psicologies, lluites íntimes, problemes passionals, enfrontaments d'idees: el diàleg es converteix en portador

¹ El present text va ser presentat com a ponència al III Col·loqui anual germano-català de la Deutsch-Katalanische Gesellschaft celebrat a Frankfurt, el 8 de juny de 1985. Sobre aquest mateix tema versa la meua tesi doctoral, presentada a la Universitat de Barcelona, a l'octubre de 1983.

² Veg. Hans Robert Jauß: *Literaturgeschichte als Provokation*, Frankfurt am Main 1970.

³ Wolfgang Iser: *Die Apellstruktur der Texte*, Konstanz 1971, o *Der Akt des Lesens*, München 1984.

d'una acció interna,⁴ desvetlla antecedents, drames íntims. El problema de construir un drama respectant l'estructura tradicional implica substituir l'acció externa per l'interna, molt sovint utilitzant una tècnica analítica: el drama es dedica a desenvolupar, desvetllar, el passat. Quan s'arriba al conflicte present, així justificat, s'acaba el drama. Normalment de forma tràgica: el passat venç sobre el present, els personatges no són capaços d'assolir la seva conflictiva trajectòria vital. A aquest plantejament corresponen obres com *Espectres* (*Gen-gangere*, en alemany *Gespenster*), *Rosmersholm* o *J. G. Borkmann* d'Ibsen, o *Animes solitàries* de Hauptmann. De fet, com analitza Szondi a la seva *Theorie des modernen Dramas* la psicologització i l'intimisme del diàleg dramàtic estan ja marcant la descomposició de les formes dramàtiques de tradició aristotèlica;⁵ obrint camí als nous corrents dramàtics del nostre segle: des del drama líric i els monòlegs fins al *Stationendrama* (drama d'estacions) de l'expressionisme i el drama èpic de Brecht.

Però tant Ibsen com Hauptmann, seguint la tradició naturalista, respecten encara les formes dramàtiques basades en l'acció (encara que interna) fins i tot respecten bastant les unitats. I les seves obres, renovadores dins d'aquest marc, es converteixen en un «revulsiu» per a tota la cultura europea: també per a Catalunya.

Catalunya està en un moment idoni per rebre'ls. L'època del canvi de segle a Catalunya és, com és sabut, una època d'extraordinària vitalitat. Evidencia la voluntat concreta de modernització i europeització de la cultura catalana, plantejada pels intel·lectuals dels anys 90. Són els fills de l'ascendent burgesia catalana, i propicien una integració de Catalunya en els àmbits de la moderna cultura europea, prenent consciència de la pròpia realitat històrica, la pròpia llengua i tradició, i per tant distanciant-se de la tradició cultural castellana i de la seva política, especialment econòmica, tan perjudicial per al desenvolupament de la burgesia catalana.

No faré ara una descripció del que és el modernisme: em remeto als excel·lents treballs de Marfany i Castellanos, entre altres, sobre

⁴ «Die Weise des alten Dramas in Betracht gezogen, ist das Interesse an der Handlung aus dem Bereich einer Folge von äußeren Geschehnissen, wie sie ja das alte Drama meist bevorzugte, auf das Gebiet innerer seelischer Vorgänge hinübergeleitet.» (J. Schlaf: «Vom intimen Drama», in *Neuland*, 2. Jg., I. Bd., Berlin 1898.

⁵ Peter Szondi: *Theorie des modernen Dramas (1880-1950)*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1965 (esp. el capítol II).

el tema.⁶ Només recordaré que participa com a moviment d'unes característiques comunes a tots els moviments crítics europeus de l'època com és la reivindicació d'una cultura nova (jove, moderna: *Jugendstil*, *Art Nouveau*, Modernisme). La mateixa denominació conté un factor important d'eclecticisme, de varietat de corrents. I aquesta ànsia de novetat s'ha de veure com a aspecte fonamental de la situació crítica de l'intel·lectual enfront de la seva època i la seva societat (situació per altra banda molt contradictòria: els joves intel·lectuals que fan una crítica, fonamentalment cultural i moral, a la societat burgesa, són els fills rebels d'aquesta mateixa burgesia, a la que a més exigeixen que els faci de públic). La realitat que envolta aquests artistes i pensadors els resulta incomprensible, inabastable mitjançant les formes de representació del realisme: aquestes formes de representació són així qüestionades, acusades de no reflectir més que la superfície visible de la realitat.

Si tot això és un camí que a Alemanya o a França va del naturalisme i l'optimisme científic al decadentisme i al simbolisme, a la preocupació per la realitat de sensacions, sentiments i símbols, a Catalunya el procés es produeix d'una forma retardada i bastant simultània, i tots els seus elements es barregen en l'actitud renovadora. Així veiem l'aparició de la revista *L'Avenç* i la representació dels *Espectres* d'Ibsen per la colla Foc nou als mateixos anys de la celebració de les festes modernistes-decadentistes de Sitges. El públic espectador i lector de totes aquestes manifestacions culturals és el mateix, les considera renovadores per a la cultura catalana i, en el cas dels regeneracionistes més militants (Jaume Brossa, p.ex.) hom es defensa de les acusacions de decadentisme que se li fan a la representació de l'*Intrusa* de Maeterlinck per coherència amb aquesta actitud.

Es aquesta vessant renovadora, en l'actitud més regeneracionista, la que propiciarà la recepció d'Ibsen i de Hauptmann: Els reivindiquen els homes de l'*Avenç*,⁷ també Yxart, Coromines, Maragall, anarquistes com F.Cortiella, etc. Ibsen serà el qui produirà un impacte més gran, i serà rebut com a lluitador pels nous valors individuals (a *L'enemic del poble* p. ex. associat amb Nietzsche), com a exponent de valors de

⁶ Només citaré Joan Lluís Marfany: *Aspectes del Modernisme*, Barcelona 1978 i Jordi Castellanos: *R. Casellas i el modernisme*, Barcelona 1983.

⁷ *L'Avenç*, revista representant d'aquestes noves corrents renovadores fundada el 1881 per Jaume Massó i Torrents i publicada a Barcelona en dues èpoques: de 1881 a 1884 i de 1889 a 1893. Aquí em refereixo a la segona, on Alexandre Cortada i Jaume Brossa juguen un paper fonamental i la converteixen en capdavantera del modernisme regenerador.

regeneració social i moral (*Espectres*, *Nora*) i com a representant d'una nació no molt més gran que Catalunya que en aquests anys assoleix la seva independència. És clar que aquest aspecte, potser no tan important per als intel·lectuals alemanys o francesos, és fonamental per als catalans.

Els anys que s'utilitzen normalment com a fites per a delimitar l'època modernista (1893 - 1911) són els que resulten fonamentals per a la recepció d'Ibsen i de Hauptmann. Són els anys de renovació i apogeu del teatre català. Al 1892-93 apareixen els primers escrits proposant la renovació a partir d'un ideal de regeneració cultural (amb una honrosa excepció: Yxart ja l'està defensant al 1879 en el seu article «Teatre català»⁸). El teatre es considera un instrument idoni per defensar aquest ideal, i així es proposa d'una forma programàtica la recerca i la presentació de models europeus, de nous continguts - i per tant noves formes - sobre l'escenari. La creació pròpia quedarà molt influenciada per aquests models - específicament per Ibsen - i assoleix un grau de vitalitat molt notable: als anys de l'inici del segle; concretament 1902, 1903, 1904... s'estrenen un nombre important d'obres d'autors catalans que responen a aquests projectes de renovació dramàtica a partir del drama d'idees (pensem en Jaume Brossa, Puig i Ferrer, Pous i Pagès, Ignasi Iglésias («El nostre Ibsen dels afores»)⁹, Joan Torrendell, etc.).

A la base de la nova normativa dramàtica catalana i a la base de la recepció d'Ibsen i de Hauptmann està, com deia, l'interès per nous continguts crítics morals i socials. Formalment, aquesta normativa s'estableix en el respecte de les formes tradicionals, és a dir en la tradició del naturalisme i el drama d'idees, conservant l'estructura en tres o cinc actes, rudiments d'intriga i acció passional, interna, psicològica. El que no aconsegueix imposar-se com a model és la línia decadentista, maeterlinckiana o simbolista: de fet, aquesta última posa en qüestió de forma molt més evident les formes dramàtiques i prescindeix absolutament de l'acció. És un corrent més minoritari, i per tant més difícil de fer arribar al públic. Els intents d'Adrià Gual que van en aquest sentit (*Nocturn andante morat*, *Blancaflor*) o de Rusiñol (*El místic*, *Cigales i formigues*) s'enfronten a un escepticisme bastant ampli.

El renaixement del drama català està lligat al drama d'idees, a les concretitzacions que en fan Ibsen i Hauptmann. Ara: és un renaixement

⁸ Josep Yxart: *Teatre Català: Ensaig històric-crític*, Març de 1879, modernament publicat a: J. Yxart: *Entorn de la literatura catalana de la Restauració*, Barcelona 1980.

⁹ Apel·latiu carinyós i irònic que se li donava popularment.

ment curt. La normativa estètica està canviant amb una abundant producció dramàtica,¹⁰ ja no es tracta tant de buscar models i modernitzar el panorama cultural, si no de consolidar elements, de donar solidesa al propi edifici normatiu i teòric, d'ampliar les seves bases fomentant la creació i a partir d'ella l'edifici teòric. Ibsen i Hauptmann no són ja autors escandalosos i renovadors sinó clàssics de referència obligada. El tema de la modernització no és ara ja tan important i en canvi es va definint de forma clara l'interès per la recerca de les pròpies arrels, per la definició de les pròpies essències. Aviat es teoritzarà sobre la consciència de llatinisme, de classicisme, i es contraposarà a la cultura «del Nord». Sobre el drama això té una repercussió evident: Manuel de Montoliu p. ex. reinvidica, en una sèrie d'articles publicats al *Poble Català* als estius de 1906 i 1907¹¹ la tradició hel·lènica – és a dir tràgica – per al drama de passions. Oposa el concepte de **passional**, lligat al hel·lenisme, al de **cerebral**, lligat a les cultures del Nord brumós. A les cultures mediterrànies, diu, la passió es tracta al teatre, i la cerebralitat a la Filosofia i a la Retòrica. Es a dir: reivindica la tragèdia per al teatre català. (Tragèdia que per una altra banda Angel Guimerà havia intentat assolir per a la cultura catalana a partir d'uns plantejaments més romàntics i sense que els modernistes li fessin massa cas).

L'any 1906 mor Ibsen i s'edita la *Ben Plantada* d'Eugeni d'Ors, un dels símbols de la nova estètica mediterrània i cívica. Els articles publicats a la mort d'Ibsen (p. ex.: **Homenatge dels catalans a H. Ibsen**)¹² mostren com ha variat la lectura d'Ibsen, com han variat les preguntes i respostes que es fan a les seves obres. Es poden distingir dues línies a la seva recepció, i amb això a la teoria i pràctica del seu temps: la línia defensora del teatre d'idees més reivindicatiu, en descens, i la que defensa la recuperació de les pròpies tradicions a

¹⁰ L'any 1903, per exemple, podem ressenyar: estàncies de més d'un mes de Zacconi, la Mariani i la Vitaliani, un programa del Teatre Intim dedicat fonamentalment a la traducció de clàssics (Sofocles, Molière, Goethe, Ibsen), estrenes d'*Els vells d'Iglésias*, *L'Herói de Rusiñol*, *L'Enemic de Pous i Pagès*, *Els dos esperits* de J. Torrendell, *L'aniversari de Salvador Vilaregut*, *Soldats de la vida* de Salvador Albert, *L'Eixelebrat dels Srs. Costa i Jordà*, *El Místic de Rusiñol*, etc.

¹¹ Manuel de Montoliu: «Teatre popular», a *El Poble Català*, 17. 2. 1906 i 3. 3. 1906; «Llatínisme», *ibidem*, 9. 7. 1906; «Sobre ruralisme», *ibidem*, 5. 8. 1907 i 12. 8. 1907.

¹² *Homenatge dels catalans a H. Ibsen*, Barcelona 1906, coordinat per Josep Aladern; amb la col·laboració de E. Vendrell, J. Paloy Plana, C. Costa, A. Maseres, I. Iglésias, J. Prana i Dorca, P. Vidal, A. Rovira Virgili, J. Maragall, E. Tintorer, J. Puig i Ferrer, E. Guanyabens, J. Roca Cupull, M. Ventura, J. Aladern, X. Gambús, A. Isern, Mestre Fidies, P. B. Tarragó, E. Albert, Nogueras Oller, B. R. Barrios, A. Opisso, M. Sirvent, J. Vinyes, A. Gual...

les arrels clàssiques i populars, que protagonitza un interès més gran per a les passions, fins i tot l'acció externa, a l'escena. Ambdós plantejaments no són de moment irreconciliables, es pot dir que la segona línia evoluciona a partir dels pressupòsits de la primera; formalment es mantenen estructures similars amb problemes similars. S'evidencia ara una recepció més intensa de Hauptmann, fonamentalment per les representacions d'Adrià Gual al «Teatre Intim» i a la «Nova Empresa de Teatre Català». Hauptmann té per Gual – mai massa interessat en la tendència més regeneracionista de la renovació del teatre (les seves relacions amb *L'Avenç*, p. ex., no són massa cordials) – l'interès d'unificar idees renovadores amb quadres onírics (*Hannele Mattern*) o fantàstics (*Die versunkene Glocke*). Ell intentarà adoptar una solució similar, que maridi naturalisme/drama d'idees amb simbolisme/decadentisme i amb la utilització d'elements fantàstics, tradicions populars, etc. a diverses de les seves obres: les seves escenificacions de cançons populars, o *La culpable* en són testimoni. I aquest aspecte d'utilització d'elements fantàstics de la pròpia tradició cultural per presentar un missatge, una «lluïta d'idees i passions» molt modernes, és el que es valora ara, amb molt entusiasme, a les crítiques fetes a les representacions de *La campana submergida* (el 1902 es va representar privadament al saló de les Senyores Llorach, el 1908 es va estrenar públicament sota la direcció d'Adrià Gual).¹³

L'obra es posa a més en contacte amb Wagner, que també juga un paper fonamental a l'època. S'inclou així un corrent neo-romàntic-popular en el complicat dibuix de l'horitzó cultural de l'època en el que es podria considerar també l'obra i la teoria poètica d'en Maragall.

Una obra com *La moral en el teatre* d'Emili Tintorer (1905) o les conferències sobre teatre que organitza la «Nova Empresa» al 1908 i en les que participen la majoria de personatges en relació amb la vida teatral del moment (Tintorer, Puig i Ferrer, Ramon Vinyes p. ex.) són mostra de com la reflexió sobre el teatre intenta teoritzar i ampliar el concepte de drama d'idees amb tots aquests elements.¹⁴

¹³ Adrià Gual: *Mitja vida de teatre: memòries*, Barcelona 1960.

¹⁴ La Nova Empresa de Teatre Català va organitzar durant l'hivern 1908/1909 una sèrie de set conferències gratuïtes al Teatre Novetats que van ser publicades posteriorment per la revista *Teatralia*. Van ser les següents: J. Puig i Ferrer: «L'Art dramàtica i la vida», A. Maseres: «Les passions en el teatre», R. Vinyes: «De la tragèdia», P. Prat Gaballí: «La llegenda en el teatre», M. J. Bertran: «La dansa en el teatre», J. Bernat i Duran: «Expressió social del teatre», E. Tintorer: «De la convenció en el teatre i en la vida».

La creació dramàtica dels anys que ens interessin s'ha desenvolupat a partir dels principis del teatre d'idees cap al drama de passions i sentiments. Fent una reducció podríem dividir les seves estructures temàtico-formals en tres tipus: el primer tipus seria el del drama d'idees més estrictament ibsenià. En ell es plantegen problemes culturals-morals a partir de conflictes situats normalment en un medi familiar; es mostren les relacions dels seus integrants entre ells i amb el món extern: aquests conflictes qüestionen els valors morals del món extern. Correspondrien a aquest esquema *L'Alosa* d'Iglésias, o els *Sepulcres blancs* de Brossa, un gran nombre d'obres d'Ibsen o *Animes solitàries* de Hauptmann. En el segon tipus, estructuralment més simple, es planteja la problemàtica a partir d'un individu/heroi positiu en lluita contra la col·lectivitat (negativa). És el tipus més fàcilment considerable com «de missatge», s'hi inclouen la majoria d'obres de temàtica més estrictament social com *Senyors de paper* de Pompeu Gener, *Els dos esperits*, de Torrendell, *Aigües encantades* de Puig i Ferrer, etc. El seu prototipus seria *L'Enemic del poble* ibsenià. Aquests dos tipus tindrien el seu apogeu fins als quatre o cinc primers anys del segle. Posteriorment predomina el tercer tipus (que de fet també s'ha donat abans), que és el del drama intern individualitzat, el dels conflictes passionals - molt sovint dins de contextos socials moralment opressius -, que és el que acusa potser una major influència simbolista i que de fet és una variació del primer. Podem citar com a exemples *Silenci* i *Misteri de dolor* de Gual, o la *Dama enamorada* i els *Diàlegs dramàtics* de Puig i Ferrer. (Encara que com el seu nom indica els *Diàlegs* es surten del concepte a l'ús del que és una obra dramàtica i per tant mereixen una definició pròpia, més en contacte amb noves formes teatrals: recordi's la proliferació de monòlegs, els drames lírics, els «Dramolets», etc. de la fi de segle europea).

Queda clar que la recepció d'Ibsen i Hauptmann forma part fonamental del moviment de renovació del teatre català que, inclòs dins la renovació cultural i la creació d'una nova estètica, ocupa els anys del canvi de segle. Respecte al drama, podem dir que apenes sobreviu aquests anys: la seva renovació està estretament lligada als plantejaments del drama d'idees i les seves realitzacions més intimistes, al drama de passions. Els nous pressupòsits hel·lenitzants i cívics no troben la seva plasmació en el drama, la nova estètica trobarà la seva forma d'expressió a la lírica fonamentalment.

La *mise en scène* en els drames medievals catalans¹

L'aspecte fonamental del teatre medieval català és la *mise en scène*, l'espectacle. Com observava Jean Duvignaud, «les societats de l'Edat Mitjana han estat civilitzacions visuals més que cap altre tipus de societat».² Per això els elements visius de l'espectacle estan a la base de la creació dramàtica medieval.³

En el present escrit provarem de sintetitzar les investigacions que duem a terme a l'entorn dels diversos elements que componen l'escenificació.

¹ Conferència pronunciada a la Universitat de Salerno (Itàlia) el 24-III-1987, organitzada per A. Vitale-Brovvaronne (Istituto di Linguística).

² Jean Duvignaud: *Sociologia del teatre: Ensayo sobre las sombras colectivas* (= *Sociologie du théâtre: Essai sur les ombres collectives*), París: P.U.F., 1965), p. 103; Mèxic: Fondo de Cultura Económica, 1981.

³ Una primera aproximació al tema s'inclou en el nostre estudi *Teatre religiós medieval als Països Catalans* (Barcelona: Edicions 62, 1984). Darrerament hem publicat, entre d'altres, els següents treballs: «Evolució de l'escena medieval als Països Catalans», *Acta historica et archaeologica Medievalia*, n.º 5-6 (Universitat de Barcelona, IX-1985), pàgs. 129-159; «Els elements de l'escenari horitzontal (cadafal i anador) del Misteri d'Elx», *La Rella*, n.º 5 (Elx, X-1985), pàgs. 23-30; «La maquinària aèria del Misteri d'Elx en el context escenotècnic medieval», *Estudis de Literatura Catalana en honor de Josep Romeu i Figueras*, II, pàgs. 73-97 (Abadía de Montserrat, III-1986); «Algunes notes sobre l'escena de la Festa o Misteri d'Elx», *Món i Misteri de la Festa d'Elx* (Generalitat Valenciana, 1986), pàgs. 205-217; «El drama litúrgic de l'Assumpció de Santa Maria de l'Estany» (en col·laboració amb M. Carme Gómez i Muntané), *ibid.*, pàgs. 111-122; «La escena del Misterio de Elche», *Cuadernos El Público*, n.º 25 (Madrid, VI-1987), pàgs. 51-58; «Les primeres dramatitzacions de la Passió en llengua catalana», *D'Art*, n.º 13 (Universitat de Barcelona, III-1987), pàgs. 253-268; i les comunicacions «A note on medieval staging techniques in the Catalan Lands and their survival in the Mystery of Elx: Theatrical Illusions» (V^{ème} Colloque de la Société Internationale pour l'Etude du Théâtre Médiéval, Perpinyà, VII-1986, en premsa) i «El Rosselló: punt de confluència de les cultures catalana i occitana en l'escenificació de la Passió» (Col·loqui Josep Sebastià Pons, Montpeller, XI-1986, en premsa).

1. L'espai teatral

El teatre medieval, basat en la dramatització rítica i entès en l'època com a necessitat antropològica (no com a fet estètic) manca d'una autèntica reflexió sobre l'organització espacial i escènica. No obstant, l'espectacle medieval està fortament estructurat i és reducible a certs models essencials (no tant teatrals com religiosos o socials) presidits per la mentalitat de l'època.

Per començar, no existeix un espai específic, construït expressament i exclusiva per a les manifestacions dramàtiques, ans s'usen diversos llocs sense una concreta funció teatral, però, això sí, públics, quotidians, comunitaris, amb grans possibilitats de convocatòria. És el que s'anomena l'espai trobat,⁴ mai pròpiament escènic sinó només designat com a teatral en el moment oportú.

Així doncs, segons el marc de la representació, i per tant segons els poders o estaments encarregats de l'organització de l'espectacle, l'espai teatral durant l'Edat Mitjana pot ésser eclesiàstic (el seu primer emplaçament: l'interior dels temples), urbà (al carrer i a la plaça, en mans de la burgesia ciutadana) o privat (en patis o salons de les residències dels potentats).

D'altra banda, segons la distribució interna dels decorats, l'escena medieval serà múltiple o simple i horitzontal o vertical, d'acord amb el desenvolupament de les possibilitats tècniques i el grau d'il·lusio-nisme escènic que es pretengui inferir. L'escenari horitzontal i múltiple (és a dir, amb una escena dividida en seccions on s'emplaçaven unes decoracions que definien un lloc específic) ocupa tota una llarga etapa, primer regulada per un estricte i abstracte simbolisme determinat per la pròpia arquitectura del temple, que poc a poc s'anirà concretant plàsticament amb els *luoghi deputati* a ran de terra, paulatinament elevats sobre entarimat més o menys complexos en la seva tramoia i decoració. Fou tardana i poc usual l'aparició de l'escenari simple, és a dir amb un únic cadafal a tres nivells o altures, síntesi i resum que tendeix a la frontalitat de l'anomenada caixa italiana renaixentista. Però la culminació evolutiva de l'escena medieval arribà amb l'ús de l'escenari vertical, és a dir, emplaçant el lloc escènic del

⁴ Terme encunyat per Richard Schechner: *La cavità teatrale*, citat per Luigi Allegri: *Teatro, spazio, società*, Fossalta di Piave; Venezia: Rebellato, 1982, p. 89.

Paradís realment en altura i posat en contacte amb l'espai terrestre mitjançant màquines aèries.⁵

Finalment, segons la seva articulació i sempre en relació amb el públic, l'espai escènic medieval participa d'una varietat de solucions que hem intentat de sintetitzar en quatre tipologies fonamentals: a) l'escena de plantejament central, possiblement la més peculiar i la que millor recull l'esperit d'aquell teatre, que podia ésser circular (sens dubte la més perfecta) o ortogonal, i que es caracteritza per l'absència de punts de visió privilegiats, és a dir, que permet als espectadors una visualització pràcticament idèntica;⁶ b) l'escena integrada, és a dir aquella que s'articula dintre l'espai sagrat de l'església, on decorats, actors i espectadors estan involucrats en el mateix camp escènic que s'escampa per tota l'arquitectura del temple, carregada de simbolisme espacial; c) l'escena lineal, màxima expressió de la teatralització urbana, convertida la ciutat sencera en escena, disposada al llarg dels seus carrers i places amb motiu de sumptuoses manifestacions de la cerimònia col·lectiva; i d) l'escena paratàctica, més pròpia de l'àmbit privat i que originarà l'anomenat teatre *all'italiana* o escena del Príncep, on es tendeix a particularitzar un punt visiu òptim.⁷

La nostra dramàtica, en consonància amb l'activitat teatral europea, participà d'aquesta pluralitat de plantejaments espacials.

L'escena central, de tipus ortogonal, fou la utilitzada sens dubte per la Representació de l'Assumpció de Madona Sancta Maria⁸ a la Plaça pública de Tarragona, plaça situada justament sobre les arenes de l'antic circ romà, la construcció del qual, en aquell moment (1388), era encara perfectament visible i aprofitable. Coneixem altres casos a França i a Itàlia de reaprofitament d'edificis espectaculars de l'Antiguitat romana per a les representacions de misteris: al Coliseu de Roma s'escenificà una Passió, així com als amfiteatres de Bourges o

⁵ Vegeu Francesc Massip: «Algunes notes sobre l'evolució de l'espai teatral medieval als Països Catalans», *El Teatre durant l'Edat Mitjana i el Renaixement* (Actes del I Simposi Internacional d'Història del Teatre, Sitges, X-1983), pàgs. 1-12 (Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 1986).

⁶ Vegeu al respecte Henry Rey-Flaud: *Le cercle magique: Essai sur le théâtre en rond à la fin du Moyen Age*, Paris: Gallimard, 1973.

⁷ Vegeu també Elie Konigson: *L'espace théâtral médiéval*, Paris: Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1975.

⁸ Publicada per Joan Pie: «Autos sacramentals del segle XIV», *Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa*, I (1896-98), pàgs. 673-688 i 726-744; peça redescoberta i transcrita per Amadeu-J. Soberanas que en publicà un avenç el 1983 (Patronat de la Representació de La Selva del Camp). En breu en sortirà una edició crítica dintre el volum *Teatre Assumpcionista* (a cura de F. Massip i A. J. Soberanas) de la Col·lecció *Els Nostres Clàssics*.

Douai.⁹ Les didascàlies de la Representació de l'Assumpció de Tarragona assenyalen l'existència de tres «llocs» (Infern, Paradís i Sepulcre de la Verge), una «barraca» per als Jueus i una «casa» amb oratori per a Maria. Els «llocs» no precisaven d'una construcció *ex professo*, sinó que podien reutilitzar les graderies i voltes del circ, mentre que sí s'especifica la necessitat de construir la «barraca» dels jueus i la «casa» de la Verge. Certs comptes de despeses per a aquella representació ens informen, a més, que es construí una altra «barraca» per al públic privilegiat: els muníceps de la ciutat. Amb aquestes dades pot sostenir-se la hipòtesi d'una àrea escènica central envoltada pels diversos decorats del drama, on estarien els actors esperant el seu torn, i el propi públic, com apareix en la miniatura del Martiri de Santa Apol·lònia de Jean Fouquet,¹⁰ en la que no s'aprofiten edificis preexistents sinó que es construeixen de nou tots els barracons per allotjar als actants, en els seus llocs escènics, i als espectadors, eligint la perfecta circularitat de l'espai, en un escenari múltiple i horitzontal, com el de Tarragona.

L'escena integrada és pròpia dels drames litúrgics i representacions executades a l'interior del temple. Si bé el públic no té una visibilitat idèntica, pot ocupar, en canvi, l'estricta camp escènica perquè aquest itinerari entre els fidels i els permet de participar en l'acció. Es tracta, doncs, d'una escena doblement integrada: tant pel que fa al seu simbolisme espacial que no crea de nou sinó que ja el conté en si mateix el lloc sagrat, com pel que es refereix a la seva articulació, que no separa el públic del camp escènica sinó que l'involucra. L'escena eclesiàstica es projecta per tota la planta i l'estructura del temple, però hi ha zones més privilegiades que altres en el desenvolupament teatral, especialment el presbiteri, a l'entorn de l'altar, i el creuer, els espais més sacralitzats de l'església i per tant l'àmbit on l'acció dramàtica adquireix més importància i major protagonisme.

La utilització d'aquest tipus d'escena en un pla purament horitzontal, la trobem perfectament documentada en la representació del *Davallament de la Creu de la Catedral de Mallorca*,¹¹ de la que en conservem un planell escènica únic en el nostre àmbit cultural: Del cor, situat - com era habitual - al centre de l'església, arrenca un passadís o corredor fins un cadafal que s'emplaça al presbiteri, davant

⁹ H. Rey-Flaud (veg. nota 6), pàgs. 143-147 i E. Königson (veg. nota 7), pàgs. 192-195.

¹⁰ Llibre d'Hours d'Etienne Chevalier (realitzat entre 1452-1460), Musée Condé, Chantilly.

¹¹ Gabriel Llompart: «El Davallament de Mallorca, una paralitúrgia medieval», *Miscel·lània Litúrgica Catalana*, I (Institut d'Estudis Catalans, 1978), pàgs. 109-133.

l'altar major, i en el que s'ubica el Mont Calvari amb el Crucifix i imatge articulada de Crist a punt d'ésser davallat. Perpendicularment a aquest corredor, creua un segon passadís que condueix a altres dos taulats més petits: a la dreta el Palau de Pilat, a l'esquerra un conjunt de cantors que acompanyaven amb les seves veus la representació. Al llarg d'aquests dos eixos s'esdevé l'acció dramàtica.

Una organització similar tenia la *Passió de Cervera* (1481-1534),¹² escenificada a l'interior del temple d'aquella ciutat, les rúbriques de la qual assenyalen un cadafal central, situat sens dubte davant l'altar major com a Mallorca, on s'emplaçava, segons la jornada que es representava en cada dia de la Setmana Santa, ara la ciutat i temple de Jerusalem, ara el Consell jueu i el Palau de Pilat, ara el Gòlgota amb les tres creus, ara, en fi, el Paradís. També es fa referència a altres dos empostissats: el d'Annàs i el de Nicodem, situats, plausiblement, a dreta i esquerra com els mallorquins. El cor central també s'integrava com a lloc escènica assimilat al mal (Judes, Via Crucis, Infern).

Una de les més importants aportacions del teatre de l'Edat Mitjana és, al nostre entendre, la recuperació i magnificació de l'anomenat escenari vertical, això és, la ubicació del lloc escènica del Cel en altura, en detriment del simbolisme abstracte inicial (que li bastava elevar-lo sobre un entarimat sempre que se situés a l'est) i en un camí cada cop més definit envers el naturalisme, cap a la ficció de l'il·lusionisme escènica.

Això succeeix, per primer cop, en la representació de la baixada de l'Esperit Sant, visualitzada a Lleida, València, Perpinyà, Barcelona, Cervera o Tarragona, amb un colom mecànic que davallava des del cimbori o volta llençant focs d'artifici, per simbolitzar la il·luminació divina sobre els apòstols.¹³

La innovació vertical sembla que s'originà i es desenvolupà extensament al sud d'Europa: a les Penínsules Ibèrica i Italiana trobem les constatacions més antigues i l'ús més perfeccionat.

El primer drama del que conservem text i notícies documentals, que incorpora decididament l'escenari vertical en l'escena integrada

¹² Agustí Duran i Sanpere: «Un Misteri de la Passió a Cervera», *Estudis Universitaris Catalans*, VII (1915), pàgs. 1-54; nova edició amb nous fragments d'Agustí Duran i Eulàlia Duran: *La Passió de Cervera: Misteri del segle XVI*, Barcelona: Curial, 1984.

¹³ Vegeu Francesc Massip: «La maquinària aèria», (veg. nota 3), pàgs. 75-76.

del temple, és el *Misteri de l'Assumpció de València*,¹⁴ representat a principis del XV a l'interior de la catedral d'aquella ciutat, situat el Paradís en el seu magnífic cimbori i utilitzant dues màquines aèries (araceli i peanya) que el posaven en contacte amb l'escenari horitzontal, compost d'un cadafal central en el creuer – sota el cimbori – i probablement d'un passadís escènic que l'unia al cor – al mig del temple –. Un cas similar succeïa a Florència amb l'esplèndida escenotècnica dissenyada per l'arquitecte Filippo Brunelleschi.¹⁵

A finals del Quatre-cents el *Misteri de l'Assumpció d'Elx* recull aquest model escènic i el conserva a través dels segles. El drama d'Elx, únic exemple al món d'autèntic espectacle medieval que encara podem veure cada agost, es desenvolupa dintre l'església d'aquella ciutat valenciana i la seva escena horitzontal s'estructura a l'entorn d'un gran cadafal central situat al creuer i sota la cúpula, al qual s'accedeix a través d'un corredor amb baranetes, anomenat andador, que arrenca de la pròpia porta major del temple, i al llarg del qual s'esdevé part de l'acció dramàtica. L'entarimat té una gran trapa central, que simbolitza la tomba de la Verge, on s'introdueixen les màquines aèries quan prenen terra. Un gran llenç circular tanca la cúpula, a 30 metres sobre el cadafal: és el llenç del cel. A l'interior de la cúpula s'instal·la una bastida des d'on els tramoistes davallen els ginys aeris que creuen el llenç celeste per unes portes corredores. Aquesta disposició escènica resulta, doncs, idèntica a la de la Catedral de València, i seria seguida també a la Seu de Lleida per a un drama similar.¹⁶ El gran interès del *Misteri d'Elx*, a part de la seva excel·lent música, és, al nostre entendre, l'haver conservat fins als nostres dies la verticalitat escènica, una de les màximes conquestes del teatre medieval, utilitzant audaços ginys aeris d'una sorprenent espectacularitat i una rica varietat, que, recuperant el concepte del *Deus ex machina* de la tragèdia grega, fan possible una inesperada intervenció celestial en el drama. La primera màquina que apareix a Elx, anomenada núvol o mangrana, és una esfera elipsoïdal que s'obre – en el descens – en vuit grills, i al seu interior apareix l'àngel que anuncia la propera mort a Maria. És un aparell que es troba exten-

¹⁴ Publicat per José Ruiz de Lihory (Baró d'Alcahalí): *La música en València: Diccionario biográfico y crítico*, València 1903, pàgs. 84-91; reeditat per Manuel Sanchis Guarner: «El Misteri Assumpcionista de la Catedral de València», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 32 (1967-68), pàgs. 97-112.

¹⁵ Cfr. Ludovico Zorzi: *Il teatro e la città: Saggi sulla scena italiana*, Torino: Einaudi, 1977, pàgs. 63-234.

¹⁶ Vegeu Josep Romeu i Figueras: «El teatre assumpcionista de tècnica medieval als Països Catalans», *Miscel·lània Aramon i Serra*, 4 (Barcelona 1984), pàgs. 274-278.

sament documentat a Europa, i sobretot a Itàlia, entre els segles XIV i XVII. La segona màquina és l'Araceli o Rescèlica, estructura metàl·lica amb diverses mènsules que abaixa a cinc àngels per recollir l'ànima i després el cos de l'Assumpta. Encara hi ha un altre aparell, anomenat la Coronació, que és un araceli més petit que transporta a la Trinitat per coronar a la Verge en l'aire.¹⁷

En contrast amb la vertical, l'escena lineal és la pròpia dels espectacles processionals, a través dels carrers de la ciutat. La processó adquireix un autèntic sentit teatral quan en el seu recorregut es desenvolupen vertaders actes dramàtics. Això succeïa, sobretot, en les entrades reials i en la Processó del Corpus Christi. L'escena lineal contempla dos tipus distints de disposició dramàtica: el fixe i el mòbil. Cadafals fixes, disseminats en diversos punts de la ciutat, sobre els que es realitzaven una sèrie d'accions, mimades o dialogades, que l'espectador podia contemplar desplaçant-se d'un lloc a l'altre. Entarimats mòbils (*pageant waggons, roche, charriots*), amb rodes, que circulaven davant del públic.

Finalment l'escena paratàctica es desenvolupa principalment en les representacions àuliques, realitzades en els grans salons, patis o jardins dels palaus reials o senyoriais, on es tendeix a privilegiar l'espai de la representació per afavorir la visualització del personatge il·lustre i oferir-li el punt de visió òptim, cosa que donaria lloc a l'escenari modern. En el nostre país destacaren, en aquest sentit, els espectacles que es feien en el Pati del Palau de l'Aljaferia de Saragossa amb motiu de les coronacions dels reis catalano-aragonesos, durant els segles XIII i XV.¹⁸

2. Efectes especials i trucs escènics.

Un dels components menys estudiats i que adquireixen una excepcional importància en el drama medieval són els efectes especials i els trucs escènics, tan necessaris en un teatre essencialment visual com el de l'Edat Mitjana.

Els efectes especials són aquells procediments mitjançant els quals s'obtenen sensacions (auditives, visuals i odoríferes) alterades o il·lusionístiques respecte de la realitat objectiva.

¹⁷ Vegeu Francesc Massip: *Teatre religiós medieval*, pàgs. 158-175, amb dibuixos, i, del mateix, «Notes sobre les tècniques d'escenificació medieval als Països Catalans», *Revista de Catalunya*, n.º 12 (Octubre de 1987), pàgs. 118-134, on es reproduïxen quatre fotografies en color i 3 dibuixos.

¹⁸ Francesc Massip: «La maquinària aèria» (veg. nota 3), pàgs. 76-81.

Els efectes sonors més significatius són aquells que defineixen per ells mateixos un esdeveniment o un lloc dramàtic, i són produïts amb elements de percussió, trets d'armes de foc o coets d'artifici. El més tradicional d'entre els que expressen un esdeveniment és el terratrèmol que havia de manifestar-se en el moment de la mort de Crist. Entre els que estableixen un lloc dramàtic el més característic és aquell que es produeix per designar l'infern escènic i les accions que s'esdevenen al seu interior. En la referida *Representació de l'Assumpció de Tarragona*, l'infern es defineix pel gran brogit o soroll provocat pel repic de malls damunt d'una enclusa. D'altra banda, en la majoria de les representacions medievals, els personatges que feien de diables venien caracteritzats per ser portadors de coets que feien esclatar al seu entorn, característica que encara podem comprovar en les representacions tradicionals de la *Patum de Berga* i dels carnivals catalans¹⁹.

Entre els efectes visuals produïts de manera evident, ço és, sense truc, tenim el foc i el fum que, generalment, es relacionen amb l'infern i els diables. D'altra banda no existeix un concepte desenvolupat de la luminotècnica, i la majoria dels espectacles es feien amb llum natural, solar, si bé en el drama eclesiàstic la llum podia adquirir un paper significatiu encenent o apagant ciris, com en el cas de l'Ofici de Tenebres, en el moment de la mort de Crist, quan el temple s'anava obscurint progressivament, tancant portes i apagant llànties. Un altre efecte visual destacat és el llençament de coses, amb el qual s'aconsegueixen efectes projectils (llençant fruits agrícoles, aigua, neu o confits durant la representació), o els efectes de pluja, com la pluja d'estopes enceses durant la cerimònia pentecostal per simbolitzar les llengües de foc del Paraclètic;²⁰ les pluges de flors o, com podem veure en el *Misteri d'Elx*, la pluja d'oripell que cau cada cop que apareix un personatge celestial i simbolitza els raigs de llum divina.

Un teatre tan sensual com el medieval no podia per menys que contemplar la percepció olfactiva (efectes odorífers), que cobrava una

¹⁹ Vegeu, entre d'altres, Joan Amades: *La Patum de Berga*, Barcelona 1932; Josep Armengou i Feliu: *La Patum de Berga: Compilació de les dades històriques amb suplement musical dels ballets de la Patum*, Berga: Museu Municipal, 1973; Julio Caro Baroja: *El carnaval: Anàlisi històrico-cultural*, Madrid: Taurus, 1979; Joan Prats / Jesús Contreras: *Les festes populars*, Barcelona: Dopesa, 1979; Jaume Colomer: *Festes populars a Catalunya*, Barcelona: Abadia de Montserrat, 1978; Aureli Capmany: *Calendari de llegendes, costums i festes tradicionals catalanes*, 3 vols., Barcelona: Laia, 1951-1978; etc.

²⁰ Vegeu nota 13. Desenvolupo extensament aquests particulars - i els que segueixen - en la meua tesi doctoral *La Festa d'Elx i els misteris medievals*, Ajuntament d'Elx; Institut d'Estudis Juan Gil Albert d'Alacant (en premsa).

especial significació en respondre a la dualitat essencial pròpia de la mentalitat de l'època: el bé i el mal. Així l'infern i el món dels morts és expressat olfactivament amb olors repel·lents (sofre cremat, sobretot), mentre que el lloc escènic del Paradís és caracteritzat per aromes delectables (perfums, flors o encens).

Resulten de gran importància els elements *d'attrezzo*, en tant que ajudaven a distingir amb precisió els personatges del drama, oferint-nos la seva identitat explícita. Així les diademes i nimbes rotulats, aurèoles que exhibien els personatges sagrats sobre les seves testes, generalment amb el nom inscrit. Així perviu en el *Misteri d'Elx* i en algunes processons del Corpus i del Diumenge de Rams peninsulars. Identificació reforçada, usualment, amb objectes o elements icònics que els personatges solien dur en llurs mans; els més característics són els de l'apostolat (claus de Sant Pere, palma de Sant Joan, espasa de Sant Pau, elements de pelegrí de Sant Jaume el Major, etc.). Hi ha altres elements d'identificació genèrica que ens informen d'un tipus de personatges (diables, àngels, reis, etc.), sense precisar la seva identitat individual: així les màscares, ales o cobricaps.

Sens dubte la més espectacular i afortunada de les tècniques d'escenificació medieval és la referida als trucs escènics o efectes visuals amb trucatge; és a dir, aquells sistemes de ginyos mitjançant els quals es resolien en escena situacions o actes sobrenaturals (aparicions, desaparicions o miracles) o situacions realístiques impossibles d'executar en el camp de la ficció dramàtica (ajusticiaments, ferides o suplicis). L'espectacle religiós està plagat de moments dramàtics on la intervenció divina crea o arranja situacions irrealis, situacions sobrenaturals que podien fer-se amb l'ús de tramoiés aèries, com s'esdevé en el *Misteri d'Elx*, o amb l'ús d'escotillons practicats en la superfície dels cadafals, l'interior dels quals bé representava l'infern, bé el món dels morts.

En el teatre religiós medieval, les execucions i els suplicis de personatges sagrats, amen dels martiris, eren tant més abundants quant resultaven actes de gran eficàcia pedagògica que interessava molt especialment de posar en escena, si bé requerien d'un enginyós trucatge per mor de la seva inviabilitat naturalista. Resulta freqüent trobar en les rúbriques dels drames, en el moment que s'ha de matar un personatge (sia per enforcament, cremació, decapitació, etc.), que s'assenyali la seva substitució per un ninot de drap farcit de palla i amb el mateix vestit i caràcters que ostentava el personatge real. Però també amb l'ús d'elements trucats se simulaven ferides de sang en el cos dels propis actors, com les bossetes plenes de tint vermell que es disposaven entre els vestits dels personatges i que en ésser

rebutades expressaven les sagnies. La llista de trucs d'aquesta mena seria inacabable per la seva varietat, riquesa i espectacularitat, que ens informen, en tot cas, de l'essència visual del teatre de l'Edat Mitjana.

Quant a la indumentària escènica medieval, es parteix del vestuari litúrgic, el primer en ésser utilitzat en els drames cristians, i que, amb l'ampliació dels espectacles, va recollint l'indument quotidià del moment, sense plantejar-se, en cap moment, el rigor històric a l'hora de vestir personatges d'altres èpoques. En el *Misteri d'Elx* encara podem rastrejar les pervivències de l'atuell litúrgic en els personatges més sacralitzats: Déu, Crist i Sant Pere (els tres encara, avui en dia, que han d'encarnar sacerdots). Hi ha un altre tipus de vestits que, si bé inspirats en el vestuari litúrgic, denoten l'adaptació a la moda de l'època que experimentà l'espectacle religiós en l'última Edat Mitjana, potenciant, per la seva banda, el simbolisme cromàtic i les concrecions visuals: ales per als àngels que vesteixen túniques de colors clars; corones per a les Maries, habillades amb túniques blanques i mantells blaus; túniques talars i petits pal·lis de distints colors per a l'apostolat. En cap moment, però, es planteja la versemblança històrica en el vestuari escènic medieval, aspecte que no es tindria en compte fins que l'actor francès François Joseph Talma, a finals del segle XVIII, interpretant el paper de Pròcul en una obra sobre Brutus, es presentarà en escena, sense avís previ, vestit amb una túnica romana dissenyada per David.²¹

Finalment, direm que la interpretació dramàtica medieval es basa en gestos i moviments funcionals, actuació fonamentada en la imitació i en la retòrica, sense cap pretenció psicologista i sense cap interès per construir un personatge, mentre que manca d'una direcció escènica en el sentit modern del terme.

En resum, el teatre medieval té una dimensió essencialment de Festa comunitària, i aquesta és en el fons la gran lliçó que ofereix l'estudi del drama medieval i, molt concretament el *Misteri d'Elx*, al teatre actual, preocupat avui en dia precisament en recuperar la intensa comunicació amb el públic que aquells espectacles sempre aconseguien i que s'anà perdent amb la creació del teatre *all'italiana*, que iniciaria un llarg divorci entre l'actor i l'espectador encara no salvat.

²¹ Vegeu Ricard Salvat: *El teatro, como texto, como espectáculo*, Barcelona: Montesinos, 1984, p. 69.

En aquest sentit, el *Misteri d'Elx* no suposa solament la resta més autèntica de l'espectacle-festivitat habitual en l'Edat Mitjana, sinó també, al nostre entendre, un punt de referència ineludible tant per a l'estudi de la història del drama com per al creador teatral d'avui.²²

²² Nota de la redacció: Anunciem per al proper número de la *ZfK* la publicació d'un article «Les Consuetes de la Festa d'Elx» de Joan Castaño i Garcia.

Rudolf Brummer (München)

Les tres redaccions del *Libre de consolació d'ermità*
- indicis del mètode literari de Ramon Llull¹

Coneixem poques particularitats de la vida i més poques del mètode literari de Ramon Llull. No sabem de quina manera el Mestre mallorquí va redactar els seus llibres. Va escriure'ls, sense tardar, definitivament? Va revisar-los? Va refinar-los? O va, de vegades, re-fondre'ls?

Hi ha, potser, una possibilitat d'aclarir el mètode literari de Ramon Llull examinant les tres redaccions del *Libre de consolació d'ermità*. Es tracta d'un text català² i de dos textos llatins,³ que assenyallem amb C, L₁ i L₂. En dues redaccions hi ha indicacions sobre el lloc i la data: C Messina, agost de 1313,⁴ L₂ Messina, novembre de 1313.⁵

L'obra és escrita en forma de diàleg. Aquesta forma literària Ramon Llull la va emprar repetides vegades, primerament en el *Libre del gentil e los tres savis*. Es troba en una tradició de molta durada. Quant al diàleg - el diàleg filosòfic, no el diàleg de teatre - cal distingir dues formes ja usuals en l'antiguitat clàssica: el diàleg narratiu i el diàleg juxtaposat, és a saber, diàleg amb elements narratius i diàleg estrictament dialogat.⁶ El *Libre del gentil* és un diàleg narratiu, però el *Libre de consolació d'ermità* té solament al començament (capítols 1 i 2) trets narratius, i després es tracta d'un diàleg juxtaposat amb un canvi normal de dos interlocutors: L'ermità i Ramon;

¹ Abreviatures: *OE* = Ramon Llull: *Obres essencials*, 2 vols., Barcelona 1957-1960; *ROL* = *Raimundi Lulli Opera Latina*, vol. I ss., Palmae Maioricarum/Turnholtii 1959 ss.

² *Libre de consolació d'ermità*, ed. crit. Margot Sponer, Berlin 1935; també en *Estudis Franciscans*, XLVII, 1935, 25-56, i en *Miscel·lània Lul·liana*, Barcelona 1935, 341-372 (sigla C). Citem el text segons les ratlles indicades en l'edició de M. Sponer; però hem modernitzat un poc la grafia, sense afegir els accents.

³ *Liber de consolatione eremitae*, en *ROL*, I, 1959, 89-106 (sigla L₁) i *Liber de consolatione eremitarum*, en *ROL*, I, 107-120 (sigla L₂).

⁴ Ed. Sponer, r. 433.

⁵ *ROL*, I, 120.

⁶ En això, cf. J. Andrieu: *Le dialogue antique*, Paris 1954, 283-284.

és un tipus que trobem, p. ex., en els diàlegs de Plató. En l'obra de Llull, l'ermità fa, en els capítols 3-22, les seves objeccions contra la fe catòlica, i Ramon les refuta. El capítol 23 és la conclusió.

És indubtable que Ramon Llull va redactar el seu llibre en català. Les seves primeres obres - el *Libre de contemplació*, el *Libre del gentil e los tres savis* i, versemblantment, l'*Art de atrobar veritat*, de la qual coneixem solament el títol català i el text llatí (la denominada *Ars magna*) - són escrites en la seva llengua materna. Encara a la fi de la seva vida Llull escriu en català, com hom pot constatar per dues cartes del rei Jaume II de l'any 1315, de les quals resulta que Llull necessita una persona que tradueixi les seves obres «de Roman-tio in Latinum»,⁷ és a saber, del català al llatí. Doncs és clar que Llull, durant tota la seva vida, empra la seva llengua materna. Per això, no es pot dubtar que el text català del *Libre de consolació d'ermità* és l'original lul·lià.

Però, quant al fet que Llull necessita un traductor, caldria saber si ell posseeix la llengua llatina a mesura que pot redactar els seus llibres en llatí. Curiosament, els lul·listes d'una generació anterior s'inclinen cap a la suposició que Llull sabia l'àrab, però no el llatí, que era més capaç d'escriure en àrab que en llatí. La culminació de tal opinió la trobem en una obra de Miguel Asín Palacios de 1914, que afirma «Lulio ignoraba el latín; sólo sabía catalán y árabe».⁸ Justament pel que fa a l'àrab, és de dubtar que Llull escrivís en aquesta llengua.⁹

El parer d'Asín Palacios el combat fortament Salvador Bové en el seu escrit *Ramon Llull i la llengua llatina* demostrant que Llull no solament parlava en llatí, ans també escrivia llibres en llatí.¹⁰ Des que, en el curs dels darrers decennis, moltes obres lul·lianes en llatí són publicades, preval l'opinió que Llull mateix és l'autor d'aquestes obres llatines; citem, p. ex., Tomàs Carreras i Artau¹¹ i Helmut Riedlinger.¹² A més d'això, no oblidem que en el seu *Libre de Blanquerna* Llull mateix diu: «latí és lo pus general lenguatge, e en latí ha moltes paraules d'altres lenguatges, e en latí són nostres llibres».¹³

⁷ *ROL*, II, 1960, 402 i 404.

⁸ *Abenmassarra y su escuela*, Madrid 1914, 126; reimpressió en *Obras escogidas*, I, Madrid 1946, 165.

⁹ Veg. Rudolf Brummer: «Una qüestió debatuda: Ramon Llull va escriure llibres en àrab?», en *Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, III, Montserrat 1985, 55-69.

¹⁰ *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, XV, 1915, 65-88.

¹¹ *L'obra i el pensament de R. Llull*, en *OE*, I, 1957, 56.

¹² En la introducció general de *ROL*, V, 1967, 160.

¹³ *OE*, I, 255 b.

Però, per què Llull demana un traductor? Com hem vist, es tracta de l'any 1315, Llull és vell, té més de vuitanta anys i està ocupat, versemblantment, amb altres tasques - aquests dos fets, l'edat avançada i l'excés de treballs, l'impedeixen de fer les traduccions ell mateix o d'escriure tot seguit en llatí.

Justament les tres redaccions del *Libre de consolació d'ermità* ens donen una idea del procediment, del mètode lul·lià. Presumim que Llull mateix escriu en llatí. Hi ha, com hem dit, dos textos llatins, que assenyalen amb L₁ i L₂. L₁, del qual hi ha avui solament un sol manuscrit del segle XV (Biblioteca Vaticana, Ottob. lat. 375, f. 81 v. - 85 v.).¹⁴ és un fragment; falten els capítols 1 i 2, aquells amb els trets narratius. Però anteriorment, deu haver existit un altre manuscrit. En la seva obra *Vindiciae Lullianae* de 1778, Antonius-Raymundus Pasqual cita el començament i la fi del text llatí,¹⁵ dos passatges que no es troben en el manuscrit de la Vaticana. L₁, com veurem, també és fragmentari en un altre respecte. Com explicarem més avall, és de suposar que Llull mateix és l'autor de L₁.

Al començament Llull tradueix el seu text català prou literalment. Heus ací alguns exemples. El principi - el text llatí tramès per Pasqual - diu:

Per un boscatge anava Ramon, trist e consiros, per ço con vehia lo mon en tant torbat estament, con Deu es tant poch conegut e amat; car amor gran no pot esser sens gran conexença. E per ço desigava que Deu fos molt conegut per entendre e molt amat per volentat, con sia aço que a Deu se pertany que sia equalment conegut e amat. Dementre que Ramon anava en axi per una bella vall, a ombra de un bell arbre, prop de una bella font, estava un ermita que fortment cridava e plorava, car vijares li era que Deu l'agues desemperat; e que lo mon lo temptas a sa volentat. C, ratlles 4-12.

Per quandam silvam ibat Raimundus anxie considerabundus, quoniam mundum videbat in tam turbato statu; quia Deus est adeo parum cognitus et amatus, et quia non potest esse magnus amor sine magna cognitione. Idcirco desiderabat, quod Deus esset multum cognitus et amatus; cognitus per intellectum, et amatus per voluntatem; cum ita sit, quod ad Deum pertineat aequaliter cognosci et amari. Dum sic Raimundus ibat per quandam vallem, quidam eremita ad umbram pulchrae arboris iuxta bellum fontem valde flebat et vociferabat, quia sibi videbatur, quod Deus ipsum deseruisset, et quod mundus et sua voluntas ipsum tentaret. ROL, I, 90, nota 6.

En el text llatí hi ha solament algunes modificacions: «anxie considerabundus» en lloc de «trist e consiros»; «esset multum cognitus et amatus, cognitus per intellectum et amatus per voluntatem» en lloc de

¹⁴ Veg. ROL, I, 90 i 94.

¹⁵ I, Avenione 1778, 319-320. Els passatges són reproduïts en ROL, I, 90, nota 6; citem segons aquest text.

«fos molt conegut per entendre e molt amat per volentat»; «quod mundus et sua voluntas ipsum tentaret» en lloc de «que lo mon lo temptas a sa volentat». Aquestes modificacions són sense importància; solament en la darrera frase hi ha una lleugera variant del sentit.

Prenguem ara el capítol 5 amb el títol «De generacio»:

Dix l'ermita: Ramon, en tot ço en que ha generacio, ha corrupcio. En Deu ha generacio, doncs en Deu ha corrupcio. La maior proposicio es per si manifesta, e la menor es manifesta per la fe, car tot christian creu que en Deu ha generacio. Aquesta mia obiectio tu no pots destruir per ço car es necessaria; e tu no la pots destruir per creure ço que de necessitat es entes. Dix Ramon: en neguna generacio infinida e eternal es corrupcio. En Deu ha generacio infinida e eternal; doncs en Deu no ha corrupcio. E tu, segons generacio sensual e imaginal, ver dius, mas no dius ver segons generacio spiritual; axi com Deu pare qui enten, e es bo que en axi entena, que aitant pot de si mateix engenrar infinit e eternal fill entes aitant com es ell mateix. C, ratlles 133-143.

Segueixen altres tretze ratlles.

Dixit eremita: Raimunde, ubicumque est generatio, est corruptio. In Deo est generatio, ergo in Deo est corruptio. Maior propositio est nota de se. Minor manifesta est per fidem, quoniam omnis christianus credit, quod in Deo est generatio. Istam objectionem tu non potes destruere, quia est necessaria; et tu non potes destruere per credere illud, quod de necessitate intelligitur. Dixit Raimundus: In nulla generatione infinita et aeterna est corruptio. In Deo est generatio infinita et aeterna; ergo in Deo non est corruptio. Et tu secundum generationem sensualem et imaginalem verum dicis; sed non dicis verum secundum generationem spiritualem; sicut Deus Pater, qui intelligit, et est bonum, quod ita intelligit, quod tantum potest de se ipso generare infinitum et aeternum Filium, intellectum tantum, quantum ipse est. ROL, I, 96.

El text llatí és completament conforme a l'original català. Les rèpliques de Ramon són, generalment, molt més extenses que les preguntes de l'ermità.

Tant més sorprenent és el fet que, a partir del capítol 15 del text llatí, les respostes de Ramon són abreujades. Prenguem el capítol 15:

Dix l'ermita: Ramon, neguna punçella, estant verge, pot infantar infant. Nostra Dona Santa Maria estech tots temps verge; doncs no poch infantar infant. Ermita, dix Ramon, tota punçella, estant verge, pot infantar infant, si u vol la divina voluntat, bontat, granea e les altres divines dignitats. La divina voluntat volch que punçella pogues haver infant; doncs nostra Dona Sancta Maria, stant verge, poch aver infant, ço es Jesu Crist, ver Deu e hom estant. On, con aço sia en axi, doncs tu est decebut per lo sensetiu e imaginatiu, ab lo qual tu no pots entendre monstreitar qui es miracle sobre cors de sensetiu e imaginatiu, ab lo qual no pots entendre aquesta cosa, la qual yo enten sobre cors de natura sensual per intellectiu, racionatiu, ordonat, causat per la divina bontat, granea e les altres divines dignitats. C, ratlles 314-325.

El text llatí renuncia a la forma de diàleg e diu solament:

Nulla domicella, existens virgo, potest concipere infantem. Domina nostra extitit semper virgo; ergo domina non potuit etc.

Responsio: Omnis domicella, existens virgo, potest concipere infantem, si vult divina voluntas etc. Divina voluntas voluit, ut domicella posset infantem; ergo etc. *ROL*, I, 103.

Els mots que l'editor afegeix i senyala en les notes crítiques a peu de pàgina, els ometo per donar una vera impressió del text llatí.

Aquesta manera d'abreujar el text i de renunciar al diàleg es troba també en els capítols 16-21; de vegades falta àdhuc el mot *responsio*. El capítol 22 - en C «De matremoni» - no tracta aquesta matèria, sinó comprèn, en primer lloc, la frase «Principalis ratio, per quam Deus creavit hominem, est et etiam finalis est, ut cognitionem habeat de ipso et ipsum amet super omnia, et secundario, ut participet in sua gloria aeternaliter et sine fine.» Aquesta frase no es troba en C, però correspon a l'opinió de Ramon Llull, com es pot veure, per exemple, al començament del capítol 46 del *Fèlix o Libre de meravelles*, on llegim «E per açò que fos membrat, conegut, amat, honrat, temut, obeït e servit, (Déus) ha creat hom (...) altra raó per què és hom, çò és saber, que hom és per çò que haja glòria en paradís.»¹⁶ Després d'aquesta frase hi ha una mena de llista d'indicacions sobre l'ésser de Déu i de «Christus, in quantum homo». El capítol 23 - en C «Conclusio» - falta de tot en L₁. Però en el manuscrit consultat per Pasqual - esmentat més amunt - deu haver existit la conclusió, com demostren les citacions.

En un sol manuscrit del text català (M de l'edició de Margot Spöner) hi ha una nota final que diu:

E car aquest libre es de gran auctoritat, prech te qu-l ports a un noble donzel discret e devot e fill de un noble cavaller lo qual es ermita, e ha nom frare G. de sent Vicenç, e que ell lo aprena, e l'entena, e-l do a entendre als altres ermitans de Cíclia, per ço que sapien Deu entendre e contrastar a temptacions (ratlles 441-445).

Johannes Stöhr, editor de *ROL* I i II, que - desgraciadament - malentén aquest passatge confonent el mot *donzel* amb *donzella*,¹⁷ suposa que Ramon Llull no és l'autor del text llatí que assenyallem amb L₁, sinó un ermità sicilià.¹⁸ Es possible tal presumció? Crec que no. Esguardant L₁ minuciosament salta als ulls que, després dels primers capítols que són traduïts bastant exactament, el text és no solament abreujat renunciant al diàleg, sinó que hi ha repetidament frases inacabades i marcades tan sols amb *etc.* i, de vegades, amb *ergo*, com hem vist en el capítol 15, citat més amunt. Aquest procediment es

¹⁶ *OE*, I, 394 b.

¹⁷ He rectificat el sentit d'aquesta nota final en el meu article «Ramon Llull - eine Literaturstudie», en *Zeitschrift für romanische Philologie*, LXXXIV, 1968, 346, nota 15.

¹⁸ *ROL*, I, 91.

troba, primerament, en el capítol 6 «De productione», però amb prou regularitat en els capítols 15-21. Cal preguntar-se si un traductor traduria el text en tal manera de reducció marcant-lo solament amb *etc.* És inversemblant. Més aviat s'esforçaria a donar una traducció entera. Per a un lector que no coneix l'original català, el text llatí resta enigmàtic, perquè no és capaç de completar les exposicions imperfectes. D'això se segueix que no es pot tractar d'un treball de qualsevol traductor, sinó deu ésser el de l'autor mateix.

Doncs, hem de concloure: Ramon Llull va tenir la intenció de traduir el seu text català al llatí. Comença d'una manera exacta, però, a poc a poc, s'enfastideix de continuar igualment i s'accontenta amb indicacions breus sense completar la frase. Així, una gran part de L₁ no és cap altra cosa que una mena d'esbós. Per què Llull ho fa o per a qui? Sens dubte per a ell mateix. Hem de presumir que té la intenció de dictar el text llatí a un dels seus deixebles o companys. Llull escriu solament d'una manera al·lusiva, perquè, naturalment, sap allò que vol dir. És la sola possibilitat d'explicar aquest procediment. Però no sabem si aquest dictat s'ha realitzat; versemblantment no, perquè no existeix un manuscrit que contingui el text completat de L₁.

En lloc d'això, Ramon Llull procedeix d'altra manera: pren la seva obra de nou i la refon totalment; és el text de L₂. En esguard de C, hi ha ara abreujaments, ara ampliacions i, a més, modificacions de l'argumentació. En prenguem alguns exemples.

Comencem pel capítol 1; es tracta del principi de l'obra:

Per un boscatge anava Ramon, trist e consiros, per ço con vehia lo mon en tant torbat estament, con Deu es tant poch conegut e amat; car amor gran no pot esser sens gran conexença. E per ço desigava que Deu fos molt conegut per entendre e molt amat per volentat, con sia açò que a Deu se pertany que sia egualment conegut e amat. Dementre que Ramon anava en axi per una bella vall, a ombra de un bell arbre, prop de una bella font, estava un ermita qui fortment cridava e plorava.

C, ratlles 4-10.

Per unam magnam silvam ibat Raimundus tristis et deconsolatus, per hoc quia Deus erat parum cognitus et dilectus, et veritas erat valde absconsa et paucos amicos habebat, et propter hoc totus mundus quasi est perversus et a suo fine deviatu. Dum sic Raimundus ibat, invenit unam pulchram vallem, plenam arboribus, pratis et fontibus. Et sub una pulchra arbore quasi ad pedem eius unum pulchrum fontem invenit. Ubi erat unus eremitanus, qui longam barbam portabat et vestibus dilaceratis erat indutus. Macer erat et colorem palidum habebat, et sua facies tristitiam et laborem significabat; plangebatur, suspirabat et plorabat et fortiter clamabat.

ROL, I, 107-108

L'escenari és pintat més detalladament: la selva és gran, la vall és plena d'arbres, de prats e de fonts. També l'ermità és descrit més plàsticament, té una barba llarga i és vestit de robes trencades, està

magre, de color pàl·lid, trist e ple de penes. Les frases relatives a la tristesa de Ramon són modificades i ampliades, en canvi falta el desig que Ramon expressa. La figura estilística de dos membres «fortment cridava e plorava» és substituïda per una de quatre membres «plangebatur, suspirabat et plorabat et fortiter clamabat».

Com es veu, no es tracta d'una traducció de C, ans d'una paràfrasi.

Esguardem ara el capítol 12:

Dix l'ermita: Ramon, negun esser que sia començat, no pot esser tots temps perpetuat. Lo mon es esser començat, doncs no pot esser perpetuat; com sia aço que entre començament e eternitat haja infinida distancia. E si no es perpetuat, los bons no poden haver en paradís gloria eternal ne los mals en infern pena e mal eviternal. Ermita, dix Ramon, ton argument es bo segons manera de sentir e de imaginar, per la qual natura (de) hon no pot sentir ne imaginar que cosa començada puscha tots temps durar, mas no es bo segons manera de entendre, per lo qual hom pot conèixer ab les dignitats de Deu que lo mon, jatsia que sia començat, pot esser per tostemps perpetuat.

C, ratlles 259-268.

Segueixen altres sis ratlles.

Ait eremitanus: Nullum ens inceptum potest esse in aeternum perpetuatum. Mundus est inceptus; ergo non potest esse perpetuatus. Ait Raimundus: Omne ens magis agens agit propter maiorem finem. Deus est ens magis agens; ergo Deus agit propter maiorem finem. Non creavisset Deus mundum propter maiorem finem, si non potuisset perpetuare ipsum in aeterno.

ROL, I, 115.

Es tracta no solament d'un abreujament, sinó d'una modificació. Manquen les frases «com sia aço que entre començament e eternitat haja infinida distancia. E si no es perpetuat, los bons no poden haver en paradís gloria eternal ne los mals en infern pena e mal eviternal». Les explicacions de Ramon són més concises; però renuncia a esmentar les dignitats de Déu (que són d'una tan gran importància en altres obres lul·lianes) i es limita a mencionar el fi de la creació. A causa de la gran diferència dels dos textos no cal fer una anàlisi estilística.

Una altra manera es troba en el capítol 17:

Dix l'ermita: Ramon, negun hom pot haver gloria complida sens beure, sens menjar, e sens fembra tocar. En paradís hom no y menjara, ne y beura, ne y tocara fembra; doncs en paradís no pot esser gloria complida. Ermita, dix Ramon, aquel esser qui es pus obrant per bonea, granea, volentat e en axi de les altres divines dignitats, obra per la pus noble fi. Deu es aital; doncs Deu obra per la pus noble fi.

C, ratlles 346-351.

Segueixen cinc altres ratlles.

Dixit eremitanus: Nullus homo potest habere gloriam perfectam sine comedere, bibere et coire. In paradiso non erunt ista; ergo in paradiso non erit gloria perfecta. Ait Raimundus: In vita ista homo non potest vivere sine comedere et bibere, cum in hac

vita homo sit corruptibilis; et est in hoc mundo coire, ut homo multiplicet suam speciem. Sed in paradiso non erit sic. Et hoc patet per istum syllogismum: Omne ens magis agens agit propter maiorem finem. Deus est ens magis agens; ergo Deus agit propter maiorem finem.

ROL, I, 117.

En L₂ les paraules de l'ermità són abreujades, però la resposta de Ramon és ampliada, encara que, també aquí, renuncia a les dignitats divines. Els afegiments són «cum in hac vita homo sit corruptibilis», «in hoc mundo coire, ut homo multiplicet suam speciem», i la conseqüència «in paradiso non erit sic». En lloc de «Déu obra per la pus fi» trobem una ampliació i justament amb la mateixa argumentació que en el capítol 12 (veg. més amunt): «Omne ens magis agens agit ...» Es tracta d'un aclariment. També aquí no cal fer una anàlisi estilística.

Com es veu, Ramon Llull en veritat parteix de les idees contingudes en C, però les motiva de nou i, de tal manera, crea una obra gairebé independent.

Com a resum, es pot dir: Ramon Llull, primerament, va escriure el text català de C en el mes d'agost de 1313. Aviat després té el propòsit de llatinitzar el seu text, comença la traducció, però, agitat com és, renuncia a una traducció i s'accontenta amb al·lusions, tenint potser la intenció (però no realitzada) de dictar el text complet a un dels seus deixebles. En lloc d'això escriu - segons els manuscrits en el mes de novembre de 1313 - una nova obra llatina en raó de la matèria del text català. D'aquesta manera és possible de formar-se una idea, bé que modesta, del mètode literari de Ramon Llull.

Per acabar, quatre mots sobre el manuscrit on es troba el text de L₁. És un fet curiós que un text incomplet, en certa manera un esbós, sigui tramès per un manuscrit. L'únic còdex que conté L₁ (com hem dit: Biblioteca Vaticana, Ottob. lat. 375, segle XV), és també incomplet. Hi ha - a més de L₁ - tres obres lul·lianes, escrites de varis copistes, i els folis 27-61 són en blanc.¹⁹ No és sorprenent d'encontrar en un manuscrit talment heterogeni també un text incomplet com és L₁. Desgraciadament, no sabem quin model manuscrit el copista tenia present per copiar el text incomplet de Ramon Llull.

¹⁹ Veg. Lorenzo Pérez Martínez: «Los fondos lulianos en las Bibliotecas de Roma», en *Anthologica Annua*, VIII, Roma 1960, 371-372.

Armand Llinarès (Montségur-sur-Lauzon)

Les préliminaires de l'Art lullien
dans le *Libre de contemplació*

Dans la *Vita*¹ écrite par un moine de la chartreuse de Vauvert à Paris en 1311 sous la dictée de Lulle, on peut lire:

dum ipse staret ibi celos attente respiciens, quod subito Dominus illustravit mentem suam dans eidem formam et modum faciendi librum, de quo supra dicitur, contra errores infidelium. De quo Raymundus immensas gracias reddens Altissimo, descendit de monte illo reversusque mox ad abbatiam supradictam, cepit ibidem ordinare et facere librum illum, vocans ipsum primo Artem maiorem, sed postea Artem generalem.²

Si l'on croit ce témoignage, Lulle aurait donc commencé son oeuvre philosophique et logique quelques jours après son «illumination» du mont Randa, où il s'était retiré pour y contempler Dieu, et son premier livre aurait été l'*Art abreujada d'atrobare veritat* ou *Ars compendiosa inveniendi veritatem*³, première version du *Grand Art*, ou, mieux, de l'*Art général*.

La réalité semble aujourd'hui moins simple. Il est possible que Lulle ait eu, comme il le prétend au soir de sa vie, une «illumination», une intuition divinatrice du livre qu'il se proposait d'écrire depuis des années, mais il passe sous silence les essais préalables qu'il a entrepris avant d'en arriver à l'ouvrage souhaité. Ces essais, on les rencontre dans l'oeuvre qui a sans doute précédé toutes ses autres oeuvres, le *Libre de contemplació en Déu*.⁴

¹ *Vita beati R.L.* ou *Vita coetanea*. Editions critiques: Baudouin de Gaiffier, «Analecta Bollandiana» 48 (1930), p. 130-178; H. Harada, R.L., *Opera latina* 8 (Turnhout 1980), p. 259-309. La citation est empruntée à l'éd. B. de Gaiffier.

² *Vita*, § 14. Le «livre contre les erreurs des infidèles» est celui que Lulle avait résolu d'écrire au lendemain de sa conversion (*Vita*, § 6). «L'abbaye dont il a été question» est l'abbaye cistercienne de Santa Maria de la Real, «que prope erat» (*Vita*, § 13).

³ *Ars compendiosa inveniendi veritatem seu Ars magna et maior*, éd. I. Salzinger, I (Mainz 1721) [Réimp. Frankfurt 1965]. L'original catalan, *Art abreujada d'atrobare veritat*, est perdu.

⁴ *Libre de contemplació en Déu*, éd. M. Obrador, M. Ferrà, S. Galmés, R.L. *Obres. Edició original*, 7 vol. (Palma 1906-1914); A. Sancho-M. Arbona, R.L. *Obres essencials*, II (Barcelona 1960). Les citations sont empruntées à cette dernière édition, sous le sigle OE II.

L'ouvrage est monumental. Il comprend cinq livres, en souvenir des cinq plaies de Jésus-Christ; quarante sections, en mémoire des jours passés par Jésus dans le désert; 365 chapitres correspondant au nombre de jours d'une année normale, avec un chapitre supplémentaire pour les années bissextiles; dix paragraphes dans chacun des chapitres, en souvenir des dix commandements, chaque paragraphe étant divisé en trois en souvenir de la Trinité, ce qui fait au total trente alinéas en souvenir des trente deniers, prix du Seigneur. Enfin, le premier livre comprend neuf sections, correspondant aux neuf cieux;⁵ le second en comprend treize en souvenir de Jésus et des douze apôtres; le troisième en comprend dix, représentant les cinq sens «corporels» et les cinq sens «spirituels»;⁶ le quatrième en comprend six pour les six directions;⁷ quant au cinquième, il en comporte deux pour marquer les deux intentions⁸ de l'homme. Le tout est contenu sous un seul titre, parce que Dieu est unique.

Dans cet ouvrage, d'essence mystique et de caractère encyclopédique, les considérations qui seront systématisées par la suite dans l'*Art lullien*, n'apparaissent que tardivement et d'une manière irrégulière.

Ce n'est en effet que dans la toute dernière section, la quarantième, consacrée à l'oraison, qu'il est fait usage de lettres, employées comme symboles de notions abstraites, logiques, métaphysiques ou théologiques. Cette section comprend cinquante-et-un chapitres, allant du chapitre 315 au chapitre 365.⁹ L'emploi de lettres-symboles débute au chapitre 328 pour s'achever au chapitre 364 et ne s'étend en réalité que sur vingt-cinq chapitres. On peut en effet noter comme des hésitations de Lulle à poursuivre cette démarche tout à fait nouvelle pour lui. Commencée au chapitre 328, l'expérience cesse brusquement entre les chapitres 348 et 358, pour ne reprendre qu'au chapitre 359, s'interrompre de nouveau, et s'étendre enfin du chapitre 361 au chapitre 364.

Il s'agit dans ces chapitres de montrer «com hom adora e contempla»: la souveraine bonté de Dieu, sa justice, sa miséricorde, sa vérité, sa toute-puissance, son humilité, sa patience, son secret, sa vertu,

⁵ Neuf cieux: les cieux des sept planètes, le firmament, le ciel cristallin.

⁶ Cinq sens «corporels»: les cinq sens traditionnels (vue, ouïe, odorat, goût, toucher), auxquels viendra s'ajouter plus tard la parole ou *affatus*. Cinq sens «spirituels»: méditation, compréhension, conscience, subtilité, ferveur.

⁷ Six directions: haut, bas, droite, gauche, devant, derrière.

⁸ Deux intentions: celle qui tend vers Dieu, celle qui tend vers les créatures.

⁹ OE II, p. 1005-1251.

sa nature humaine, son incarnation, les vertus divines en général, le bien et le mal, le permis et l'interdit, les désirs de l'âme, la gloire du paradis, le repentir des fautes, l'espérance en Dieu, la conversion des infidèles, la Trinité et l'Incarnation (chapitres 328-347).¹⁰ Le chapitre 359¹¹ a pour titre: «Com hom adorant e contemplant nostre senyor Déus, sap haver art e manera de dir paraules rectoricalment ordonades.» Quant aux quatre derniers chapitres concernés, ils montrent «com hom adora e contempla Déu» par la pureté de l'âme, par l'affirmation et la négation, par l'usage correct de la démonstration, par la recherche du vrai et du faux (chapitres 361-364).¹²

Les lettres-symboles suivent l'ordre de l'alphabet latin, mais leur nombre varie suivant les chapitres. Il va de cinq lettres (une fois) à vingt-deux (une fois), avec une fréquence plus grande pour les alphabets de huit lettres (quatre fois) et de neuf lettres (cinq fois). De plus, comme chaque chapitre traite d'un sujet différent, une même signification ne peut constamment être attribuée à la même lettre. Si l'on considère la première d'entre elles dans l'ordre alphabétique, on s'aperçoit que le A désigne Dieu à neuf reprises, avec toutefois deux variantes: sous le nom de déité (chapitres 337, 339) et sous celui de Jésus-Christ (chapitres 344, 346). Mais il désigne aussi deux fois la puissance divine, deux fois la volonté divine, trois fois la vérité. Enfin, dans neuf chapitres sur vingt-cinq, A désigne chaque fois une notion différente. Cette grande variété de sens attribués à une même lettre traduit les hésitations, les tâtonnements de Lulle qui, par la suite, essaiera de codifier un alphabet unique aux significations intangibles. Mais le chemin sera long avant que le but ne soit atteint.

Autre témoignage d'hésitations: le recours aux lettres dans le raisonnement. D'abord timide, il s'étend au fil des chapitres, pour s'emparer du domaine de la rhétorique elle-même et devenir un véritable casse-tête. Trois exemples illustreront cette progression.

Au chapitre 328, qui inaugure le recours aux lettres-symboles, les neuf lettres ABCDEFGHI permettent de s'élever progressivement du bien sensible (représenté par A) au souverain bien, c'est-à-dire à Dieu (représenté par I). En voici l'explication:

Sensualment sentim e entellectualment entenem que A és lo firmament, e los quatre elements, e los vegetables, e los animals inracionals e los metalls, car tots són béns sensuais a home, car sens aquests béns home no poria viure. On, per açò qui vol adorar e contemplar ab los béns sensuais vostra sobirana bonea, sàpia membrar e entendre e amar los grans béns

¹⁰ *Ibid.*, p. 1064-1160.

¹¹ *Ibid.*, p. 1214-1219.

¹² *Ibid.*, p. 1225-1246.

e ls molts béns qui són en la figura d'A, e puixes ab aquells béns sàpia honrar e amar e servir e conèixer la sobirana bonea qui és en vostra divina essencia gloriosa.¹³

Seule, la lettre A, qui désigne le bien sensible, a été employée dans cet alinéa, et tout au long du chapitre les lettres-symboles sont rarement utilisées. En revanche, au chapitre 332 par exemple, le raisonnement est devenu presque entièrement formel et il est nécessaire pour le suivre et le comprendre d'avoir constamment à l'esprit ou sous les yeux la valeur des lettres employées.

Il s'agit ici d'adorer et de contempler la souveraineté de Dieu. L'alphabet utilisé à cet effet comprend vingt lettres: A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T X. Huit d'entre elles figurent dans l'alinéa suivant:

Com hom met la B en la M ab la K membrant e entenen e amant la M la K, adoncs la B demostra a la M l'A. On, com la M membra e entén ço que la B li ha mostrat de l'A ab la F e G e H e I, e com la M membra e entén ço que li mostra la B ab la K de l'A, adoncs la M membra e entén tanta de misericòrdia en l'A, que no pot membrar ni entendre tant com la B pot significar de l'A si era creatura qui tota la significació pogués reebre¹⁴,

ce qui ne peut se traduire en clair que si l'on sait que: «A = Senyoria de Déu, B = Significació d'A, F = Poder de Déu, G = Saviesa de Déu, H = Voluntat de Déu, I = Dretura de Déu, K = Misericòrdia de Déu, M = Memòria, enteniment e voluntat», c'est-à-dire les trois facultés de l'âme rationnelle.

Troisième exemple: au chapitre 359, il est montré comment on doit dire «paraules rectoricalment ordonades» pour adorer et contempler Dieu. A partir des notions représentées par les six lettres ABCDEF sont formées cinq «figures de rhétorique». La première d'entre elles est un jeu purement intellectuel, qui élimine le sensible. En effet, si A désigne la faculté motrice «intellectuelle», B la faculté motrice «sensible» et C les trois facultés de l'âme,

qui vol afigurar ni formar la primera figura, cové de necessitat que la potencia motiva departesca en dues parts, l'una sia l'A e l'autra sia la B, e com l'haurà departida en dues parts, cové que prena l'A e que leix la B e que l'A ajust ab la C per tal que l'A mova la C primerament sens la B a membrar e entendre e amar vós; car sens que la C ab l'A sens la B primerament no membràs ni entesès ni amàs vós, impossivol cosa seria que la B en la cinquena figura pogués ésser bella ni ordonada en les paraules on la B se mouria.¹⁵

Le même raisonnement se poursuit pour les quatre premières figures, qui préparent à la cinquième où une place est faite au sensible.

¹³ Chap. 328, 4 (*ibid.*, p. 1065).

¹⁴ Chap. 332, 9 (*ibid.*, p. 1086).

¹⁵ Chap. 359, 4 (*ibid.*, p. 1215).

symbolisé par la lettre B. Mais alors le raisonnement formel cède le pas au raisonnement purement verbal, illustré d'exemples empruntés aux astres, aux plantes, aux animaux, à la vie humaine et choisis parmi les plus beaux, car, «qui vol parlar belles paraules, e vol fer belles comparacions, sàpia dir bells vocables, car de bells vocables pot hom compondre bells dictats e belles paraules.»¹⁶

Le chapitre 332, dont il a été déjà question, pose deux problèmes importants aux yeux de Lulle, puisqu'ils figureront parmi ses préoccupations constantes. L'un est à la fois un problème de fond et de forme, celui où prend probablement racine l'Art lullien. L'autre est seulement un problème de forme.

Ce chapitre concerne le problème de la prédestination,¹⁷ traité pour la première fois sous l'angle d'un raisonnement partiellement formalisé:

Sènyer, [...] posam e deïm que la vostra senyoria sia A e la significació de l'A sia B, e posam que predestinació sia C e D sia significació de C, e E sia oració e contemplació, e posam que F sia lo vostre poder, e G sia vostra saviea, e H sia vostra volentat, e I sia vostra dretura, e K sia vostra misericòrdia, e L sia vostre acabament; e posam que M sia la memòria e l'enteniment e la volentat del contemplador qui per esta art e manera preposa e vol adorar e contemplar la vostra honrada senyoria e vol donar coneixença de predestinació, la qual per inyorància tant hom desija e treballa, los quals hòmens poden haver endreçament e repos si han coneixença de predestinació segons que és demostrada e significada per les damunt dites figures.¹⁸

Les lignes suivantes sont un exemple du raisonnement développé dans ce chapitre:

Dementre que la B significa l'A a la M, la D significa la C a la M. On, com la M reep abdues les significacions, adoncs membra e enten que la D en quant nos embarga la B a significar l'A, e la B embarga la D a significar la C. On, dementre que la M està en esta manera embargada e no sap a qual significació s'aclin ne-s gir, adoncs recorre a la F per tal que ab ella s'ajut contra la D, qui li embarga la B; e com la M s'és ajudada ab la F, adoncs la B e la F vencen e apoderen la D, per lo qual venciment C priven del remembrament e de l'enteniment de la M.

On, dementre que la D és vencuda en esta manera, la M remembra e enten la G, la qual torna la C e la D en la M per raons necessàries. On, com la M remembra e enten la F e la G per la B egualment en l'A, adoncs la M està embargada e embarsclada e no sap a qual s'aclin ne-s gir, o a la B o a la C; car la B és contra la C e la C contra la B en significació segons nosaltres, e cascuna contrarietat és vera per raó necessària. On, dementre que la M està en aquest empatxament, la M

¹⁶ Chap. 359, 21 (*ibid.*, p. 1218).

¹⁷ Ce problème faisait particulièrement l'objet de la 38^e section (chap. 265-268). Voir A. Llinarès, «Variations de Lulle sur l'astrologie», *AHDLMA* 53 (1986), p. 63-69.

¹⁸ Chap. 332, 3 (*OE II*, p. 1085).

remembra e enten la vostra substància gloriosa, e per lo remembrament e enteniment que ha de vostra substància e de la B, e la C, e la F e la G, cau en son remembrament e en son enteniment demostració de vostra sancta trinitat vertuosa e de vostra sanctificada encarnació gloriosa.¹⁹

Cette démarche à propos du problème de la prédestination est l'ébauche de ce que sera la cinquième figure, ou figure X, de l'*Ars compendiosa inveniendi veritatem*, qui en résumera les quatre premières figures.²⁰ Cette figure X sera dénommée en effet «figure des contraires ou de la prédestination». Or, ce que montre le raisonnement ci-dessus c'est bien l'opposition, ou, comme dit Lulle, la contrariété qui existe entre la toute-puissance de Dieu, autrement dit sa souveraineté, et la prédestination.

Cette opposition est rendue patente par raison nécessaire, au singulier ou au pluriel, expression reprise dans un autre passage du même chapitre:

On, dementre que la M, Sènyer, veu e apercep la significació per raons necessàries, adoncs comença a membrar la H per la qual la demostració de vostra trinitat e de vostra encarnació se demostra a la M pus declaradament.²¹

La référence aux raisons nécessaires sera désormais constante dans l'oeuvre de Lulle. Mais on se méprendrait si on les comprenait comme l'expression d'un rationalisme strict ou mitigé. L'argument rationnel et la raison elle-même ont, selon Lulle, leurs limites et ne peuvent être probants que sous l'impulsion de la foi, guidés par elle.²²

On comprend dès lors que l'Art lullien ne sera pas uniquement une logique. Certes, Lulle n'ignore pas Aristote et traite en connaissance de cause des trois figures du syllogisme au chapitre 362 du *Libre de contemplació*.²³ Mais, à l'affirmation du Stagirite: «tout syllogisme provient nécessairement de l'une de ces figures»,²⁴ Lulle répond avoir «récemment trouvé» une quatrième figure, qu'il désigne sous le nom de «figure théologique», *figura teological*.²⁵

¹⁹ Chap. 332, 13-14 (*ibid.*, p. 1087).

²⁰ T. y J. Carreras Artau: *Hist. de la filosofía esp. Filosofía cristiana de los siglos XIII al XV*, I (Madrid 1939), p. 363.

²¹ Chap. 332, 15 (*OE II*, p. 1087). Il était déjà question des «raisons nécessaires» chap. 252, 2 (*ibid.*, p. 764).

²² Saint Anselme est à l'origine de la notion des «raisons nécessaires»: «Si quis legere dignabitur duo parva opuscula mea, *Monologion* scilicet et *Proslogion*, quae ad hoc maxime facta sunt, ut quod fide tenemus de divina natura et eius personis praeter incarnationem, *necessariis rationibus* sine Scripturae auctoritate probari possit.» (*De fide Trinitatis et de incarnatione Verbi*, 4: PL 158, 272 C).

²³ *OE II*, p. 1229-1235.

²⁴ Aristote: *Premiers Analytiques*, 41 a 15.

²⁵ Invention ou simple découverte de Lulle? Il semble qu'il faille opter pour cette seconde hypothèse et chercher la source une fois encore chez saint Anselme (*De veritate*: PL 158, 467-486).

Après avoir traité des trois figures aristotéliennes du syllogisme, il explique en effet «com hom adorant e contemplant son Déus gloriós, sap haver art e manera per la qual coneix com l'enteniment reep en conclusió dretha figura o torta.» (titre du chapitre 363).

Pour arriver à une conclusion vraie ou fausse, il convient de raisonner sur des notions représentées ici par dix-neuf lettres.²⁶ Ce sont:

- A Dieu
- B Signification de A
- C Conclusion
- D Signification de C
- E Vérité (Endreçament)
- F Signification de E
- G Erreur (Desviament)
- H Signification de G
- I Intelligence
- K Signification de I
- L Puissance parfaite
- M Sagesse parfaite
- N Volonté parfaite
- O Vérité parfaite
- P Justice parfaite
- Q Miséricorde parfaite
- R Humilité parfaite
- S Patience parfaite
- T Bonté parfaite

Notions et lettres se répartissent en deux groupes. Le second, représenté par les neuf lettres L M N O P Q R S T, permet d'introduire la figure «théologique» dans le raisonnement. Les neuf notions qui y figurent (Puissance, Sagesse, Volonté, Vérité, Justice, Miséricorde, Humilité, Patience, Bonté, parfaites) sont neuf «vertus» de Dieu,²⁷ que Lulle désignera par la suite sous le nom de «dignités» ou «raisons» divines. Au nombre de neuf, comme dans l'*Ars generalis ultima* et l'*Ars brevis*, elles ne correspondent pas toutes aux listes de ces ouvrages, mais cinq d'entre elles s'y trouvent déjà: la Bonté (qui oc-

²⁶ Chap. 363 (OE II, p. 1235). Il est à noter que le terme employé ici pour désigner la vérité est «endrecament», c'est-à-dire «rectitude», ce qui correspond tout à fait à la définition de la vérité par saint Anselme: «Veritas est rectitudo sola mente perceptibilis.» (*De veritate*, C. 11: PL 158, 480 A).

²⁷ Il en était déjà question au chap. 178 (OE II, p. 514-518) dont le titre est: «Com hom apercep e coneix que aquelles coses que hom apella vertuts en Déu, són en Déu coses essencials e que no són coses accidentals.» Sur l'origine et l'emploi de la notion de «dignité divine», voir H. Merle, «"Dignitas": signification philosophique et théologique de ce terme chez Lulle et ses prédécesseurs médiévaux.» *Estudios Lulianos* 21 (1977), p. 173-193. L'un des jalons qui conduisent à Lulle est saint Anselme (ouv. cité, p. 179-180).

cupera plus tard le premier rang), la Puissance, la Sagesse, la Volonté et la Vérité.²⁸

Lulle déclare:

Enaixí com en lògica ha hom art e manera de conèixer qual conclusió és vera o falsa, enaixí, Sènyer, nòs per gràcia e per ajuda vostra afiguram la quarta figura teological e afigim-la a les tres figures de lògica, e afiguram aquella de novella manera e de novella art e demostració, la qual quarta figura se compon de nou figures, les quals són les lettres damunt afigurades e dites de la L d'entró a la T. On, la raó e l'ocasió per que nòs havem atrobada novellament aquesta quarta figura, és per ço que demostrem en qual manera les creatures e les vostres vertuts donen demostració de l'acabament de la vostra essencia gloriosa divina, per la qual demostració reep endreçament tot enteniment qui aquelles significacions reep, e tot enteniment qui les dites demostracions no vol reebre reep desviament.

Car, en ço que la B demostra a la I que L, M, N, O, P, Q, R, S, T són en l'A, és la I endreçada com reep la B en totes les lettres qui són en l'A; mas com la I no vol reebre la B en ço que demostra de l'A, adoncs la I és desviada en la C.²⁹

A vrai dire, cette figure ne peut constituer une quatrième figure du point de vue formel. Mais elle traduit la volonté d'appuyer tout raisonnement logique sur des données théologiques, en l'occurrence les vertus divines, ou d'y faire entrer la foi comme support de la raison. C'est ce qui apparaît aussi au chapitre suivant, le dernier du *Libre de contemplació*³⁰ où il est fait recours aux lettres-symboles. Lettres et notions, au nombre de neuf, sont les suivantes:

- A Vrai
- B Découverte de A
- C Occultation de A
- D Faux
- E Découverte de D
- F Occultation de D
- G Foi et croyance
- H Raison nécessaire
- I Ferveur et crainte

Les lettres font l'objet de combinaisons ou groupes de combinaisons, regroupés dans huit cases, dénommées «chambres», cambres.

²⁸ Au chap. 229, 3, elles étaient déjà au nombre de neuf: «poder, saber, amor, dretura, misericòrdia, humilitat, paciència, veritat, acabament.» (OE II, p. 1117).

²⁹ Chap. 363, 2-3 (*ibid.*, 1235).

³⁰ Chap. 364 (*ibid.*, p. 1240-1246).

K	L	M	N	O	P	Q	R
BAG	BAGI	CAG	CAGHI	EDG	EDGI	FDG	FDGHI
BAH	BAHI	CAH		EDH	EDHI	FDH	
BAI		CAI		EDI		FDI	

Com hom volrà atrobar ni conèixer veritat o falsetat e com hom la volrà amagar, cové que hom recorra a la figura damunt afigurada e guard en qual de les vuit cambres podrà tractar de ço que encerca ni proposa tractar.³¹

C'est ainsi que, pour découvrir le vrai, on utilisera d'abord les combinaisons de la case K, puis celles de la case L. Puisque la case K contient trois combinaisons, la découverte (B) du vrai (A) se fera en trois temps: 1) par la foi (G); 2) par la raison (H); 3) par la ferveur (I). La même découverte se fera en deux temps dans la case L: 1) par la ferveur jointe à la foi; 2) par la ferveur jointe à la raison. La découverte (E) du faux (D) se fera également en trois temps dans la case O et en deux temps dans la case P. Quant aux cases M et N, Q et R, elles concernent respectivement l'occultation, c'est-à-dire la négation (C) du vrai (A) et la négation (F) du faux (D).

Voici, à titre d'exemple, comment il est procédé à la découverte du vrai, selon les deux combinaisons de la case L.

Premier temps:

Deïm que B obre l'A ab la G e la I; car com la G e la I se conjunyen e s'acorden a trobar l'A, adoncs la H qui està potencialment se perverteix en l'actualitat de la G e la G se perverteix en la potència en la qual la H estava adoncs com era la G en actu; e si açò no era enaixí, seguir-s'hia que la conjunció de la G e de la I no pogués ésser ocasió a la B com obrís e atrobàs l'A ab la G e la I, e seguir-s'hia que per la disjunció de la G e de la I, la B obrís via e carrera com atrobàs l'A; e açò és, Sènyer, cosa impossivol.³²

Autrement dit, quand foi et croyance (G) et ferveur et crainte (I) s'associent, la raison (H) est capable de se mettre en mouvement. C'est seulement guidée par la foi qu'elle est apte à comprendre, suivant la formule célèbre de saint Anselme. A l'inverse, la foi qui se met au service de la raison s'affaiblit: elle cesse d'être en acte pour n'être qu'en puissance.

³¹ Chap. 364, 2 (*ibid.*, p. 1241).

³² Chap. 364, 7 (*ibid.*, p. 1242).

La foi est elle-même mise en mouvement par la ferveur, qui pousse également la raison sur la voie de la vérité. D'où un deuxième temps:

Com la H e la I s'acosten e s conjunyen e s convenen a encer-car l'A, adoncs la B obre l'A ab la H e la I, car enaixí com lo sol mou la vegetació en los vegetables a ensús sobre la terra, enaixí la I mou entel-lectualment la H, e per lo moviment de la H la B demostra a l'humà enteniment l'A; car enaixí com lo solell en l'estiu per sa gran calor tira la vertut vegetativa de les rails de les plantes e la fa expandir e créixer sobre la superficie de la terra, enaixí la I per sa gran fervor en amor o en paor mena tant la H d'uns significats en altres, d'entrò que l'A és demostrada per la H; e si açò, Sènyer, no era enaixí e era lo contrari, seguir-s'hia que l'A fos demostrada mills per privada I e H, que no per possessió de H e I; e si açò era enaixí, seguir-s'hia que en los animals irracionals on no és la I tan fortment com en los racionals, hagués més de coneixença que en los racionals, e açò és cosa impossivol.³³

D'où la conclusion:

Los filòsofs qui són passats ça enrera no obriren l'A ab la G sinó ab la H tan solament, per açò se segueix que la ciència lur no valc tant en lur temps com fa la ciència nostra qui és en est temps; car per ço car ells començaren a obrir l'A ab la H e leixaren la G, per açò la I dels filòsofs no fo en tan gran quantitat de granea e de vertut com és ara en aquells qui començaren a obrir l'A ab la G e la I, e puixes ab la H e la I; car la I pus noble e mellor se forma com ve de la G a la H, que no fa si comença tan solament en la H e feneix en la H; on, per açò los filòsofs no hagren art ni manera com pujassen tan alt lur enteniment com los teòlegs, e açò és per ço car filosofia és simplement afigurada sens teologia, e la teologia qui és en aquest temps és composta de la G e la H, per la qual teologia la B a major oportunitat d'obrir l'A ab la G e la H, que no ha en la filosofia tan solament ab la H.³⁴

Ainsi, dans ses derniers chapitres, le *Libre de contemplació* jette les bases de ce qui va devenir l'Art lullien. Ces préliminaires sont laborieux, mais ils permettent d'entrevoir ce qui va être systématisé bientôt, sinon beaucoup plus tard.

Il y a d'abord un problème essentiel à résoudre: celui de la prédestination, qui préoccupe tous les hommes. Problème ardu, qui poursuivra Lulle sa vie durant³⁵ et pour la solution duquel il pourrait bien, à l'origine, s'être inspiré des «Tables divinatoires de l'univers»,³⁶ si répandues alors dans le monde de l'Islam.

Poser le problème de la prédestination, c'est en quelque sorte mettre à l'épreuve la souveraineté de Dieu et ses vertus ou dignités.

³³ Chap. 364, 8 (*ibid.*, p. 1242).

³⁴ Chap. 364, 9 (*ibid.*, p. 1242). Sur la conception que Lulle se fait de la théologie, voir S. Garcías Palou: «Indole científica del saber teológico según el Bto. R. L.», *Estudios Lulianos* 2 (1958), pp. 317-322.

³⁵ Sur l'importance du problème de la prédestination pour Lulle, voir «Variations de Lulle sur l'astrologie», art. cité ci-dessus, n. 17.

³⁶ Armand Llinarès: «Références et influences arabes dans le *L. de contemplació*», *Estudios Lulianos* 24 (1980), p. 126.

Celles-ci apparaissent déjà dans le *Libre de contemplació*, au nombre de neuf, en grande partie telles qu'elles seront indiquées quelques années plus tard et jusqu'aux dernières formulations de l'*Art*.

L'emploi de lettres-symboles, variable ici de chapitre en chapitre, est la préfiguration de ce que seront les alphabets, indispensables à la formalisation d'une combinatoire, timidement amorcée tout à la fin de ces préliminaires où apparaît nettement ce qui va différencier l'*Art* lullien de la logique traditionnelle. La référence à la «raison nécessaire» ou aux «raisons nécessaires» ne se comprend que soutenue, appuyée par la foi, et rend évidente la nécessité pour Lulle d'aller au-delà d'Aristote, de faire autre chose que le philosophe grec. Y a-t-il là une idée totalement neuve? Pour Lulle sans doute. Mais nous savons bien que la foi, guide de l'intelligence humaine, c'était déjà la conviction de saint Augustin et de saint Anselme.

Tels sont quelques points qui émergent dans les derniers chapitres du *Libre de contemplació*. Tout se passe comme si, au moment de clore son ouvrage monumental, Lulle avait découvert dans quelque source inconnue de nous les linéaments de ce livre qu'il a l'intention d'écrire depuis le moment de sa conversion, pour combattre «les erreurs des infidèles».

Antoni Paba (L'Alguer)

L'Alguer i la situació de l'alguerès

«Wie ein Schatten auf der Mauer,
Der den Kalk zu Staub zerfrißt.
Unauflöslich bleibt die Trauer,
Die aus schwarzem Honig ist.»¹

1. Consideracions metodològiques.

Aquest assaig vol ésser una contribució a una millor coneixença de L'Alguer i de l'alguerès, partint del pressupòsit que no es pot conèixer (doncs, tampoc explicar o descriure) cap varietat lingüística fent abstracció de la comunitat que la parla². Particularment en l'estudi del fet lingüístic, és necessari recórrer amb humilitat a totes les ciències socials, així com s'han de traçar els eixos de la sincronia i de la diacronia per haver les justes coordenades en la descripció d'una varietat. En un cas difícil com l'alguerès, el focus multidisciplinari d'una sociolingüística adequada³ no pot ésser distret per cap

¹ K. Krolow: *Verlassene Küste*, 1948, in: Hugo Friedrich: *Die Struktur der modernen Lyrik*, Hamburg: Rowohlt, 1967, S. 270.

² Enumerem els estudis (lloables, però sovint no tenint prou en compte els parlants concrets) que es feren sobre L'Alguer i l'alguerès; com els de Pier Enea Guarnerio: *Il dialetto catalano di Alghero* (Archivio Glottologico Italiano; 9), Torino 1886, Heinrich Kuen: *El dialecto de L'Alguer y su posición en la historia de la lengua catalana* (Anuari de l'Oficina Romànica; 5), Barcelona 1932; (7) Barcelona 1934; Maria Grossmann: *Anàlisi sociolingüística de la població escolar de l'Alguer* (Actes del Vè Col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes, Andorra 1979), Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980; Mario Saltarelli: *Fonologia e morfologia algherese* (Archivio Glottologico Italiano; 55), Firenze 1970; Eduard Toda i Güell: *Un poble català d'Itàlia: L'Alguer*, Barcelona 1888 (traducció italiana i notes de Rafael Caria) (= *L'Alguer, un popolo catalano d'Italia*, Sassari: Gallizzi, 1981); fins al més complet, Eduardo Blasco i Ferrer: *Grammatica Storica del Catalano i dei suoi dialetti con speciale riferimento all'Algherese*, Tübingen: Narr, 1984.

³ Ens referim a Dell Hymes: *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, London: Tavistock, 1974; i, sobretot, a Edward Sapir: *Language: An Introduction to the Study of Speech*, New York: Harcourt; Brace & World, 1921.

epifenòmen d'origen polític o ideològic si no es vol deformar i obscurir la realitat.

2. L'Alguer, ahir.

Un viatger anglès de mitjan segle XIX, J. W. Tyndale⁴, ens ha transmès unes imatges de l'Alguer a la vigília dels canviaments que han produït la ciutat actual. Home prou culte i atent, el senyor Tyndale mostra una exactitud de judici superior a molts algueresos d'aleshores i d'avui, tant que algunes de les seves anotacions relatives al caràcter i a la vida social dels algueresos són encara vàlides. Naturalment, ell va veure la ciutat cenyida de muralles, de les quals només resten les de cara al mar:

The town of Alghero situated on a little rocky promontory washed on three sides by the sea, and about a mile and a quarter in circumference, is surrounded by ramparts in a neglected though not dilapidated state; and their materiel consists of about forty old guns, ten of which are mounted and in very bad condition; the rest lying about in the grass and weeds which have grown round them. These ramparts are an agreeable promenade, especially on the sea side where the view is very fine. The perpendicular Capo della Caccia to the N. W. is a beautiful object, while the Nurra mountains to the north form a bold outline and horizon to the bay beneath. There are several very strong towers in different parts of the fortifications, the principal of which are the Dello Sperone, di Montalbano, di San Giacomo, della Maddalena, del Molo, and the Porta Terra; which two latter are the entrances to the town... The evidences of the Catalonian influence are fewer than might be expected, except in the language and the formation of the houses, of which the windows and balconies especially reminded me of those of Barcelona; but the costume is essentially Sarde, the chaqueta, calzones and manta of the Catalonians being unknown⁵.

L'Alguer tenia aleshores 8112 habitants, premsats dins els bastions dels Austries, amb una densitat i promiscuitat caòtiques, que constreñeren a fabricar palaus alts (generalment de tres pisos i mansarda, amb magatzems i estables a poc a poc adaptats a habitacions dels més pobres: els «dabaixos») donant així a la ciutat un aspecte tot diferent de les altres de l'illa. Tret dels pisos principals, cap tenia fogars (s'empraven els brasers) ni, naturalment, aigua, estructures higièniques; doncs, tenint en compte els carrers estrets i la mancança de veritables places i jardins, les condicions mitjanes de vida eren pèsimes.

⁴ John Warre Tyndale: *The island of Sardinia*, vol. I, London: Bentley, 1849; aquest senyor, «barrister at law», anticipà de quasi quaranta anys la descoberta del l'Alguer per Eduard Toda, notificant-la a mig Europa si no pas a Catalunya.

⁵ Veg. nota 4, pàgs. 59-60).

Longevity is rare, and according to the statistical returns there are only 376 people between sixty and seventy years of age, 128 between seventy and eighty in the whole population, and the greatest mortality occurs between forty and fifty.⁶

Tot això explica com la idea de la mort sigui tan present en la literatura popular algueresa - potser és la memòria de les grans pestes dels segles XVI i XVII -, però no seria suficient, si no esmentéssim el pes de l'Església sobre l'educació del poble. Era una curiositat, per Mr. Tyndale, el gran nombre de capellans, frares i monges que veia ací:

«More than one ecclesiastic of some kind in every forty-four persons». ⁷ Això, malgrat fos una deixa de la Inquisició espanyola, va tenir molts mèrits en la difusió i transmissió de la llengua i cultura catalanes; el que s'ha quedat fins avui de la poesia popular és gairebé tot d'argument religiós, així que la religió (i la superstició) dominaven la petita ciutat episcopal.⁸

The educational statistics of Alghero show, for Sardinia, a favorable result; the total number of pupils of all denominations being 225, or a proportion of one in every thirty-six persons; but a few infant schools, kept by women, can hardly be included in the list, as scarcely anything is taught beyond mere repetition.⁹

En aquest últim passatge Mr. Tyndale es refereix, probablement, a l'ús de la «custura», que no era una escola regular, però que assegurava, si més no, l'ensenyament oral als pàrvuls, que aprenien de memòria rondalles, oracions, refranys, endevinalles, cançons - totalment en català alguerès. Però ja aleshores el poble no era monolingüe:

Though the Catalan is the language proper to the Algherese, the upper classes speak Italian also, and the lower, the Sarde dialect.¹⁰

S'ha de considerar també la presència, creixent en aquells anys, de gent italiana, pescadors i algun comerciant, atrets per l'abundància

⁶ Veg. nota 4, p. 60.

⁷ Veg. nota 4, p. 70.

⁸ Viatjant cap a L'Alguer, Mr. Tyndale conegué el bisbe Pere Rafael Arduino, el qual dos anys després feu editar l'últim catequisme (en alguerès, «rotina»): el *Petit compendi de la doctrina cristiana*, Càller 1850 (reeditat en Grottaferrata, Roma, pels sacerdots F. Manunta i G. Sanna en 1964. A part això, segons va veure el mateix Tyndale, vida i *Weltanschauung* del poble alguerès eren molt semblants als de Orbaïosa en la novel·la *Doña Perfecta* de B. Pérez Galdós. Esmentem, per ex., aquesta oració del capvespre, d'una lúgubre delicadesa, en que és l'ànima a resar: «Me colg a la sepultura / de m'aixecar no só segura / no só segura de me n'aixecar / tres coses a Déu vull demanar / confessió, comunió i oli sant / en nom del Pare, del Fill i de l'Espirit Sant».

⁹ Veg. nota 4, p. 68.

¹⁰ Veg. nota 4, p. 86.

dels productes del mar i del camp, que venien a L'Alguer cada estació i finalment hi posaven arrels:

In the middle of the last century the number of vessels employed in the fishery was between 400 and 500; consisting of Genoese, Corsican, Trapanese, and Neapolitan (...). From 1827 to 1831 it was about 300; and the Algerese themselves attempted about this time to follow the occupation, and in 1829 had as many as 50 vessels employed in it; but not being able to compete with their rivals, their number was soon reduced to 20.¹¹

El motiu principal que empenyia tants forasters a prendre vela cap a L'Alguer era el preciós coral vermell, que hauria pogut ésser la riquesa més gran del país i mai no ho fou. Com per tot Sardenya, l'economia alguerera era de tipus colonial: explotació i exportació dels productes naturals donaven profit a negociants acaparadors, napolitans genovesos.¹² El comerç era de nivell internacional:

The total tonnage of those [embarcacions; A.P.] in 1841 was 8.054, and in 1842, 5.055; the Sarde vessels were merely coasters, the Neapolitan and Tuscan were engaged in the coral fishery; the French and Spanish in cork, corn, wine, oil, and hides; and the two under the English flag were Maltese Speronari.¹³

En fi, l'opinió que Mr. Tyndale va formular sobre la societat alguerera:

The state of society at Alguero is formal and vapid, from an inheritance of Spanish with a graft of Italian manners, without the polish which characterises the best society of those countries. Though courteous and agreeable the natives are tenacious of dignity and etiquette, and these manners are evinced more to each other than to strangers, from the petty jealousies and differences always to be found in a small town.¹⁴

3. L'Alguer, avui.

L'Alguer, avui, és una ciutat de 40.000 habitants, el 98 % dels quals viuen concentrats en el centre urbà i la resta escampats pel territori del comú (224,40 quilòmetres quadrats) en masies i petits centres rurals. L'enderrocament de les muralles pel costat de terra, durant l'últim quart del segle XIXè, fou un fet transcendental i potser traumàtic: els algueresos, per bé que ofegats per la manca d'espai, no eren habituats a considerar el camp i tot el territori com llocs habi-

¹¹ Veg. nota 4, p. 74.

¹² El 25 de març de 1821, el poble afamat assaltà la casa d'un ric acaparador de blat, originari de Nàpols. Els fets, sangonosos i que tingueren una repressió feroç, són encara vius dins la memòria popular. Veg. Vincenzo Sulis: *Autobiografia*, a cura di Francesco Alziari, Cagliari: Editrice Sarda, Fossataro, 1964 (reedició).

¹³ Veg. nota 4, p. 73.

¹⁴ Veg. nota 4, p. 81.

tables. Antics temors (de la malària de l'estany Càlic; dels pirates barbarescs, actius fins al 1816; del perpetu bandolerisme sard) induïen la gent a viure com dins un call¹⁵ acceptant un control social fortíssim que naturalment imposava també la cohesió lingüística.

Aquesta mentalitat durà fins a la primera meitat del Nou-cents i en part dura encara. Quan el règim feixista promogué el conreu de tota la Nurra (la plana, d'uns 40 quilòmetres de llargària per 10, que talla el Nord-Oest de Sardenya) i la bonificació del Càlic, pocs foren els algueresos que decidiren d'anar a viure al camp, mentre s'hi trasplantaren centenars de famílies d'agricultors del nord d'Itàlia. El poble de Fertilia (que avui té un miler d'habitants), bonit i polit, no té res d'alguerès ni de sard; el seu monument al lleó de Venècia, que mira mar enllà cap a L'Alguer, és el testimoniatge de la vitalitat del grup nord-italià (originari de les províncies de Venècia, Ferrara, Padova i Trieste) i de l'escassa voluntat dels algueresos.

Aquest tarannà pigre i somiador, que en alguerès pren el nom de «llua»¹⁶, xocant-se amb el pragmatisme modern i sobretot amb les forces superiors del capital, no podia que eixir-ne malmès; doncs, a partir dels anys Cinquanta, hem assistit a la pèrdua gradual de la identitat tradicional i a la transformació de la idea mateixa de L'Alguer. La descoberta del país pel turisme internacional (anglès) i l'arribada de la televisió (naturalment, italiana) s'han produït alhora, determinant la crisi irreversible de l'economia i de la cultura anteriors. No és casual que, després del calc televisió, l'alguerès hagi cessat de crear neologismes.

De llavors ençà, s'ha desenvolupat febrilment la indústria de construccions (hotels, cases d'habitació i cases de vacances) talment que al 1981 es comptaven 9967 habitacles amb un total de 40754 cambres; els habitacles buits eren 3960, amb un total de 12366 cambres. En aquell any la població de L'Alguer era de 36378 persones.¹⁷

Es tracta d'un fenomen econòmic que passa arran de la ciutat, perquè quasi tots els propietaris d'hotels i empreses de construccions no són algueresos, mentre són nadius els paletes, manobres, cambriers, rentaplats, etc. El turisme es presenta doncs com una monocultura, la qual dóna més aparença de prosperitat que no substància. Al seu vol-

¹⁵ Curiosament, la zona de Barcelona que s'assembla més a L'Alguer vella és la del carrer del Call. Nogensmenys, l'aspecte arquitectònic de L'Alguer moderna (ja al temps de Tyndale) no té quasi res de medieval i català, tret d'algunes portes adovellades i unes finestres.

¹⁶ Vé del sard «lua» (eufòrbia); l'alg. «alluat» tradueix el sard «alluadu» i significa «el que està emmetzinat per l'eufòrbia, inert».

¹⁷ En el diari «La Nuova», Sàsser, 2.12.1981.

tant graviten les mil activitats del terciari, afavorides pel consumisme i lligades al vaivé dels cicles econòmics nacionals i internacionals; en el conjunt, L'Alguer viu en un equilibri falsament estable.

Ho demostren les dades relatives al nombre i a la qualificació dels desenfainats (en alguerès, «desviats») al juny de 1987:¹⁸

	homes	dones	total
agricultura	102		
indústria	1055	431	533
serveis	359	18	1073
oficines	166	460	819
genèrics	382	453	619
		598	980

	2064	1952	4016
--	------	------	------

D'aquests, 1762 tenen menys de 25 anys d'edat. Notem que les dones són la majoria, tret del sector industrial; de fet, en tots els altres àmbits, es tracta de feines estacionals i tant les dones com els joves en general estan avesats a acontentar-se d'un treball precari (d'uns tres mesos). Aquesta situació és conseqüència de la condició subalternada dels dos grups socials esmentats (el grup femení i el juvenil), subordinats al concepte de família com a nucli econòmic fonamental, i com a únic model de vida social. La major part de les dones prefereixen no treballar fora de casa i quan ho fan és quasi sempre temporàniament (per ex., per a cobrar-se el dot). Filles i fills deixen la casa pairal només quan es casen; el fet de viure independents, per joves mascles o femelles, és inimaginable, així com són insòlites i deplorades les unions lliures en una societat que encara reputa el matrimoni religiós com el sol vàlid.

El 14,8 % de nuclis unipersonals (segons el cens del 1981) no contradiu la norma, tractant-se generalment d'ancians sols. Entre les classes d'edat més elevades trobem també el 3,6 % d'analfabets, mentre amb el 21,5 % d'alfabets sense cap títol escolar (probablement, semianalfabets o analfabets no declarats) baixem a incloure marges del jovent.

Aquest 25 % en total d'algueresos il·lustrats contrasta amb l'altra cara de la societat, que presenta un 2,7 % de llicenciats i un 10,8 % de diplomats d'escola superior. Entre 6 i 24 anys d'edat, la població escolar és formada per 9000 persones; els que freqüenten els set instituts d'ensenyament secundari són 2500.

El que és cert és que la instrucció no té lligams amb el mercat del treball, a L'Alguer menys que a Itàlia: solament el 35,7 % de la

¹⁸ Dades obtingudes gràcies al sindicat C.G.I.L. de L'Alguer.

població activa treballa. Heus aquí la seva distribució per sectors (per cent):

	1971	1981
agricultura	16,0	9,3
indústria	34,0	31,6
comerç	16,0	20,6
transports	4,5	5,8
crèdit	0,9	3,2
administració pública i serveis	28,6	29,5

d'on resulta l'augment progressiu de les activitats terciàries (60 %), la crisi industrial (114 operaris suspesos al juny de 1987) i la decadència massa ràpida de l'agricultura.¹⁹

Així com és la situació econòmica, es pot entendre fàcilment el motiu de la contínua fluctuació d'habitants, fenomen tan antic com L'Alguer però que avui sembla agreujar-se. Mirem el nombre dels immigrants i dels emigrants en els darrers anys:

	Immigrants	Emigrants
1980	834	738
1981	909	652
1982	846	623
1983	1022	724
1984	871	670
1985	860	650
1986	774	585

Doncs, en el període considerat, 6116 persones han fixat llur residència a L'Alguer, mentre 4642 l'han deixada.²⁰ Actualment el fenomen està reduint-se per les conjuntures desfavorables del moment; amb tot, és clar que la ciutat creix sobretot per immigració. En altres temps, petits grups d'immigrants eren «cooptats» per la majoria de parla exclusivament catalano-algueresa i així s'assegurava l'aculturació. Això no era tant una decisió lliure com una necessitat, perquè els prejudicis contra els forasters, sobretot contra els sards, eren molt forts, i sols quan un neoalguerès sabia parlar correntment la llengua del país (és a dir el català) estava plenament acceptat. Això va durar fins a fa una trentena d'anys, abans de la revolució turística.

D'allò que hem vist, semblaria estrany que L'Alguer pugui ésser un pol d'atracció, sense oferir ni feines ni serveis públics satisficients. El fet té arrels històriques i encara s'explica d'una manera paraeconòmica: L'Alguer atreu immigrants perquè és agradable, tranquil·la i civil. La diferenciació entre aquesta ciutat i la resta de l'illa (no sols

¹⁹ En el diari «La Nuova», Sàsser, 30.6.1987.

²⁰ Dades ISTAT de l'Ajuntament de L'Alguer.

respecte a les zones centrals, sinó respecte a Sàsser, capital de la província, a 35 km de distància) és una realitat pregona.

L'Alguer ha prè el millor de les tradicions urbanes catalanes i en això està l'oposició cultural amb la major part de Sardenya, país essencialment rural. Més que per una contraposició ètnico-lingüística, les relacions entre L'Alguer i Sardenya han estat caracteritzades per la contraposició bàsica entre «ciutat» i «campanya». Ja Mr. Tyndale assenyalava que les classes baixes, encara que poc netes, eren however, as polite and formal as their superiors, and are sober and honest - so much so, that during the last three years only one robbery had been committed inside the town walls.²¹

Això és encara vàlid, almenys en general; hom no pot amagar la petita delinqüència i la difusió dels estupefaents, però no hi ha problemes d'ordre públic i els fets de sang son raríssims. En canvi, hi ha una altra particularitat poc subratllada, l'alt nombre de suïcides: de dos a tres cada any. Evidentment, la crisi de la societat deprimeix fins tant. La tendència depressiva en un indret tan famós per les bel·leses del paisatge i del clima, no és sols una qüestió neurològica sinó sociològica, també. Pensem en les festes: L'Alguer actual en coneix dues de públiques, si festes poden definir-se, la processó nocturna del Divendres Sant i els focs artificials la nit de Mig Agost. Emprem aquí el mot «festa» en el sentit de fet agregatiu col·lectiu, per bé que comporti només una participació passiva. La primera és un evident espanyolisme, recentment adobat a ús turístic, puix que la setmana de Pasqua obre l'estació; la segona és una moderna conseqüència de la primera, ja que Mig Agost és el «clou» de les vacances.

La societat alguerera, ja ho hem vist, és conservadora, àdhuc si hom no sap més què conservar. El cèlebre (per la història de la literatura catalana) *Senyal de Judici* - o *Cant de la Sibila* - és ignot a molts i incompreensible a tots els fidels que l'escolten. Més sort tenen les novenes de Nadal i de Nostra Senyora de Vallverd (al mes de maig, al camp) mentre no es ret cap honor al protector de la ciutat, Sant Miquel. En breu, enllà de la família i de la parròquia, no hi ha res de socialment agregant. Tot és efímer, també la vida cultural; hi ha un festival anual de la cançó alguerera que atreu bastant de gent, però ningú compra les cassettes amb les cançons, tal vegada boniques i interessants. Llibres en alguerès (en vers i en prosa) es compten amb els dits i no tenen un mercat que els pugui justificar, llevat de la passió d'uns pocs per la cultura. Llavors, la cultura tampoc no és agregant; més aviat divideix.

²¹ Veg. nota 4, p. 82.

A primera vista, es diria que aquestes divisions siguin vacus bizantinismes, o bé «petty jealousies»; i és també veritat. A part això, hi ha un motiu profund de discòrdia, el concepte de llengua i cultura catalanes a L'Alguer - debat que es desenrotlla dins la completa indiferència de la gent i de l'administració comunal.²²

Segons alguns, els algueresos formen una minoria d'origen i llengua catalanes, doncs pertanyen «nacionalment» a Catalunya i L'Alguer és un dels Països Catalans, com Andorra, mentre l'alguerès és un qual-sevol dialecte català, corrupte i embarbarit. Segons altres, els algueresos són una barreja de sards i italians, que parlen una varietat d'origen català, o bé un català especial; L'Alguer, trobant-se tant lluny, no pot pertànyer als Països Catalans ni referir-se exclusivament a Barcelona com a model cultural.

La primera opinió s'argumenta fonamentalment sobre la lingüística històrica i sobre el tradicional separatisme envers la resta dels sards; bastaria «voler ser catalans» per «ser-ho», segons el precedent dels Falasha, els etiops de fe israelita (però negres) que consideren Israel llur pàtria. La segona opinió prefereix examinar l'evolució de la llengua i de la societat en els últims segles fins al present, concloent que els algueresos no són catalans (els cognoms ho demostren) i que ni hi ha raó de voler esdevenir-ho. Mentre que els sapienters discuteixen, nens i minyons no parlen alguerès ni s'interessen pel català. I els adults, presos com hem vist de qüestions econòmiques, tenen altres preocupacions.

No essent-hi un cens lingüístic, és un atzar definir el nombre de parlants del català alguerès: potser el 50 %, potser el 25 %; el fet és que molts parlen alguerès i sard, segons les situacions, i els monolingües algueresos són uns pocs vells sense cap instrucció. Tots consideren l'italià com a llengua de cultura i llengua col·loquial, si no en família, al carrer. Doncs no es pot diagnosticar llarga vida a l'alguerès, si no s'arriba a un compromís: posar d'acord la unitat amb la diversitat, aquest és el deure que L'Alguer ha de complir amb l'ajuda de Catalunya.

²² Fa excepció un document unitari dels sindicats, del 14 març de 1986, en què es sol·licita la tutela del català alguerès.

Artur Quintana (Speyer) / Tilbert D. Stegmann (Frankfurt am Main)

Biblioteques públiques amb fons catalans
a l'àrea lingüística alemanya

Segons les notícies que tenim no s'ha intentat fins ara de fer un recompte sistemàtic del fons de llibres catalans en alguna àrea precisa de fora dels Països Catalans. Es, però, una dada important que pot dirigir la política de represa cultural que els catalans i catalanoparlants volen dur a terme també a l'estranger. És important d'avaluar amb exactitud el dèficit, més o menys gran, de llibres catalans i sobre tema català a les biblioteques de tot el món per tal d'administrar de la manera més efectiva els mitjans financers i els esforços disponibles.

Esperem que el nostre primer assaig d'enumeració dels fons de llibres catalans als països alemanys sigui un estímul per als especialistes de les altres àrees europees, americanes etc., de fer investigacions semblants per llur costat.

Més estrictament, però, volem oferir amb aquest treball una informació útil als catalanòfils i bibliotecaris dels països mencionats en el títol. A més constituirà - confièm - una guia per a editors i llibreters, que així sabran quines biblioteques de l'àrea que ací ens ocupa s'interessen pel llibre català.

Les dades que presentem es basen en la nostra pròpia experiència de lectors i en una enquesta dirigida a totes les biblioteques universitàries dels territoris en qüestió, on ens consta que hi ha ensenyament de llengua i/o literatura catalanes o, si més no, de filologia romànica. També l'hem enviada a un petit nombre d'altres biblioteques on sospitàvem - o coneixiem - la presència de fons catalans. Cal tenir en compte que a la nostra enquesta només hem preguntat per fons de llengua i literatura catalanes. Les biblioteques dels seminaris i instituts universitaris solen indicar, però, la totalitat de llurs fons catalans, és a dir, també les obres d'història, d'art, de geografia, etc. dels Països Catalans que posseeixen. Les biblioteques universitàries centrals, municipals i estatals, en canvi, solen indicar tan sols el fons de llengua i literatura catalanes. En aquests darrers casos cal

pensar que el nombre de llibres de temàtica catalana és el doble - o potser el triple - de la quantitat indicada.

Amb la informació recollida hem classificat els fons de llibres catalans d'aquesta àrea en dos grups: grup A) format pels diferents fons de 500 i més llibres i que comentem en detall; grup B) format pels diferents fons de 100 a 500 llibres, que ens limitem gairebé només a enumerar. Tots aquests fons poden ésser consultats a les biblioteques que els tenen i a més, a través del servei de préstec interbibliotecari - molt actiu, i també internacionalment - arriben pràcticament a tota l'àrea que ací ens ocupa. Això últim és vàlid, en general, només per a les biblioteques universitàries centrals, les municipals i les estatals. Les biblioteques dels instituts, seminaris i facultats universitàries, amb algunes importants excepcions, estan excloses del servei de préstec interbibliotecari.

El Consell Alemany de la Investigació (DFG) destina unes subvencions considerables a les biblioteques universitàries centrals i a les estatals per facilitar la formació de col·leccions especials (Sonder-sammelgebiete). D'aquesta manera s'aconsegueix la presència per a cada disciplina d'un fons ric i ben triat de llibres, almenys en una biblioteca del país. A les llistes de fons temàtics de les diverses biblioteques la catalanística no hi és esmentada expressament, sinó que està inclosa dins la hispanística. Això no deixa de tenir inconvenients. Penseu, per exemple, que un llibre sobre el parlar de Ribesaltes es trobarà probablement a la biblioteca especialitzada en hispanística, considerant el català com a una llengua hispànica; ara bé, ja no és tan fàcil que en aquesta mateixa biblioteca hi hagi un llibre sobre el romànic al Rosselló, car aquest tema, tot i que pertany a la cultura catalana, serà considerat formant part de la cultura francesa i per tant es trobarà, possiblement, a la biblioteca especialitzada en temes francesos.¹

¹ Sobre aquest aspecte vegeu: Axel Schönberger / Tilbert D. Stegmann: «Katalanistische und okzitanistische Publikationen und Aktivitäten (1976-1983) aus dem deutschen Sprachbereich», in: *Romanische Forschungen* 96 (1984), p. 291-292 i la rèplica d'Uta Ahmed a: Uta Ahmed, Wolfgang Hillen: «Katalanistik und Okzitanistik im Rahmen der romanistischen Sondersammelgebiete», in: *Romanische Forschungen* 97 (1985), p. 425-426.

GRUP A:

Augsburg

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Universitätsstr. 22, D-8900 Augsburg]. Posseeix un fons d'uns 1000 volums que creix ràpidament - uns 150 a l'any. Es tracta d'una fundació recent.

Basilea

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Span. Abteilung. Stapfelberg 7, CH-4051 Basel]. Té gairebé 2000 volums. En ocasió del congrés de l'AILLC de 1976 va rebre un important donatiu de llibres catalans.

Biblioteca pública de la Universitat [Öffentliche Bibliothek der Universität. Schönbeinstr. 20, Ch-4051 Basel]. Té un fons que deu arribar al centenar de volums.

Berlín

Biblioteca de l'Institut Ibero-americà [Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts Preußischer Kulturbesitz. Postfach 1247, Potsdamer Str. 37, D-1000 Berlín 30]. Té un fons important de 2400 volums de/i sobre literatura i llengua catalanes, amb inclusió dels donatius fets quan les Setmanes Catalanes a Berlín el 1978. Aquesta biblioteca és especialment rica en llibres sobre tots els altres aspectes dels Països Catalans, des de la història fins a la geografia, geologia, art, etc., i deu tenir tres o quatre vegades més llibres sobre aquests temes que no pas sobre literatura i llengua. A més posseeix tota la bibliografia sobre Espanya en general (en total 90.000 volums referits a l'àrea de l'estat espanyol). Els molts milers d'articles de revistes referits a temes catalans són molt ben accessibles a través del fitxer de matèries. Potser aquest fitxer de matèries és millor que qualsevol altre d'existent als Països Catalans; s'ha publicat (fins al 1977) en 30 grans volums per la companyia G. K. Hall de Boston (*Subject Catalog of the Ibero-American Institute ... in Berlin*) i es pot consultar a 60 biblioteques del món. (La Biblioteca de Catalunya i altres biblioteques catalanes s'haurien de procurar una còpia de totes les parts del fitxer referides als Països Catalans.) Es tota aquesta riquesa la que fa d'aquesta biblioteca la primera d'Alemanya a consultar sobre temes catalans en general i abans de 1980. Funciona molt bé el seu préstec interbibliotecari i també respon a demandes bibliogràfiques directes fetes per carta. Malauradament el 1975 el Consell Alemany de la Investigació ha fet una redistribució dels camps de col·lecció especial (Sondersammelgebiete) a Alemanya i ha donat a Berlín el camp "Iberoamèrica" i a

Hamburg "Espanya i Portugal" (vegeu allà), de manera que, després d'uns anys de vacil·lació, ja no fan compres de llibres catalans, llevat d'obres de caràcter general. El fons estrictament català queda pràcticament mort a partir de 1980. Potser a partir del 1988 el canvi de direcció pot millorar lleugerament la situació.

Biblioteca Estatal [Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. Postfach 1407, Potsdamer Str. 33, D-1000 Berlín 30]. Té uns 200 volums. Aquesta biblioteca indica que compra pocs volums de catalanística perquè d'això en té cura al mateix edifici la biblioteca de l'Institut Ibero-americà, però com hem dit a dalt, des del 1980 i fins ara, aquella altra biblioteca tampoc en compra. Cal posar ordre en aquestes incongruències. El que fa important la Biblioteca Estatal per a nosaltres és que té una de les més grans col·leccions d'Alemanya de revistes nacionals i internacionals i s'hi poden trobar els articles de revista que no siguin a l'Institut Ibero-americà.

Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Instituts für Romanische Philologie. Habelschwerdter Allee 45, D-1000 Berlín 33]. Posseeix uns 700 volums.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek der Freien Universität Berlín. Garystr. 39, D-1000 Berlín 33]. Té un centenar escàs de volums.

Bochum

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Postfach 102148, Universitätsstr. 150, D-4630 Bochum]. Té 600 volums.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 102148, Universitätsstr. 150, D-4630 Bochum]. Té uns 100 volums.

Bonn

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Am Hof 1, D-5300 Bonn 1]. Posseeix uns 600 volums.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 2460, Adenauerallee 39-41, D-5300 Bonn 1]. Té uns 250 volums. Està, però, especialitzada en romanística general i, en conseqüència, té també molts treballs de lingüística general on s'hi tracta el català.

Colònia (Köln)

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Albertus-Magnus-Platz, D-5000 Köln]. Té uns 500 volums.

Biblioteca Universitària i Municipal [Universitäts- und Stadtbibliothek. Universitätsstr. 33, D-5000 Köln]. Posseeix 300 volums, procedent en llur més gran part de la biblioteca del catalanòfil Johannes Fastenrath.

Seminari d'Història [Historisches Seminar. Weyertal 80, D- 5000 Köln]. Està especialitzat en temes nacionalistes i té una petita col·lecció - una trentena de volums sobre el nacionalisme català.

Espira vegeu Speyer

Frankfurt

Institut de Filologia Romànica [«Biblioteca Catalana» des Instituts für Romanische Sprachen und Literaturen. Postfach 111932, Gräfstr. 76, D-6000 Frankfurt am Main 11]. Amb els seus gairebé 15.000 volums en llengua catalana, incloent-hi les col·leccions d'unes 120 revistes, aquesta biblioteca constitueix el fons català modern més important dels països alemanys i - segons sembla - el més important del món fora dels Països Catalans. Té pocs llibres vells; vegeu, però, a la biblioteca següent.

Biblioteca Municipal i Universitària [Stadt- und Universitätsbibliothek. Bockenheimer Landstr. 134-138, D-6000 Frankfurt am Main]. Té uns 400 volums de tema català, entre els quals 200 que havien pertangut a la biblioteca del catalanòfil Eberhard Vogel. Són obres d'autors catalans del tombant del segle, algunes vegades amb dedicatòries personals dels autors.

Biblioteca Alemanya [Deutsche Bibliothek. Zeppelinallee 4-8, D-6000 Frankfurt am Main]. Aquesta biblioteca pel fet de tenir el dipòsit legal de la República Federal d'Alemanya i per haver-se especialitzat en obres alemanyes (Germanica) hauria de tenir totes les obres de tema català publicades a Alemanya o en alemany, així com també totes les obres de tema alemany publicades en català a qualsevol lloc des de 1945. Hem observat que dels 65 títols sobre llengua i literatura alemanyes del catàleg «Llibres en català 1982-1983-1984» (Barcelona 1986) n'hi manquen 24; una part d'aquests títols serà o podria ésser adquirida en un futur proper.

Friburg de Brisgòvia

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Werthmannplatz 1, D-7800 Freiburg im Breisgau]. Té uns 400 volums.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 1629, Werthmannplatz 2, D-7800 Freiburg im Breisgau]. Disposa d'un fons de

300 volums de llengua i literatura catalanes i, a més, un bon fons antic sobre la història dels Països Catalans, especialment de la Corona Aragonesa.

Biblioteca de l'Institut Ramon Llull [Bibliothek des Raimundus-Lullus-Instituts (Arbeitsbereich Quellenkunde der Theologie des Mittelalters im Institut für systematische Theologie). Werthmannplatz 1, D-7800 Freiburg im Breisgau]. Es tracta d'una biblioteca especialitzada en la figura de Ramon Llull. Posseeix un fons lul·lístic d'uns 800 volums, amb predomini del Llull llatí i una microfilmoteca de 2200 manuscrits lul·lians.

Friburg (Suïssa)

Biblioteca Cantonal i Universitària [Kantons- und Universitätsbibliothek. 16, rue St. Michel, CH-1701 Fribourg]. Té un miler de volums.

Göttingen

Biblioteca Estatal i Universitària de la Baixa Saxònia [Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek. Postfach 2932, Prinzenstr. 1, D-3400 Göttingen]. Té un fons de 900 volums.

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Seminars für romanische Philologie. Nikolausberger Weg 23, D-3400 Göttingen]. Té 1200 volums.

Hamburg

Biblioteca Estatal i Universitària [Staats- und Universitätsbibliothek. Von-Melle-Park 3, D-2000 Hamburg 13]. Aquesta biblioteca té des del 1949 i exclusivament des del 1975 l'encàrrec i el finançament del Consell Alemany de la Investigació de col·leccionar un fons especial sobre Espanya i Portugal i que inclou la llengua i la literatura catalanes i teòricament tots els altres aspectes dels Països Catalans hispànics.² Ja abans del 1975 col·leccionava tot el que era de/i sobre el món hispànic, però des d'aquesta data ja no té subvenció per a Sudamèrica. La col·lecció de llibres catalans o de temàtica catalana pot arribar a uns 8000 volums. S'hi inclou un fons vell del segle passat i de començaments d'aquest. Aquesta biblioteca, en principi, ha de comprar ara tots els llibres catalans o de tema català. La part hispànica la dirigeix la doctora Uta Ahmed. Cada editor català li hauria d'enviar els seus catàlegs.

Institut Iberoamericà d'Investigació [Iberoamerikanisches Forschungsinstitut. Von-Melle-Park 6, D-2000 Hamburg]. Té uns 1400 vo-

² Vegeu nota 1.

lums, amb un fons vell interessant, una part del qual era la biblioteca del catalanòfil Bernhard Schädel.

Heidelberg

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Seminarstr. 3, D-6900 Heidelberg]. Posseeix uns 1500 volums.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 105749, Plöck 107-109, D-6900 Heidelberg]. Té un fons de 300.

Biblioteca de l'Institut d'Història de l'Art [Bibliothek des Kunsthistorischen Instituts. Seminarstr. 4, D-6900 Heidelberg]. Té uns 400 volums sobre art català. Ara en dissoldre's la secció d'art hispànic d'aquest institut el citat fons quedarà clos.

Köln vegeu Colònia

Munic

Biblioteca Estatal de Baviera [Bayerische Staatsbibliothek. Postfach 340150, D-8000 München 34]. Disposa d'uns 1500 volums. Té un fons molt important de llibres vells, també incunables i manuscrits.

Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Instituts für Romanische Philologie. Ludwigstr. 25, D-8000 München 2]. Té uns 500 volums.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Geschwister-Scholl-Platz 1, D-8000 München 22]. El seu fons català no deu passar d'un centenar de volums.

Biblioteca Internacional del Llibre Infantil [Internationale Jugendbibliothek. Schloß Blumenburg, D-8000 München 60]. Una de les més importants del món en llibre infantil. Té més de mil llibres en català, producte de donacions de les editorials catalanes.

Münster de Westfalia

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Bispinghof 3 A, D-4400 Münster in Westfalen]. Posseeix uns 700 volums.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 8029, Krummer Timpen 3-5, D-4400 Münster in Westfalen]. Té uns 100 volums.

Ratisbona (Regensburg)

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 409, Universitätsstr. 31, D-8400 Regensburg]. Fons considerable - es tracta d'una fundació recent - i ben triat d'uns 1500 volums.

Salzburg

Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Instituts für Romanische Philologie. Zillnerstr. 6, A-5020 Salzburg]. Amb més de 500 volums constitueix l'únic fons català d'una certa importància en tot Àustria.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Hofstallgasse 2-4, A-5020 Salzburg]. El seu fons no deu arribar al centenar de volums.

Speyer

Biblioteca del Palatinat [Pfälzische Landesbibliothek. Johannesstr. 22a, D-6720 Speyer]. Té 500 volums.

Trèveris (Trier)

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 3825, D-5500 Trier]. Té un fons català molt important - molt ben triat - amb un total de 4000 volums. Malgrat que es tracta d'una fundació recent posseeix també un fons considerable de llibre vell. De la secció romànica, dins de la qual s'inclou el català, en té cura una catalana, la doctora Maria-Lourdes Möller.

Tübingen

Biblioteca de la Facultat de Filologia Moderna [Bibliothek der Neuphilologischen Fakultät. Wilhelmstr. 32, D-7400 Tübingen 1]. Disposa de més de 1200 volums. És especialment rica en temes de lingüística.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 2620 Wilhelmstr. 32, D-7400 Tübingen 1]. Té uns 300 volums.

Zürich

Biblioteca Central [Zentralbibliothek. Zähringerplatz 6, CH-8025 Zürich]. Posseeix el fons català més important de la Suïssa de llengua alemanya amb gairebé 3000 volums.

Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars der Universität. Plattenstr. 32, CH-8028 Zürich]. Tenen més de 600 volums.

GRUP B (de 100 a 500 volums):

- Aquisgrà (Aachen): Biblioteca Universitària [Hochschulbibliothek der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule. Templergraben 61, 5100 Aachen].
- Berna: Biblioteca Municipal i Universitària [Stadt- und Universitätsbibliothek. Münstergasse 61, CH-3000 Bern].
- Bremen: Biblioteca Universitària [Bibliothek der Universität. Postfach 330160, Bibliotheksstraße, D-2800 Bremen 33].
- Duisburg: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Lotharstr. 65, D-4100 Duisburg 1].
- Düsseldorf: Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Universitätsstr. 1, D-4000 Düsseldorf]. Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Universitätsstr. 1, D-4000 Düsseldorf].
- Eichstätt: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Universitätsallee, D-8078 Eichstätt].
- Erlangen: Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Instituts für Romanistik. Bismarckstr. 1, D-8520 Erlangen]. Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 3509, Universitätsstr. 4, D-8250 Erlangen].
- Germersheim: Biblioteca del Departament de Lingüística Aplicada [Bibliothek des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft. An der Hochschule 2, D-6728 Germersheim]. Uns 400 volums.
- Graz: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Universitätsplatz 3, A-8010 Graz]. Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Instituts für romanische Philologie. Heinrichstr. 28, A-8010 Graz].
- Innsbruck: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Innrain 50, A-6020 Innsbruck]. Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Instituts für Romanistik. Innrain 52, A-6020 Innsbruck].
- Klagenfurt: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek für Bildungswissenschaften. Universitätsstr. 67, A-9010 Klagenfurt].
- Kiel: Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Olshausenstr. 40-60, D-2300 Kiel]. Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Olshausenstr. 29, D-2300 Kiel].
- Konstanz: Biblioteca Universitària [Bibliothek der Universität. Postfach 5560, Universitätsstr. 10, D-7750 Konstanz].

- Magúncia (Mainz): Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Jakob-Welder-Weg 18, D-6500 Mainz]. Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 4020, Saarstr. 21, D-6500 Mainz].
- Mannheim: Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Schloß, D-6800 Mannheim]. Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 10 34 62, Schloß, D-6800 Mannheim].
- Marburg: Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Instituts für Romanische Philologie. Wilhelm-Roepke-Str. 6, D-3550 Marburg]. Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Wilhelm-Roepke-Str. 4, D-3550 Marburg].
- Nuremberg (Nürnberg): Biblioteca de la Secció de Llengües Romàniques del Centre de Formació permanent per a Adults de la Ciutat de Nuremberg [Fachbibliothek Romanistik des Bildungszentrums der Stadt Nürnberg (Spracheninstitut Volkshochschule), Rollnerstr. 15, D-8500 Nürnberg 10].
- Saarbrücken: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek der Universität des Saarlandes. St.-Johanner-Stadtwald, D-6600 Saarbrücken]. Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Instituts, St.-Johanner-Stadtwald, D-6600 Saarbrücken].
- Viena (Wien): Biblioteca Nacional Austríaca [Österreichische Nationalbibliothek. Josefsplatz 1, A-1014 Wien]. Fons antic considerable. Biblioteca de l'Institut de Filologia Romànica [Bibliothek des Instituts für Romanistik. Universitätsstr. 7, A-1010 Wien]. Té uns 300 volums amb tendència a augmentar. Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Dr.-Karl-Lueger-Ring 1, A-1010 Wien].
- Würzburg: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Am Hubland, D-8700 Würzburg].

Suposem que les biblioteques següents deuen tenir també alguns llibres catalans, encara que no arribin al centenar de volums:

- Bamberg: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 1549, Feldkirchenstr. 21, D-8600 Bamberg].
- Bayreuth: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 101251, Universitätsstraße, D-8580 Bayreuth].

- Braunschweig: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek der Technischen Universität. Pockelstr. 13, D-3300 Braunschweig].
- Gießen: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Otto-Behagel-Str. 8, D-6300 Gießen].
- Biblioteca del Seminari de Filologia Romànica [Bibliothek des Romanischen Seminars. Karl-Glockner-Str. 21, D-6300 Gießen].
- Karlsruhe: Biblioteca de Baden [Badische Landesbibliothek. Lammstr. 16, Postfach 1451, D-7500 Karlsruhe]. Posseeix un fons manuscrit lul·lístic.
- Osnabrück: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 4469, Alte Münze 16, D-4500 Osnabrück].
- Paderborn: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 1621, Warburger Straße 100, D-4790 Paderborn].
- Passau: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 2540, Innstraße 29, D-8390 Passau].
- Sankt Gallen: Biblioteca Universitària [Bibliothek der Hochschule St. Gallen. Dufourstr. 50, CH-9000 St. Gallen].
- Siegen: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Postfach 10 12 40, Adolf-Reichwein-Straße, D-5900 Siegen].
- Wolfenbüttel: Biblioteca del duc August [Herzog August Bibliothek. Postfach 1364, Lessingplatz 1, D-3340 Wolfenbüttel]. Posseeix un fons antic interessant.
- Wuppertal: Biblioteca Universitària [Gesamthochschulbibliothek. Postfach 100127, Gaußstraße 20, D-5600 Wuppertal 1].

Encara que haguéssim exclòs de la nostra enquesta la República Democràtica Alemanya, hem cregut convenient de fer constar ací les biblioteques d'aquell estat on suposem - i en alguns casos ho sabem també per les nostres experiències de lectors - que hi ha fons catalans.

Berlín: Biblioteca Alemanya de l'Estat [Deutsche Staatsbibliothek. Unter den Linden 8, DDR-1086 Berlín].

Biblioteca de la Universitat Humboldt [Bibliothek der Humboldt-Universität. Clara-Zetkin-Str. 27, DDR-1080 Berlín].

Biblioteca de la Secció de Filologia Romànica [Bereichsbibliothek Romanistik. Clara-Zetkin-Str. 1, DDR-1080 Berlín].

Greifswald: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Rubenowstr. 4, DDR-2200 Greifswald].

Biblioteca del Departament de Filologia Romànica [Bibliothek des Fachgebiets Romanistik. Bahnhofstr. 19, DDR-2200 Greifswald].

Halle: Biblioteca Universitària i de Sachsen-Anhalt [Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt. August-Bebel-Str. 13 u. 50, DDR-4010 Halle].

Biblioteca del Departament de Filologia Romànica [Bibliothek des Wissenschaftsbereichs Romanistik. Große Brauhausstr. 17 a, DDR-4010 Halle].

Jena: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Goetheallee 6, DDR-6900 Jena].

Leipzig: Biblioteca Alemanya [Deutsche Bücherei. Deutscher Platz, DDR-7010 Leipzig]. Pel fet de tenir el dipòsit legal alemany des de 1913 - amb limitacions a partir de 1945 - i per col·leccionar les obres en alemany (Germanica) hauria de posseir en principi totes les obres de tema català publicades a Alemanya o en alemany des de 1913, així com també les de tema alemany publicades en català a qualsevol lloc des de la mateixa època.

Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Beethovenstr. 6, DDR-7010 Leipzig].

Rostock: Biblioteca Universitària [Universitätsbibliothek. Universitätsplatz 5, DDR-2500 Rostock].

Recordem, de tota manera, que no sempre el número de volums descriu suficientment el valor d'un fons de llibres i que poden haver-hi algunes biblioteques que, per alguna raó no previsible per a nosaltres - donacions, per exemple -, posseeixin un fons català digne d'èssent. Confiem que els lectors d'aquest treball ens comuniquin les llacunes que hi puguin trobar.

En resum: hi ha fons catalans molt importants a Frankfurt, Hamburg, Berlín i Trèveris, així com també a Zuric i a Munic, i fons considerables a Augsburg, Basilea, Friburg de Brisgòvia, Friburg de Suïssa, Göttingen, Heidelberg, Ratisbona i Tübingen. Aquests són els llocs on hi ha més de 1000 volums.

Després són notables els fons catalans de Bochum, Bonn, Colònia, Münster, Salzburg i Espira, és a dir 6 biblioteques amb més de 500 llibres, però amb menys de 1000.

S'hi han d'afegir encara 20 llocs amb més de 100 però amb menys de 500 volums, i en els quals segurament s'hauran d'incloure 6 llocs de la República Democràtica Alemanya.

Finalment hi deu haver uns petits fons catalans en una dotzena de biblioteques més.

Tot plegat totalitza uns 60.000 volums de llengua i literatura catalanes als països alemanys, distribuïts així: uns 55.000 en els 20 llocs amb més presència del llibre català; uns 5000 en 20 llocs més i potser uns 2000 a la República Democràtica Alemanya, així com uns quants més en altres indrets dels països alemanys. Cal destacar que tots aquests fons es troben a biblioteques mantigudes pels diferents estats dels països alemanys. Els Instituts Françaïls a aquesta àrea i l'Institut de España a Munic, és a dir, els organismes culturals oficials dels estats on es troben els Països Catalans, tenen, en canvi, uns fons catalans molt petits.

Fins ací hem parlat només de llibres de llengua i literatura catalanes - vegeu, però, uns incisos a aquesta qüestió al començament - als quals s'hauran d'afegir entre 20.000 a 30.000 llibres més sobre altres temes catalans: història, geografia, art, etc. Aquesta xifra, evidentment, només pot ésser vagament indicativa. En tot cas cal tenir en compte que la quantitat de llibres d'una biblioteca que es poden considerar com de temàtica referida a algun aspecte dels Països Catalans sempre és molt superior al material que es pot trobar a través del fitxer de matèries.

Aquestes xifres s'hauran de comparar amb les d'altres cultures anàlogues a la catalana. De moment esperem d'haver fet un servei als qui volen llegir en català o treballar sobre temes catalans a l'àrea alemanya.

Buchbestände zur katalanischen Sprache und Literatur im deutschen Sprachgebiet
Fons bibliogràfics de llengua i literatura catalanes als països de llengua alemanya



Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona)

Der «II. Congr s Internacional de la Llengua Catalana»
von 1986: Pro und Contra

Vorbemerkung

Die Deutsch-Katalanische Gesellschaft, die das kulturelle Leben in Katalonien mit Aufmerksamkeit verfolgt, hat ihre Präsenz beim II. Internationalen Kongreß der Katalanischen Sprache (30. April bis 11. Mai 1986) in vielfältiger Form demonstriert. Viele ihrer Mitglieder nahmen aktiv an ihm teil, speziell auch im Rahmen der sogenannten «Simultan-Vorträge» (*conferències simult nies*) am 8. Mai, als über hundert ausländische Katalanisten an ebensovielen Orten der *Pa sos Catalans* ihre persönliche Sicht und ihren spezifischen Zugang zu unserer Sprache und Kultur darstellten. Für uns in Katalonien war dies ein sehr schönes Zeugnis des auswärtigen Interesses und Engagements für unsere Sprache; die ausländischen Teilnehmer selbst konnten, glaube ich, erleben, daß sie einen nützlichen Beitrag zur Förderung unserer Sprache leisteten.

Die Herausgeber der *Zeitschrift für Katalanistik* haben mich gebeten, für die deutschsprachigen Leser die Bilanz des II. Kongresses, die ich im Rahmen der Katalanischen Sommeruniversität in Prada del Conflent vorgetragen und anschließend in der *Revista de Catalunya* (Nr. 3, Nova Etapa, Dezember 1986, S. 169-175) veröffentlicht habe, zur Verfügung zu stellen. Dies tue ich hier mit freundlicher Genehmigung der *Revista de Catalunya*. «*Cara i creu*» - Pro und Contra - habe ich diese Bilanz genannt. Das weist darauf hin, daß das Unternehmen «II. Kongreß» nicht problemlos vonstatten ging. Ich glaube, es ist wichtig, die Schwierigkeiten und eventuellen Widersprüche einer solchen Unternehmung nicht zu verbergen, gerade auch denjenigen gegenüber nicht, die unsere intensive Auseinandersetzung um die Normalisierung der Sprachsituation mit Anteilnahme verfolgen und mei-

nen, daß die Hindernisse dabei um so besser überwunden werden können, je genauer man die Realitäten kennt.¹

Der II. Internationale Kongreß der Katalanischen Sprache führte zu einer vertieften Auseinandersetzung mit der sprachlichen Situation in den Katalanischen Ländern und über die Mittel und Wege zu ihrer Normalisierung. Der Kongreß liegt uns noch nah genug, um sich emotional dazu zu verhalten, sei es als Kritiker oder als Verteidiger. Noch ist die umfangreiche wissenschaftliche Ernte der Kongreß-Arbeit nicht publiziert; die Akten sind in Vorbereitung. Trotzdem - oder gerade deshalb - scheint es mir sinnvoll, eine Bilanz zu versuchen, weniger im Sinne einer inhaltlichen Dokumentation als hinsichtlich der Intentionen und Formen der Veranstaltung sowie der Positionen und Reaktionen, die der Kongreß hervorgerufen hat. Es gab bedingungslose Enthusiasten, treue Mitarbeiter, vorsichtige Beobachter, aber auch scharfe Kritiker. Ich werde versuchen, hier soweit wie möglich allen Positionen gerecht zu werden.

Der «Erste Internationale Kongreß der Katalanischen Sprache» hatte vor 80 Jahren (1906) stattgefunden. Es liegt nahe, Vergleiche zu ziehen. Der Erste Kongreß, im zeitgeschichtlichen Kontext der *Solidarität catalana* und im wissenschaftlichen Umfeld des großen Wörterbuch-Projektes von Antoni M. Alcover situiert, führte zu einer regelrechten Aufbruchsstimmung in der katalanischen Gesellschaft. Er mobilisierte vor allem diejenigen intellektuellen Kreise, die sich um eine Neuordnung unserer Sprache - nach rund 200 Jahren Marginalisierung - bemühten. Das wenig später gegründete *Institut d'Estudis Catalans* (IEC) konnte vom geistigen Klima des Kongresses profitieren und,

¹ Anmerkung der Redaktion: Der Beitrag wurde bei der Übersetzung für die *Zeitschrift für Katalanistik*  berarbeitet und gekürzt. Er ist gedacht als «Darstellung von innen» des II. Congr s Internacional de la Llengua Catalana, dieser zweifellos aufwendigsten sprachwissenschaftlichen und publizistischen Unternehmung für die Normalisierung der sprachlichen Verhältnisse im katalanischen Sprachbereich seit der Autonomie - ein Ereignis, das auf katalanischer Seite keineswegs unumstritten war. Eine radikale Kritik an der Konzeption des II. Kongresses hat z. B. Llu s V. Aracil in verschiedenen Interviews artikuliert, u. a. in «Una veu per la socioling stica catalana» (in: *L'Erol* 15, 1986, S. 9-15.), auf andere Kritiker verweist Badia selbst in seinem Beitrag. Inzwischen ist jedoch deutlich geworden, daß der Kongreß wichtige sprachpolitische Maßnahmen «ins Rollen» gebracht hat (z.B. die Schaffung einer überregionalen Sprachkommission) und die sprachpolitische Diskussion neu belebt hat. Mit der Publikation der *Actes* ist 1988 zu rechnen.

Christine Bierbach

wohlberaten, orthographische Normen festlegen, die zwar nicht mit den Kongreß-Vorschlägen übereinstimmten, aber seine Bestrebungen zur Lösung der festgestellten Probleme praktisch umsetzten.

Warum ein zweiter Kongreß?

1986 sah die Sache ganz anders aus. Der II. Kongreß kam inmitten eines Klimas von besorgniserregender Gleichgültigkeit zustande – und daß er unter diesen Bedingungen überhaupt zustande kam, ist schon ein Verdienst an sich. Unter den Gründen, die den gegenwärtigen Apathie-Zustand der katalanischen Gesellschaft erklären, wiegen meiner Meinung nach zwei besonders schwer: zum einen der Kräfteverschleiß während der langen Phase der Diktatur und zum anderen die Desillusionierung über einen politischen Prozeß, der viele Hoffnungen enttäuscht hat.

In diesem Klima publizierte 1979 die Zeitschrift *Els Marges* das Manifest *«Una nació sense estat, un poble sense llengua?»*. In ihm kam die Beunruhigung über die Entwicklung der Sprachsituation zum Ausdruck und damit die Gefühle vieler Katalanen, die sich um ihre Sprache und deren Zukunft sorgten. Dieser Text wurde zu einem Alarmruf, der allen die gefährdete Existenz des Katalanischen deutlich machte.

Sollten wir in einem solchen Klima einen Kongreß über die Sprache einberufen? War da ein solches Unternehmen nicht von vornherein zum Scheitern verurteilt? Wie entmutigend, wenn man daran dachte, daß der Aufwand möglicherweise nutzlos sein würde! Trotzdem gab es Stimmen, die einen II. Internationalen Kongreß forderten, und sie wurden immer nachdrücklicher. In der *Fundació Congrès de Cultura Catalana* (der Einrichtung, die aus dem Kulturkongreß der siebziger Jahre hervorgegangen war) wurden endlose Debatten über das Für und Wider eines neuen Kongresses geführt. Ich gestehe, daß ich selbst zunächst eher skeptisch war, ebenso wie die meisten meiner Kollegen aus dem Universitätsbereich und aus den akademischen Kreisen. Nicht so die Vertreter anderer soziokultureller Bereiche, die sich enthusiastisch zeigten. Ihre Position hat schließlich unsere Vorbehalte aus dem Weg geräumt und die Kongreßpläne Gestalt annehmen lassen.

Warum unser Zögern? Mir erschien es unvermeidlich, daß die Ordnungszahl «zweiter» den Vergleich mit dem lange zurückliegenden ersten Kongreß heraufbeschwor. Dieser hatte sehr grundsätzliche Fragen zum Thema «Katalanische Sprache» gestellt und behandelt, denn er fand zu einer Zeit statt, da es für das Katalanische alles zu regeln galt. Wir befürchteten nun, daß ein zweiter Kongreß noch einmal dies alles aufrollen würde. Wir konnten nicht akzeptieren, daß wir gleich-

sam als neue Penelope die Arbeit an der Sprache immer wieder neu beginnen und wieder «auftrennen», rückgängig machen sollten. Mit den Sprachnormen von 1913 z. B. war eine entscheidende Arbeit geleistet worden, mit der sich lange leben ließ, und die, selbst wenn sie in manchen Einzelheiten verbesserungsfähig war, nicht von vorne begonnen werden sollte. Außerdem stehen mittlerweile für den Fall der Notwendigkeit einzelner Modifikationen Experten zur Verfügung, vor allem das IEC, dessen Entscheidungskompetenz in Fragen der Sprachregelung allgemein anerkannt ist. Ein möglicherweise willkürliches Aufgreifen solcher Fragen im Rahmen eines großen Kongresses hätte das Erreichte gefährden können.

Wenn der zweite Kongreß allerdings die Probleme aufgriff, mit denen die Sprache aktuell konfrontiert ist – nämlich die der Wiederherstellung ihrer gesellschaftlichen Funktionen und der Normalisierung ihres Gebrauchs –, dann sollte er willkommen sein. Solch ein soziolinguistischer Kongreß schien mir nicht nur gerechtfertigt, sondern sogar dringlich geboten. Unter diesen Gesichtspunkten ließ ich mich schließlich auch überzeugen, seine Präsidentschaft zu übernehmen.

Die wissenschaftliche Seite

Wir planten aus diesen Überlegungen heraus einen Kongreß, der – ebenso wie der erste 1906 – eine doppelte Ausrichtung hatte: eine wissenschaftliche und eine öffentlichkeitsorientierte. Für die wissenschaftliche Zielsetzung strebten wir einen hohen Qualitätsmaßstab an und versicherten uns dazu auch der Mitarbeit ausgezeichnete auswärtiger Sprachwissenschaftler, die nicht unbedingt Kenner der katalanischen Situation sein mußten, aber auf jeden Fall Spezialisten im Bereich der Sprachkontaktproblematik, um so Erfahrungen und Kenntnisse einzubringen, die für die katalanische Situation relevant sind. Tatsächlich enthalten z.B. die Sprachsituationen in Quebec, Belgien, der Schweiz, Jugoslawien ebenso wie die von Galicien oder Euskadi viele Elemente, die auch die Probleme unserer Sprache erhellen können. Die Publikation der Akten wird zeigen, daß ein solches Verfahren gewinnbringend ist.

Das Kongreßthema wurde in sieben Bereiche aufgeteilt, die alle auf die Problematik der Normalisierung von konfliktiven Sprachsituationen ausgerichtet waren, und es wurden entsprechend viele voneinander unabhängige Sektionen eingerichtet. Es fand lediglich eine organisatorische Koordination dieser «Teilkongresse» statt, die im übrigen völlig freie Hand für die Gestaltung ihrer Arbeit hatten. Ein wichtiger Gedanke war die Dezentralisierung des Kongresses, seine Verteilung

auf verschiedene Städte der Katalanischen Länder; in Barcelona fanden nur eine Sektion und einzelne gemeinsame Schlußveranstaltungen statt. Die dezentrale Organisation sollte der Realsituation der katalanischen Sprache Rechnung tragen und differenzierte Problemlösungen fördern.

Ich habe oben die Mitarbeit von ausländischen Spezialisten erwähnt (u. a. L.-J. Calvet, Jim Cummins, John Gumperz, R. Lafont, L. Milroy, A. Tabouret-Keller, P. Trudgill), die sich als sehr bereichernd erwies. Das Hauptgewicht der wissenschaftlichen Arbeit des Kongresses lag aber natürlich bei unseren (katalanischen) Linguisten und Soziolinguisten. Sie haben einen bedeutenden Beitrag zu seinem Gelingen geleistet. Ich muß allerdings einschränkend hinzufügen – und ich tue das mit Bedauern –, daß sich nicht alle beteiligt haben. Das ist ein bemerkenswerter Unterschied zum Kongreß von 1906.

Damals war der Kongreß stark von der Persönlichkeit Alcovers beherrscht, der große Popularität genoß, und man hätte annehmen können, daß dies diejenigen, die mit seiner Linie nicht einverstanden waren, von der Teilnahme hätte abhalten können. Ich denke z. B. an die Gruppe *L'Avenç*, die auf dem heiklen Terrain der Orthographie ganz andere Positionen vertrat als Alcover. Aber die Mitglieder von *L'Avenç* waren auf dem Kongreß. Auch die Auffassungen Pompeu Fabras hätten ihn von einer Teilnahme abhalten können. Aber Fabra beteiligte sich und stellte sich der Diskussion. Der demokratische Verfahrensmodus, den der Kongreß gewählt hatte, bewirkte zwar, daß Fabra und seine Anhänger die Abstimmungen über grammatische Fragen verloren, aber ihre Vorträge und Diskussionsbeiträge wurden in den Akten veröffentlicht und dokumentieren ihre hohe wissenschaftliche Qualität. Mehr noch: Wenn Fabra sich nicht aktiv beteiligt hätte, wäre das IEC später schwerlich in der Lage gewesen, aus dem Geist des Kongresses heraus eine wissenschaftlich besser begründete Orthographienorm zu erstellen.

Ganz anders 1986. Die Sprachspezialisten, besonders an den Universitäten, zeigten Zurückhaltung. Schon bei der «Einberufung» des Kongresses tauchten erste Mißverständnisse auf. In Anbetracht der Tatsache, daß sämtliche Universitäten der Katalanischen Länder in den Vorbereitungskommissionen vertreten waren, gingen wir davon aus, daß die Lehrenden der entsprechenden Fächer sich als «Mitglieder» des Kongresses betrachten mußten und keiner persönlichen Einladung bedurften. Ebenso nahmen wir an – da sich der Aufruf zur Beteiligung am Kongreß an die gesamte Gesellschaft richtete, die ja in ihrer Gesamtheit von der Sprachproblematik betroffen ist –, daß sich jeder, ob Akademiker oder nicht, angesprochen fühlte.

In dieser Auffassung formulierten wir jedenfalls am 30. Juni 1985 in Poblet den öffentlichen Aufruf: «Tothom hi és cridat, tothom hi és convocat!» (Jeder ist aufgerufen, jeder ist eingeladen [– sich am Kongreß zu beteiligen].)

Wenn dies nicht von allen so verstanden wurde, so kann das nicht nur an organisatorischen Mängeln liegen. Ich selbst sehe einen anderen, tieferliegenden Grund und möchte ihn hier deutlich zur Sprache bringen:

Es ist nicht schwer, den Zusammenhang zwischen der Reserviertheit gegenüber dem Kongreß und einer ideologischen Position festzustellen, die der katalanischen Sprache die Überlebensfähigkeit abspricht, solange diese sich nicht auf mächtigere politische Institutionen stützen kann, die dafür garantieren. Diese Auffassung vertritt insbesondere die Gruppe des Manifests von *Els Marges* (s. o.). Sie hatte als Resultat ihrer Analyse der gegenwärtigen Tendenzen und Kräfteverhältnisse eine letztlich unvermeidliche Verdrängung des Katalanischen (durch das Kastilische) prognostiziert, und gab dem Kongreß keine Chance, eben diesen Prozeß aufzuhalten. Daher lehnte sie ihn ab, im Gegensatz zu uns, die wir den Kongreß befürworteten, weil wir in ihm ein weiteres Mittel innerhalb vieler anderer Aktivitäten sahen, den fatalen Verdrängungsprozeß umzukehren.

Der Kongreß als Öffentlichkeitsarbeit

Nicht zuletzt aus diesem Grund verfolgten wir mit dem Kongreß auch das Ziel einer «Projektion nach außen», d.h. die Sensibilisierung und Mobilisierung der Öffentlichkeit. Dieser Aspekt war schon für den ersten Kongreß charakteristisch. In einer Zeit, in der man die Sprachwissenschaftler an zwei Händen zählen konnte, schrieben sich 3000 Personen für den I. Internationalen Kongreß der Katalanischen Sprache ein. Menschen aus allen Gesellschaftsbereichen waren beteiligt. Es war eine Epoche der Begeisterung, und der Vorschlag Alcovers hatte unmittelbare und breite Resonanz. Nur diese Breitenwirkung erklärt auch, daß die sieben Jahre später (1913) publizierten Orthographienormen, als vielleicht wichtigstes konkretes Ergebnis der Vorarbeiten des Kongresses, die ungeteilte Zustimmung der Öffentlichkeit erhalten konnten.

80 Jahre später müssen wir feststellen, daß sich die katalanische Sprache wieder in einer singulären Lage befindet: eine Kultursprache, eine anscheinend normale Sprache, aber Bedingungen unterworfen, die ihre normale Existenz ständig bedrohen. Grund genug, einen Kongreß zu beschließen, der nicht weniger singulär ist: Ein Kongreß mit großer Öffentlichkeitswirkung, der die Einstellungen und Handlungsmuster

zugunsten dieser Sprache bestärkt, und wo nötig, zur Umorientierung ermutigt. Ein Kongreß, der die «Logik» der objektiven Bedingungen bricht.

Der Kongreß hat diesmal nicht die gleiche Breitenwirkung erreicht wie 1906, denn 3000 Teilnehmer bedeutete damals eine enorme Menge. In Relation zu den heutigen demographischen und soziokulturellen Bedingungen müßte diese Zahl mit 12-15 multipliziert werden, um äquivalent zu sein. Jedoch hat der Kongreß 1986 nicht mehr als 17.000 Einschreibungen erreicht. Vielleicht hätten wir diese Zahl erhöhen können, wenn wir das anspruchsvolle Wort *congressista*, das vielleicht manchen abgeschreckt hat, durch den breiteren Begriff *adherit* (Befürworter/Unterstützer) ersetzt hätten. Möglich - aber 1906 waren solche Subtilitäten nicht notwendig, um die große Zahl von Einschreibungen zu bewirken. Immerhin bewahrt uns dieser relative Mißerfolg vor dem Vorwurf der Manipulation.

Hoffnungsvolle Aspekte

Andererseits hat es für diese Enttäuschung auch Kompensationen gegeben. Wir haben sie gerade in dem Bereich gefunden, der uns am meisten Sorgen machte: in der jungen Generation oder - emphatischer ausgedrückt - dort, wo über die Zukunft der Sprache entschieden wird. Sehr ermutigend waren in dieser Hinsicht zwei Ereignisse des Kongresses:

Erstens die Versammlung von 5000 Schülerinnen und Schülern des Sekundarbereichs (BUP, COU, FP) im Ausstellungspalast von Reus am 4. Mai 1986. Dort wurde die mutige «Erklärung von Reus», die eine konsequente Katalanisierung des Schulbereiches fordert, verabschiedet und gefeiert.

Es ist eingewendet worden, daß dies kein spontaner Akt gewesen sei, da wir von der Kongreßleitung aus einen organisatorischen Rahmen vorgeschlagen hatten, der für die Schulen bestimmte Quoten von Delegierten vorsah. Aber dieser Rahmen wurde bald gesprengt. Ein Beispiel: Für die Balearen hatten wir nur eine Quote von 70 Schülerinnen und Schülern vorgesehen. Als der Versammlungstag näherrückte, wurden wir ständig gebeten, diese Quote zu erhöhen. Also setzten wir sie immer weiter herauf - warum sollten wir Barrieren errichten? Schließlich kamen 200 Jugendliche von den Balearen.

Was also den Gesamtkongreß betrifft, hatten wir die vorgesehene Gesamt-Teilnehmerzahl nur zu einem Drittel erreicht, andererseits mußten wir die vorgesehene Größe der Veranstaltung von Reus infolge der Flut von Anmeldungen aus allen Teilen des Landes verdreifachen. Wenn ich zwischen beiden Tendenzen wählen müßte, würde ich natür-

lich das Verhalten derjenigen bevorzugen, von denen die Zukunft der Sprache abhängt!

Die zweite Veranstaltung der jungen Generation war das Fest zu Ehren der Sprachen der Welt, das am 11. Mai in Barcelona mit Kindern aus dem Primarbereich (EGB) stattfand. Auch dieses hatte einen großen Beteiligungserfolg: ca. 30.000 Personen. Diese Massenveranstaltung ging aus der Kampagne *El país a l'escola* hervor, die jedes Jahr seit dem *Congrès de Cultura Catalana* (1977) stattfindet, sich dieses Jahr aber mit dem II. Kongreß zusammengeschlossen hatte.

Institutionen und Einstellungen

Viele andere Aspekte des Kongresses, die einen Kommentar verdienen, muß ich hier übergehen: z.B. die 100 **Simultanvorträge ausländischer Katalanisten** (s. Vorbemerkung), das Kolloquium der Schriftsteller und Übersetzer, die Universitätstage, die Arbeit der verschiedenen Kommissionen (Sport, Kunst etc.). Leider kann ich auch nicht näher auf die Kommission für Katalanisch in Industrie und Handel eingehen, die sehr viel für die Katalanisierung von Betrieben getan hat.

Gerade die Frage der Institutionen und der Einstellungen wurde auf dem II. Kongreß ausgiebig beleuchtet. Es geht dabei nicht darum, einem von beiden Aspekten Priorität zu geben - beide sind wichtig. Man kann argumentieren, daß wir ohne geeignete Institutionen nichts erreichen können; wir wissen aber auch, daß wir, als es keine Institutionen gab, nur dank der engagierten Einstellung vieler Einzelner unsere Kultur bewahren konnten. Daher müssen wir zwar den institutionellen Strukturen entscheidendes Gewicht zumessen, so wie es auch viele Beiträge aus den wissenschaftlichen Sektionen des Kongresses verdeutlicht haben; aber ebenso ist es notwendig, auf die katalanische Gesellschaft zu setzen, die die Sprache im 18. und 19. Jahrhundert nicht untergehen ließ und auch dem großen Druck im 20. Jahrhundert widerstanden hat. Der II. Kongreß appelliert daher an die katalanische Sprachgemeinschaft, ihre Haltung zugunsten der Sprache zu verstärken. Die Institutionen werden viel bewirken, aber ausschlaggebend sind die Einstellungen der Sprecher. Das habe ich auch in der Abschlußveranstaltung in Santes Creus hervorgehoben.

Im Zusammenhang mit der Frage der Institutionen haben einige den Kongreß als Forum der Bürokratie, als «offizialistisch», kritisiert. Es ist leicht, diesen Vorwurf zurückzuweisen - schon anhand der Kongreßbeschlüsse, die die Presse allerdings nur unvollständig publiziert hat. Ein anschauliches Gegenbeispiel hätte die Sektion *Ensenyament* (Tarragona) liefern können, die mit ca. 1000 aktiven Teilneh-

mern - die meisten von ihnen Lehrer, die mit dem herrschenden Bilingualismus an der Schule unzufrieden sind - Schauplatz anhaltender Spannungen war und deren Schlußbericht das Unbehagen am Status Quo artikuliert. Ich selbst mußte in der erwähnten Abschlußveranstaltung eingestehen, daß sich die Gesetzgebung zur sprachlichen Normalisierung als zu eng erweist. Ich wußte, daß das ein heikles Thema ist, wollte aber, daß die Problematik die Aufmerksamkeit erhielt, die sie verdient.

Trotz allem haben wir natürlich Verbindung mit den Behörden und politischen Institutionen der drei autonomen Länder gehabt, die im spanischen Staat die katalanische Sprachgemeinschaft bilden. Die Gelegenheit des Kongresses wurde genutzt, um den Verantwortlichen die aktuelle Problematik vor Augen zu führen und Beschlüsse zu erarbeiten. Dies sind häufig Beschlüsse, die praktisches Handeln erfordern; aber da der Kongreß selbst keine Handlungskompetenzen hat, müssen sie als Maßnahmenkatalog an die Adressen der Verwaltungen verstanden werden. Ein Beispiel für die Art von Maßnahmen, wie wir sie den drei autonomen Ländern empfehlen, haben kürzlich Belgien und Holland mit ihrer gemeinsamen Vereinbarung zur niederländischen Sprache gegeben. Analog dazu soll bei uns eine gemischte Kommission aus Vertretern des Prinzipats, Valências und der Balearen gebildet werden, die die sprachliche Normalisierung auf politischer Ebene (durch Parlamentarier), auf fachlich-technischer Ebene (durch Linguisten) und auf administrativer Ebene (durch Verwaltungspersonal) überwacht. Eine solche Kommission könnte eine sehr wichtige Rolle für die Zukunft der Sprache spielen.

Wenn wir alle gegebenen Möglichkeiten nutzen, kann der II. Internationale Kongreß der Katalanischen Sprache ein entscheidender Markstein in der Geschichte unserer Sprache werden. Die Öffentlichkeitsarbeit kann dazu viel beitragen: ein breiter sozialer Rückhalt wird der Kongreßarbeit mehr Gewicht geben und die öffentliche Aufmerksamkeit sichern. Es darf deswegen - wie ich bei vielen Gelegenheiten betont habe - keine Demobilisierung geben. Im Gegenteil: auch diejenigen, die sich aus den verschiedensten Gründen bisher zurückgehalten haben, müßten an der Umsetzung der Kongreßziele mitwirken. Es geht jetzt nicht darum, zurückzublicken, sondern daß alle sich um die Zukunft der Sprache kümmern. Auf diese Weise wird der Kongreß kein flüchtiges Ereignis gewesen sein, sondern das Werk vieler, das alle zu gemeinsamem Einsatz verpflichtet. Dafür haben wir ihn einberufen.

Tilbert Didac Stegmann (Frankfurt am Main)

Die neue *Brockhaus Enzyklopädie* (seit 1986 fünf Bände)
und Katalonien:

Über die internationale Schreibung katalanischer Ortsnamen

Noch über den Tod des spanischen Diktators Francisco Franco im November 1975 hinaus wirkt dessen Erbe der Unterdrückung der katalanischen Sprache und Identität fort.

Als Franco mit seinen aufständischen Truppen, die er gegen die demokratisch gewählte spanische Regierung führte, Katalonien erreichte, gehörte zu den ersten Aktionen die Entfernung katalanischer Ortsnamen und katalanischer Auf- und Inschriften aller Art.

Hitler beglückwünschte Franco Ende Januar 1939 in einem Telegramm zur Einnahme Barcelonas. Franco antwortete ihm ebenfalls telegraphisch:

Die Siege in Katalonien entsprechen dem Vertrauen, das Ihr von der ersten Stunde an in Uns gesetzt habt. In höchster Dankbarkeit für Euren teilnehmenden Glückwunsch sende ich Euch, mit den besten Wünschen für die Größe Eurer Nation, diejenigen der «Nueva España» und ihrer Heere. - Generalissimus Franco.

Göring telegraphierte an Franco:

Es ist für mich eine Freude, Ihnen meinen herzlichsten Glückwunsch ausdrücken zu können, zugleich mit unserer Bewunderung über Ihre tapferen Truppen. - Göring, Marschall Hitlers.¹

Der *Völkische Beobachter* berichtete zum Einmarsch Francos in Katalonien:

... die katalanische Politik hat für immer aufgehört, und das Katalanische wird niemals wieder offiziellen Charakter bekommen.²

Die Entfernung katalanischer Aufschriften ging den Besetzern aber

¹ Zitate wörtlich übersetzt aus: [Josep Benet:] *Catalunya sota el règim franquista. Informe sobre la persecució de la llengua i la cultura de Catalunya pel règim del General Franco*, Paris: Edicions Catalanes de Paris, 1973, S. 210. Der Historiker und katalanische Parlamentsabgeordnete Josep Benet zitiert die erwähnten Telegramme nach *El Correo Español - El Pueblo Vasco* (Bilbao) vom 2. 2. 1939, S. 1.

² Rückübersetzt aus Josep Benet (s. Anm. 1), S. 230.

nicht schnell genug. Die falangistisch/faschistische Zeitung *Solidari-
dad Nacional* schrieb am 31. 3. 1939:

... hier, in Barcelona, und obwohl wir über zwei Monate schon den Antimarkxismus und Antiseparatismus eingeführt haben, kann man immer noch katalanische Aufschriften an zahlreichen Geschäften sehen [...]. Wir wissen, daß die Behörden die notwendigen Anweisungen gegeben haben, damit sie verschwinden.

Und in der Folge wird angedroht, die Listen der Häuser zu publizieren, an denen sich noch katalanische Aufschriften befinden.³

Die Bürgermeister auch der kleinsten Gemeinden werden angehalten, jedes katalanische Orts-, Straßen- oder sonstige Schild zu entfernen.⁴

Im *Boletín Oficial de la Provincia de Barcelona* erscheint mit Datum vom 4. 9. 1939 folgender Erlaß des Gouverneurs:

...Barcelona und seine Provinz soll ihren Bewohnern und ihren spanischen und ausländischen Besuchern den Eindruck einer so absolut spanischen Erde machen, wie sie es in Zeiten ihrer siegreichsten Tradition war, als die Monarchen, Unsterbliche Begründer des Spanischen Imperiums, in dieser Stadt residierten, und so setze ich hiermit eine Frist bis zum 15. des laufenden Monats September, damit alle Reste von rot-separatistischen Aufschriften verschwinden und durch Texte ersetzt werden, die korrekt in der nationalen Sprache geschrieben sind.⁵

Der Gouverneur führt dann auf, daß der Erlaß nicht nur für alle Schilder und Aufschriften außerhalb und innerhalb der Städte gilt, sondern auch für alle Schriften, Anzeigen, Formulare und Dokumente öffentlicher wie privater Art; alle Firmen und Institutionen haben sich auf Spanisch umzubenennen.⁶

Ab dem 16. 9. wird eine Strafe von 100 bis 1.000 Peseten täglich (nach heutiger Währung 100 bis 1.000 DM) angedroht, wobei den Denunzianten ein Anteil von 25% an den eingenommenen Zahlungen als Belohnung zufließen wird (Ferrer i Gironès, S. 183).

Diese kurzen Zitate sollen daran erinnern, wie Katalonien nach dem spanischen Bürgerkrieg das Recht auf Namen und Bezeichnungen in der eigenen Sprache verlor und zwangshispanisiert wurde. Sicher-

³ Laut Josep Benet (s. Anm. 1), S. 270.

⁴ Laut Francesc Ferrer i Gironès: *La persecució política de la llengua catalana. Història de les mesures preses contra el seu ús des de la Nova Planta fins avui*, Barcelona: Edicions 62, 1985, 1987, S. 181.

⁵ Übersetzt aus Ferrer i Gironès (s. Anm. 4), S. 182-183.

⁶ Wenn eine Einrichtung nachweislich alles getan hat, um ihre Vordrucke zu ändern, aber, z. B. wegen Papierknappheit, nicht dazu gekommen ist, dann darf sie vorübergehend die Vordrucke weiterbenutzen, wenn sie «in roter Tinte und fetten Schrifttypen» den «nicht-spanischen Text mit dem Satz "Arriba España!" überschreibt» (Ferrer i Gironès, S. 183).

lich möchte sich heute niemand in die Nachfolge dieser Geschehnisse einreihen, weder die *Brockhaus Enzyklopädie* noch irgendeine andere Publikation, Institution oder Person des deutschen Sprachbereichs. Doch muß jedem, der im Ausland heute noch die Katalonien aufgezungenen hispanisierten Namen benutzt, der entschiedene Vorwurf gemacht werden, der Unterdrückungsarbeit des Franco-Faschismus und des seit 1714 in Katalonien kolonialistisch wirkenden spanischen Zentralismus weiterhin ein Forum zu bieten.

Das demokratische Spanien selbst ist es gewesen, das in seiner Verfassung von 1978 und in den Autonomiestatuten mit Verfassungsrang (Katalonien 1979, Land València 1982, Balearen 1983) den autonomen (Länder-)Regierungen die absolute Kompetenz über die Festsetzung der einzig offiziellen Schreibweise der Ortsnamen (und natürlich der Straßen- und Landschaftsbezeichnungen) zugestanden hat. Dementsprechend hat z. B. das Parlament von Katalonien im Zuge einer langen Anhörung aller betroffenen Gemeinden und unter Vorsitz der katalanischen Akademie der Sprache (*Institut d'Estudis Catalans*, das der *Académie française* als Instanz für die Normierung der Sprache und Nomenklatur zu vergleichen ist) das Gesetz 7/1983 vom 18. 4. 1983 «Llei de normalització lingüística a Catalunya» verabschiedet.⁷ Es enthält in Artikel 12 den Satz 1:

«Els topònims de Catalunya, excepte els de la Vall d'Aran, tenen com a única forma oficial la catalana» (die Ortsbezeichnungen Kataloniens - ausgenommen die des [okzitanischsprachigen] Vall d'Aran - tragen als einzige offizielle Bezeichnung die katalanische). Damit war die Zeit der Repression auf dem Gebiet der geographischen Benennungen Kataloniens auch offiziell⁸ beendet.

Im Satz 2 des gleichen Artikels heißt es, daß die Fixierung der Namen der Gebiete, Ortschaften, Landstraßen und geographischen Bezeichnungen («toponímics») dem Exekutivrat der Generalitat obliegt, während die Straßennamen innerhalb von Ortschaften vom entsprechenden Rathaus bestimmt werden.

Analog hat die Regierung der Balearen das Gesetz 3/1986, vom 29. April «de normalització lingüística» erlassen, in dessen Artikel 14,

⁷ Das dann als Gesetz Nr. 7/1983 vom 18. 4. durch den katalanischen Präsidenten erlassen und im katalanischen Regierungsbulletin publiziert wurde (*Diari Oficial de la Generalitat*, Nr. 322, S. 892, vom 22. 4. 1983) und damit seit 23. 4. 1983 in Kraft ist.

⁸ Dabei ist zu betonen, daß hier endlich die «offizielle» Version eines Tatbestandes mit der eigentlichen Wirklichkeit in Einklang gebracht wurde; eine Neuerung für die Katalanen, die daran gewöhnt waren, daß alles staatlich Offizielle immer gegen ihre autochthone, historisch gewachsene Wirklichkeit verstieß.

Absatz 1 es heißt: «Die Ortsnamen der Balearen haben nur eine einzige offizielle Form: die katalanische.»⁹

Hervorzuheben ist, daß in Katalonien – anders als im italienischen Südtirol – keine Zweisprachigkeit auf dem Gebiet der Toponyme herrscht, was auch unter sprachwissenschaftlichem Gesichtspunkt gerade in Katalonien unsinnig wäre, da die meisten¹⁰ abweichenden spanischen Schreibungen einfache Verballhornungen und Falschschreibungen oder mißlungene Übersetzungsversuche darstellen, die im übrigen auch von Ignoranz und nicht nur von der Tendenz getragen wurden, Katalanisches ausmerzen zu wollen.

Es ist für jedermann im Ausland sehr einfach (auch und gerade für die *Brockhaus Enzyklopädie*), die korrekte katalanische Form eines Ortsnamens (oder auch eines Personennamens bzw. irgendwelcher anderer Katalonien betreffender Benennungen) nachzuschlagen: Es gibt die der *Brockhaus Enzyklopädie* entsprechende *Gran Enciclopèdia Catalana* – bis 1980 in 15 Bänden publiziert, mit Supplementband 16 (1983) –, die inzwischen in einer erneuerten Ausgabe erscheint. Diese ist auf 24 Bände angelegt, von denen bereits über die Hälfte vorliegen. Die Katalanische Enzyklopädie entstand in Zusammenarbeit mit dem schon erwähnten *Institut d'Estudis Catalans*, der höchsten akademischen Autorität in Bezug auf katalanischen Wortschatz und katalanische Bezeichnungen. Die *Gran Enciclopèdia Catalana* muß also die Norminstanz angesehen werden für alle die katalanischen Länder betreffenden Begriffe. Sie sollte in keiner deutschen Verlagsredaktion fehlen, die Allgemeinenzyklopädien oder sonstige Werke, die Katalonien in irgendeiner Weise betreffen, insbesondere Reiseführer und Karten herausgibt.

Es gibt von der katalanischen Enzyklopädie eine 1984 publizierte einbändige Fassung, den *Diccionari enciclopèdic*, Barcelona: Verlag Enciclopèdia Catalana (Adresse: Diputació, 250; 08007 Barcelona; Tel.: 00343-3027118), die allein schon praktisch alle Terminologie- und Benennungsprobleme für den gesamten katalanischen Sprachbereich lösen kann.¹¹ Sie enthält auf S. 1230–1238 eine gesonderte Liste aller Landkreise und Ortschaften der katalanischen Länder sowie auf den Seiten

⁹ *Butlletí Oficial de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears*, Nr. 15, vom 20. 5. 1986, S. 258.

¹⁰ Zu den Ausnahmen siehe weiter unten.

¹¹ Das *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, Nr. 826, vom 8. 4. 1987, enthält auf S. 1359–1363 die neueste Liste der *comarques* (Gemarkungen), allerdings nur des Prinzipats von Katalonien, mit allen Ortsnamen in der verbindlichen Form.

1264–1267 die Karten aller katalanischen Länder mit der korrekten Orthographie.¹²

Die katalanische Orthographie allein sollte für jeden Ausländer, der nicht den Eindruck einer negativen Haltung gegenüber Katalonien und den Katalanen erwecken will, die verbindliche Form für Ortsnamen in allen katalanischen Ländern sein.

Eine Ausnahme hiervon können die drei historisch international weiter verbreiteten Namen sein, nämlich Ibiza (Eivissa), Alicante (Alacant) und Perpignan (Perpinyà), obwohl auch hier die umgekehrte Reihenfolge Eivissa (Ibiza), Alacant (Alicante), Perpinyà (Perpignan) vorzuziehen ist, denn für den deutschen Sprachbereich ist eigentlich keine dieser drei spanischen oder französischen Namensformen als historisch gewachsen anzusehen. Auf keinen Fall sollten diese Namen benutzt werden, ohne mindestens ihre autochthone katalanische Form in Klammern anzufügen. Nicht zu diesen international historischen Namen gehören die spanischen Entsprechungen der Städte Lleida («Lérida») und Girona («Gerona»). Es ist normal, daß die nahen sprachlichen Nachbarn der Katalanen, nämlich die Spanier, für einige große Städte Kataloniens schon früh, bevor man von einer Unterdrückung Kataloniens reden kann, eigene Namensformen entwickelt haben (so wie wir Mailand statt Milano sagen). Solche historischen Formen werden natürlich von Spaniern weiterhin benutzt, ebenso wie es Aachen keinen Abbruch tut, wenn die westlichen Nachbarn die schöne Bezeichnung «Aix-la-Chapelle» benutzen. Aber die von Spaniern benutzten historischen Formen sind deswegen nicht schon international und auch für Deutsche verbindliche Formen. Solange der deutsche Sprachbereich keine eigene historische Form für katalanische Ortsnamen entwickelt hat, sollte man sich an die autochthone katalanische halten, und nicht an die von einem anderen Volk während der Zeit der Unterdrückung «stellvertretend» nach außen getragenen Namensformen: Diese Zusammenhänge dürften jedermann einsichtig sein.

Eine Sonderbehandlung erfordern aufgrund der noch völlig zentralstaatlichen Gesetzgebung die Ortsnamen des auf französischem Staatsgebiet liegenden Nordkatalonien.¹³ Die autochthonen katalanischen

¹² Das Katalanische Kulturbüro Frankfurt – Oficina Catalana (Jordanstraße 10, D-6000 Frankfurt am Main 90) schickt auf Wunsch jedem Interessierten eine Kopie dieser Listen und dieser Karten.

¹³ Nordkatalonien beginnt bei Salses, 20 km nördlich von Perpinyà und zieht sich ins Landesinnere bis Andorra an der Nordseite der Pyrenäen entlang. Es gehört von alters her zum Prinzipat von Katalonien, wurde aber im Pyrenäenvertrag 1659 vom französischen König annektiert, wobei die *comarca* Cerdanya in zwei Teile auseinandergerissen wurde. Nordkatalonien gehört auch heute noch zum katalanischen Sprachbereich.

Namen sind hier bisher nur als historische Zusatzkennzeichnung legalisiert (an den Ortseinfahrten als braununterlegte Schilder). Wie im bereits erwähnten Fall Perpinyà (Perpignan) kann man also die französische Form in Klammern hinzufügen, wenn die beiden Formen deutlich voneinander abweichen – etwa bei El Voló (Le Boulou). In Nachschlagewerken sollte die französische Form als Verweistichwort aufgenommen werden. Man kann auch, wenn man sich der offiziellsten zentralistischen französischen Tendenz¹⁴ unterordnen zu müssen glaubt, die Reihenfolge umkehren. In keinem Fall sollte aber die katalanische Form fehlen.

Auch zum Land València ist eine Anmerkung zu machen: ein Teil davon, nämlich ein schmaler Streifen im Landesinneren wurde im 13. Jahrhundert von Aragonesen besiedelt. Dieser heute wenig bevölkerte Teil wird zum spanischen Sprachgebiet gerechnet. Hier stehen die Ortsnamen auf Spanisch.¹⁵ Der größte Teil des País Valencià ist jedoch katalanisches Sprachgebiet. Die autochthonen Bezeichnungen sind damit hier die katalanischen, wie sie im zitierten *Diccionari enciclopèdic* verzeichnet sind.¹⁶

Ähnlich wie der erwähnte aragonesische Streifen in València, existiert ein breites katalanischsprachiges Gebiet im Osten Aragoniens,¹⁷

lanischen Sprachgebiet, wie es die wissenschaftlichen Sprachatlanten definieren.

¹⁴ Eine der sprechendsten Verballhornungen, die sich die Franzosen in Nordkatalonien erlaubt haben, betrifft den Berg Roc de Frausa, der doch wahrhaftig als «Roc de France» in den Karten erscheint!

¹⁵ So findet man sie auch auf Spanisch in der genannten Liste des *Diccionari Enciclopèdic*.

¹⁶ Das Wiedergewinnen der autochthonen Namen verläuft im País Valencià langsamer, das schlägt sich schon im entsprechenden Gesetz der valenzianischen Landesregierung nieder («Decret 74/1984, de 30 de juliol», publiziert im *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*, Nr. 185, 16. 8. 1984): es schreibt in Artikel 1, Absatz 3 nur vor: «Es soll in jedem Einzelfall versucht werden, die Namensform zu finden, die historisch oder traditionell zutrifft» (Hervorhebung nicht im Originalzitat).

Bis zur letzten Ausgabe der Publikation *Denominació actual dels municipis de la Comunitat Valenciana i tràmits per a la seua alteració*, València: Generalitat Valenciana, 1986, haben 62 Ortschaften, deren Namen hispanisiert worden waren, den bürokratischen Prozeß durchlaufen, ihren authentischen valenzianisch-katalanischen Namen offiziell zurückzuerhalten. (Dabei haben vier Orte – aufgrund bestimmter Mehrheiten in den Rathäusern – vorerst auch die spanische Version, neben der autochthonen, beibehalten. Wie schon oben gesagt, ist im Prinzipat von Katalonien, auf den Balearen und in Andorra eine solch hybride Lösung des Namensproblems gesetzlich ausgeschlossen.) Etwa die Hälfte der valenzianischen Orte hatte ihren korrekten Namen über die ungünstigen Zeitläufe hinweg erhalten können.

¹⁷ Es betrifft die *comarques* (von Norden nach Süden aufgezählt): Alta Ribagorça, Baixa Ribagorça, Llitera, Baix Cinca, Matarranya.

in dem ebenfalls die katalanischen Namen, wie im *Diccionari Enciclopèdic* verzeichnet, maßgebend sind.¹⁸

Angesichts der oben dargelegten Prämissen und legalen Grundlagen ist es in höchstem Maße bedauerlich, daß eine Neuausgabe einer maßgebenden deutschen Enzyklopädie in dieser Hinsicht so fehlerhaft gearbeitet ist. Betroffen sind in den bis Februar 1988 erschienenen 5 Bänden (A-DR, Mannheim 1986–1988) mindestens folgende Stichworte: Albéniz; l'Albera (für Monts Albères); Albufera (8 Fehler im gesamten Eintrag); Alcoi (5 Fehler); Alfons II. (bei dem statt «span. >el Casto<» kat. >el Cast< hätte stehen müssen, da dieser König kein spanischer bzw. kastilischer Herrscher war); Alacant (Alicante); Amélie-les-Bains; Empordà (fälschlich unter Ampurdán, 8 Fehler); Empúries (unter Ampurias) – diese Orte werden hoffentlich im nächsten Band ein korrigierendes Verweistichwort bekommen –; Andorra (20 Fehler); Joan Andrés i Morell; Aneto; Higini Anglès; Aragó; Aragonien; Arnau de Vilanova (wird zwar als «katalan. Arzt» bezeichnet, aber sein katalanischer Name fehlt!); Badalona; Víctor Balaguer (falsche katalanische Ausspracheangabe; als «spanisch-katalan. Dichter» bezeichnet, während bei Aribau nur «span.» steht); Balearen (6 Fehler und auf der Karte 35 –!– Fehler); Balmes, Banyuls; neben den chaotisch unkorrekten Karten schießt das Stichwort Barcelona mit mindestens 42 Fehlern den Vogel ab – die *Brockhaus Enzyklopädie* behauptet sogar, der katalanische Name dieser Stadt sei «Barcelonès» (!) und bemüht sich in rührender Unnützigkeit um eine hochspanische Ausspracheangabe des -c- von Barcelona (als engl. th), obwohl es in der maßgeblichen katalanischen Aussprache als stimmloses [-s-] gesprochen wird; auch wird behauptet, der Flughafen Prat hieße auf katalanisch «Prats» (statt El Prat); die «Sonderrechte» (!), die Katalonien 1714 verlor, werden als «fueros» bezeichnet!

Hier noch eine Bemerkung zu dem Bemühen, ein eigenes Stichwort «Provinz Barcelona» aufzuführen: besser wäre es, dies ganz wegzulassen, denn die von Madrid 1833 oktroyierten Unterteilung Kataloniens in Provinzen soll nach dem Willen des katalanischen Parlaments bald verschwinden (jedenfalls bevor die neue *Brockhaus Enzyklopädie* den letzten Band herausbringen wird).¹⁹ Zu dem genannten

¹⁸ Der Vollständigkeit halber sei noch hinzugefügt, daß die einzige katalanische Stadt an der Westküste Sardinien (Menorca «gegenüber» gelegen), als l'Alguer (Alghero) verzeichnet werden sollte.

¹⁹ Siehe die «Llei 6/1987, de 4 d'abril, sobre l'organització comarcal de Catalunya», in deren Präambel die Rede ist von der «definitiva constitució uniprovincial de Catalunya» (also daß das Prinzipat

Stichwort ist noch anzumerken, daß es eine «Costa Levantina» nicht gibt, wie auch keinen Fluß «Ancia» (gemeint ist wohl der Anoiá); ferner sollten sich die deutschen Geographen allmählich daran gewöhnen, von Katalanischem Gebirge und Katalanisches Längstal zu sprechen (nicht «Katalon.»), also sich an den allgemein üblichen Sprachgebrauch zu halten: katalanisch – Katalanen – Katalonien wie englisch *catalan* – *catalans* – *Catalonia*, französisch *catalan* – *catalans* – *Catalogne*, italienisch *catalano* – *catalani* – *Catalogna* und katalanisch *catalá* – *catalans* – *Catalunya* sowie spanisch *catalán* – *catalanes* – *Cataluña*; die Adjektive, Ethnica und Sprachbezeichnungen des Wortfeldes «katalanisch» werden international mit dem Vokal a gebildet, nur der Landesname mit dem Haupttonvokal o (kat. und span. u).

Weitere Stichworte mit Fehlern sind: Benedikt XIII.; Ricard Bofill i Leví; Borgia; Lluís Borrassà (7 Fehler auf 6 Zeilen); Montserrat Caballé; Ramon Cabrera i Grinyó; Cadaqués (7 Fehler auf 8 Zeilen, obwohl ausnahmsweise «Santa Maria» korrekt ohne Akzent geschrieben ist); Calixtus III.; Cambó i Batlle (immerhin korrekte, nicht hispanisierte Nachnamensschreibung; es scheint ein Katalonienkenner an dem Stichwort mit beteiligt gewesen zu sein); Canigó (nicht «Canigou»); Antoni de Capmany; Cardona (5 Fehler); Josep Carreras; Pau Casals; Gaspar Cassadó; Castelló de la Plana; Catalunya; Centcelles (ausgesprochen Ssenseljes, hier bemüht sich die *Brockhaus Enzyklopädie* wieder um falsche Aussprachehilfe); Antoni Maria Claret i Clarà; Cotlliure (Colliure); Les Corberes (Corbières); Joan Coromines (es fehlt die Erwähnung seines wichtigsten Lebenswerkes, des bisher siebenbändigen *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*); bei Pere Coromines ist man erfreut, ausnahmsweise die korrekte Kennzeichnung als katalanischer (nicht als spanischer) Schriftsteller zu finden; Costa; Costa Blanca (viele Fehler); Costa Brava (besonders schlimm wieder die Karte mit über 30 Fehlern); Costa del Azahar (muß Costa dels Tarongers heißen); Costa Daurada (nicht Dorada); erfreulich bei Costa i Llobera wieder: «katalan. Lyriker»; Côte Vermeille (eigentlich Costa Vermella); Salvador Dalí (der als «katalan. Maler» bezeichnet werden müßte) wird die korrekte Schreibung seines Geburtsortes Figueres vorenthalten; bei Lluís Dalmau hingegen steht korrekt «katalan. Maler», wenn auch der Akzent auf seinem Vornamen fehlt und ein nicht existierendes Museum Barcelonas (auf spanisch) angegeben wird; Dénia (ohne Akzent und mit völlig falscher Betonungsangabe sowie

von Katalonien zu einer einzigen «Provinz» werden wird); *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, Nr. 826, 8. 4. 1987, S. 1353.

weitere Fehler); es fehlt der neben Gaudí bedeutendste katalanische Jugendstilarchitekt Domènech i Montaner.

Das Fazit ist also, daß in der neuen *Brockhaus Enzyklopädie* eine haarsträubende Unkorrektheit in Bezug auf Katalanisches herrscht. Es ist sehr zu hoffen und zu erwarten, daß die *Brockhaus Enzyklopädie* nicht noch auf weiteren Gebieten derart fehlerhaft gearbeitet ist!

Zu kommentieren bliebe noch die Frage, ob katalanische Stichworte überhaupt in ausreichender Weise berücksichtigt worden sind. Schon auf dem Gebiet der Literatur darf das bezweifelt werden: eine Durchsicht bis zum Ende des 5. Bandes der *Brockhaus Enzyklopädie* zeigt, daß folgende bedeutende Autoren fehlen: Joan Alcover, Gabriel Alomar, Vicent Andrés i Estellés, Jaume Bofill i Mates (der aber vielleicht unter «Guerau de Liost» genannt werden wird), Joan Brossa, Pere Calders, Maria Aurèlia Capmany, Raimon Casellas, Víctor Catalá, der Trobador Cerverí de Girona (oder Guillem de Cervera), Bernat Desclot, von denen mindestens Andrés i Estellés, Brossa und Cerverí de Girona zur Weltliteratur gehören. Berücksichtigt werden nur Aribau, Balaguer, Carner und Costa i Llobera.

Auf anderen Gebieten dürfte es ähnlich aussehen.

Es ist zu bedenken, daß das katalanische Sprachgebiet inzwischen zum von Deutschsprachigen meistbesuchten fremdsprachigen Gebiet der Welt (!) geworden ist. Vier Millionen Deutsche verbringen jährlich etwa 64 Millionen Tage in katalanischem Gebiet, mehr als in allen englischsprachigen Ländern der Welt zusammengenommen (und sehr viel mehr als in den eigentlich spanischsprachigen Gebieten und in Hispanoamerika).²⁰ Eine starke Ausweitung der in heutigen deutschen Enzyklopädien zu katalanischen Fakten gegebenen Informationen ist also dringend erforderlich.²¹ Es ist zu hoffen, daß die *Brockhaus Enzyklopädie* vom 6. Band an die Fülle der Falschschreibungen vermeidet und Katalonien als Gesamtbereich der katalanischen Länder die ihm gebührende europäische Bedeutung zukommen läßt.

²⁰ Siehe zu diesen Zusammenhängen meinen Aufsatz «Graus d'atractivitat d'una llengua o cultura», in: *Revista de Catalunya* 9 (1987), S. 81–97.

²¹ Siehe hierzu mein Buch *Catalunya vista per un alemany*, Barcelona: La Campana, 1988.

Buchbesprechungen

Jens Lüdtke:

Katalanisch: Eine einführende Sprachbeschreibung.
München: Hueber, 1984, 148 S.

Die Katalanistik gehörte bis gegen Mitte der siebziger Jahre zu den Außenseitern in der deutschsprachigen Romanistik der Nachkriegszeit. Erst das Ende der frankistischen Diktatur und der sprachlichen und kulturellen Repression in Spanien ermöglichte nicht nur katalanischen Linguisten eine noch intensivere Beschäftigung mit ihrer Sprache, sondern es gab auch der deutschsprachigen Katalanistik erheblichen Auftrieb.¹

In diesen Kontext gehört die vorliegende einführende Sprachbeschreibung des Berliner Romanisten Jens Lüdtke, die über Rudolf Brummers 1975 erschienenen Band *Katalanische Sprache und Literatur*² hinaus ein sehr viel umfassenderes Bild der katalanischen Sprache vorstellt. Dieses gilt auch im Vergleich zu der kürzlich erschienenen *Einführung in die katalanische Sprache* von Karl-Heinz Röntgen,³ die sich an ein breiteres Publikum wendet und nicht nur Romanisten ansprechen möchte.

Wie Lüdtke in seinem Vorwort schreibt, fehlt es bisher an einem Überblick über die Ergebnisse der katalanischen Sprachwissenschaft und dieses nicht nur im deutschen Sprachraum (S. 7). «Obwohl das Katalanische weniger als andere Sprachen untersucht wurde», so Lüdtke, «ist es ein gewagtes Unterfangen, auf wenigen Seiten "alles" sagen zu wollen.» (S. 7). Lüdtke kann jedoch bescheinigt werden, daß

¹ Vgl. Axel Schönberger / Tilbert D. Stegmann: «Katalanistische und okzitanistische Publikationen und Aktivitäten (1976-1983) aus dem deutschen Sprachbereich», in: *Romanische Forschungen* 96 (1984), S. 278-292.

² Rudolf Brummer: *Katalanische Sprache und Literatur: Ein Abriß*, München: Fink, 1975.

³ Karl-Heinz Röntgen: *Einführung in die katalanische Sprache*, Bonn: Romanistischer Verlag, 1987 (Bibliothek romanischer Sprachlehrwerke; 1), s. die nachfolgende Besprechung.

er einen ganz vorzüglichen Überblick über die katalanische Sprache bietet, die sowohl mit dem Katalanischen weniger vertraute Romanisten als auch Katalanisten im engeren Sinn zufriedenstellen dürfte.

Er unterteilt seine einführende Sprachbeschreibung in drei große Bereiche, die ihrerseits in kleinere Kapitel gegliedert sind. Der erste Teil des Buches befaßt sich unter anderem mit der heutigen Situation des Katalanischen, seiner Verbreitung in Spanien, Frankreich und auf Sardinien sowie der Sprachgeschichte; der zweite beschreibt das Katalanische auf der Grundlage der in Barcelona und im Prinzipat verwendeten Varietät, auf der im wesentlichen die heutige grammatikalische Norm fußt, und im dritten Teil werden Texte vorgestellt, die von Salvador Espriu bis Mercè Rodoreda reichen und einen guten Eindruck von der heutigen (literarischen) Sprache Kataloniens vermitteln. Es ist dabei zu begrüßen, daß sich Lüdtke nicht nur auf die Wiedergabe solcher Texte beschränkt, die wie die genannten eng an der zentralkatalanischen Sprachnorm orientiert sind, sondern auch regionale Varietäten des Katalanischen aufnimmt, die am Beispiel des Mallorkinischen (Llorenç Villalonga) und Valenzianischen (Lluís Fernández) aufgezeigt werden.

Besonders überzeugend ist Lüdtke auch die Darstellung der Sprachgeschichte gelungen, die einen hervorragenden Überblick über die Entwicklung der katalanischen Sprache seit dem Mittelalter gibt und einen guten Einblick in Höhen und Tiefen dieser «schwierigen» Sprachgeschichte vermittelt. Allerdings kommt in dieser Darstellung die neuere Entwicklung ein wenig zu kurz, da der Bereich der Normalisierung vor 1936 nur knapp angesprochen wird und auch die positiven Entwicklungen nach 1975 nur äußerst knapp behandelt werden.

Einige Bemerkungen sind auch über Lüdtkes Angaben zur Verbreitung des Katalanischen und zu den entsprechenden Sprecherzahlen (S. 16) angebracht. Zunächst fehlt die Erwähnung der inzwischen in katalanistischen Texten überwiegend geläufigen Bezeichnung Catalunya-Nord für die fünf ganz oder teilweise in Frankreich liegenden katalanischen *comarques* (statt Rosselló). Dann müßte gesagt werden, daß die erwähnte Provinz Alacant nur noch im nördlichen Teil mehrheitlich katalanischsprachig ist, während die Hauptstadt Alacant und Teile der Gegend von Elx heute zu 70 % kastilianisiert sind. Auch in L'Alguer auf Sardinien befindet sich das Katalanische wohl auf dem Rückzug. Zwar sind Besucher dieser Stadt auch heute noch davon beeindruckt, daß trotz der großen Entfernung von Katalonien immer

noch Katalanisch zu hören ist, doch nehmen italienischer und auch sardischer Einfluß beständig zu.⁴

Was die Sprecherzahl in allen katalanischsprachigen Gebieten betrifft, so dürfte die von Lüttke angegebene Zahl von etwa 8 Millionen bei einer jetzigen Bewohnerzahl von 11 Millionen für die gesamten Katalanischen Länder der Realität recht nahe kommen. Die von Lüttke ebenfalls genannten kleineren Gruppen katalanischer Arbeitsemigranten im mittel- und nordeuropäischen Raum fallen im Vergleich zu anderen Emigrantengruppen nur gering ins Gewicht. Etwas zu kurz behandelt Lüttke das problematische Verhältnis zwischen den Bewohnern des Prinzipats auf der einen und denjenigen des Valenzianischen Landes auf der anderen Seite. Er weist darauf hin, daß von einer politischen und sprachlich-kulturellen Bewegung, die dem Katalanismus vergleichbar wäre, in València nicht gesprochen werden kann. Dazu muß gesagt werden, daß sich um den valenzianischen Verleger und Organisator Eliseu Climent inzwischen eine äußerst effektive katalanistische Bewegung, *Acció Cultural del País Valencià*, gebildet hat, der alle aktiven valenzianischen Künstler und Intellektuelle (auch die Universität de València) angehören und die eine sehr attraktive Wochenzeitschrift, *El Temps*, herausgibt, die rein katalanischsprachig ist. Lüttke geht im übrigen nicht näher auf das auffällige Desinteresse eines Großteils der valenzianischen Bourgeoisie an ihrer regionalen Kultur und Sprache ein, ein Desinteresse, gegen das der große valenzianische Essayist Joan Fuster sein Leben lang gekämpft hat.⁵

Die ausführliche Sprachbeschreibung, die den Schwerpunkt der Darstellung bildet, geht auf die wesentlichen Aspekte der Phonologie, Morphosyntax, Syntax, des Verbalsystems und der Lexik ein. Dabei bezieht Lüttke häufig nicht nur das Deutsche, sondern auch das Kastilische in seinen Vergleich ein, und dieses aus gutem Grund, da die Mehrzahl der deutschen Leser dieses Buches Hispanisten im engen oder auch weiteren Sinne sein dürften, denen mit einer solchen kontrastiven Darstellung sicher besonders gedient ist. Einige Hinweise auf lexikalische Eigenarten des Katalanischen, die in den anderen iberoromanischen Sprachen, aber auch im Okzitanischen nicht anzutreffen sind, machen die eigenständige Entwicklung des Katalanischen auch im

⁴ Siehe Eduardo Blasco Ferrer: *Grammatica Storica del Catalano e dei suoi dialetti con speciale riguardo all'Algherese*, Tübingen: Narr, 1984.

⁵ Hier wäre ein Verweis auf Fusters Buch *Nosaltres els Valencians*, Barcelona: Edicions 62, 1962, sinnvoll gewesen, von dem allerdings ein interessanter Textabschnitt aus *Quèstió de noms* (Barcelona 1962) vorgestellt wird (S. 137-138).

lexikalischen Bereich deutlich. Noch eigenständiger als der Wortschatz sind jedoch einige Aspekte des Verbalsystems, unter denen vor allem das periphrastische Perfekt einer besonderen Würdigung bedarf, da es in den anderen romanischen Sprachen keine Parallelen besitzt. Ähnlich wie der konjugierte Infinitiv im Portugiesischen, der im Rahmen der iberoromanischen Sprachen einmalig ist und daher in einer Sprachbeschreibung des Portugiesischen ausführlich gewürdigt werden muß, bedarf auch die katalanische Konstruktion *anar* + Infinitiv einer detaillierten Darstellung. Diese ist um so wichtiger, als Hispanisten mit geringer Kenntnis des Katalanischen oder auch Galloromanisten geneigt sein dürften, in dieser Form zunächst spontan einen Verweis auf die Zukunft zu vermuten (die im Katalanischen mit *anar a* + Infinitiv angesprochen wird). Eine ausführlichere Darstellung des periphrastischen Perfekts wäre sinnvoll gewesen.

Alles in allem ist die Sprachbeschreibung Lüttkes jedoch als gelungen anzusehen, auch wenn auf wenigen Seiten in der Tat nicht «alles» mit der erwünschten Ausführlichkeit behandelt werden kann. Leider sagt der Verfasser nicht, an wen sich seine Darstellung wendet. Die häufigen, bereits erwähnten Vergleiche mit dem Kastilischen lassen vermuten, daß Lüttke außer Katalanisten im engeren Sinn vor allem Hispanisten ansprechen wollte. Dann wären aber auch hin und wieder Vergleiche mit dem Portugiesischen sinnvoll gewesen. Besonders im Bereich der Phonetik drängen sich die Parallelen auf, z. B. *velares* [x] im Silbenauslaut, *palatale* Aussprache von *j* und *ge/gi*, Aussprache der unbetonten Vokale etc.

Zum Abschluß sei noch eine Bemerkung zur heutigen Lage des Katalanischen in den Medien gemacht. Lüttkes Angaben zum katalanischen Rundfunk und Fernsehen waren schon im Jahre 1984, dem Erscheinungsjahr des Buches, obsolet. (Dies erklärt sich offenbar daraus, daß der Verlag einige Jahre brauchte bis das vorgelegte Manuskript im Druck erschien.) Inzwischen hat sich die Lage in Katalonien ganz entscheidend verändert. Der einsprachig katalanische Kanal *TV3* wird seit 1985 auch auf den Balearen und zum Teil auch im Norden des País Valencià empfangen. *TV3* hat sich inzwischen eine derartige Attraktivität bei den Fernsehzuschauern verschafft, daß zunehmend sogar spanischsprachige Bewohner Kataloniens diesen Kanal einschalten und damit ihre passive katalanische Sprachkompetenz sehr effektiv verbessern. Im Zuge dieser Abwanderung (*TV3* ist in Katalonien inzwischen das «1. Programm») bemüht sich auch das staatliche Fernsehen *RTVE* um den weiteren Ausbau eines katalanischsprachigen Programms für die regionalen Sendezeiten. Ganz typisch für die seit Jahrhunderten (das heißt: seit jeher) unangetastete orale Präponderanz des Katalani-

schen für die Katalanen ist, daß ein vorwiegend orales (und dazu visuelles) Medium wie das Fernsehen sofort auf katalanisch akzeptiert wurde; ähnliches gilt für die zahlreichen katalanischen Radiosender. Ebenso typisch ist aber die deutliche Schwierigkeit für die Masse der Katalanen ein schriftliches Medium wie die Zeitung auf katalanisch anzunehmen, da ihnen das Schriftbild des Katalanischen nach fast 40 Jahren Francorepression wenig vertraut ist. Die von Lüdtke erwähnte Tageszeitung *Avui* hat heute eine verkaufte Auflage von 43.000, der *Punt Diari* aus Girona – seit 1987 mit Wochenausgabe für Catalunya-Nord – wird in 10.000 Exemplaren verkauft, eine weitere Tageszeitung, *Regió 7* aus Manresa in 6.000 Exemplaren und die seit März 1987 ganz auf katalanisch erscheinende älteste Zeitung der iberischen Halbinsel *Diari de Barcelona* (seit 1792) hat eine Auflage von 10.000. Daneben gibt es zwar eine Reihe von fast täglich erscheinenden Zeitungen in den *comarques* und viele zweisprachig spanisch-katalanische Zeitungen, aber verglichen mit den 175.000 Exemplaren von *La Vanguardia* (die nur ein- bis zweimal in der Woche einen katalanischsprachigen Kulturteil bringt) und *El País*, dessen Barcelona-Ausgabe (ebenfalls mit periodischem katalanischen Kulturteil) auf 45.000 Exemplare kommt und *El Periódico* (150.000 Exemplare) tun sich doch immer noch, so scheint es, viele Katalanen mit einer spanischen Zeitung leichter als mit einer katalanischen. Zugleich ist jedoch bei diesen Zahlen zu bedenken, daß die spanischsprachigen Zeitungen auch staatsweit verkauft werden und die katalanischen dagegen nur in den *Països Catalans* / Katalonien.

Abgesehen von kleineren Mängeln,⁶ stellt Lüdtkes Buch eine erfreuliche Bereicherung der deutschsprachigen Literatur über das Katalanische dar. Es bleibt jedoch zu fragen, warum der Hueber Verlag den Kauf des Buches unnötig erschweren mußte. Mit einem Preis von 36,- DM für 148 Seiten dürfte es interessierte Studenten kaum zum Kauf anregen und vielleicht auch manchen Hispanisten oder Galloromanisten nicht genügend dazu motivieren.

Michael Scotti-Rosin
(Mainz)

⁶ Auf die notwendigerweise anzumerkenden kleineren Mängel wurde bereits in anderen Rezensionen des Buches hingewiesen, so daß sich hier eine Wiederholung erübrigt (vgl. z.B. die Rezensionen von Rudolf Kerscher (in *Hispanorama* 40 – Juni 1985 – S. 172), Axel Schönberger (in *Vox Latina* 21 – 1985 –, Fasc. 80, S. 306-307.) oder Artur Quintana (in *Romanische Forschungen* 98 – 1986 –, S. 185-187)).

Karl-Heinz Röntgen:

Einführung in die katalanische Sprache,
Bonn: Romanistischer Verlag Jacob Hillen, 1987
(Bibliothek romanischer Sprachlehrwerke; 1), 110 pp.¹

Aquest llibre és una introducció a l'estudi de la llengua catalana. Es tracta d'una gramàtica, ben senzilla i eficaç, del català. I, a la vegada, constitueix un intent d'aproximació a alguns aspectes relacionats amb la cultura catalana, en una síntesi potser excessivament esquemàtica; però a partir de les diverses lectures que acompanyen cada lliçó, l'obra enrodona la visió que ens dona d'aquesta cultura.

S'inicia amb un pròleg que indica quins són els dominis lingüístics del català. L'afirmació que l'autor hi fa sobre l'ús de la paraula «Catalunya» és errònia;² «Catalunya» pot ser sinònim de l'expressió «Països Catalans». A continuació trobam una sèrie d'explicacions sobre l'origen de la llengua catalana i la seva existència al llarg dels segles, des de la romanització de la Península Ibèrica, el 218 A. C., fins a la represa plena del català, després de la mort del dictador Franco, l'any 1975. El text, relativament breu, se centra en un espai temporal molt extens i això fa que si bé no hi ha un aprofundiment en cada un dels punts tractats, trobam, en canvi, una visió general de tots aquells esdeveniments claus – històrics, polítics i literaris – que d'una manera

¹ Nota dels editors de la revista: Respectem (per no dir «respectam») les formes verbals del «estandard» mallorquí del català, així com també més i més publicacions serioses concedeixen l'ús escrit d'un «estandard» valencià del català als sudcatalans/valencians. Creiem que, acceptant aquestes (poquíssimes) variants morfològiques, els illencs i els valencians poden considerar encara més seu el català comú de tots.

² Diu que el nom «Katalonien» es refereix només a la «Catalunya estricta» de les «cuatro provincias» imposades per l'Estat Espanyol. Desconeix que aquest territori ja és més petit que l'antic Principat de Catalunya: «Die Bezeichnung "Katalonien" gilt also nicht für das ganze, weitaus größere Sprachgebiet des Katalanischen (...)». (p. 7). Això no tan sols és fals quant a l'ús del català antic (veg. p. e. la *Crònica* de Ramon Muntaner) o quant a la possibilitat semàntica que la paraula *Catalunya* té en el català modern (veg. p. e. Josep Guia: *Es molt senzill: Digueu-li Catalunya; centre i perifèria en la nació catalana*, Barcelona: El Llamp, ³1986), sinó també quant al contingut semàntic de la paraula *Katalonien* en alemany, que pot perfectament designar tot el territori lingüístic del català (menys l'Alguer).

o altra condicions l'existència de la llengua catalana, i caracteritzen el present. Es refereix també als principals autors i a les seves obres més característiques encara que, potser a causa de la brevetat del capítol, es tracta d'una enumeració excessivament esquemàtica i en la qual s'ometen figures claus. No obstant això, queden reflectits els trets més significatius de la història, i, sobretot, la capacitat de pervivència de la llengua catalana a pesar dels constants entrebancs amb que ha hagut de topar-se. L'obra conté un esquema del domini lingüístic català que centra el lector en les diverses zones on es parla el català. Un error «centralista» es troba a la pàgina 11: «Der kat. Name vieler Städte und Landschaften weicht von dem (offiziellen) span., franz. bzw. ital. Namen ab.» En les tres Autonomies Catalanes de la Península són, però, des de l'any 1983, d'única oficialitat els noms autòctons catalans i no les formes estrangeres; per conseqüència s'ha de dir també a Alemanya, «Girona», «La Seu d'Urgell», «Empúries» etc., i no «Gerona», «La Seo de Urgel» o «Ampurias» com en la tradició centralista. Una breu introducció a la fonètica catalana i a les regles d'entonació i accentuació són els últims punts que configuren el bloc preliminar a les lliçons de gramàtica.

El llibre es divideix en vuit temes diferents. Cada un dels temes comença amb un text de lectura; són textos de procedència diversa, reculls de diari o fragments de diversos autors; «Catalunya: la terra» de Joan Perucho, «La història dels Jocs Olímpics 1992 a Barcelona» del diari *Avui*, «El Noucentisme» de Gabriel Janer Manila, «Un viatge» de Joan Perucho, «Antics brigadistes reben homenatge a Catalunya» del diari *Avui*, «Per una àmplia gamma de llengües» de Pere Verdager, «Plany» popular, «Ara és demà» de Miquel Martí Pol, «Espòs meu, tu que m'estimes...» de Tomàs Aguiló que és una mostra – ens indica el text – del dialecte mallorquí. Aquests textos són un complement a l'estudi de la gramàtica; un complement que situa i matisa el coneixement de la realitat – política, històrica i literària – que coexisteix directament i intensa amb la llengua.

Cada lliçó conté, a més de les lectures, explicacions gramaticals en llengua alemanya – reforçades per una sèrie d'exemples en català i exercicis sobre cadascun dels punts per tal de completar-ne la comprensió i l'estudi. Constitueix una revisió correcta, encara que de cap manera exhaustiva, de la llengua catalana; una primera aproximació a l'estudi del català per a tots aquells alemanys que ignoren la seva estructura i el seu ús. En aquest esbós general hi trobam l'explicació d'algunes varietats del català – mallorquí, valencià – i els trets essencials que les defineixen. Per últim, després dels vuit temes, hi ha una petita bibliografia i una llista de vocabulari bàsic, una mostra del

lèxic que ha aparegut a les lliçons precedents. Com a conclusió, i a pesar del seu esquematisme, pens que la *Einführung in die katalanische Sprache* de Karl-Heinz Röntgen ofereix una visió àmplia i correcta de la llengua catalana, i un lleuger esbós del món que l'envolta.

Maria de la Pau Janer Mulet
(La Ciutat de Mallorca)

Tilbert Dídac Stegmann (Hrsg.):

Ein Spiel von Spiegeln:

Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts,

mit 7 Farbzeichnungen und 3 Collagen von Antoni Tàpies,
katalanisch und deutsch,

Leipzig: Philipp Reclam jun., 1987;

München: C. H. Beck, 1987;

Frankfurt, Olten, Wien: Büchergilde Gutenberg, 225 S.

Ein Spiel von Spiegeln – ein schönes Buch! «Schön» ist hier mit seinem ganzen Gewicht verwendet, nicht als abgenütztes Allerweltswort, und es handelt sich auch um ein echtes «Buch», das alle Bücherliebhaber in Entzücken versetzen wird. Der traditionsreiche Verlag Philipp Reclam jun. in Leipzig hat ein verlegerisches Glanzstück geliefert, das sich bescheiden gibt, sich aber sowohl im Inhalt als auch in der Ausstattung als gediegenes Schmuckstück erweist.

Die von Tilbert Stegmann herausgegebene zweisprachige (Katalanisch und Deutsch) Anthologie katalanischer Lyrik krönt eine fast hundertjährige Tradition von Anthologien katalanischer Lyrik durch deutsche Herausgeber: 1890 veröffentlichte Johannes Fastenrath seine Sammlung *Catalanische Troubadoure der Gegenwart*.¹ 1923 folgte dann Rudolf Grossmanns Anthologie *Katalanische Lyrik der Gegenwart: Eine deutsche Auslese*.² 1970 gaben der Regensburger Romanist Johannes Höhle und der leider viel zu früh verstorbene Katalanisch-Lektor Antoni Pous eine neue Sammlung mit dem Titel *Katalanische Lyrik im 20. Jahrhundert: Eine Anthologie*³ heraus. Tilbert Stegmann selbst

¹ Leipzig: Reissner, 1890.

² Hamburg: Fausto, 1923.

³ Mainz: V. Hase & Koehler, 1970.

hatte 1979 bereits eine zweisprachige Auswahl von Liedtexten der *Nova Cançó* mit dem Titel *Diguem no – Sagen wir nein! Lieder aus Katalonien*⁴ herausgegeben. In der deutschen Romanistik ist er für seinen unermüdlichen Einsatz für die Kenntnis der katalanischen Kultur, auch über die Grenzen rein fachlichen Interesses hinaus, bekannt. So hat er an der Universität Frankfurt die größte katalanische Bibliothek außerhalb Kataloniens aufgebaut. Ein katalanisches Kulturbüro, zu dessen Gründung er den Anstoß gegeben hat, wird bald in Frankfurt zu arbeiten anfangen. Mit der vorliegenden Anthologie ist ihm wieder ein Buch gelungen, das der katalanischen Kultur in Deutschland Freunde, auch außerhalb der Universitäten, schaffen wird.

Die schlichte, wirksame Einführung, welche das Buch eröffnet, soll genauso als Einweihung in die Geschichte und Sprache Kataloniens für ein der Existenz dieses Volkes unkundiges Publikum gelten, wie auch zugleich als Erläuterung der Kriterien, unter denen die eigentliche Anthologie und das ganze Werk im allgemeinen ausgeführt worden sind.

Die Auswahl der in der Anthologie vertretenen Dichter sowie der einzelnen Gedichte und der deutschen Nachdichtungen ist Stegmanns besonderes Verdienst. Die eingehende Kenntnis der Entwicklung der katalanischen Lyrik im 20. Jahrhundert begründet die Auswahl von insgesamt 74 Gedichten, die zusammengenommen ein Gesamtbild der lyrischen Strömungen im Katalonien des 20. Jahrhunderts entstehen lassen, andererseits aber auch als selbständige Kunstwerke mit eigenem Gewicht wahrgenommen werden können. Die Gesamtheit der Auswahl stellt sich als besonders ausgewogen heraus, wobei dem Herausgeber sicher zugutegekommen ist, daß er nicht Katalane ist und daß er so mit einer weiteren Entfernung und leidenschaftsloseren Perspektive auswählen konnte. Die deutschen Nachdichtungen, die auf der Basis von Interlinearübersetzungen von T. Stegmann entstanden sind, haben durchaus eigenständige ästhetische Qualitäten. Sie bemühen sich, den Klangqualitäten der katalanischen Originale analoge Verfahren in den deutschen Fassungen gegenüberzustellen.

Für den Leser, der sich nicht nur von den ästhetischen Qualitäten der Gedichte und ihrer deutschen Nachdichtungen tragen lassen will, steht am Ende ein Nachwort von Dolors Oller, das die Einordnung in die politische und literarische Geschichte Kataloniens im 20. Jahrhundert ermöglicht. Umfangreiche bibliographische Angaben geben dem Leser, der Lust bekommen hat, sich weiter über Katalonien zu informieren, erste Orientierungen.

⁴ Berlin: Rotbuch, 1979.

Antoni Tàpies hat eigens für dieses Buch sieben Farbzeichnungen und drei Collagen angefertigt. Sie beziehen sich weithin direkt auf die in der Anthologie enthaltenen Gedichte, wie umgekehrt Pere Gimferer sich mit einem seiner Gedichte auf das malerische Werk von Antoni Tàpies bezieht. Die visuellen Gedichte von Joan Salvat-Papasseit und Joan Brossa sind ein anderer Aspekt dieser Verschmelzung von Sprach- und Bildkunst, einer Verschmelzung, die übrigens als typisch für die katalanische Kultur gelten kann. Die Bilder von A. Tàpies machen die besondere ästhetische Qualität des Buches aus. Gediegene Drucksetzung und Qualität des Papiers runden den Eindruck eines bibliophilen Kleinods ab.

Ein Spiel von Spiegeln: die Gedichte stehen untereinander in komplexen Wechselbeziehungen; die deutschen Übertragungen lassen die Qualitäten der Originale durchscheinen, und schließlich entwickeln sich im Prozeß des Lesens und Schauens vielfache Spiegelungen zwischen Bild, Schrift als Ton-Bild und Ton.

Josep Murgades / Brigitte Schlieben-Lange
(Reus / Frankfurt am Main)

Catalanisme: Història, política, cultura,
Barcelona: L'Avenç, 1986 (Col·lecció Clío; 7).

In dem von der historischen Zeitschrift *L'Avenç* herausgegebenen Sammelband *Catalanisme. Història, Política i Cultura* werden die Texte einer Vortragsreihe vorgelegt, die, von der *Xarxa cultural* organisiert, im *Ateneu* von Barcelona gehalten wurde. Es ging dabei um die Präsentation der neuesten Forschungsergebnisse zur Entwicklung der katalanischen Nationalbewegung durch ausgewiesene Wissenschaftler. Dabei beschränkte man sich nicht auf die politische Bewegung. Angesichts der Tatsache, daß die Unterdrückung Kataloniens in der Geschichte immer am manifestesten in der kulturellen Sphäre wurde, wenn sie sich auch nie darauf beschränkte, wird die Kultur und vor allem die Literatur angemessen berücksichtigt – immer natürlich unter dem Aspekt ihres Beitrags zum Katalanismus. Neben dieser »mehrdimensionalen« Betrachtungsweise vereinigte die Vortragsreihe zugleich verschiedene politisch-ideologische Standpunkte: Sei es etwa die die

sozialen Unterschiede übergreifende Verteidigung der nationalen Identität als Ausgangspunkt oder die Verbindung des Katalanismus mit der Linken.

Der Inhalt eines solchen Sammelbandes von immerhin neunzehn Beiträgen kann hier bestenfalls angedeutet werden. Neben methodischen Überlegungen von Josep Termes – seine Kritik an dem traditionellen marxistischen Schema der Entwicklung von einer großbürgerlichen Bewegung über eine kleinbürgerliche bis hin zur Übernahme des Katalanismus durch die Arbeiterbewegung, wobei der immer vorhandene *catalanisme popular* ausgeblendet wird – und den Reflexionen von Jordi Solé-Tura über eine «Política nacional i política de classe» – grosso modo ein Plädoyer für die von der Verfassung von 1977 zugestandene Autonomie mit dem Fernziel eines föderalen Systems – behandeln die übrigen Beiträge bestimmte Perioden. Sie beleuchten einzelne politisch-ideologische Richtungen (dazu gehört auch der nicht zu unterschätzende katholische Einfluß) oder stellen den Zusammenhang zu kulturellen Manifestationen her. Einen besonderen Schwerpunkt zum Abschluß stellt die Entwicklung der letzten Jahrzehnte dar, von der Franco-Diktatur bis zur heutigen konstitutionellen Monarchie.

Leider wird der Anspruch dieses Sammelbandes, einen Gesamtüberblick über den Themenkomplex insbesondere unter dem Gesichtspunkt des neuesten Forschungs- und Diskussionsstand zu geben, nur zu einem Teil erfüllt. Dazu sind die Beiträge zu ungleichgewichtig. Bei manchen handelt es sich wohl nur um die Mitschrift des Vortrags, in dem einige Überlegungen zum jeweiligen Thema mitgeteilt werden. Andere Beiträge sind sicherlich im Nachhinein noch einmal überarbeitet worden, was die Vielzahl an Fakten und der angefügte Anmerkungsapparat ausdrückt. So wird dieser Band sicherlich den enttäuschen, der eine breite Übersicht über dieses Thema und vor allem Basisinformationen erwartet. Doch zur Charakterisierung des Diskussionsstands und Markierung einzelner Positionen stellt er eine gute Einführung dar.

Reiner Tosstorff
(Frankfurt am Main)

Joan B. Culla i Clarà,
El republicanisme lerrouxista a Catalunya (1901-1923),
Barcelona: Curial, 1987 (Documents de cultura; 19).

Das Schlagwort «Lerrouxismus» hat auch heute nicht seine Bedeutung im politischen Diskurs Kataloniens verloren. Man denke nur an die Auseinandersetzungen um das «Manifest der 2300», in dem 1981 gegen eine angebliche Zwangskatalanisierung der Immigranten mobil gemacht wurde. Im Bewußtsein seiner Benutzer hat dieses Wort eine präzise Bedeutung: eine antikatalanische Demagogie gepaart mit einer pseudoprogressiven Rhetorik zur angeblichen Verteidigung der Interessen der Immigranten in Katalonien – all das in Wirklichkeit aber zum Nutzen des Madrider Zentralismus.

Doch wird damit auch die wirkliche, mit dem Namen des Politikers Alejandro Lerroux verbundene historische Bewegung, die nach 1900 über Jahre die politischen Verhältnisse in der Stadt Barcelona dominierte, angemessen charakterisiert? Es überrascht, daß bis jetzt eigentlich seriöse Studien darüber fehlten. Mit der Arbeit des Historikers Joan B. Culla i Clarà von der Universität Autònoma de Barcelona liegt nun zum ersten Mal eine Monographie über die «lerrouxistische» Bewegung vor.

Nach biografischen Informationen über Lerroux' erste Schritte im Madrider republikanischen Milieu in den 90er Jahren des vorigen Jahrhunderts, wo er sofort durch seinen Radikalismus (zu dem auch ein Kokettieren mit dem Anarchismus gehörte) auffiel, kommt der Verfasser zu einer kurzen Charakterisierung des politisch-sozialen Ambientes Barcelonas um die Jahrhundertwende: Mit der Formierung des Katalanismus zu einer politischen Partei, der *Lliga Regionalista*, stand das System der Restauration, das 1898 sein äußeres Debakel erlebt hatte, nun vor seinem inneren – zumindest in Katalonien. Lerroux, der bei Reisen nach Barcelona diese Situation spürte, entschied sich dafür, seine politische Karriere hier fortzusetzen. In der Konfrontation mit einem betont großbürgerlichen und katholischen Katalanismus faßte er die verschiedenen republikanischen Strömungen zusammen. An die Stelle von Honoratiorenpolitik setzte er auf die

«Mobilisierung des Volkes» mit von den europäischen Massenparteien entlehnten Techniken.

Angesichts einer zersplitterten Arbeiterbewegung, in der die Sozialisten nie richtig Fuß gefaßt hatten und die Anarchisten noch immer von den Folgen ihrer Attentatspolitik betroffen waren, wurde er zum «Vertreter der Arbeiterinteressen».

Culla i Clarà zeichnet detailliert nicht nur die Organisationsgeschichte des Lerrouxismus nach, die 1908 zur Bildung der «Radikalen Partei» führte, sondern stellt in den Mittelpunkt die Organisierung einer spezifischen Volkskultur durch den Radikalismus: Die Stadtteilzentren (*Ateneos*) oder die *Casa del pueblo* für die ganze Stadt verbanden die Wahlkampagnen mit dem Alltagsleben des «radikalen Volkes».

Über Genossenschaften, Schulen, juristische Unterstützung bis hin zu großen Festen einschließlich Zivilhochzeiten und einer Art von Ziviltaufe bildete sich eine zur offiziellen Gesellschaft (vor allem der Kirche, wobei der Radikalismus hier natürlich nur an eine alte Volkstradition des Antiklerikalismus anknüpfte) in scharfer Ablehnung stehende «Gegen»gesellschaft von unübersehbarer Attraktivität, die in den «Volksklassen» Barcelonas, den Arbeitern, Handwerkern, kleinen Gewerbetreibenden, ihre Massenbasis zu finden hoffte.

Eine Arbeiterpartei wurden die Radikalen damit jedoch nicht. Sie handelten für die Arbeiter. In ihren politischen Zielvorstellungen und in ihren Erwartungen einer durch Militärs ausgelösten Revolution knüpften sie noch immer an die Traditionen des radikalen spanischen Liberalismus des 19. Jahrhunderts an: Nicht Arbeiter gegen Bourgeois, sondern das «Volk» gegen die «Reaktion». Auch war die Führungsschicht der Radikalen mittelständisch und machte aus ihren Aufstiegsambitionen mittels der Politik – nach Gewinnung der Kontrolle über die barceloniner Stadtverwaltung erwarb sich eine ganze Reihe führender Radikaler den Ruf einer gewissen Korruption – keinen Hehl. Der Radikalismus war autoritär auf die Person seines *caudillo* zugeschnitten. Dieser entschied über die Zusammensetzung der Kandidaturen. Die Mandatsträger bildeten die Führungsschicht und bestimmten die wenigen vorhandenen Parteigremien. Parteitage gab es praktisch nicht. All diese damit angelegten inneren Widersprüche bestimmten bald die Ausrichtung der Partei.

Diese allgemeine Struktur der lerrouxistischen Bewegung wird von Culla i Clarà detailliert vor dem Hintergrund der politischen Ereignisse zwischen 1901 und 1923 dargestellt: Aufstieg der Radikalen zwischen 1901 und 1909/10, von ihren ersten Wahlerfolgen bis hin zur *Setmana tràgica*, als Lerroux' radikale Saat, vor allem der Antikleri-

kalismus, aufzugehen schien. Unterbrochen wurde dies nur 1907, als Lerroux angesichts des Bündnisses von linken und rechten Katalanisten, der *Solidaritat catalana*, zum ersten Mal systematisch die «spanische Karte» ausspielte und sich öffentlich zum Vorkämpfer der «Einheit des Vaterlandes», vor allem aber der nicht-katalanischen Immigranten in Barcelona machte (damit aber an der Wahlurne scheiterte).

Zwar brach die *Solidaritat catalana* schnell auseinander. Die konservative *Lliga* war jedoch nach 1910 die führende Partei Kataloniens geworden. Andererseits hatten die Anarchisten durch die Bildung der CNT den Anspruch der Radikalen auf die Vertretung des barceloniner Proletariats erfolgreich in Frage stellen können. Dadurch «verschob» sich die soziale Basis zum Kleinbürgertum hin, was auch Lerroux' Bemühungen zur Mäßigung begünstigte, die er für die Gewinnung von Anhängern außerhalb Kataloniens an den Tag legte. Culla i Clarà spricht nun von «*Centre-esquerra*».

Die Radikalen waren nur noch die zweite Kraft in der katalanischen Politik. Versuchte Lerroux in den Jahren vor dem ersten Weltkrieg diesen Rückgang durch taktische Bündnisse mit linken Katalanisten (der UFNK) aufzuhalten, so brachten die Jahre nach 1914 eine Aufteilung der Interessensphäre mit der *Lliga*. Jeder Ausbruch aus diesem Zwei-Parteien-System (*Acció catalana*) wurde von beiden Gruppierungen gleich energisch bekämpft. Nicht zuletzt hatte aber auch die Führungsschicht der Radikalen gemeinsame Geschäftsinteressen mit führenden Männern der *Lliga* gefunden.

Trotz Versuchen, in der Streikwelle nach 1917 als Vermittler zwischen CNT und Unternehmern aufzutreten, stand jetzt das Bekenntnis zur bürgerlichen Ordnung im Mittelpunkt. Lerroux machte sich Hoffnungen, daß die Bemühungen zur Mäßigung und seine Versuche zur Einflußnahme am Hof nun die Radikalen zum letzten Garanten der Ordnung werden lassen könnte. Doch die Monarchie zog die sichere Garantie einer Militärdiktatur vor.

Abgerundet wird die Beschreibung dieser Entwicklung durch ein Schlußkapitel, das einen systematischen Überblick über die Struktur der Radikalen Partei, ihre Vereine und Organisationen sowie ihrer Presse gibt. Ein Nachwort deutet ihre Entwicklung in der 2. Republik an: Innerhalb Kataloniens war sie von der neuentstandenen *Esquerra Republicana de Catalunya* verdrängt worden; außerhalb hatte sie jedoch einen Zustrom liberalmonarchistischer Elemente erfahren, was die Radikalen endlich zur gesamtspanischen Partei mit beachtlichem parlamentarischen Einfluß machte. Von einer Linkspartei waren sie aber längst zu einer gemäßigten Rechtspartei geworden. Interessant

für die Bewertung der inneren Dynamik der katalanischen Gesellschaft in der 2. Republik ist noch der Hinweis auf ein «lerrouxistisches» Substrat im Populismus der *Esquerra* wie in der Mentalität der CNT-Basis. Auf jeden Fall überlebte der Radikalismus die Konfrontation der zwei gesellschaftlichen Lager nach dem 19. Juli 1936 nicht.

Was als Schluß dieses Buch bleibt, und dies schließt auch den Bogen zur heutigen alltagssprachlichen Verwendung des Begriffs *Lerrouxisme* als einer von außen (von Madrid) induzierten und manipulierten Bewegung, ist die Erkenntnis, daß sie in Wirklichkeit ein integraler Bestandteil der katalanischen Gesellschaft war; ihre Basis bestand zum größten Teil aus Katalanen.

Natürlich gab es diese Einflußnahmen von Madrid, einschließlich Geldzuwendungen. Culla i Clarà geht dieser Frage ausführlich nach. Dies alles wurde jedoch von Propaganda maßlos übertrieben, prägt auch noch heute die Vorstellung von Lerroux (man denke nur an den Film «*La ciutat cremada*»), aber kann weder die Entstehung noch die Dynamik des Lerrouxismus erklären. Die Wahrheit dieses Schlagworts liegt «nur» in der Skrupellosigkeit, mit welcher der *Caudillo* Lerroux sich aus taktischen Gründen gelegentlich «espanyolistischer» Demagogie befleißigte, wenn er ansonsten durchaus – und zahlreiche Beispiele werden dafür angeführt – katalanische Forderungen (in seinem «gemäßigten» Sinne) im spanischen Parlament unterstützte. Eine Arbeiterbasis aus nicht-katalanischen Immigranten in Barcelona – die überdies bis zu den 20er Jahren nur eine Minderheit darstellten – hätte damit auch nicht alleine angesprochen werden können. Ein großbürgerliches spanisches Element in Barcelona wies wiederum keine soziale Breite auf, die dem Lerrouxismus auf Dauer Kraft verleihen konnte.

Konservativer Katalanismus und Lerrouxismus waren in gewissem Sinne komplementär. Beide Bewegungen verband nach Ende der «revolutionären Jugendjahre», nach 1914 mehr, als nach außen hin manifest wurde. Darüber hinaus hatten beide in der Möglichkeit eines linken Katalanismus einen gemeinsamen gefährlichen Gegner, wie sich 1931 schlagartig herausstellte. Culla i Claràs Buch ist dank seiner mit Akribie und Präzision verarbeiteten Materialfülle wie seiner überzeugenden Schlußfolgerungen ein gewichtiger Beitrag zur katalanischen Geschichte der ersten zwei Jahrzehnte dieses Jahrhunderts.

Reiner Tosstorff
(Frankfurt am Main)

Katalanistische Publikationen und Aktivitäten
aus dem deutschen Sprachbereich (1984-1987)

Dieser Bericht schließt an unsere 1984 veröffentlichte Auflistung über den Zeitraum von 1976-1983 an.¹ Die positive Tendenz katalanischer Studien im deutschsprachigen Raum hält weiterhin an, während gleichzeitig in Katalonien nach dem Beitritt der Iberischen Halbinsel zur Europäischen Gemeinschaft ein verstärktes Interesse an deutscher Sprache, Wissenschaft und Kultur festzustellen ist. Es ist zu hoffen, daß dieser Aufschwung katalanischer Studien in Zukunft auch von einem entsprechend breiten Lehr- und Prüfungsangebot an den deutschsprachigen Universitäten gestützt werden wird.²

1. Deutsche Übersetzungen katalanischer Literatur

Dem Interesse Hermann Herders an dem theologischen Werk Ramon Llulls ist es zu danken, daß der Herder-Verlag zwei Bücher mit Übersetzungen und Texten von und zu Llull herausgebracht hat.

¹ Axel Schönberger / Tilbert D. Stegmann: «Katalanistische und okzitanistische Publikationen und Aktivitäten (1976-1983) aus dem deutschen Sprachbereich», *Romanische Forschungen* 96 (1984), S. 278-292. [Vgl. auch Tilbert D. Stegmann: «Llibres alemanys recents sobre temes catalans (anys 1970-1979)», *Hispanorama* 26 (November 1980), S. 82, sowie Irina Buche / Tilbert D. Stegmann: «Buchneuerscheinungen von deutsch-katalanischem Interesse», *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (März 1986), S. 45-50].

Was die Bibliotheken mit bedeutenderen katalanischen Bücherbeständen anbetrifft, so sei sowohl auf unsere dortigen Bemerkungen - s. auch die Replik von Uta Ahmed und Wolfgang Hillen [«Katalanistik und Okzitanistik im Rahmen der romanistischen Sondersammelgebiete», *Romanische Forschungen* 97 (1985), S. 425-426] - als auch auf den Beitrag von Artur Quintana und Tilbert Dídac Stegmann [«Biblioteques públiques amb fons catalans a l'àrea lingüística alemanya», S. 196-209 in diesem Band der *ZfK*] verwiesen.

² Wie aus den in dieser Nummer der *ZfK* enthaltenen Thementaufstellungen der deutschsprachigen Universitäten hervorgeht (S. 263-273), ist das katalanische Lehrangebot bisher noch nicht zufriedenstellend; Prüfungen sind meistens unter dem Oberbegriff «Hispanistik» (oder «Französisch») möglich, eine eigene Studienfachrichtung «Katalanische Philologie» oder «Katalanistik», vergleichbar etwa der Lusitanistik, hat sich bisher noch nicht etabliert.

Ramon Llull: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, ausgewählt, übertragen und erläutert von Erika Lorenz, Freiburg im Breisgau: Herder, 1985 (Herderbücherei; 1198; «Texte zum Nachdenken»; 44), 127 S., führt anhand von ausgewählten, flüssig übertragenen Texten³ in das Denken des mallorquinischen Theologen und Philosophen ein; berücksichtigt werden zwölf katalanische und vier lateinische Werke, die im Quellenverzeichnis (S. 126–127) zusammen mit einer kleinen Auswahlbibliographie und den Belegen für einige in schwarz-weiß reproduzierte spätmittelalterliche Miniaturen angeführt werden. Eine kleine, allgemeinverständliche Einleitung («Ramon Llull, ein Mythos?»; S. 9–34) gibt einem größeren, religiös interessierten Publikum wichtige Informationen zu Lullus bewegter Biographie.⁴

Ramon Lull (sic!): *Buch vom Heiden und den drei Weisen*, mit Beiträgen von Raimundo Panikkar, Anthony Bonner, Charles Lohr und Hermann Herder, Übertragungen von Xosé M. und Elisabeth Schaible sowie von Erika Lorenz⁵, Freiburg im Breisgau: Herder, 1986, 95 S., enthält eine gut lesbare, leider aber unvollständige Übersetzung des *Libre del gentil e los tres savis* (S. 34–72), an die sich eine viel zu kurze Auswahlbibliographie zu Llull anschließt (S. 73–74). Mehr als die Hälfte des Buches nehmen vier Beiträge ein (wir normalisieren im folgenden die Schreibung von Lullus Namen): Raimundo Panikkar: «Religiöse Eintracht als Ziel», S. 10–18; Charles Lohr: «Ramon Llull und der Dialog zwischen den Religionen», S. 20–25; Anthony Bonner: «Der neue Weg Ramon Lullus», S. 26–31 und Hermann Herder: «Der Dialog als Aufgabe des Verlegers», S. 76–88. Wie schon angedeutet, versteift sich diese Herder-Publikation (im Gegensatz zu der obigen, ein Jahr zuvor erschienenen) auf die veraltete Schreibung 'Lull' statt der international breit akzeptierten Llull (siehe die grundlegende *Bibliographia Lulliana: Ramon-Llull-Schrifttum 1870–1973*, Hildesheim: Gerstenberg, 1976, 104 S., von Rudolf Brummer). Selbst wenn man für den «lateinischen» Llull die Namensform 'Raimundus Lullus' beibehalten will,⁶ so ist es doch sinnvoll, sich für die Gesamtperson und das Gesamtwerk dieses Katalanen international auf die heutige katalani-

³ Die stilistisch oft freien und komprimierten Übersetzungen rechtfertigt die Übersetzerin überzeugend in einer Anmerkung auf S. 34 mit dem Hinweis auf bessere Lesbarkeit.

⁴ Zur Orthographie ist anzumerken, daß der in der Einleitung zweimal zitierte Ort beim Randa-Massiv Llucmajor und nicht «Lluchmayor» heißt (vgl. S. 9 und 16).

⁵ Einige Passagen sind in der lorenzschon Übertragung aus *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben* (s. o.) erneut abgedruckt (S. 34–38 und S. 66–67).

⁶ So tut es die lateinisch-deutsche Ausgabe von Lullus *Die neue Logik – Logica nova*, Hamburg: Meiner, 1985, auf dem Titelblatt.

sche Namensform Ramon Llull zu einigen und den mittelalterlichen Zopf der Namensvarianten wenigstens in diesem Falle abzuschneiden. Bibliothekare und Bibliographen in aller Welt werden den Llull-Forschern sicher dankbar sein, wenn sie auf ein Stückchen «Chaos» verzichten und insbesondere von einer solch hybriden Eindeutschung wie 'Ramon Lull' (wenn schon, dann müßte es 'Raimund Lull' heißen) Abstand nehmen.

Ebenfalls darf nicht außer acht gelassen werden, daß der Verfechter der 'Lull'-Schreibung auch noch einen politischen Fauxpas begeht. Die katalanische «Académie», das *Institut d'Estudis Catalans* und die grundlegenden philologischen Werke und Lexika der katalanischen Sprache und Kultur⁷ erkennen als einzige korrekte Schreibweise Ramon Llull an. Wer ein gewisses Fingerspitzengefühl für die kulturpolitische Situation in den katalanischen Ländern besitzt, wird sich hüten, den Normalisierungsbestrebungen der Katalanen durch freie Variantenverwendung an neuralgischen Punkten, wie katalanischen Ortsnamen oder Namen bedeutender Katalanen (wie 'Gaudi' und 'Dali' statt Gaudí und Dalí oder 'Tapiés' statt Tàpies oder eben 'Lull' statt Llull) geradewegs zuwiderzuhandeln. Wer hier, vielleicht in 'schöner' Naivität, alte oder falsche Varianten – und sei es auch nur im Ausland – befürworten möchte, sollte sich zunächst über die politische Brisanz der Diskussion um verschiedene orthographische Lösungen in Katalonien seit Mitte des vergangenen Jahrhunderts bis heute sachkundig machen⁸ – eine Brisanz, die solche Probleme oft bei bedrohten Nationen bekommen. Man sollte vermeiden, in den Verdacht mangelnder Solidarität oder Vertrautheit mit der katalanischen Kultur zu geraten.

Die bereits in *Romanische Forschungen* 96 (S. 278) besprochene Übersetzung von Mercè Rodoreda: *Auf der Plaça del Diamant* (aus dem Katalanischen von Hans Weiss, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1979) ist in der Suhrkamp-Reihe «Weißes Programm: Im Jahrhundert der Frau» 1987 erneut herausgegeben worden und liegt somit in drei verschiedenen Reihen des Verlages in identischer Übersetzung vor.

⁷ Pompeu Fabra: *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona: Edhasa, 1982, S. 1093; Antoni M. Alcover und Francesc de B. Moll: *Diccionari català-valencià-balear*, Palma (Ciutat) de Mallorca: Moll, 1978–1979, 10 Bände, Bd. 1, S. LVI–LVII und 862 sowie Bd. 7, S. 76; *Gran Enciclopèdia Catalana*, 1970–1983, 16 Bände, Bd. 9, S. 321–325; *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1983, S. 959.

⁸ Milla Segarra: *Història de l'ortografia catalana*, Barcelona: Empúries, 1985; Irmela Neu-Altenheimer: *Sprach- und Nationalbewußtsein in Katalonien während der Renaixença (1833–1891)*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1988/1989 (Dissertation im Druck).

wobei die Taschenbuchausgabe von 1984 ein spezielles Nachwort von Gabriel García Márquez enthält.⁹

Als viertes Werk von Mercè Rodoreda nach *Der zerbrochene Spiegel* und nach der unübertrefflichen «poetischen Prosa» von *Reise ins Land der verlorenen Mädchen* ist im gleichen Verlag eine Übertragung von *La meva Cristina i altres contes* und damit von sechzehn der schönsten Erzählungen der Autorin erschienen: Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, Erzählungen, aus dem Katalanischen und mit einem Nachwort versehen von Angelika Maass, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986 (Bibliothek Suhrkamp; 919), 155 S.

2. Zweisprachige Textausgaben

Auch kleinere Verlage verlegen zunehmend Bücher zu Katalonien bzw. Übersetzungen katalanischer Literatur. So hat der bereits länger auf dem Gebiet des Spanischen und Portugiesischen engagierte Frankfurter Vervuert-Verlag mit einer Unterstützung des *Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya* zwei Gedichtbände Salvador Esprius herausgebracht: *Die Stierhaut = La pell de brau*, aus dem Katalanischen übertragen von Fritz Vogelgsang, Frankfurt am Main: Vervuert, 1985, 156 S., und *Ende des Labyrinths = Final del laberint und El caminant i el mur*, aus dem Katalanischen übertragen von Fritz Vogelgsang, Frankfurt am Main: Vervuert, 1986, 187 S. Die Übersetzungen sind exakt und halten dem Vergleich mit dem Originaltext (es wurde jeweils die Ausgabe letzter Hand zugrunde gelegt) stand. Zwei Nachworte des Übersetzers (S. 141–156 resp. 173–186) führen den Leser in Esprius Gedichtwelt ein.

Tilbert Dídac Stegmann (Hrsg.): *Ein Spiel von Spiegeln: Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts; mit 7 Farbzeichnungen und 3 Collagen von Antoni Tàpies*, katalanisch und deutsch, Nachdichtungen von Peter Brasch, Elke Erb, Roland Erb, Thomas Fritz, Uwe Grüning u.a., mit einer Einführung von Tilbert D. Stegmann und einem Nachwort «Wege der katalanischen Lyrik im 20. Jahrhundert» von Dolors Oller, Leipzig: Philipp Reclam jun., 1987 (Lizenzausgaben für die Bundesrepublik Deutschland, Österreich und die Schweiz: München: C. H. Beck, 1987 und Frankfurt; Olten; Wien: Büchergilde Gutenberg, 1987), enthält 74 Nachdichtungen nebst den katalanischen Originalen von Josep Carner, Josep Sebastià Pons, Clementina Arderiu, Carles Riba, Joan Salvat-Papasseit, Josep Maria de Sagarra, J. V. Foix, Marià Manent, Pere Quart, Agustí Bartra, Màrius Torres, Bartomeu Rosselló-Pòrcel,

⁹ Vgl. *Romanische Forschungen* 96 (1984), S. 278.

Salvador Espriu, Joan Vinyoli, Josep Palau i Fabre, Joan Brossa, Gabriel Ferrater, Vicent Andrés i Estellés, Josep Maria Llompart, Miquel Martí i Pol, Feliu Formosa, Narcís Comadira und Pere Gimferrer. Eine relativ ausführliche Bibliographie (S. 213–217) verweist den interessierten Leser auf weitere Übersetzungen sowie auf Sekundärliteratur.¹⁰

3. Literaturwissenschaft

Angeichts der bisher immer noch literaturwissenschaftlich unzureichend erschlossenen Vielfalt allein der modernen katalanischen Literatur nimmt sich die Zahl monographischer literaturwissenschaftlicher Werke von deutscher Seite äußerst bescheiden aus. Im Berichtszeitraum entstand Silvia Oeckel: *Das erzählerische Werk von Carme Riera und die autochthone Entwicklung der narrativen Gattung in Katalonien seit dem 19. Jahrhundert*, Frankfurt am Main 1985, 114 S. (unveröffentlichtes Maschinenscript einer Magisterarbeit, über die *Biblioteca Catalana* Frankfurt am Main zugänglich), das nach einem kurzen Überblick über die katalanische Geschichte und speziell die jüngere Entwicklung des katalanischen Romans vor allem eine Applikation der neuen Erzähltheorie von Franz K. Stanzel¹¹ auf Carme Rieras Roman *Una primavera per a Domenico Guarini*¹² versucht. Birgit Friese publizierte: *Carles Riba als Übersetzer aus dem Deutschen*, Frankfurt am Main; Bern; New York: Lang, 1985 (Hispanistische Studien; 16), 265 S., eine lesenswerte Dissertation über die Vermittlung deutscher Literatur und literarischer Ausdrucksformen in Katalonien. Beiden genannten Arbeiten ist eine entsprechende Bibliographie beigegeben (S. 106–114 resp. S. 257–265).

4. Linguistik

Nicht so ausführlich und systematisch wie Quintanas *Handbuch des Katalanischen*¹³, dafür aber eine übersichtliche, erste Hinführung zum Katalanischen bietet Karl-Heinz Röntgen: *Einführung in die katalanische Sprache*, Bonn: Romanistischer Verlag, 1987 (Bibliothek romanischer Sprachlehrwerke; 1), 110 S. Zu einigen wenigen kleineren Män-

¹⁰ S. auch die Rezension von Brigitte Schlieben-Lange und Josep Murgades weiter oben auf S. 235–237 dieses Bandes der *ZfK*.

¹¹ *Theorie des Erzählens*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2¹⁹⁸².

¹² Barcelona: Edicions 62, 1981.

¹³ Vgl. *Romanische Forschungen* 96 (1984), S. 285.

geln des ansonsten empfehlenswerten Lehrwerkes s. die Besprechung von Maria de la Pau Janer Mulet in diesem Band der *ZfK*.¹⁴

Der mit dem Langenscheidt-Verlag zusammenarbeitende Polyglott-Verlag hat in einer vielversprechenden Initiative der Bedeutung des Katalanischen als Landessprache des Haupturlaubsgebiets deutscher Touristen Rechnung getragen und mit Unterstützung des Augsburger Katalanisten Günther Haensch¹⁵ sowie der *Direcció General de Política Lingüística* der *Generalitat de Catalunya* einen Touristen-Sprachführer veröffentlicht: Polyglott-Redaktion (Hrsg.): *Polyglott-Sprachführer Katalanisch (für die Costa Brava und Mallorca)*, München: Polyglott, 1987 (Polyglott-Sprachführer; 141), 50 S. Der Langenscheidt-Verlag hat von uns eine ausführliche Liste der in der ersten Auflage unterlaufenen orthographischen Fehler [besonders in der «Einführung» (S. 5), der «Kurzgrammatik» (S. 6) und der toponymischen Liste (S. 47)] erhalten, welche in der bald erscheinenden zweiten Auflage verbessert werden sollen. Mit Ausnahme der Verwechslung von «u» und «n» in den Paradigmen der zweiten Person Plural Präsens Indikativ Aktiv (S. 6)¹⁶ sind die weiteren Versehen geringfügig, so daß sie den Wert des Buches für einen des Katalanischen unkundigen Touristen nicht entscheidend mindern; in jedem Fall ist es ein Fortschritt gegenüber der früheren und auch jetzt noch verbreiteten Praxis, deutschen Katalonienreisenden zu empfehlen, Spanisch statt Katalanisch zu lernen. Der reisende Europäer, der sich seinem katalanischen Gastland intensiver durch Erlernung der Sprache oder zumindest von rudimentären Kenntnissen derselben zuwenden will, ist um das Erlebnis des authentischen Kontakts betrogen, wenn er statt der Landessprache Katalanisch (sie ist als solche auch im katalanischen Autonomiestatut, das Verfassungsrang besitzt, gekennzeichnet) eine Verkehrs- oder Staatssprache wie Spanisch oder gar Englisch benutzt. Bereits für einen ersten flüchtigen Besuch sind ein paar Worte Katalanisch von ganz anderer Kontaktrelevanz als deutsche, englische oder selbst spanische.¹⁷

Gottfried Egert: *Die sprachliche Stellung des Katalanischen auf Grund seiner Lautentwicklung: Mit Berücksichtigung des Altlanguedokischen, Aragonesischen, Gaskognischen und Spanischen*, Frankfurt am Main: Haag und Herchen, 1985 (Mannheimer Studien zur Linguistik; 6),

¹⁴ S. 233–235.

¹⁵ Vgl. *Romanische Forschungen* 96 (1984), S. 287–288.

¹⁶ «hen» statt heu usw.

¹⁷ Siehe zu diesen Zusammenhängen das im Februar 1988 erschienene Buch von Til Stegmann: *Catalunya vista per un alemany*, Barcelona: La Campana, 1988 (2. Auflage März 1988), 123 S.

204 S.¹⁸ bestätigt zwar im Ergebnis (S. 200–201) hauptsächlich bekannte Zusammenhänge, ist aber gleichwohl dank der reichen, ausgewerteten Dokumentation des katalanischen Lautwandels wertvoll (S. 54–199). Der erste Teil «Die Geschichte des katalanischen Sprachraumes» (S. 10–52) ist im wesentlichen eine Kompilation älterer Aussagen zum Thema, die bisweilen kritisch gegeneinander abgewogen werden. Das Literaturverzeichnis (S. 202–204) ist unvollständig und geht wenig auf katalanische Sekundärliteratur ein.

Albert von Brunn: *Katalanische Stoffe, Kleider und Lederarbeiten orientalischen Ursprungs*, Diss. Basel, Freiburg im Breisgau: Offsetdruckerei Krause, 1982, 230 S., enthält zu dem Lexikon der aus dem Titel ersichtlichen Wortfelder auch noch drei interessante Exkurse «Der islamische Wirtschaftsraum als Vorbild» (S. 11–16), «Der katalanische Mittelmeerhandel im Überblick» (S. 16–27) und «Die katalanischen Stoff- und Kleidermanufakturen» (S. 27–33) sowie eine ausführliche Bibliographie (S. 200–230).

5. Varia

Ein antifaschistisches Dokument über den spanischen Bürgerkrieg im Jahre 1936 wurde in der neuen Edition Tranvia auf Deutsch herausgegeben:¹⁹ Hanns-Erich Kaminski: Barcelona: *Ein Tag und seine Folgen*, aus dem Französischen von Gudrun Hunsche, mit einem Vorwort von Walther L. Bernecker und einer biographischen Skizze Hanns-Erich Kaminskis von Sabine Bétoulaud, Berlin: Edition Tranvia, 1986, 208 S. Das Buch von Jaume F. Sabartés: *F. C. Barcelona: Zwischen Sport und Politik; Geschichte des Vereins von 1939 bis 1981*, aus dem Katalanischen von Ursula Wahl, mit einem Vorwort von Matti Lieske, Berlin: Edition Tranvia, 1987, 190 S., ist eine gegenüber dem katalanischen Original²⁰ erweiterte und überarbeitete Fassung. Die Geschichte des für den katalanischen Nationalismus als Identifikationssymbol wichtigen Fußballvereins wird mit viel Sachkunde und Liebe zum Stoff erzählt; ein kurzer chronologischer Überblick am Ende des Bandes (S. 179–185) informiert über die Geschichte des Clubs von 1899 bis 1938.

¹⁸ Es handelt sich um eine Dissertation; vgl. *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), S. 13.

¹⁹ Der Originaltitel der französischen Ausgabe lautet *Ceux de Barcelone* (Paris 1937).

²⁰ *Barça - cara i creu: El F. C. Barcelona sota el franquisme 1939–1975*, Barcelona: Laia, 1982.

Dank einer Unterstützung der Forschungsabteilung Literatur und Sprachpflege der Akademie der Künste der DDR konnte eine Reihe von im Original verlorenen, aber in katalanischer Übersetzung erhaltenen Arendt-Texten aus dem spanischen Bürgerkrieg ins Deutsche rückübersetzt werden: Erich Arendt: *Spanien-Akte Arendt: Aufgedundene Texte Erich Arendts aus dem Spanienkrieg*, hrsg. von Silvia Schlenstedt, Übersetzungen aus dem Katalanischen von Jenny Brumme und Fritz Rudolf Fries, Rostock: VEB Hinstorff, 1986, 166 S. Die eindringlichen Texte beschwören nicht nur die Realität der faschistischen Grausamkeiten, sondern erinnern auch an die Bedeutung des deutschen Widerstands gegen den Faschismus im Ausland und reflektieren gelegentlich spezielle Aspekte der katalanischen Realität.²¹ Ein konzises Nachwort (S. 149-156) der Herausgeberin kommentiert die Entstehungsgeschichte der Texte und Arendts Verbundenheit mit der katalanischen Kultur. Ein kleiner Anhang, «Editorische Nachbemerkung und Anmerkungen» (S. 157-164), belegt die Originalstellen für die Rückübersetzungen (bzw. für die Nachdrucke, wenn es sich um eines der wenigen deutschen Originale handelt).

Hans Schmidt: *Die Sardana: Tanz der Katalanen*, Diss. Hamburg 1985, 332 + 84 S., ist eine musikhistorische und -soziologische Untersuchung zum katalanischen Nationaltanz, die dem Interessierten ein sehr reichhaltiges Material zur Verfügung stellt. Der Anhang enthält u. a. neben den Anmerkungen (S. LXIX-LXXIV) eine kleine Bibliographie (S. LXXVII-LXXXIV) und verschiedene Notenbeispiele (S. I-LXVIII).

Die *Biblioteca de Catalunya*, 1907 gegründet, die jetzt zur katalanischen Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional de Catalunya) werden wird, brachte 1986 eine Ausstellung in die Badische Landesbibliothek Karlsruhe; der hierzu herausgegebene Ausstellungskatalog enthält unter anderem einen interessant zu lesenden Aufsatz von Jaume de Puig i Oliver zur «Geschichte der Biblioteca de Catalunya» (S. 11-22) und die üblichen, ebenfalls lesenswerten Beschreibungen der Ausstellungsstücke (S. 23-90) mit zum Teil schwarz-weißen, zum Teil farbigen Reproduktionen: Badische Landesbibliothek Karlsruhe (Hrsg.): *Bibliophile Kostbarkeiten aus der Biblioteca de Catalunya: eine Ausstellung der Biblioteca de Catalunya in der Badischen Landesbibliothek [vom 9. September - 31. Oktober 1986]*, übersetzt von Günther Schmigalle, Karlsruhe: Badische Landesbibliothek, 1986, 90 S.

²¹ So z. B. S. 20 zur neueren katalanischen Literatur und zur Lösung der Unabhängigkeitsfrage.

Als Nachtrag zu unserem früheren Bericht²² ist noch Diether Rudloff: *Romanisches Katalonien: Kunst; Kultur; Geschichte*, Stuttgart: Urachhaus, 1980, 342 S. zu erwähnen. Leider kann man an diesem Werk nur die wohlgemeinte Intention des Verfassers, der, Ernst Blochs eingedenk, eine Kunstgeschichte aus der Sicht der Unterlegenen verfassen und auf den oft nicht richtig herausgestellten großen Beitrag katalanischer Künstler zum gemeinsamen kulturellen Erbe der Menschheit hinweisen wollte,²³ und die vielen schwarz-weißen, gelegentlich farbigen Kunstabbildungen lobend hervorheben. Ansonsten suggeriert der Anhangsapparat (S. 295-342) mit seinen verschiedenen Teilen²⁴ eine Wissenschaftlichkeit des Werkes, die nicht vorhanden ist. Die falsche kastilische Schreibung katalanischer Orts- und Eigennamen (z. B. «Gerona», «Tarrasá», «Arnold de Villanueva», «Ramón Lull», statt Girona, Terrassa, Arnau de Vilanova, Ramon Lull; die Reihe ließe sich beliebig verlängern) fällt bei weitem nicht so schwer wie die ungenaue, mystifizierende Interpretation der katalanischen Kunstgeschichte ins Gewicht. So erscheint z. B. das platonische Märchen vom Atlantis-Untergang nicht nur in der Zeittafel («10.000-8.000 [v. Chr.] ... Untergang der Atlantis»), es wird sogar im Text in einem eigenen Unterkapitel «Am Anfang stand Atlantis» (S. 34-44) als historisches Ereignis gewertet, das (europäisch verbreitete) Atlantismotiv in der katalanischen Kunst und Literatur als Beleg für ein vorgeblich historisches «atlantisches Verwurzeltein» der Katalanen gewertet; sogar die *Sardana* sei wahrscheinlich ein Relikt der alten Kultur der Atlanter (S. 74). Ein Kommentar hierzu erübrigt sich.

Ein schönes und interessantes Buch ist Barbara Catoir: *Gespräche mit Antoni Tàpies: mit einer Einführung zum Gesamtwerk*, München: Prestel, 1987, 166 S. Es handelt sich um Gespräche, die Catoir seit 1974 mit Tàpies auf Französisch geführt hatte. Im Prinzip werden (gemäß einem ausdrücklichen Hinweis auf S. 8) die von Tàpies im Gespräch oder in seinen Werken erwähnten Namen und Orte auf Katalanisch wiedergegeben. Leider wird aber in dem gesamten Buch Tàpies' Name bei der Kennzeichnung seiner Antworten auf Catoirs Fragen ohne Akzent geschrieben (im Katalanischen gehören auch auf Kapital-

²² S. *Romanische Forschungen* 96 (1984), S. 278-292.

²³ S. das «Vorwort» (S. 7-11, insbesondere S. 10).

²⁴ «Chronologische Übersicht» (S. 295-303); «Stammtafel der Könige von Aragón und Grafen von Barcelona» (S. 304); «Übersichtskarte von Katalonien» (S. 305) [außer acht gelassen werden die übrigen katalanischen Länder]; «Erläuterungen zu den Bildern» (S. 306-318); «Anmerkungen» (S. 319-328); «Literaturverzeichnis» (S. 329-333); «Ortsregister» (S. 334-336); «Personenregister» (S. 337-340) und «Sachregister» (S. 341-342).

chen und Großbuchstaben Akzente!) und auch sonst ist versäumt worden, diesen Textteil durch einen des Katalanischen Kundigen durchsehen zu lassen.²⁵ Gänzlich unakzeptabel ist aber, daß Catoir in ihrem eigenen Text und den Anmerkungen «der besseren Verständigung wegen die spanische Schreibweise beibehalten» (S. 8) hat. Hier von «beibehalten» zu reden ist ausgesprochen deplaziert. Es widerspricht ganz und gar auch Tàpies' persönlicher Überzeugung, wenn katalanische Namen und Orte hispanisiert wiedergegeben werden. Durch solche kolonialistisch wirkende Eingriffe wird nicht eine «bessere», sondern eindeutig eine schlechtere Verständigung erzielt.²⁶ Es ist schade, daß dieses Buch, das sich ansonsten Tàpies und Katalonien gegenüber so verständnisvoll zeigt, nicht durch eine professionelle Durchsicht der Fahnen diese Fülle von orthographischen Fehlern vermieden hat. Allein schon die Fehler in Tàpies' wörtlicher Rede wirken als Schluderei, wie sie sich der Prestel-Verlag z. B. in Bezug auf englische oder französische Namen und Termini sicher nie erlaubt hätte.

Ein nützliches Hilfsmittel für den Iberoromanisten ist Gustav Siebenmann / Donatella Casetti: *Bibliographie der aus dem Spanischen, Portugiesischen und Katalanischen ins Deutsche übersetzten Literatur: 1945-1983 (= Bibliografia de les traduccions de l'espanyol, portuguès i català a l'alemany)*, Tübingen: Niemeyer, 1985 (Beihefte zur Iberoromania; 3), 190 S., wo für den Berichtszeitraum insgesamt vierundzwanzig Titel angegeben werden (S. 165-167).²⁷ Hilfreich ist auch das im Anhang beigefügte Übersetzerregister (S. 172-187).

²⁵ Siehe z. B. auf S. 133-134: «Fondation» statt Fundació, «Montjuich» statt Montjuïc, «Lluís» statt Lluís.

²⁶ S. hierzu den obigen Aufsatz zur *Brockhaus-Enzyklopädie* (S. 219-227).

²⁷ Angesichts der riesigen Menge der jedes Jahr neu ins Deutsche übersetzten Bücher nimmt sich die Zahl der aus den iberoromanischen Sprachen übertragenen Werke bescheiden aus: Siebenmann nennt im Vorwort (S. VII-IX) für das Jahr 1983 die Zahl von 6534 ins Deutsche übersetzten Titeln, von denen lediglich 1,8% auf die iberoromanischen Sprachen entfallen (1,5% aus dem Spanischen, 0,3% aus dem Portugiesischen [und weniger als 0,02% aus dem Katalanischen]). Manfred Hardt und Petra Christina Hardt: «Zur Stellung der neueren italienischen Literatur auf dem bundesdeutschen Buchmarkt», *Italienisch* 10 (November 1983), S. 2-11, führen als Reihenfolge der am häufigsten ins Deutsche übertragenen Sprachen die folgende an: 1. Englisch (66,5%), 2. Französisch (13,7%), 3. Italienisch (2,8%), 4. Russisch, 5. Latein, 6. Schwedisch; für das Spanische wird lediglich der Durchschnittswert von 1,3% angegeben (S. 2).

6. Zeitschriften

Die verschiedenen Veröffentlichungen und Schwerpunkte von Zeitschriften können hier nur auszugsweise angesprochen werden. Band 24 (1985) der im Frankfurter Vervuert-Verlag erscheinenden *Iberoamericana* (94 S.) ist Katalonien gewidmet und enthält neben zwei Rezensionen vier Beiträge zu katalanischen Themen.²⁸ In den «Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbands» - *Hispanorama* - erscheinen in unregelmäßigen Abständen Beiträge zu Katalonien; hier sei auf den «Schwerpunkt Mallorca» (hrsg. von Inge Mees und Tilbert Dídac Stegmann) in *Hispanorama* 40 (Juni 1985), S. 58-144, mit insgesamt 19 Beiträgen zu mallorquinischen Themen²⁹ sowie auf die folgenden Einzelbeiträge hingewiesen: Tilbert Dídac Stegmann: «Die "Jornades Catalanes de Frankfurt 1985"», *Hispanorama* 41 (November 1985), S. 14-17; J. M. Navarro: «II Congreso Internacional de la Lengua Catalana», *Hispanorama* 43 (Juni 1986), S. 37; Günther Miklitz: «Invasió subtil von Pere Calders - ein Teilnehmerbericht vom II. Internationalen Kongreß der Katalanischen Sprache in Arbúcies», *Hispanorama* 44 (November 1986), S. 26-27; Tilbert Dídac Stegmann: «Das 4. Jahreskolloquium der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft (Regensburg, 15.-16. 6. 1986)», *Hispanorama* 45 (März 1987), S. 48-49; Axel Schönberger: «Kurzer Abriß der katalanischen Literaturgeschichte», *Hispanorama* 46 (Juni 1987), S. 37-46; Maria de la Pau Janer Mulet: «La confederación catalano-aragonesa», *ebenda*, S. 67-70.

Die Deutsch-Katalanische Gesellschaft (DKG)³⁰ hat bisher vier informative Mitteilungshefte (*Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft*) herausgebracht; Nr. 4 datiert vom März 1986, Nr. 5 soll demnächst erscheinen.³¹

²⁸ Josep-Maria Puigjaner: «Annäherung an die politische und kulturelle Identität Kataloniens», S. 3-11; Josep-Maria Castellet: «Die Dichtung Salvador Esprius», S. 12-23; Francesc Vallverdú: «La lengua catalana: su historia y presente desde una perspectiva sociolingüística», S. 24-37 und Eberhard Geisler: «Leere, Schrift, Vielheit der Sprachen: Überlegungen zum Werk Antoni Tàpies», S. 38-63.

²⁹ Infolge eines Versehens erschien das Inhaltsverzeichnis erst in *Hispanorama* 41 (November 1985) sowie in den *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (März 1986), S. 49; [die dort auf S. 49-50 vorgestellte Zeitschrift, *Forum* 1 (1985) des katalanischen Germanistenverbandes, wird im obigen Bericht nicht mehr gesondert angeführt].

³⁰ Vgl. *Romanische Forschungen* 96 (1984), S. 290-291.

³¹ Nicht nur aufgrund dieser nützlichen Information, sondern auch wegen einiger Gratis-Zeitschriften-Abonnements für alle, die der DKG beitreten, kann die Mitgliedschaft jedem interessierten Katalanisten empfohlen werden. Interessenten wenden sich bitte an die Oficina Catalana (Katalanisches Kulturbüro), Jordanstraße 10, D-6000

Tranvía - Revue der iberischen Halbinsel, eine viermal jährlich erscheinende, ansprechend aufgemachte neue Zeitschrift, von der inzwischen acht Ausgaben erschienen sind, bringt mittlerweile³² interessante Beiträge zu Katalonien, so z. B. Christine Bierbach: «Aina Moll - ein Interview-Portrait», *Tranvía* 6-7 (1987), S. 28-30 resp. 45-47. In Heft 7 sind noch drei weitere interessante Beiträge zu katalanischen Themen erschienen.

In der Reihe der «Merian»-Hefte ist unter der Nr. 2/40 (Februar 1987) eine Mallorca-Ausgabe herausgekommen, die viele Beiträge von allgemeinem Interesse enthält; leider sind der Redaktion allerdings trotz aller Bemühung um Katalanisierung zahlreiche Fehler in katalanischer Orthographie und insbesondere Toponymie unterlaufen.

Auch Architekturzeitschriften wenden sich verstärkt katalanischen Themen zu.³³ *Daidalos: Berlin Architectural Journal* 20 (15. 6. 1986), S. 98-103, enthält zweisprachig deutsch-englisch einen Aufsatz von Manuel de Solà-Morales: «Moll de la Fusta: Ein Hafenprojekt für Barcelona». *Public Design: Jahrbuch zur Gestaltung öffentlicher Räume* (1985), S. 116-125, publiziert einen Beitrag von Lluís Pau: «Ein Signalisierungssystem zum Verstehen, Erklären und Respektieren einer Stadt», der über die modernen Formen der Schildergestaltung in Katalonien (ein für die Rekatalanisierung wichtiges Projekt) berichtet.

Der Arbeitskreis Sozialwissenschaftliche Forschung über Spanien und Portugal hat in seinen *Spanien/Portugal-Informationen* 3 (Juni 1986), Redaktion Hans-Jürgen Puhle (Bielefeld) und Bodo Freund (Frankfurt am Main), S. 17-24, einen nützlichen Überblick von Klaus-Jürgen Nagel veröffentlicht: «Öffentliche Archive und Bibliotheken zur Geschichte Kataloniens im späten 19. und im 20. Jh.».

Es sei noch auf die ausgezeichnete nordamerikanische *Catalan Review - International Journal of Catalan Culture* der amerikanischen Schwestergesellschaft der DKG, der North American Catalan Society (NACS) hingewiesen, welche von Manuel Duran (Yale University) und Josep Roca-Pons (Indiana University) herausgegeben wird; bisher sind im Verlag Edicions dels Quaderns Crema (Barcelona) Nr. 1-2 (Band

Frankfurt am Main 90.

³² Der Beitrag «Barcelona: Autonomie oder Provinzialität» von Christina Albrecht im ersten Heft [*Tranvía* 1 (April 1986), S. 13-14] wurde auf dem vierten Jahreskolloquium der DKG in Regensburg (15.-16. 6. 1986) am Rande der Tagung zu Recht von vielen Teilnehmern kritisiert (Gegendarstellungen von Klaus-Jürgen Nagel [*Tranvía* 2 (1986), S. 49] und Christine Bierbach [*Tranvía* 3 (1986), S. 9-10]).

³³ In den *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), S. 50, war bereits das Heft Nr. 27 (1985) von *Bauwelt* mit dem Titel «Neue katalanische Architektur» kurz besprochen worden.

1/1986) mit insgesamt 566 Seiten und seither im Eigenverlag der NACS Band 2/1987, Nr. 1, mit 213 Seiten erschienen.

Auf die vielen neuen wissenschaftlich und kulturell relevanten Zeitschriften aus Katalonien kann hier nur am Rande eingegangen werden. Genannt seien die monatlich seit Oktober 1986 erscheinende und von Max Cahner herausgegebene *Revista de Catalunya* - eine hochkarätige Kulturzeitschrift - und die auch in einer englisch-katalanischen Ausgabe publizierte Zeitschrift *Catalònia (culture)*, die allen DKG-Mitgliedern kostenlos zugestellt und vom *Centre Unesco de Catalunya* herausgegeben wird; eine deutsch-katalanische Ausgabe wurde am 9.10.1987 auf der Frankfurter Buchmesse bei der Vorstellung von *Catalònia* auf dem Katalanischen Stand in Aussicht gestellt. Auch *Catalònia* ist eine Zeitschrift, die katalanische Kulturleistungen für ein internationales Publikum hervorragend darstellt und die zudem sehr gutes photographisches Material bietet. In den ersten acht Nummern erschienen Artikel über «The Catalan language» (von A. M. Badia i Margarit), «Gaudí», «Tàpies», «Foix», «Pere Calders», «Dossier Linguistic Normalization», «Pau Casals», «The political persecution of the Catalan language», «Ausiàs March», «Mercè Rodoreda», «Salvador Espriu», «Llorenç Villalonga», «Catalan books in Frankfurt», «Joan Miró», «The university world of Catalonia», «The Catalan Parliament», «Ricard Bofill», «The Social Use of Catalan», «Joan Antoni Samaranch» usw., jeweils von hervorragenden katalanischen Autoren in knappen konzentrierten Kurzeassays dargestellt. Es erscheinen auch eine französisch-katalanische und eine spanisch-katalanische Ausgabe. Man kann sich kaum eine bessere gesamt-kulturelle Visitenkarte Kataloniens vorstellen.

Was die in engerem Sinne literaturwissenschaftlichen und linguistisch bedeutenden katalanistischen wissenschaftlichen Zeitschriften betrifft, so sollte der deutsche Sprachbereich sich einer breiteren Rezeption öffnen. Die von Gustav Ineichen für die *Romanische Bibliographie* (Supplement zur *Zeitschrift für romanische Philologie*) exzerpierten Zeitschriften («Verzeichnis der exzerpierten Zeitschriften» im Jahrgang 1983-1984, Tübingen: Niemeyer, 1986, S. 1-20 und im Jahrgang 1985, Tübingen 1987, S. 1-22) betreffen bisher nur folgende katalanistische wissenschaftliche Zeitschriften: *Arxiu de Textos Catalans Antics*; *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*; *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*; *Estudios Lluianos*; *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*; *Els Marges*. Zur Exzerpierung müssen künftig mindestens noch die folgenden Zeitschriften herangezogen werden:

- L'Aiguadolç: Revista de Literatura* 1 (1985) – 4 (1987) ff., Dénia: Institut d'Estudis Comarcals (Apartat de Correus 310, 03700 Dénia).
- Analecta Sacra Tarraconensia* 59 (1986) ff., Barcelona: Biblioteca Balmaes (Duran i Bas, 08002 Barcelona).
- Anuari Verdaguer* 1 (1986), 2 (1987) ff., Vic.
- Anuario de filología* 10 (1984) ff., Barcelona: Universitat, Facultat de Filologia (Gran Via 585, 08007 Barcelona).
- Caplletra: Revista de filologia* 1 (1986), 2 (1987) ff., València: Institut de Filologia Valenciana (Barcelonina 2, 9^e, 46002 València).
- Catalan Review* 1 (1986), 2 (1987) ff., Barcelona: Quaderns Crema (F. Valls i Taberner 8, 08006 Barcelona).
- Catalonia (sic!) Review* 1 (1987) ff., Barcelona: Fundació Revista de Catalunya (C. del Bisbe Caçador 3, 08002 Barcelona). [Diese halbjährlich erscheinende Zeitschrift enthält die jeweils international relevantesten Essays von je 6 Nummern der *Revista de Catalunya* ins Englische übersetzt.]
- L'Espill* 1 (1979) – 25 (1987) ff., València: Eliseu Climent (Pérez Bayer 11, 46002 València).
- Estudis Baleàrics* 1 (1981) – 24 (1987) ff., La Ciutat de Mallorca: Institut d'Estudis Baleàrics (Vicenç Mut 6, 2^a, 07001 La Ciutat de Mallorca).
- Estudis escènics* 22 (1983) – 28 (1986) ff.,³⁴ Barcelona: Edicions 62 (Provença 278, 08008 Barcelona).
- Estudis romànics* 19 (1984/86) ff., Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (Carme 47, 08001 Barcelona).
- Folia Phonetica* 1 (1984) ff., Lleida: Universitat.
- Límits: Revista d'assaig i d'informació sobre les ciències del llenguatge* 1 (1986) – 2 (1987) ff., Barcelona: Empúries (Marià Cubí 92, 08021 Barcelona).
- Llengua i literatura: Anuari de llengua i literatura catalanes* 1 (1986), 2 (1987) ff., Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (Carme, 47, 08001 Barcelona).
- Mayurqa (sic!)* 20 (1980/84) – 21 (1985/87) ff., La Ciutat de Mallorca: Facultat de Filosofia i Lletres (Apartat 598, La Ciutat de Mallorca).
- Palau Reial, I (sic!)* Nr. 1 (1984) – 5 (1986) ff., La Ciutat de Mallorca: Consell Insular de Mallorca (Palau Reial 1, La Ciutat de Mallorca).

³⁴ Im Zeitschriftenabkürzungsverzeichnis der *Romanischen Bibliographie* taucht diese Zeitschrift noch als «Est. Escènics» auf: sie ist aber seit Nr. 22 (1983) umbenannt in *Estudis Escènics*.

- Randa: Història i literatura a les Illes Balears* 1 (1975) – 21 (1987) ff., Barcelona: Curial (Bruc 144, 08037 Barcelona).
- Reduccions: Revista de poesia* 1 (1976) – 20 (1983) ff., Vic: Edipoies (Jaume I, 5, Vic [Barcelonà]).
- Revista Catalana de Teologia* 12 (1987) ff., Barcelona: Facultat de Teologia.
- Serra d'Or* 1 (1959) – 30 (1988) ff., Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Apartat 121, Barcelona).³⁵
- Treballs de sociolingüística catalana* 1 (1977) – 5 (1983) ff., València: Eliseu Climent (Pérez Bayer 11, 46002 València).
- Zeitschrift für Katalanistik* 1 (1988) ff.
- Eventuell auch die schon zitierte *Catalònia* 1 (1987) – 8 (1988) ff., Barcelona: Centre Unesco de Catalunya (Mallorca 207, 08036 Barcelona) und die *Revista de Catalunya* 1 (1986) – 17 (1988) ff., Barcelona: Fundació Revista de Catalunya (Bisbe Caçador 3, 08002 Barcelona).
- Für die aktuelle Literatur und Kultur unter Umständen: *Cultura*, III^a època, 1 (març 1987) – 11 (febrer 1988) ff., Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Cultura.³⁶

7. Wissenschaftliche und kulturelle Aktivitäten

In den vier Jahren des Berichtszeitraumes haben eine Fülle von katalanistischen Aktivitäten stattgefunden, von denen nur die wichtigsten erwähnt werden können.

Vom 1.–14. 7. 1984 fand eine wissenschaftliche Exkursion nach Mallorca statt, die T. Stegmann organisiert hatte und die 15 katalanistikstudenten der Universitäten Frankfurt, Münster, Hamburg, Regensburg, Bremen und Salzburg in einem intensiven literarischen, linguistischen und allgemeinkulturellen Programm in die vielfältige Wirklichkeit des autochthonen Mallorca einführte:³⁷ Besuche bei und Diskussionen mit den Dichtern und Romanciers Josep M. Llompart, Blai Bonet, Gabriel Janer Manila, Miquel `Angel Riera, Jaume Santandreu; Befragungen über sprachliches Verhalten der Mallorkiner in Zusammenarbeit mit Professoren und Studenten der Universität von Mallorca; Besuch bei dem großen Lexikographen Francesc de B. Moll; katalanischer Wortschatz auf dem Gebiet der Fischerei, der Geologie, des

³⁵ Enthält in jedem Jahrgang bedeutende literaturwissenschaftliche Artikel und ist im Abkürzungsverzeichnis der *Romanischen Bibliographie* vorhanden, aber nicht im Verzeichnis der exzerpierten Zeitschriften.

³⁶ Im nächsten Band der *ZfK* werden wir diese Liste erweitern.
³⁷ Einen ausführlichen Bericht findet man in *Hispanorama* 40 (1985), S. 70–82.

Olivenanbaus, der Flurnamen; dialektale Varianten im Zentrum der Insel; Gespräche mit den Kulturreferenten von Ciutat (Palma) de Mallorca, Sóller, Manacor, Santanyí z. T. über Kulturarbeit während der Franco-Diktatur oder zu aktuellen sozialen Problemen Marginierter; Zusammenkünfte mit mallorkinischen Parlamentariern, Geistlichen, Ökologen u. a. m.

Es entstand zunächst ein 154seitiger hektographierter Bericht von dieser Exkursion. Einige Teilnehmer publizierten dann in *Hispanorama* 40 (Juni 1985) einen Themenschwerpunkt Mallorca.³⁸ Außer weiteren Aufsätzen in wissenschaftlichen Publikationen entstanden später eine Magisterarbeit³⁹ und eine Dissertation⁴⁰, die der Exkursion zum Teil wichtige Anregungen verdanken.

Die in Karlsruhe 1983 gegründete Deutsch-Katalanische Gesellschaft hielt am 5. 10. 1984 ihre zweite Jahreszusammenkunft in kleinem Rahmen im Dekanat des Fachbereichs Neuere Philologien in Frankfurt am Main ab. Erst die dritte Zusammenkunft, als Deutsch-Katalanisches Jahreskolloquium vom 6.-8. Juni 1985 abgehalten, bot wieder (wie 1983 bei den Katalanischen Wochen in Karlsruhe) ein größeres Programm an: Die Professoren Germà Colon (Basel), Conxita Lleó (Hamburg), Brigitte Schlieben-Lange (Frankfurt am Main), Johannes Hösle (Regensburg), Heinrich Bihler (Göttingen) und Jörn Gruber (Trier) hielten die Hauptvorträge; 22 jüngere Katalanisten berichteten in Kurzvorträgen über ihre abgeschlossenen oder in Vorbereitung befindlichen Dissertationen oder Magisterarbeiten. Drei katalanische Linguisten, Prof. A. M. Badia i Margarit, Aina Moll und Francesc Vallverdú, bestritten einen Nachmittag, der dem Thema «El català avui» gewidmet war. Der katalanische Kultusminister pflanzte anlässlich der Einweihung der *Biblioteca Catalana* einen Eßkastanienbaum und enthüllte eine Gedenktafel.⁴¹ Diesen ereignisreichen Junitagen, die den ersten Teil der «Jornades Catalanes de Frankfurt 1985» ausmachten, folgte als zweiter Teil am 27. 9. 1985 das katalanische Fest in allen Räumen der Oper Frankfurt mit Aufführung der katalanischen Kammeroper *Spleen* des Komponisten Xavier Benguerel, einer Kunstaussstellung von J. J. Tharrats und dem Auftritt der Coblà «Els Montgrins». Den dritten Teil der

«Jornades» bildete die Vorstellung des zweisprachigen Gedichtbandes *Die Stierhaut* von Salvador Espriu auf dem Stand der katalanischen Verlage während der Frankfurter Buchmesse am 11. 10. 1985.

Ein weiterer interessanter symbolischer und Festakt war die Enthüllung einer Pau Casals-Statue am 5. 5. 1985 vor der Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel, die von dem valenzianischen Bildhauer Antoni Miró als vierfaches überdimensionales Profil des katalanischen Cellisten gestaltet worden war. In den Folgemonaten und -jahren hat die Vereinigung *Amics de Pau Casals* in Wolfenbüttel (unter der Leitung von Matilde Romagosa) eine Fülle von Konzerten und kulturellen katalanischen Veranstaltungen organisiert (z. B. Weihnachten 1987 die Aufführung von Pau Casals' Oratorium «El Pessebre»).

Im Jahr 1985 waren in Frankfurt am 21. 6. Maria del Mar Bonet und am 27. 11. Lluís Llach mit einem Konzert präsent. Llach sang dann noch in vielen weiteren deutschen Städten und hat auch im November 1986 und 1987 wieder eine Tournee durch Deutschland durchgeführt.⁴²

Vom 30. 9. - 6. 10. 1985 hatten einige deutsche Katalanisten am siebten Internationalen Kongreß der AILLC (*Associació Internacional de Llengua i Cultura Catalanes*) in Salou und Tarragona teilgenommen.⁴³ Während des *II Congrés Internacional de la Llengua Catalana* im Jahre 1986, dessen Abschlußprogramm sich vom 30. 4. - 11. 5. erstreckte, war eine sehr starke Beteiligung deutscher Katalanisten zu verzeichnen. Allein bei den über 100 *conferències simultànies* am 8. Mai kamen fast ein Drittel der Vortragenden aus dem deutschen Sprachbereich, die zur gleichen Uhrzeit in 32 verschiedenen Städten der katalanischen Länder - vom jeweiligen Bürgermeister eingeladen und betreut - einen Vortrag auf katalanisch über ihre Erfahrungen mit der katalanischen Kultur im deutschen Bereich oder über ihr katalanistisches Spezialgebiet hielten. Seit dem *I Congrés Internacional de la Llengua Catalana* des Jahres 1906, bei dem der Romanist und Katalanist Bernhard Schädel, Professor in Halle, eine entscheidende Rolle gespielt hatte, waren deutsche Katalanisten nicht wieder so augenfällig in Erscheinung getreten wie 1986.⁴⁴

Am 21. 5. 1986 fand im Frankfurter Hof in Frankfurt am Main ein «hochkarätig» besuchtes *Seminari d'inversions i negocis a Catalunya*

⁴² Siehe *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), S. 40-43.

⁴³ Zu diesem Kongreß siehe *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), S. 32.

⁴⁴ Zu dem *II Congrés* siehe *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), S. 27-31 sowie in diesem Band der *ZfK* den Aufsatz von Antoni M. Badia i Margarit (S. 210-218).

³⁸ Siehe S. 253 dieser Ausgabe der *ZfK*.

³⁹ Von Silvia Oeckel über das erzählerische Werk von Carme Riera, siehe weiter oben in diesem Bericht.

⁴⁰ Von Isabelle Secretan über katalanische Fischnamen und Etymologien aus dem Mittelmeerraum. Zu dieser und der vorgenannten Arbeit siehe *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), S. 15.

⁴¹ Ein ausführlicher Bericht findet sich in *Hispanorama* 41 (Nov. 1985), S. 14-17 und in den *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), S. 36-39.

statt, auf dem der katalanische Präsident Jordi Pujol (der auch der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft als Mitglied angehört) auf deutsch einen Vortrag hielt und zwei katalanische Minister anwesend waren. Der deutschen Wirtschaft bot Katalonien hier in professioneller Weise ein Bild, in dem auch katalanische Sprache und Kultur ihren wichtigen Platz hatten.

1986 erschien auch die erstmalig 64 Seiten umfassende bislang letzte Ausgabe (Nr. 4) der *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft*, die eine geballte Information zu katalanistisch relevanten Fakten bot: z. B. eine Liste von 70 seit 1975 abgeschlossenen oder begonnenen Dissertationen und Examensarbeiten mit katalanischem Thema aus dem deutschen Sprachbereich,⁴⁵ eine Information über das vom DAAD finanzierte «Integrierte Auslandsstudium Katalanisch», das seit 1985 Studenten ein halbjähriges Studium in Barcelona ermöglicht; eine Übersicht der katalanischen Lehrveranstaltungen an deutschsprachigen Universitäten, ein Bericht über Buchneuerscheinungen von deutsch-katalanischem Interesse und auch die Mitgliederlisten der DKG.

Vom 15. - 16. 6. 1986 fand dann in Regensburg das 4. Deutsch-Katalanische Jahreskolloquium auf Einladung eines der Ehrenpräsidenten der DKG, Johannes Hösle, statt.⁴⁶ Vorträge hielten im Rahmen eines Schwerpunkts «deutsch-katalanische Übersetzungsprobleme» Angelika Maass (Zürich) und Josep Murgades (Reus); linguistische Themen behandelten die Vorträge der Professoren Günther Haensch, Kate Howe (aus Wales), Beatrice Schmid (Basel); literarische Vorträge hielten Prof. Bihler und Ricard Torrents (Vic).⁴⁷ Neben einem Konzert katalanischer Musik und Vorführung und Diskussion katalanischer Videoaufzeichnungen gab es beim offiziellen und geselligen Beiprogramm weitere vielfältige Gelegenheit zum wissenschaftlichen Gespräch und Informationsaustausch.

Wiederum an der Donau fand vom 26. - 28. 2. 1987 in Passau der Deutsche Hispanistentag statt, der mit katalanistischen Vorträgen von G. Berkenbusch, E. Geisler (J. Grubers Vortrag fand aus Krankheitsgründen nicht statt), B. Hofmann, P. Juan-Tous, M. Metzeltin, R. Pi-

⁴⁵ Wir bitten die Verfasser von neuen katalanistischen Dissertationen, Magister- oder anderen Examensarbeiten, uns eine Kopie zur Besprechung und zur Sammlung in der Biblioteca Catalana (Frankfurt am Main) zuzusenden.

⁴⁶ Einen ausführlichen Bericht findet man in *Hispanorama* 45 (1987), S. 48-49.

⁴⁷ Torrents Vortrag ist in diesem Band der *ZfK* abgedruckt (S. 120-131).

card, B. Schlieben-Lange und B. Wagner⁴⁸ einen katalanischen Schwerpunkt hatte.

Anlässlich der 600-Jahr-Feier der Universität Heidelberg erhielten das Romanische und das Kunsthistorische Seminar eine bedeutende Bücherschenkung vom katalanischen Kultusministerium. Am 21. 11. 1986 wurde diese von Oriol Pi de Cabanyes in einem Festakt im Rektorat übergeben.

Das 5. Deutsch-Katalanische Jahreskolloquium fand vom 24. - 26. 9. 1987 auf Einladung des Romanischen Seminars in Bonn (Prof. Gutiérrez Girardot, Lektor Manuel Espín-Grau) statt. Den Eröffnungsvortrag über katalanische Etymologien hielt Prof. Harri Meier; weitere Vorträge hielten J. Lüdte (Berlin), C. Bierbach (Göttingen), A. Quintana (Speyer), M.-L. Möller-Soler (Trier)⁴⁹, L.-C. Batlle (Girona), S. Koppelberg (Münster), V. Fàbrega (Köln) und J. Kronauer (Köln).

Ein Konzert mit Klaviermusik von Frederic Mompou, Empfänge und Festlichkeiten sowie die katalanische Informationsbörse auf der Jahresversammlung der DKG schlossen dieses bereichernde Treffen ab.

Am 7. 10. 1987 wurde auf dem katalanischen Stand der Frankfurter Buchmesse die internationale Kulturzeitschrift *Catalònia*⁵⁰ und die zweisprachige Anthologie *Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*⁵¹ präsentiert. Bei Ende der Messe wurden wieder, wie jedes Jahr, die ausgestellten Bücher an die Biblioteca Catalana in Frankfurt am Main als Geschenk weitergegeben. Anfang 1988 besitzt diese größte katalanische Büchersammlung der Welt außerhalb Kataloniens 15.000 Bände in katalanischer Sprache aus der jüngeren Verlagsproduktion.

Im Februar 1988 ist die *Associació Catalana d'Essen e. V.* (Postfach 10 23 02, 4300 Essen 1) mit einem sehr stark besuchten katalanischen Tag hervorgetreten.⁵²

Bedeutendstes katalanisch-deutsches Ereignis im Berichtszeitraum ist die Genehmigung eines Antrages von T. Stegmann durch den Präsidenten der katalanischen Regierung, der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft die Errichtung einer *Oficina Catalana* (Katalanisches Kulturbüro) finanziell zu ermöglichen. Für 1988 sind 10 Millionen Peseten bereitgestellt worden. Dazu mußte die DKG (die inzwischen fast 500

⁴⁸ Ihr Vortrag ist in diesem Band der *ZfK* abgedruckt (S. 52-61).

⁴⁹ Ihr Vortrag ist in einer veränderten Fassung in diesem Band der *ZfK* abgedruckt (S. 132-149).

⁵⁰ Siehe weiter oben in diesem Bericht.

⁵¹ Siehe die Rezension von Josep Murgades und Brigitte Schlieben-Lange in diesem Band der *ZfK*, S. 235-237.

⁵² Auch in Kassel ist seit 1987 eine aktive Katalanenvereinigung tätig.

Mitglieder hat) in einen eingetragenen Verein umgewandelt werden, der bereits als gemeinnützig anerkannt worden ist. Als Präsident wurde von den Gründungsmitgliedern Prof. Dr. Tilbert Dídac Stegmann, als Vizepräsidenten Prof. Dr. Brigitte Schlieben-Lange und Axel Schönberger, als Schatzmeister der Rechtsanwalt Matthias Wolf gewählt. Die Oficina Catalana (OC) hat ihr Büro in der Jordanstraße 10, 6000 Frankfurt am Main 90, eingerichtet, das von Ferran Ferrando und Núria Mirabet geleitet werden soll. Dieses Katalanische Kulturbüro wird in weitestem Sinne alles fördern, was der Verbreitung katalanischer Kultur, Sprache und Information im deutschen Sprachbereich dienlich sein kann.⁵³

Nicht zuletzt das Erscheinen dieses ersten Bandes der *Zeitschrift für Katalanistik* soll der deutschen Katalanistik weitere Impulse geben.⁵⁴

⁵³ Ein ausführlicher Bericht über die OC soll in der nächsten Ausgabe der *ZfK* oder der *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* erscheinen.

⁵⁴ Schlußbemerkung: Die T. Stegmann und A. Schönberger betreffenden Passagen dieses Berichts sind vom jeweils anderen Co-Autor verfaßt; die übrigen verantworten wir gemeinsam.

Axel Schönberger (Frankfurt am Main)

Katalanische Themen an den Hochschulen
der Bundesrepublik, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz
im WS 1986/87 und im SS 1987

Die folgende Aufstellung verzeichnet katalanistische Lehrveranstaltungen an Hochschulen des deutschen Sprachbereiches mit Ausnahme der DDR im Wintersemester 1986/87 sowie im Sommersemester 1987. Angeführt werden Veranstaltungen des Bereiches Romanistik (Katalanistik).¹ Für die rechtzeitige Einsendung von Photokopien aus den jeweiligen Vorlesungsverzeichnissen ist das katalanische Kulturbüro den katalanistisch tätigen Hochschullehrern und Lektoren dankbar.² Die Auflistung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit; Änderungen der gedruckten Angabe durch die Vorlesungspraxis (zusätzliche, ausgefallene, im Titel geänderte Veranstaltungen) können bei Benachrichtigung der Redaktion durch die jeweiligen Lehrenden berücksichtigt werden.

Die Anlage folgt der seit November 1982 regelmäßig in der Zeitschrift *Italienisch* von Ingrid Westerhoff veröffentlichten Aufstellung zu italienischen Themen an deutschsprachigen Hochschulen.³

Abkürzungen:

AD	Akademischer Direktor	L	Lektor
AO	Akademischer Oberrat	Lb	Lehrbeauftragter
AR	Akademischer Rat	M	Mittelseminar
Ass.	Assistent	O	Oberseminar
D	Dozent	P	Professor
FK	Fachkurs	PD	Privatdozent
GK	Grundkurs	PS	Proseminar
H	Hauptseminar	S	Seminar
HP	Honorarprofessor	StR	Studienrat
K	Kurs (auch Sprachkurse)	Ü	Übung
Ko	Kolloquium	V	Vorlesung
Wiss. Ang.	Wissenschaftlicher Angestellter		
Wiss. Mitarb.	Wissenschaftlicher Mitarbeiter		

¹ Es können in Zukunft auch Themen aus anderen Bereichen aufgenommen werden, wenn der Redaktion diesbezügliche Kopien aus den jeweiligen Vorlesungsverzeichnissen zugehen.

² Oficina Catalana, Jordanstraße 10, D-6000 Frankfurt am Main 90.

³ Vgl. auch Otto Winkelmann / Alicia Almendros: «Katalanische Lehrveranstaltungen an deutschsprachigen Universitäten im Wintersemester 1985-1986», in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (März 1986), S. 25-26, wo allerdings nicht alle deutschsprachigen Universitäten mit katalanischem Lehrangebot erfaßt sind.

Einen ersten Versuch in dieser Richtung hatte Tilbert Didac Stegmann bereits 1979 unternommen: «L'ensenyament del català a les universitats alemanyes», in: *Avui*, 6. 4. 1979, S. 8 [nochmals abgedruckt in *Hispanorama* 22 (1979), S. 57].

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

- Augsburg**
 Universität / Lehrstuhl für Angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik)
 WS 1986/87:
 - Seminar zur romanischen Lexikographie (Französisch, Spanisch, Katalanisch, Italienisch): Sondertypen von Wörterbüchern (z.B. paradigmatische, syntagmatische Wörterbücher) (HS); Haensch (P)
 SS 1987:
 - Keine katalanischen Veranstaltungen.

- Bamberg**
 Universität / Romanische Sprach- und Literaturwissenschaft
 WS 1986/87:
 - Katalanisch für Anfänger für Hörer aller Fakultäten (K); Fuentes-Rodríguez (L)
 SS 1987:
 - Katalanisch für Fortgeschrittene (für Hörer aller Fakultäten) (K); Fuentes-Rodríguez (L)

- Berlin**
 Freie Universität / Institut für Romanische Philologie
 WS 1986/87:
 - Katalanisch I (Ü); García Laporte (Lb)
 - Katalanisch II (Ü); Riera Sans (L)
 SS 1987:
 - Katalanisch I (Ü); Riera Sans (L)

- Bochum**
 Ruhr-Universität / Romanisches Seminar
 WS 1986/87:
 - Einführung in das Katalanische (Ü); Schlör (AO)
 - Aufbaukurs Katalanisch (K) Schlör; (AO)
 SS 1987:
 - Katalanische Lektüre und Kommunikation (K); Schlör (AO)

- Bonn**
 Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität / Romanisches Seminar
 WS 1986/87:
 - Katalanisch für Anfänger (Ü); Espín (L)
 - Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü); Espín (L)

- SS 1986:
 - Katalanisch für Anfänger (K); Espín (L)
 - Katalanisch für Fortgeschrittene II (K); Espín (L)

- Frankfurt am Main**
 Johann Wolfgang Goethe-Universität / Institut für Romanische Sprachen und Literaturen
 WS 1986/87:
 - Einführung in die hispanistische Literaturwissenschaft (unter Berücksichtigung des Katalanischen) (S); Stegmann (P)
 - Landeskunde und Literatur der Katalanischen Länder (S); Stegmann (P)
 - Grundlagen des innerromanischen Spracherwerbs IV (S); Klein (P) / Stegmann (P)
 - Katalanisch I (K); Wilshusen (Lb)

- SS 1987:
 - Novel·la Catalana 1911-1939 (S); Romero (Gastprofessor)
 - Katalanisch II (K); Wilshusen (Lb)

- Freiburg**
 Albert-Ludwigs-Universität / Romanisches Seminar
 WS 1986/87:
 - Katalanisch für Anfänger (K); Best-Valor (Lb)
 - Der katalanische Roman im 20. Jahrhundert (O); Hina (PD)
 SS 1987:
 - Keine katalanischen Veranstaltungen.

- Göttingen**
 Georg-August-Universität / Seminar für Romanische Philologie
 WS 1986/87:
 - Katalanisch für Anfänger (Ü); Ferrando Melià (Lb)
 SS 1987:
 - Katalanisch für Fortgeschrittene: Vertonte Lyrik (Ü); Ferrando Melià (Lb)
 - El proceso sociolingüístico actual en España (Schwerpunkt Katalonien) (S); Bierbach (Ass.)

- Hamburg**
 Universität
 Ibero-Amerikanisches Forschungsinstitut
 WS 1986/87:
 - Phonologie: Silbische Struktur des Spanischen und des Katalanischen (S); Lleó (P)
 - Syntax: Topikalisierung im Spanischen und im Katalanischen (S); Lleó (P)
 - Negación en español y en catalán (S); Lleó (P)
 - Kolloquium für Examenskandidaten/innen (Ko); Lleó (P)
 - Sprachpolitik und Literatur in Katalonien seit 1945 (S); Ferrando Melià (Lb)
 - Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü); Ferrando Melià (Lb)
 SS 1987:
 - Generative Morphologie des Spanischen und des Katalanischen (S); Lleó (P)
 - El desarrollo de la sintaxis generativa (1965-1982) y su aplicación al castellano y al catalán: las oraciones relativas (S); Lleó (P)
 - Katalanische Lyrik und Lyrikvertonungen (S); Ferrando Melià (Lb)
 - Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü); Ferrando Melià (Lb)

- Heidelberg**
 Ruprecht-Karls-Universität / Romanisches Seminar
 WS 1986/87:
 - Herausbildung der iberoromanischen Sprachen (S); Schwake (P), Quintana (Lb)
 - La novel·la entre naturalisme i modernisme (PS); Quintana (Lb)
 - Katalanisch für Anfänger (Ü); Quintana (Lb)
 - Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü); Quintana (Lb)
 SS 1987:
 - Katalanisches Seminar: Ramon Llull; Fèlix (S); Quintana (Lb)
 - Katalanisch für Anfänger (Ü); Quintana (Lb)
 - Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü); Quintana (Lb)

Köln

Universität / Romanisches Seminar

WS 1986/87:

- La llengua catalana II (Einführung in das Katalanische) (Ü); Pagès (L)

SS 1987:

- Einführung in das Katalanische I (Ü); Pagès (L)

Mainz

Johannes-Gutenberg-Universität

Fachbereich 23 (Germersheim) / Institut für Romanische Sprachen und Kulturen⁴

WS 1986/87:

- Einführung ins Katalanische (Sonderkurs); Illig (Wiss. Mitarb.)

SS 1987:

- Einführung ins Katalanische (Sonderkurs); Illig (Wiss. Mitarb.)

München

Ludwig-Maximilians-Universität / Institut für Romanische Philologie

WS 1986/87:

- Die Sprachsituation in der iberoromanischen Welt (V); Bossong (P)
- „Tirant lo Blanch“ i les novel·les de cavalleries (Ü); González-Vilaltella (L)
- Katalanisch für Anfänger (Ü); González-Vilaltella (L)
- Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü); González-Vilaltella (L)

SS 1987:

- Übungen zur morphosyntaktischen Typologie «kleinerer» romanischer Sprachen (PS); Bossong (P)
- „Tirant lo Blanch“ i les novel·les de cavalleries II (Ü); González-Vilaltella (L)
- Katalanisch für Anfänger (Ü); González-Vilaltella (L)
- Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü); González-Vilaltella (L)

Münster

Westfälische Wilhelms-Universität / Romanisches Seminar

WS 1986/87:

- Altkatalanische Chroniken (Ü); Mettmann (P)
- Katalanisch für Anfänger (K); Bella-Ventosa (L)

SS 1987:

- Übungen zur altkatalanischen Literatur (Ü); Mettmann (P)
- Katalanisch für Fortgeschrittene (K); Bella-Ventosa (L)

Paderborn

Universität / Gesamthochschule

Fachgebiet Romanistik

WS 1986/87:

- Katalanische Sprache und Literatur der Gegenwart (PS); Gruber (P)

SS 1987:

- Einführung in die katalanische Sprache und Literatur (audiovisuelle Methode) (PS); Gruber (P)

⁴ Aufgrund häufiger Verwechslungen sei darauf hingewiesen, daß der Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaften, zu dem das Institut für Romanische Sprachen und Kulturen gehört, mehr als 100 Kilometer von dem eigentlichen Romanischen Seminar (Fachbereich 15; s. S. 267) in Mainz entfernt liegt.

Regensburg

Universität / Institut für Romanische Philologie

WS 1986/87:

- Keine katalanischen Veranstaltungen.

SS 1987:

- Ausgewählte deutsche Übersetzungen katalanischer Texte (Ko); Hösle (P)

An folgenden Hochschulen der Bundesrepublik⁵ wurden katalanische Themen im Berichtszeitraum nicht berücksichtigt:

Universität Bayreuth;
 Universität Bielefeld;
 Universität Bremen;
 Universität Dortmund;
 Universität Düsseldorf;
 Universität / Gesamthochschule Duisburg;
 Katholische Universität Eichstätt;
 Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg;
 Universität / Gesamthochschule Essen;
 Justus-Liebig-Universität Gießen;
 Fernuniversität / Gesamthochschule Hagen;
 Universität Hannover;
 Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg;
 Universität Hohenheim;
 Universität Kaiserslautern;
 Universität Fridericiana Karlsruhe;
 Gesamthochschule / Universität Kassel;
 Christian-Albrechts-Universität Kiel;
 Universität Konstanz;
 Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Romanisches Seminar;
 Universität Mannheim;
 Philipps-Universität Marburg;
 Universität Oldenburg;
 Universität Osnabrück;
 Universität Passau;
 Romanisches Seminar und Institut für Angewandte Sprachwissenschaft der Universität Saarbrücken;
 Universität / Gesamthochschule Siegen;
 Universität Stuttgart;
 Universität Trier;
 Universität Tübingen;
 Universität Ulm;
 Universität Witten / Herdecke;
 Bergische Universität / Gesamthochschule Wuppertal;
 Bayerische Julius-Maximilians-Universität Würzburg;

⁵ Fachhochschulen, Technische Universitäten, Staatliche Kunst- und Musikhochschulen, Pädagogische Hochschulen und ähnliche Hochschultypen (z.B. Kirchliche Hochschulen, Hochschule für Verwaltungswissenschaften u.a.m.) werden hier nicht gesondert aufgeführt, da sie grundsätzlich kein spezifisch katalanisches Lehrangebot bereitstellen.

ÖSTERREICH

Graz

Karl-Franzens-Universität / Institut für Romanistik

WS 1986/87:

- Einführung ins Katalanische (Ü); Pega (L)

SS 1987:

- Keine katalanischen Veranstaltungen.

Innsbruck

Leopold-Franzens-Universität / Institut für Romanistik

WS 1986/87:

- España y sus regiones autonómicas (V); Fernández (Lb)

SS 1987:

- Keine katalanischen Veranstaltungen.

Salzburg

Universität / Institut für Romanistik

WS 1986/87:

- Einführung ins Katalanische I (PS); Torra (Lb)

- Katalanische Lesetexte zur Einführung (Ü); Müller (Lb)

SS 1987:

- Dialekte und Sprachen in Spanien (PS); Müller (Lb)

- Einführung ins Katalanische (PS); Torra (Lb)

- Katalanische Soziolinguistik (PS); Goebel (P)

- Aspekte der katalanischen Literatur (PS); Müller (Lb)

Wien

Universität / Institut für Romanistik

WS 1986/87:

- Keine katalanischen Veranstaltungen.

SS 1987:

- Zur Situation des Okzitanischen und des Katalanischen: Ein Vergleich aus linguistischer und soziolinguistischer Sicht (V); Kremnitz (P)

- Sprachkurs Katalanisch (Ü); Grimalt i Santacana (L)

An folgenden Hochschulen Österreichs wurden katalanische Themen im Berichtszeitraum nicht berücksichtigt:

Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt;

Johannes-Kepler-Universität Linz;

DEUTSCHSPRACHIGE SCHWEIZ

Basel

Universität / Romanisches Seminar

WS 1986/87:

- Bilingüismo y culturas minoritarias en el mundo hispánico (S); Eberenz (PD)

- Katalanisch (K); Schmid (L)

SS 1987:

- Katalanisch (K); Schmid (L)

Bern

Universität / Institut für romanische Sprachen und Literaturen

WS 1986/87:

- Bilingüismo y culturas minoritarias en el mundo hispánico (S); Eberenz (PD)

SS 1987:

- Keine katalanischen Veranstaltungen.

Freiburg

Universität Friburgensis Helvetiorum / Seminar für iberische Sprachen und Literaturen

WS 1986/87:

- Literatura catalana: Poetes del segle XX (S); Ramírez (P)

SS 1987:

- Llengua i literatura catalanes (K); Ramírez (P)

St. Gallen

Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften
Kulturwissenschaftliche Abteilung (Sprachen)

WS 1986/87:

- Keine katalanischen Veranstaltungen.

SS 1987:

- La España de las autonomias: Sus problemas políticos y culturales. (S); Siebenmann (P)

Zürich

Universität / Romanisches Seminar

WS 1986/87:

- Einführung ins Neukatalanische I (K); Sans (L)

- Curs superior de català (K); Sans (L)

SS 1987:

- Sprachliche Minderheiten in Europa - ein Überblick (V); Camartin (P)

- Einführung ins Neukatalanische II (K); Sans (L)

- Curs superior de català (K); Sans (L)

An folgender Hochschule der deutschsprachigen Schweiz wurden katalanische Themen im Berichtszeitraum nicht berücksichtigt:

Eidgenössische Technische Hochschule Zürich.

Schlußbemerkung: Allen denjenigen, die durch rechtzeitige Einsendung von Fotokopien aus den jeweiligen Vorlesungsverzeichnissen diese Aufstellung erleichtert und ermöglicht haben, sei an dieser Stelle gedankt. Ein besonderer Dank geht an Herrn Hans-Werner Völker (Frankfurt am Main), der mich beim Photokopieren der in der Frankfurter Universitätsbibliothek sowie der in der Deutschen Bibliothek vorhandenen Vorlesungsverzeichnisse unterstützt hat, sowie an Frau Dr. Maria-Lourdes Möller (Trier), welche mir freundlicherweise fehlende Verzeichnisse aus den Beständen der Trierer Universitätsbibliothek photokopiert hat.

Maria-Lourdes Möller-Soler (Trier) / Axel Schönberger (Ffm)

Katalanische Themen an den Hochschulen
der Bundesrepublik, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz
im WS 1987/88

Die folgende Aufstellung verzeichnet katalanistische Lehrveranstaltungen an Hochschulen des deutschen Sprachbereichs mit Ausnahme der DDR im Wintersemester 1987/88. Angeführt werden Veranstaltungen des Bereichs Romanistik (Katalanistik).¹ Für die rechtzeitige Einsendung von Photokopien aus den jeweiligen Vorlesungsverzeichnissen wären die Verfasser den katalanistisch tätigen Hochschullehrern und Lektoren dankbar. Die Auflistung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit; Änderungen der gedruckten Angabe durch die Vorlesungspraxis (zusätzliche, ausgefallene, im Titel geänderte Veranstaltungen) können bei Benachrichtigung der Redaktion durch die jeweiligen Lehrenden berücksichtigt werden.

Abkürzungen:

AD	Akademischer Direktor	L	Lektor
AO	Akademischer Oberrat	Lb	Lehrbeauftragter
AR	Akademischer Rat	M	Mittelseminar
Ass.	Assistent	O	Oberseminar
D	Dozent	P	Professor
FK	Fachkurs	PD	Privatdozent
GK	Grundkurs	PS	Proseminar
H	Hauptseminar	S	Seminar
HP	Honorarprofessor	StR	Studienrat
K	Kurs (auch Sprachkurse)	Ü	Übung
Ko	Kolloquium	V	Vorlesung
Wiss. Ang.	Wissenschaftlicher Angestellter		
Wiss. Mitarb.	Wissenschaftlicher Mitarbeiter		

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Augsburg
Universität / Lehrstuhl für Angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik)
- Einführung in das Katalanische und die Katalanistik (Ü): Haensch (P)

¹ Es können in Zukunft auch Themen aus anderen Bereichen aufgenommen werden, wenn der Redaktion diesbezügliche Kopien aus den jeweiligen Vorlesungsverzeichnissen zugehen. Die Universitäten, welche kein regelmäßiges Angebot katalanischer Lehrveranstaltungen bereitstellen, sind im vorherigen Bericht (S. 263-269) auf den Seiten 267-269 verzeichnet.

Bamberg
Universität / Romanische Sprach- und Literaturwissenschaft
Keine katalanischen Veranstaltungen.

Bayreuth
Universität / Lehrstühle für Romanische Sprachwissenschaft
- Vergleichender Grundwortschatz der iberoromanischen Sprachen (HS): Zimmer (P)

Berlin
Freie Universität / Institut für Romanische Philologie
- Katalanisch II (Ü): Riera Sans (L)

Bochum
Ruhr-Universität / Romanisches Seminar
- Einführung in das Katalanische (Ü): Schlör (AO)
- Lektüre literarischer Texte (K): Schlör (AO)

Bonn
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität / Romanisches Seminar
- Katalanisch: Lektüreübung (Ü): Espín (L)
- Katalanisch für Fortgeschrittene II (Ü): Espín (L)

Bremen
Universität / Romanistik
- Grundfragen der Soziolinguistik in der Romania anhand des Katalanischen (Ko): Navarro (P)
- Einführung ins Katalanische (K): Navarro (P); Pedraza (Lb)

Frankfurt am Main
Johann Wolfgang Goethe-Universität / Institut für Romanische Sprachen und Literaturen
- Der katalanische Roman von 1862 bis 1912 (S); Stegmann (P)
- Katalanisch I (Ü); Wilshusen (Lb)

Freiburg
Albert-Ludwigs-Universität / Romanisches Seminar
- Katalanisch für Anfänger (K): Best-Valor (Lb)

Göttingen
Georg-August-Universität / Seminar für Romanische Philologie
- Katalanisch II (Ü); Ferrando Melià (Lb)

Hamburg
Universität / Ibero-Amerikanisches Forschungsinstitut
- El desarrollo de la fonología generativa y su aplicación al castellano y al catalán: problemas de estructura silábica (S): Lleó (P)
- Katalanisch Eingangsstufe (Ü): Ferrando-Melià (Lb)
- Katalanisch Mittelstufe (Ü): Ferrando-Melià (Lb)

Heidelberg

- Ruprecht-Karls-Universität / Romanisches Seminar
 - La literatura al Rosselló: Josep S. Pons (PS): Quintana (Lb)
 - Katalanisch für Anfänger (Ü): Quintana (Lb)
 - Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü): Quintana (Lb)

Köln

Universität / Romanisches Seminar
 Keine katalanischen Veranstaltungen.

Mainz

- Johannes-Gutenberg-Universität / Romanisches Seminar
 Fachbereich 23 (Germersheim) / Institut für Romanische Sprachen und Kulturen²
 - Einführung ins Katalanische (K): Illig (AO)

München

- Ludwig-Maximilians-Universität / Institut für Romanische Philologie
 - Iberoromanische Sprachgeographie (HS): Winkelmann (Wiss. Mitarb.)
 - Das Problem des Artikels in den romanischen Sprachen (PS): Winkelmann (Wiss. Mitarb.)
 - Eugeni d'Ors i el Noucentisme (Ü): González-Vilatella (L)
 - Katalanisch für Anfänger (Ü): González-Vilatella (L)
 - Katalanisch für Fortgeschrittene (Ü): González-Vilatella (L)

Münster

- Westfälische Wilhelms-Universität / Romanisches Seminar
 - Martorell, Tirant lo Blanch (Ü): Mettmann (P)
 - Katalanisch für Anfänger (K): Bella (L)

Paderborn

- Universität / Gesamthochschule / Fachgebiet Romanistik
 - Katalanisch und Occitanisch. Einführung in Sprache und Literatur der Gegenwart: Gruber (P)

Regensburg

- Universität / Institut für Romanische Philologie
 - Katalanisch (Einführung in Sprache und Soziolinguistik): Kattenbusch (AR)
 - Die deutsche Katalanistik im 20. Jahrhundert: Hösle (P)

Wuppertal

- Bergische Universität/Gesamthochschule / Fachgebiet Romanistik
 - Die Sprachen Spaniens: Baumann (P)

² Aufgrund häufiger Verwechslungen sei darauf hingewiesen, daß der Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaften, zu dem das Institut für Romanische Sprachen und Kulturen gehört, mehr als 100 Kilometer von dem eigentlichen Romanischen Seminar (Fachbereich 15; s. S. 267) in Mainz entfernt liegt.

ÖSTERREICH**Graz**

- Karl-Franzens-Universität / Institut für Romanistik
 - Katalanisch (Ü): Pega (Lb)

Innsbruck

- Leopold-Franzens-Universität / Institut für Romanistik
 Keine katalanischen Veranstaltungen.

Salzburg

- Universität / Institut für Romanistik
 - Einführung ins Katalanische I (PS): Torra (Lb)
 - Katalanische Lese- und Hörtexte für Anfänger (Ü): Müller (Lb)

Wien

- Universität / Institut für Romanistik
 - Sprachkurs Katalanisch für Anfänger (Ü): Grimalt i Santacana (L)

DEUTSCHSPRACHIGE SCHWEIZ**Basel**

- Universität / Romanisches Seminar
 - Einführung ins Katalanische: Schmid (L)

Bern

- Universität / Institut für romanische Sprachen und Literaturen
 Das Vorlesungsverzeichnis konnte bis zum Redaktionsschluß nicht eingesehen werden.

Freiburg

- Universitas Friburgensis Helvetiorum / Seminar für iberische Sprachen und Literaturen
 - Llengua i literatura catalanes (K): Ramírez (P)

St. Gallen

- Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften
 Kulturwissenschaftliche Abteilung (Sprachen)
 Keine katalanischen Veranstaltungen.

Zürich

- Universität / Romanisches Seminar
 - Einführung ins Neukatalanische (I): Sans (Lb)
 - Curs superior de català: Sans (Lb)

Schlußbemerkung: Allen denjenigen, die durch rechtzeitige Einsendung von Photokopien aus den jeweiligen Vorlesungsverzeichnissen diese Aufstellung erleichtert und ermöglicht haben, sei an dieser Stelle gedankt.

Bitte informieren Sie uns über Ergänzungen und Korrekturen zur vorstehenden Themenliste, damit wir entsprechende Nachträge publizieren können.

Katalanische Kurse an bundesdeutschen Volkshochschulen
im Winter 1987/88

Im folgenden wird aufgeführt, in welchen deutschen Städten es im Winter 1987/88 ein Katalanischkursangebot gab, das die Veranstaltungen an den Universitäten ergänzte.

Die nachfolgende Liste ist nicht vollständig, denn es konnten hierzu keine systematischen Nachforschungen an allen deutschen Orten angestellt werden: die hier gegebenen Informationen beruhen nur auf persönlich vermittelten Nachrichten.

Die Redaktion ist deshalb dankbar für alle Hinweise aus der Leserschaft auf weitere Katalanischkurse, die im deutschen Sprachgebiet stattfinden, damit die folgende Liste in der nächsten Ausgabe ergänzt werden kann.

Bremen

Català. Einführung in die katalanische Sprachkultur.

Kursleitung: Enrique de Pedraza.

(Bei diesem Kurs handelt es sich nicht um einen Volkshochschulkurs, sondern um einen Kurs der Angestelltenkammer Bremen.)

Freiburg

Katalanisch für Anfänger mit Vorkenntnissen.

Kursleitung: Mercè Best-Valor.

Koblenz

Katalanisch.

Kursleitung: Angels Planella-Bosch.

[Ludwigsburg

Katalanisch. Grundstufe II

Kursleitung: Josep Paracolls.

Dieser Kurs wurde angeboten, aber nicht durchgeführt.]

Nürnberg

Katalanisch. Grundstufe III.

Kursleitung: Bernard Lechner.

Wolfenbüttel

Katalanischer Kulturkreis.

Kursleitung: Matilde Romagosa.

[Seit Januar 1988 findet an der Volkshochschule Trier ein Katalanisch-Einführungskurs unter der Leitung von Frank Hirschmann statt. Ab September 1988 wird an der VHS Moers ein Katalanischkurs unter der Leitung von Montserrat Carmona angeboten.]

Der Romanist Rudolf Brummer hat am 23. April 1987 sein 80. Lebensjahr vollendet. Aus Radebeul in Sachsen stammend, studierte er in Leipzig, Paris und zuletzt in Breslau, wo er 1932 promovierte und sich 1943 habilitierte. Nach dem Kriege erhielt er den Lehrstuhl für Romanische Philologie an der Universität Rostock. Im Jahre 1959 folgte er einem Ruf an die Universität Mainz; zugleich wurde er mit der Leitung des Auslands- und Dolmetscherinstituts in Germersheim betraut, dessen Direktor er bis 1968 war.

Bei seiner Forschungs- und Lehrtätigkeit legte Brummer Wert auf eine ganzheitliche Betrachtung der den romanischen Literaturen eigenen Gemeinsamkeiten, die weniger offenkundig sind als die Verwandtschaft der Sprachen. Als beispielhaft zu nennen ist hier seine Darstellung der erzählenden Prosadichtung in den romanischen Literaturen des 13. Jahrhunderts. Brummers besonderes Interesse galt dem Katalanischen, das ja erst Ende der siebziger Jahre den ihm gebührenden Platz als Amtssprache zurückgewinnen konnte. Noch während der Zeit der Unterdrückung Kataloniens und seiner Kultur durch das Franco-Regime veröffentlichte Brummer ein Kompendium über die katalanische Sprache und Literatur. Der Jubilar ist Gründungsmitglied der *Associació Internacional de Llengua i Literatura catalanes* und Ehrenpräsident der *Deutsch-Katalanischen Gesellschaft e. V.*

Im Bereich der katalanischen Literatur legte Brummer den Schwerpunkt seiner Forschungen auf das Werk des mittelalterlichen Theologen, Philosophen, Dichters und Erzählers Ramon Llull, der den ersten bürgerlichen Roman der europäischen Literaturen überhaupt schrieb. Brummers Beiträge zur Llull-Forschung warfen vielfach neues Licht auf den großen Sohn Kataloniens, und seine umfassende *Bibliographia Lulliana* ist ein wertvolles Arbeitsinstrument der Forscher. Brummer ist Magister der *Maioricensis Schola Lullistica* in Palma de Mallorca.

Scharfsinniger Philologe und tiefeschürfender Forscher auf dem weiten Gebiet der Romania, der seine Erkenntnisse und seine Sehensweise mit eingängiger Klarheit seinen Studenten zu vermitteln verstand, zeigte sich Brummer bei der Leitung des Auslands- und Dolmetscher-

instituts in Germersheim auch als fähiger Organisator. Im Bewußtsein der wachsenden Bedeutung der Sprachmittler bei der zunehmenden Verflechtung der Volkswirtschaften und bei der Integration Europas setzte er die Errichtung moderner, den Besonderheiten der dort gebotenen Ausbildung entsprechender Lehrgebäude sowie eines Studentenheims durch. Die Stadt Germersheim würdigte seine Verdienste durch die Verleihung ihrer Rudolf-von-Habsburg-Plakette; von seiten Frankreichs wurde er mit dem Grad eines Offiziers im Orden der Palmes Académiques ausgezeichnet.

Rudolf Brummer hat sich nach seiner Emeritierung in München niedergelassen und ist weiterhin wissenschaftlich tätig.

Harald List
(Brüssel)

Zusammenfassungen / Resums¹

Dietrich Briesemeister (Berlin):

Catalunya i Alemanya: Un panorama de les interrelacions històrico-cultural

En les relacions culturals entre Alemanya i Espanya, la contribució dels Països Catalans sol quedar recoberta per la cultura de llengua castellana que durant molt de temps ha predominat. I tanmateix al llarg de cinc-cents anys ha existit un intercanvi, en part molt actiu, entre la vella àrea cultural catalana i els països de llengua alemanya a l'Europa central. Les obres de Ramon Llull, Arnau de Vilanova, Joan Lluís Vives, Anselm Turmeda i Ramon Sibiuda han tingut ací una gran difusió. *El Vocabolari molt profitós per aprendre lo Catalan Alamany y lo Alamany Catalan* (1502) és un valuós testimoni de les primerenques relacions lingüístiques. Des dels primers anys del segle XIX, la labor científica sobre temes catalans - història, llengua i literatura, antropologia cultural - pren una considerable volada. Els estudis lul·lians hi són objecte d'una especial dedicació i ho segueixen essent fins a l'hora actual. No és fins a finals del segle passat que creix l'interès per la literatura catalana moderna (traduccions de Jacint Verdaguer, Víctor Balaguer). En la literatura alemanya del Romanticisme, Montserrat és un tema d'un paper sorprenent. De la Renaixença ençà la literatura i la música (Richard Wagner) alemanyes posseeixen una gran força d'atracció. Des dels darrers anys del franquisme cada vegada es pren més en compte la literatura catalana moderna. Les Setmanes Catalanes de Berlin i de Karlsruhe han aconseguit, en aquests últims anys, de cridar l'atenció de l'opinió pública sobre la cultura catalana.

Joan Martí i Castell (Barcelona):

Soziolinguistische Konnotationen und Implikationen der Begriffe «Sprache» und «Dialekt»

Der Artikel gibt einen Überblick über die - stark ideologiebefruchtete - Verwendung der Begriffe «Sprache» (*llengua*) und «Dialekt», über die Möglichkeiten ihrer wissenschaftlichen Begründung und über die politischen Implikationen und Konsequenzen dieser Unterscheidung, speziell im Hinblick auf die Situation des Katalanischen. Es wird daran erinnert, daß unter strikt linguistischen (strukturellen) Gesichtspunkten kein Wesensunterschied zwischen «Sprachen» und «Dialekten» besteht (beide beinhalten die Saussure'sche Begriffsdichotomie von

¹ Jedem Aufsatz für die *ZfK* ist von dem jeweiligen Autor eine Zusammenfassung von ca. zwölf Zeilen Länge in einer anderen als der im Beitrag verwendeten Sprache beizugeben. Deutsche und katalanische Zusammenfassungen erhalten den Vorzug.

Cada autor ha d'afegir un resum (ca. 12 ratlles) en una llengua científica diferent de la usada en el seu article. Són preferibles resums en alemany o català.

abstraktem «Werte»- oder Regelsystem (*langue*) einerseits, Konkretisierung in der *parole* andererseits), daß jedoch in den historischen Prozessen der Nationenbildung, im Zusammenhang mit inner- und zwischenstaatlichen Hegemoniebestrebungen und ihrer Legitimation sich unterschiedliche, diskriminierende Statuszuschreibungen und Wertungen zulasten der minorisierten Sprachvarietäten (= «Dialekte») durchsetzen. Die negativen Auswirkungen solcher Begriffshierarchien werden vor allem an den Kontroversen um das Mallorquinische und das Valenzianische vorgeführt, ohne aber im Einzelnen die ausführliche Diskussion der katalanischen Soziolinguistik zu referieren.

Birgit Wagner (Wien):

Mallorca i la universalitat del «Segle de les llums»:
Bearn o la sala de les nines de Llorenç Villalonga

La novel·la més coneguda de Villalonga, vista com a model exemplar d'un tipus d'escriptura que crea les seves narracions tot elaborant les experiències subjectives, de caire sòcio-geogràfic, de les quals parteix, i prenent la regió de què es parla com a símbol del món. Es a dir, una escriptura que pretén exactament el contrari que el regionalisme clàssic, amb la seva insistència a descriure fenomenològicament les particularitats. Villalonga, que no cerca la seva identitat cultural a la Catalunya peninsular ni a Espanya, sinó en un diàleg entre les seves vivències mallorquines i el cantó escèptic de la Il·lustració francesa, empra en aquesta obra certes estructures narratives que són heretades de la novel·la filosòfica del segle XVIII. Aquesta «afinitat electiva» amb un aspecte concret de la cultura francesa, però, no es limita pas al mètode narratiu: amb el protagonista de la seva novel·la, el volterà don Toni, Villalonga assoleix una representació no gens ingènua de la realitat mallorquina del segle XIX, ans bé com desfeta en bocins, oscil·lant entre una actitud elegiacodidil·lica en sentit schillerià i una altra de satírica; doble perspectiva que sembla característica per a la narrativa villalonguiana en general.

Inge Mees / Uta Windsheimer (Frankfurt am Main):

«Un roman: c'est un miroir qu'on promène le long du chemin»
 - El *Mirall trencat* de Mercè Rodoreda
 i la perspectiva de reflexos fragmentaris

El món fictici de la novel·la *Mirall trencat* no està només «narrat» per un narrador, sinó que apareix sobretot a través de la consciència d'un o d'alguns personatges de la novel·la: el món fictici està «reflectit». El títol de la novel·la especifica aquesta «reflexió» del món fictici: no succeeix d'una manera plana, el mirall està trencat de tal forma (com es veu amb tota claredat dins de la novel·la) que alguns dels trossos sobreposats estan girats. La característica d'un tal mirall és que reflecteix el mateix objecte sota una perspectiva diversa una o més vegades. Aquesta imatge «reflecteix» exactament la tècnica narrativa emprada per Mercè Rodoreda a *Mirall trencat*.

Mathilde Bensoussan (Rennes):

Mecanoscrit del segon origen de Manuel de Pedrolo:
 une nouvelle interpretation du mythe du recommencement

L'humanité a toujours craint de disparaître après un cataclysme, mais a toujours rêvé d'un recommencement, et si possible de survivants de la catastrophe. Voir à ce sujet le mythe de Noë. A notre époque, entre le danger d'un conflit nucléaire et la crainte fantasmatique d'une invasion d'extra-terrestres, le mythe acquiert une nouvelle actualité. Il comporte un double aspect: l'existence d'individus isolés luttant pour leur survie et la façon dont ils composent une nouvelle société. Me basant sur plusieurs romans: *Robinson Crusoe* de Defoe, *Lord of the Flies* de Golding, *Ape and Essence* de Huxley et *Malevil* de Robert Merle, je les compare à l'oeuvre de Pedrolo pour en dégager l'originalité.

Axel Schönberger (Frankfurt am Main):

Estrats temporals i la tècnica d'informació
 a la darrera novel·la de Gabriel Janer Manila:
La Dama de les Boires

L'any 1987, l'escriptor mallorquí Gabriel Janer Manila va publicar la seva desena novel·la, *La Dama de les Boires*, que tant en la seva estructura com en la seva temàtica es revela molt relacionada amb la cultura alemanya. Es fan algunes observacions sobre la complexa cronologia de l'acció, la tècnica d'informació successiva, iterativa i retardant, el paper dels personatges principals i l'excel·lent psicagogia de la narració que ve analitzada amb l'exemple del primer capítol.

Josep Maria Sala-Valldaura / Miquel Angel Navarrete
 (Blanes / Luxemburg):

Das Gewebe der Penelope:
 zwischen dem klassischen Griechenland
 und der aktuellen katalanischen Poesie

Dieser Aufsatz beschäftigt sich mit den expliziten Referenzen an die griechische Literatur in der katalanischen Poesie seit 1980. Zum ersten Mal wird hier der Frage nachgegangen, wie die katalanischen Dichter Mythologie, Philosophie und Kunst des klassischen Hellas heute - nach der prägenden «noucentistischen» Tradition von Carles Riba und Salvador Espriu - in ihre Werke einbeziehen. Die vielfältige Rezeption griechischer Motive wird an ausgewählten Beispielen verdeutlicht. Die Themenkreise beschränken sich auf wenige zentrale Mythen - vornehmlich auf die Figur des listenreichen Odysseus.

Albert Barrera i Vidal (Liège):

Die Anfänge der katalanischen *Renaixença*:
zwischen bürgerlichem Liberalismus und romantischer Nostalgie

Um den Katalanismus zu begreifen, muß man jene außerordentliche Bewegung der geistigen, politischen, sozialen und wirtschaftlichen Erneuerung näher betrachten, die unter dem Namen *Renaixença* bekannt wurde, insbesondere deren Anfänge, von der Veröffentlichung der programmatischen Ode *La pàtria* von Bonaventura Carles Aribau (1833) bis zur feierlichen Erneuerung der *Jocs Florals* in Barcelona (1859).

Der vorliegende Beitrag versucht, die objektive Konvergenz zwischen den wirtschaftlichen Interessen des aufsteigenden Bürgertums einerseits und den nationalen und romantischen Tendenzen der neuen katalanischen Literatur andererseits aufzuzeigen. Das markanteste Ergebnis jener so wichtigen Etappe für die katalanische Belletristik war, daß das Katalanische, Sprache des Volkes, als Sprache der Literatur und der Wissenschaften gerettet wurde.

Ricard Torrents (Vic):

Canigó, ein romantisches Gedicht?

Verdaguer stand unter dem Einfluß der klassizistischen Schule von Vic, aber auch von Milà i Fontanals und von Maria Aguiló. In seiner Jugend versuchte er sich in verschiedener Weise an epischer Dichtung: in klassischem Stil mit *Dos Màrtirs de ma pàtria*, in der Tradition Mistrals mit *Amors d'en Jordi i na Guideta* sowie in romantischem Stil mit *Colom* und, nach fünfzehnjähriger Ausarbeitung, mit *L'Atlàntida*. Aber erst nach der Veröffentlichung von *Montserrat* (1880) wählte er mit *Canigó* (1885) für seine Epik ein «nationales» Thema, die Ursprünge des im Kampf gegen die arabischen Besetzer und die dämonischen Bergfeen der Pyrenäen entstandenen katalanischen Vaterlandes. Hervorgegangen aus einer Meditation über die zerstörten Klöster, wurde das Gedicht zu einem allegorischen Hymnus auf die Restaurierung Kataloniens, der dem Konzept des konservativen Katalanismus des letzten Viertels des vergangenen Jahrhunderts entspricht. Obwohl zwischen 1880 und 1885 verfaßt, ist *Canigó* als romantisches Gedicht einzustufen.

Maria-Lourdes Möller-Soler (Trier):

Kazikismus und Lokalkolorit in *Terra baixa* von Angel Guimerà und in *Tiefland* von Rudolph Lothar und Eugen d'Albert

Die Transposition eines literarischen Textes in einen musikalischen zwingt immer, bedingt durch die Eigentümlichkeiten und Erfordernisse jener Gattung sowie nicht zuletzt durch den schöpferischen und innovatorischen Geist des Librettisten und des Komponisten, zu einigen Veränderungen.

Hier soll kontrastiv untersucht werden, wie die Aspekte Lokalkolorit und Kazikismus, die sehr prägnant und bezeichnend in *Terra baixa*, einem ruralen realistischen katalanischen Drama, zutage treten, mit Unterstützung der Musik in *Tiefland*, einer veristischen Oper von universellen Dimensionen, verwandelt bzw. übernommen werden.

Marisa Siguan (Barcelona)

Die Rezeption von Heinrich Ibsen und Gerhart Hauptmann
in der katalanischen Literatur der Jahrhundertwende

Ibsen und Hauptmann führten um die Jahrhundertwende mit ihrem Thesendrama zu einem Aufruhr in den Theatern ganz Europas, und auch in Katalonien, das sich in einem besonders günstigen Moment für ihre Rezeption, in einer Epoche enormer Vitalität befindet. Das aufsteigende katalanische Bürgertum wünscht die Integration Kataloniens in die moderne europäische Kultur und will sich so, von der eigenen Tradition und Sprache ausgehend, von der spanischen Kultur und Politik distanzieren. Ibsen und Hauptmann werden von der engagiertesten Linie der *renovadors* (Erneuerer) als revolutionäre Autoren rezipiert, und zwar der Ibsen der *Gespenster* und des *Volksfeindes* sowie der «naturalistische» Hauptmann. Sie dienen als Modell für die Erneuerung des katalanischen Theaters, das in kurzer Zeit einen Höhepunkt erreicht.

Erst als sich mit dem *Noucentisme* (ab 1906, dem Todesjahr Ibsens) eine neue ästhetische Norm entwickelt, ebbt der nordische Einfluß ab, und Katalonien besinnt sich wieder auf die klassische mediterrane Latinität.

Francesc Massip (Girona - Barcelona):

Die Inszenierung in den mittelalterlichen katalanischen Dramen

Das Studium des religiösen Schauspiels im Mittelalter, das wegen seines Charakters als Gemeinschaftsschauspiel wie vielleicht in keiner anderen Epoche zuvor einen Platz innerhalb der europäischen Avantgarde eingenommen hat, zeigt uns eine Vielfalt an spektakulären visuellen, auditiven und sogar olfaktorischen Darstellungsmöglichkeiten auf, die sowohl eine hochentwickelte Technik, als auch eine bewundernswerte ästhetische Reife erkennen lassen und uns Wege weisen, wie der durch die Guckkastenbühne aufgerissene Trenngraben zwischen Schauspiel und Zuschauer aufgehoben werden kann. Dies läßt sich an dem einzigen Schauspiel in Europa exemplifizieren, das in ununterbrochener Überlieferung seit dem Mittelalter (jeden 15. August) bis heute in der südvalenzianischen und -katalanischen Stadt Elx bei Alacant aufgeführt wird: Das *Misteri d'Elx* ist totales Theater, geprägt von einer Kombination aus hervorragender Musik und kühner, perfekter Inszenierung.

Rudolf Brummer (München):

Die drei Fassungen des *Libre de consolació d'ermita*
- Anzeichen für die literarische Methode Ramon Llulls

Es gibt nur wenige Möglichkeiten, in die literarische Arbeitsweise von Ramon Llull Einblick zu nehmen. Einen Anhaltspunkt bieten die drei Fassungen des *Libre de consolació d'ermita*. Wir wissen, daß Llull selbst katalanisch und lateinisch geschrieben hat. Von dem genannten Werk liegen eine katalanische Fassung vom August 1313, eine undatierte lateinische und eine lateinische vom November 1313 vor. Zuerst hat Llull den katalanischen Text abgefaßt, dann angefangen, diesen

ins Lateinische zu übertragen, jedoch bald nur Stichworte vermerkt (vielleicht um später den Text diktieren zu können, wozu es aber wohl kaum gekommen ist). Sodann hat er das Ganze neu auf Latein formuliert, bald gegenüber dem katalanischen Original verkürzt, bald erweitert, bald präzisiert und damit ein selbständiges kleines Werk geschaffen.

Armand Llinarès (Montségur-sur-Lauzon):

Die Vorbereitung der llullischen *Art* im *Libre de contemplació*

Wenn wir dem Zeugnis der *Vita coetanea* Glauben schenken, so hätte Llull seine *Art* in einer plötzlichen «Erleuchtung» gefunden. Ein aufmerksames Studium des *Libre de contemplació* zeigt jedoch, daß die llullische *Art* erst nach mehreren vorangegangenen Versuchen und arbeitsintensiven Vorbereitungen entstehen konnte. Tatsächlich taucht in diesem monumentalen Werk bereits in ungeordneter Weise der Großteil der später systematisierten Begriffe auf; insbesondere der Begriff der «göttlichen Tugenden» oder «Würden». Die Verwendung von Buchstabensymbolen deutet an, was später das unentbehrliche Alphabet zum Aufbau einer Kombinatorik sein wird. Der Bezug auf die «notwendigen Gründe» schließlich zeigt, daß Llull einzig dem vom Glauben gestützten Verstehen zutraut, die höchsten metaphysischen und theologischen Wahrheiten zu ergründen.

Antoni Paba (L'Alguer):

Die Stadt Alguer und das Alguerische

Dieser Aufsatz stellt den Versuch dar, die alguerische Gesellschaft in ihren ökonomischen, psychologischen und kulturellen Aspekten zu beschreiben und so zu einem besseren Verständnis für die Probleme der katalanischen Sprache in dieser sardischen Stadt beizutragen. Der Autor zeigt, inwiefern es schwierig ist, das alguerische Volk als ethnische Minderheit zu beschreiben, und erklärt, wie die Sprache der katalanischen Eroberer als Konsequenz stagnierender sozialer Verhältnisse bis in die heutige Zeit fortleben konnte, in den letzten Jahrzehnten jedoch infolge der Tourismusindustrie und der damit verbundenen demographischen und sozialen Umwälzungen in ihrem Bestand gefährdet ist.

Artur Quintana (Speyer) / Tilbert D. Stegmann (Ffm):

Öffentliche Bibliotheken mit katalanischen Buchbeständen im deutschsprachigen Raum

Es werden die wichtigsten Bibliotheken mit Beständen zur katalanischen Sprache und Literatur in den deutschsprachigen Ländern aufgezählt und ausführlich beschrieben. Insgesamt betragen diese Bestände 60.000 Bände. Am reichsten ist die *Biblioteca Catalana* in Frankfurt am Main mit 15.000 Bänden und 120 Zeitschriften. In Hamburg, Berlin, Trier, München und Zürich gibt es je 3.000 bis 8.000 Bände. In Augsburg, Basel, Freiburg i. Br., Freiburg i. d. Schweiz, Göttingen, Heidelberg, Regensburg und Tübingen gibt es jeweils Bestände zwischen 1.000 und 3.000 Bänden. In Bochum, Bonn, Köln, Münster, Salzburg und Speyer schwanken die Bestände zwischen 500 und 1.000 Bänden.

Die Problematik, die für die Katalanistik dadurch entsteht, daß sie nicht ausdrücklich als Sondersammelgebiet von der DFG erwähnt wird, wird aufgezeigt. Es wird angeregt, daß auch die Katalanistikbestände anderer Länder in weiteren analogen Aufsätzen quantitativ erfaßt werden.

Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona):

El II Congrés Internacional de la Llengua Catalana de 1986: Cara i Creu

L'autor, president d'aquest II Congrés, presenta aquí la seva evaluació d'aquest esdeveniment que va reunir, el 1986, uns 17.000 lingüistes i congressistes interessats en el futur de la comunitat lingüística catalana. Fa una comparació entre aquest congrés i el primer, de 1906, arribant, en molts aspectes, a un balanç més positiu per al primer congrés. Badia i Margarit discuteix les reticències que van impedir alguns lingüistes catalans de participar activament en el gran esforç de mobilitzar, una altra vegada, l'opinió pública per a la llengua. L'autor destaca, tanmateix, les valuoses aportacions dels nombrosos participants en les actituds positives de molts sectors socials que, sumades a les mesures polítiques proposades, poden contribuir a que el congrés sigui una etapa més en el procés de normalització lingüística.

Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):

Sobre l'ortografia internacional dels noms catalans: El cas de la *Brockhaus Enzyklopädie*

L'enciclopèdia més important dels països de llengua alemanya, la *Brockhaus Enzyklopädie*, des de 1986 ha publicat els primers cinc volums d'una edició totalment nova en 25 volums que sortiran fins a l'any 1995. Malhauradament, en les seves entrades de temàtica catalana, utilitza els noms de llocs i de persones castellanitzats. S'ha de considerar completament inadmissible aquesta persistència de l'ofuscatió franquista i centralista pel que fa a la personalitat autòctona dels països de llengua catalana. Les formes catalanes han d'ésser normatives també a l'estranger. Mencionant a la *Gran Enciclopèdia Catalana* com a facilíssim punt de referència per a solucions qualsevol dubte sobre les grafies catalanes correctes i citant les disposicions exactes de les lleis de normalització lingüística del Principat i de les Illes Balears i el decret corresponent de la Generalitat Valenciana, s'assenyala la necessitat urgent que la *Brockhaus Enzyklopädie*, en els pròxims volums, canviï la seva política ortogràfica fins a respectar com cal la realitat catalana.